叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 一些诗歌(some Poems) 000001

2. 一些诗歌(some Poems) 000002

3. 一些诗歌(some Poems) 000003

4. 一些诗歌(some Poems) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一些诗歌(Some Poems)
第1/4页

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ] [lez] ['bəʊlə(r)] .
This eBook was produced by Les Bowler .
这 电子书 曾是 生产 经过 莱斯 保龄球手 .

这本电子书由莱斯·鲍勒制作。

[sʌm; səm] ['poʊəmz] [baɪ] [sɜ:(r)] ['wɔ:ltə] [skɒt]
SOME POEMS BY SIR WALTER SCOTT
一些 诗歌 经过 先生 沃尔特 斯科特

沃尔特·斯科特爵士的部分诗作

['kɒntents] .
Contents .
内容 .

内容。

['peɪdʒɪz]
PAGES
页面

页数

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['henri] ['mɔ:rli]
Introduction by Henry Morley
介绍 经过 亨利 莫利

亨利·莫利作序

[ɪks] – [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
ix – xii
九 – 十二

9–12

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [dɒn] Roderick133 – -
The Vision of Don Roderick133 – 167
这 想象 的 大学教师 Roderick133 – -

唐·罗德里克的愿景133-167

[ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv] Waterloo168 – -
The Field of Waterloo168 – 183
这 场地 的 Waterloo168 – -

滑铁卢战场168-183页

[ðə; ði] [dɑ:ns] [ɒv; əv] Death184 – -
The Dance of Death184 – 188
这 舞蹈 的 Death184 – -

死亡之舞184-188

[rəʊ'mæns] [ɒv; əv] Dunois189 – -
Romance of Dunois189 – 190
浪漫 的 Dunois189 – -

杜诺瓦浪漫史189–190

[ðə; ði] Troubadour190 – -
The Troubadour190 – 191
这 Troubadour190 – -

吟游诗人190–191

['piːbrɒk; 'piːbrɒx][ɒv; əv] ['dɒnld] Dhu191 – -
Pibroch of Donald Dhu191 – 192
皮布罗赫 的 唐纳德 Dhu191 – -

唐纳德·杜皮布罗赫191–192

“ [kwɪd] ['dɪgnəm] ['tuːɪ] , [hi'speiniə] , ['tɛrɪs] ,
“ Quid dignum memorare tuis , Hispania , terris ,
“ 英镑 迪格纳姆 备忘录 嘟嘟鸟 , 西班牙 , 特里斯 ,

“Quid dignum memorare tuis，西班牙，terris，

[vɒks][hjuː'mɑːnə]['væleɪ; 'vælɪt] ! ” — ['klɔːdjən] .
Vox humana valet ! ” — Claudian .
Vox 人类 代客泊车 ! ” — 克劳迪安 .

Vox humana 代客！ ”——克劳迪安。

[piː] . [ɪks]
p . ix
p . 九

第 ix 页

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
Introduction .
介绍 .

介绍。

[sɪns] [ðeə(r)][ɪz] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]['vɜːrsəz][ðæn; ðən] ['kɜːn(ə)l] [heɪz] [[naɪn]] ,
Since there is room in this volume for more verses than Colonel Hay's [9] ,
自从 那里 是 房间 在 这 体积 为了 更多的 诗句 比 上校 干草的 [9] ,

由于本书篇幅允许，可以收录比海上校[9]更多的诗歌，

[ai][hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] ['poʊəmz][baɪ][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] ;
I have added to them a few poems by Sir Walter Scott ;
我 有 额外 到 他们 一个 很少 诗歌 经过 先生 沃尔特 斯科特 ;

我还在其中添加了几首沃尔特·斯科特爵士的诗歌;

[ðə; ði][fɜːst] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [nə'pəʊlɪən][ɪn][ðə; ði]
the first written in 1811 at the time of the struggle with Napoleon in the
这 第一的 书面 在 - 在 这 时间 的 这 斗争 和 拿破仑 在 这
[pə'nɪnsjələ] ,
Peninsula ,
半岛 ,

第一部写于1811年，当时正值意大利半岛与拿破仑作战时期。

[ðə; ði]['sekənd][ɪn] - , ['ɑːftə(r)] [ˌwɔːtə'luː] .
the second in 1815 , after Waterloo .
这 第二 在 - , 后 滑铁卢 .

第二次是在1815年，继滑铁卢战役之后。

[ðʌs] [ðeə(r)][ɪz]['əʊvə(r)][ɔːl] [ðɪs] ['vɒljuːm][ə; eɪ] [θɪn] [heɪz] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː]
Thus there is over all this volume a thin haze of battle through which we see
因此 那里 是 超过 全部 这 体积 一个 薄的 阴霾 的 战斗 通过 哪个 我们 看
['əʊnli][ðə; ði][faɪnə] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊblə][həʊps][ɒv; əv][mæn] .
only the finer feelings and the nobler hopes of man .
仅有的 这 更精细 情怀 和 这 更高贵 希望 的 男人 .

因此，整部作品都笼罩在一层薄薄的战争迷雾之中，透过这迷雾，我们只能看到人类更美好的情感和更高尚的希望。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [wen] [wɔː(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] ,
The day is to come when war shall be no more ,
这 天 是 到 来 什么时候 战争 将 是 不 更多的 ,

终有一天，战争将不复存在。

[bʌt; bət] [w'ɔ:z] [hæv; həv] [bi:n] [ænd; ənd] [meɪ] [ə'gen] [bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɒn] [ðæt] [deɪ] ;
but wars have been and may again be necessary to bring on that day ;
但 战争 有 到过 和 可能 再次 是 必要的 到 带来 在 那 天 ;
但为了迎来那一天，战争过去是必要的，将来也可能仍然是必要的；

[pi:] . [eks]
p . x
p . x
p. x

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɔ:(r)] , [nɒt][ʌn'tɪn(d)ʒd] [wɪð] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
and it is of such war , not untinged with the light of heaven ,
和 它 是 的 这样的 战争 , 不是 未染色的 和 这 光 的 天堂 ,
而这正是这样一场战争，其中也夹杂着天堂的光芒。

[ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] ['pɑ:sɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .
that we have passing shadows in this little book .
那 我们 有 通过 阴影 在 这 小的 书 .
这本小书里有转瞬即逝的影子。

“ [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [dɒn] ['rɔdərik] ; [ə; eɪ]['pəʊɪm] , [baɪ] ['wɔ:ltə] [skɒt] , [ˌi: es 'kju:] . ,
“ The Vision of Don Roderick ; a Poem , by Walter Scott , Esq . ,
“ 这 想象 的 大学教师 罗德里克 ; 一个 诗 , 经过 沃尔特 斯科特 , 先生 . ,
《唐·罗德里克的幻象》；沃尔特·斯科特先生所作的一首诗，

” [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [æt; ət] ['edɪnbrə] [baɪ][dʒeɪmz] ['bæˌlənˌtaɪn] & [ˌsi: 'əʊ] . [ɪn] - .
” was printed at Edinburgh by James Ballantyne & Co . in 1811 .
” 曾是 打印 在 爱丁堡 经过 詹姆斯 巴兰坦 & 合作 . 在 - .
”于 1811 年由 James Ballantyne & Co. 在爱丁堡印刷。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv] [ðæt] [fɜ:m][baɪ] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪə(r)]
They are the present representatives of that firm by whom it is here
他们 是 这 展示 代表 的 那 公司 经过 谁 它 是 这里
[ˌri:'print, 'ri:print] .
reprinted .
转载 .
他们是本书转载所依据的出版社的现任代表。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [ɪn'skraɪbd] “ [tu:; tə][dʒɒn] ['wɪtˌmɔr] , [ˌi: es 'kju:] . ,
It was originally inscribed “ to John Whitmore , Esq . ,
它 曾是 起初 铭文 “ 到 约翰 惠特莫尔 , 先生 . ,
原碑文上写着“致约翰·惠特莫尔先生”，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [səbskɹ'aɪbəz] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'li:f] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɔ:tju'gi:z, -'gi:s]
and to the Committee of Subscribers for relief of the Portuguese
和 到 这 委员会 的 订阅者 为了 宽慰 的 这 葡萄牙语
['sʌfərə] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prɪ'zaɪd] ,
Sufferers , in which he presides ,
受害者 , 在 哪个 他 主持 ,
以及他所主持的救济葡萄牙受难者的认捐委员会，

” [æz; əz][ə; eɪ] “ ['pəʊɪm] [kəm'pəʊzd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʌnd] ['ʌndə(r)][ðeə(r)]
” as a “ poem composed for the benefit of the Fund under their
” 作为 一个 “ 诗 由 为了 这 益处 的 这 基金 在下面 他们的
['mænɪdʒmənt] .
management .
管理 .
”作为“为该基金的利益而创作的诗歌，由他们管理。

” [ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv] [dɒn] ['rɔdərik] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][nekst]['vɒljuːm][ɒv; əv]['aʊə(r)] “
” The Legend of Don Roderick will be given in the next volume of our “
” 这 传奇 的 大学教师 罗德里克 将要 是 给定 在 这 下一个 体积 的 我们的 “
[kəm'pænjən] ['poʊəts] ,
Companion Poets ,
伴侣 诗人 ,

《唐·罗德里克传奇》将收录于我们的下一卷《伴诗集》中。

” [fɔː(r); fə(r)] ['rɒbət] ['sauði, 'sʌði] ['faʊndɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [teɪl] [ɪn] [vɜːs] ,
” for Robert Southey founded upon it a Romantic Tale in Verse ,
” 为了 罗伯特 骚塞 创立 之上 它 一个 浪漫的 故事 在 诗 ,

“因为罗伯特·骚塞以此为基础创作了一部浪漫主义诗歌故事集。”

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
which is one of the best tales of the kind in the English language .
哪个 是 一 的 这 最好的 故事 的 这 种类 在 这 英语 语言 .

这是英语世界里同类故事中最精彩的故事之一。

\- [teɪl] [ɒv; əv] ['rɔdərik] [hɪm'self][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wen] ['wɔːltə]
Southey's tale of Roderick himself was written at the same time when Walter
\- 故事 的 罗德里克 他自己 曾是 书面 在 这 相同的 时间 什么时候 沃尔特
['sævɪdʒ] ['lændɔː] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
Savage Landor was writing a play upon the subject ,
野蛮的 兰多 曾是 写作 一个 玩 之上 这 主题 ,

骚塞创作罗德里克的故事时，沃尔特·萨维奇·兰多也正在创作一部以此为题材的戏剧。

[ænd; ənd] [skɒt] [wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [piːs] [hɪə(r)][ˌriː'print, 'riːprint] ,
and Scott was , in the piece here reprinted ,
和 斯科特 曾是 , 在 这 片 这里 转载 ,

而斯科特，正如本文转载的那篇文章中所述：

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][ɪn][ðə; ði][pə'nɪnsjələ] .
making it the starting - point of a vision of the war in the Peninsula .
制作 它 这 开始 - 观点 的 一个 想象 的 这 战争 在 这 半岛 .

使其成为对半岛战争愿景的起点。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['pæləs] [ɒv; əv] [dɒn] ['rɔdərik] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]
The fatal palace of Don Roderick may have been a fable connected with the
这 致命的 宫殿 的 大学教师 罗德里克 可能 有 到过 一个 寓言 连接 和 这
['ruːɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ]['rəʊmən] ['æmfɪθɪətə(r)] .
ruins of a Roman amphitheatre .
废墟 的 一个 罗马 圆形剧场 .

唐·罗德里克的致命宫殿可能是一个与罗马圆形剧场遗址有关的寓言故事。

[ðə; ði]['feɪb(ə)l] , [æz; əz] [trænz'leɪtɪd] [baɪ] [skɒt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['spæniʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [kɪŋ]
The fable , as translated by Scott from a Spanish History of King
这 寓言 , 作为 翻译 经过 斯科特 从 一个 西班牙语 历史 的 国王
['rɔdərik] , [wɒz; wəz] [ðɪs] : —
Roderick , was this : —
罗德里克 , 曾是 这 : —

斯科特根据西班牙国王罗德里克的一部历史著作翻译的这则寓言故事是这样的：——

“ [wʌn] [maɪl] [ɒn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ɒv; əv][tə'liːdəʊ] , [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [rɒks] ,
“ One mile on the east side of the city of Toledo , among some rocks ,
“ 一 英里 在 这 东方 边 的 这 城市 的 托莱多 , 之中 一些 岩石 ,

“在托莱多市东侧一英里处，在一些岩石之间，

[wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['taʊə(r)][ɒv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['strʌktʃə(r)] , [ðəʊ] [mʌtʃ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [baɪ][taɪm] ,
was situated an ancient Tower of magnificent structure , though much dilapidated by time ,
曾是 位于 一个 古老的 塔 的 壮丽 结构 ， 尽管 很多 破旧的 经过 时间 ，

那里曾矗立着一座宏伟的古老塔楼，尽管岁月已使其破败不堪。

[wɪtʃ] [kən'sju:mz] [ɔ:l] : [fɔ:(r)] - ([ai] . [i:] . , [fɔ:(r)] [taɪmz] [ə; eɪ] [mænz] [haɪt]) [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,
which consumes all : four estadoes (i . e . , four times a man's height) below it ,
哪个 消耗 全部 : 四 - （ 我 . e . ， 四 时代 一个 男人的 高度 ） 以下 它 ，

它吞噬了它下方所有的一切：四个埃斯塔多（即四倍于成年人身高的距离），

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪv] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] ['entrəns] ,
there was a Cave with a very narrow entrance ,
那里 曾是 一个 洞穴 和 一个 非常 狭窄的 入口 ，

那里有一个洞，洞口非常狭窄。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪt] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɒlɪd] [rɒk] , [laɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv]['aɪən] ,
and a gate cut out of the solid rock , lined with a strong covering of iron ,
和 一个 门 切 出去 的 这 坚硬的 岩石 ， 衬里 和 一个 强的 覆盖 的 铁 ，

还有一道从坚硬岩石中凿出的大门，内衬坚固的铁皮。

[ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [wɪð] ['meni] [lɒks] ; [ə'bʌv] [ðə; ði] [geɪt] [sʌm; səm] [gri:k] ['lɛtəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'greɪvd] ,
and fastened with many locks ; above the gate some Greek letters are engraved ,
和 系紧 和 许多 锁 ； 多于 这 门 一些 希腊语 信件 是 刻 ，

并用多把锁锁好；大门上方刻有一些希腊字母。

[wɪtʃ] , [ɔ:l'ðəʊ] [ə'bri:vieɪtɪd] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['mi:nɪŋ] , [wɜ:(r); wə(r)] [ðʌs] [ɪn'tɜ:prətɪd] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lɜ:nɪd] [men] :
which , although abbreviated , and of doubtful meaning , were thus interpreted , according to the exposition of learned men :
哪个 ， 虽然 缩写 ， 和 的 疑 意义 ， 是 因此 翻译 ， 根据 到 这 展览 的 学习 男人 ：

虽然这些文字经过删节，含义也含糊不清，但根据学者的阐释，它们被解释为：

— [ðə; ði] [kɪŋ] [hu:] ['əupənz] [ðɪs] [keɪv] [ænd; ənd] [dis'kʌvə] [ðə; ði] ['wʌndər] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)][bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] [θɪŋz] .
— The King who opens this cave and discovers the wonders will discover both good and evil things .
— 这 国王 WHO 打开 这 洞穴 和 发现 这 奇迹 将要 发现 两个都 好的 和 邪恶的 事物 .

—打开这个洞穴并发现其中奇观的国王，将会发现善与恶。

['meni] [kɪŋz] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['taʊə(r)] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði]
Many kings desired to know the mystery of this Tower , and sought to find out the
许多 国王 想要的 到 知道 这 神秘 的 这 塔 ， 和 寻求 到 寻找 出去 这

许多国王都渴望了解这座塔的秘密，并试图找出答案。

[pi:] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
p . xi
p . 十一

['mænə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] [keə(r)] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] ,
manner with much care ; but when they opened the gate ,
方式 和 很多 关心 ; 但 什么时候 他们 打开 这 门 ,

他们态度十分谨慎；但当他们打开大门时，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [nɔɪz] [ə'rəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːθ]
such a tremendous noise arose in the Cave that it appeared as if the earth
这样的 一个 巨大的 噪音 出现 在 这 洞穴 那 它 出现 作为 如果 这 地球
[wɒz; wəz] [bɜːstɪŋ] ;
was bursting ;
曾是 爆发 ;

洞穴中传来震耳欲聋的巨响，仿佛大地都要爆炸了一样；

['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] ['sɪkənd] [wɪð] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [lɒst] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .
many of those present sickened with fear , and others lost their lives .
许多 的 那些 展示 恶心 和 害怕 , 和 其他的 丢失的 他们的 生活 .

在场许多人吓得魂飞魄散，还有一些人失去了生命。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [greɪt] ['perilz] ([æz; əz] [ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]
In order to prevent such great perils (as they supposed a dangerous
在 命令 到 防止 这样的 伟大的 危险 (作为 他们 据称 一个 危险的
[ɪn'tʃɑːntmənt] [wɒz; wəz] [kən'teɪnd] [wɪ'ðɪn]) ,
enchantment was contained within) ,
魅力 曾是 包含 之内) ,

为了避免如此巨大的危险（因为他们认为其中蕴含着危险的魔法），

[ðeɪ] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [geɪt] [wɪð] [njuː] [lɒks] , [kən'kluːdɪŋ] , [ðæt] [ðəʊ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['destɪnd]
they secured the gate with new locks , concluding , that though a king was destined
他们 安全 这 门 和 新的 锁 , 总结 , 那 尽管 一个 国王 曾是 注定
[tuː; tə] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] ,
to open it ,
到 打开 它 ,

他们用新锁加固了大门，并得出结论：虽然注定要由一位国王来开启它，

[ðə; ði] ['feɪtɪd] [taɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [ə'raɪvd] .
the fated time was not yet arrived .
这 命中注定 时间 曾是 不是 然而 到达的 .

命中注定的时刻尚未到来。

[æt; ət] [lɑːst] [kɪŋ] [dɒn] [rɑː'driːgoʊ] , [led] [ɒn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['iːv(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [ʌn'lʌki] ['destəni] ,
At last King Don Rodrigo , led on by his evil fortune and unlucky destiny ,
在 最后的 国王 大学教师 罗德里戈 , 引领 在 经过 他的 邪恶的 财富 和 倒霉 命运 ,

最终，国王唐·罗德里戈被他的厄运和不幸的命运所驱使，

['əʊpənd] [ðə; ði] ['taʊə(r)] ; [ænd; ənd] [sʌm; səm] [bəʊld] [ə'tendənts] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð]
opened the Tower ; and some bold attendants whom he had brought with
打开 这 塔 ; 和 一些 大胆的 服务员 谁 他 有 带来 和
[hɪm] ['entəd] ,
him entered ,
他 进入 ,

打开了塔门；他带来的一些胆大的侍从走了进去，

[ɔːl'ðəʊ] ['ædʒɪteɪtɪd] [wɪð] [fɪə(r)] .
although agitated with fear .
虽然 激动 和 害怕 .

虽然内心充满恐惧和焦躁。

['hævɪŋ] [prə'siːdid] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] , [ðeɪ] [fled] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns] ,
Having proceeded a good way , they fled back to the entrance ,
拥有 继续 一个 好的 方式 , 他们 逃亡 后退 到 这 入口 ,

他们走了一段路后，又逃回了入口处。

['terɪfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['vɪʒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'held] .
terrified with a frightful vision which they had beheld .
恐惧 和 一个 可怕 想象 哪个 他们 有 观看 .

他们被眼前可怕的景象吓坏了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [muːvd] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] ['meni] ['tɔːrtʃɪz] ,
The King was greatly moved , and ordered many torches ,
这 国王 曾是 非常 已搬 , 和 订购 许多 火炬 ,

国王深受感动，下令准备许多火炬。

[səʊ] [kən'traɪvd] [ðæt] [ðə; ði] ['tempɪst] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [biː; bi] ['laɪtɪd] .
so contrived that the tempest in the cave could not extinguish them , to be lighted .
所以 人为的 那 这 暴风雨 在 这 洞穴 可以 不是 熄灭 他们 , 到 是 照明 .

如此巧妙，以至于洞穴中的风暴都无法将它们熄灭，以便点燃。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] ['entəd] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
Then the King entered , not without fear , before all the others .
然后 这 国王 进入 , 不是 没有 害怕 , 前 全部 这 其他的 .

然后，国王在众人之前进入，他心中也充满了恐惧。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [ə; eɪ] ['splendɪd] [hɔːl] , [ə'pærəntli] [bɪlt] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['sʌmptʃuəs] ['mænə(r)] ;
He discovered , by degrees , a splendid hall , apparently built in a very sumptuous manner ;
他 发现 , 经过 学位 , 一个 灿烂 大厅 , 显然 建造 在 一个 非常 豪华 方式 ;

他逐渐发现了一座宏伟的大厅，显然是按照非常奢华的方式建造的；

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [stʊd] [ə; eɪ] [brɒnz] ['stætʃuː] [ɒv; əv] ['veri] [fə'rəʊʃəs] [ə'pɪərəns] ,
in the middle stood a Bronze Statue of very ferocious appearance ,
在 这 中间 站立 一个 青铜 雕像 的 非常 凶猛 外貌 ,

中央矗立着一尊面目狰狞的青铜雕像。

[wɪtʃ] [held] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] - [æks] [ɪn] [ɪts] [hændz] .
which held a battle - axe in its hands .
哪个 握住 一个 战斗 - 斧头 在 它是 双手 .

它手中拿着一把战斧。

[wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [flɔː(r)] ['vaɪələntli] ,
With this he struck the floor violently ,
和 这 他 击 这 地面 暴力 ,

他猛地将手重重地摔在地上。

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] ['hevi] [bləʊz] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] [wɒz; wəz] [ə'keɪʒnd] [baɪ] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] .
giving it such heavy blows that the noise in the Cave was occasioned by the motion of the air .
给予 它 这样的 重的 打击 那 这 噪音 在 这 洞穴 曾是 引发 经过 这 运动 的 这 空气 .

他们用力击打，以至于洞穴里发出的噪音都是由空气运动引起的。

[ðə; ði] [kɪŋ] , ['greɪtli] [ə'frait] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kʌndʒə(r)] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['vɪʒn] ,
The King , greatly affrighted and astonished , began to conjure this terrible vision ,
这 国王 , 非常 惊恐 和 惊讶 , 开始 到 变戏法 这 糟糕的 想象 ,

国王惊恐万分，开始在脑海中浮现出这可怕的景象。

['prɒmɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['eni] ['ɪndʒəri] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] ,
promising that he would return without doing any injury in the Cave ,
有前途 那 他 会 返回 没有 正在做 任何 受伤 在 这 洞穴 ,

他承诺会毫发无损地从山洞里回来。

['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [saɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
after he had obtained sight of what was contained in it .
后 他 有 获得 视线 的 什么 曾是 包含 在 它 .

在他看到里面的内容之后。

[ðə; ði] ['stætʃuː] [siːst] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] ,
The Statue ceased to strike the floor , and the King , with his followers ,
这 雕像 停止 到 罢工 这 地面 , 和 这 国王 , 和 他的 追随者 ,

雕像停止了敲击地面，国王和他的随从们，

['sʌmwɒt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [prə'siːdid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ;
somewhat assured , and recovering their courage , proceeded into the hall ;
有些 保证 , 和 恢复中 他们的 勇气 , 继续 进入 这 大厅 ;

他们稍稍恢复了信心和勇气，走进了大厅；

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stætʃuː] [ðeɪ] [faʊnd] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] :
and on the left of the Statue they found this inscription on the wall :
和 在 这 左边 的 这 雕像 他们 成立 这 题词 在 这 墙 :

在雕像左侧的墙上，他们发现了这样一段铭文：

[ʌn'fɔːtʃənət] [kɪŋ] , [ðaʊ] [hæst] ['entəd] [hɪə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['aʊə(r)] .
Unfortunate King , thou hast entered here in an evil hour .
不幸 国王 , 你 哈斯特 进入 这里 在 一个 邪恶的 小时 .

不幸的国王，你来得正是时候，这是一个不祥之时。

[ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'skraɪbd] :
On the right side of the wall the words were inscribed :
在 这 正确的 边 的 这 墙 这 字 是 铭文 :

墙的右侧刻着这样一句话：

[baɪ] [streɪndʒ] ['neɪʃnz] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [ˌdɪspə'zest] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['sʌbdʒɪkts] ['faʊlli] [dɪ'greɪdɪd] .
By strange Nations thou shalt be dispossessed , and thy subjects foully degraded .
经过 奇怪的 国家 你 应 是 被剥夺 , 和 你的 主题 肮脏的 退化的 .

你必被异邦夺去土地，你的子民必遭受凌辱。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stætʃuː] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] , [wɪtʃ] [sed] , [ai] [kɔːl] [ə'pɒn]
On the shoulders of the Statue other words were written , which said , I call upon
在 这 肩膀 的 这 雕像 其他 字 是 书面 , 哪个 说 , 我 称呼 之上

在雕像的肩膀上还写着其他文字，上面写着：我呼唤

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
p . xii
p . 十二

第十二页

[ðə; ði] ['ærəbz] .
the Arabs .
这 阿拉伯人 .

阿拉伯人。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ai] [duː; də] [maɪ] ['ɒfɪs] .
And upon his heart was written , I do my office .
和 之上 他的 心 曾是 书面 , 我 做 我的 办公室 .

他的心上写着：“我履行我的职责。”

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [raʊnd] [bəʊl] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ]
At the entrance of the hall there was placed a round bowl , from which
在 这 入口 的 这 大厅 那里 曾是 放置 一个 圆形的 碗 ， 从 哪个
[ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] ,
a great noise ,
一个 伟大的 噪音 ，

大厅入口处放置着一个圆碗，碗里发出巨大的声响。

[laɪk] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] , [prə'siːdid] .
like the fall of waters , proceeded .
喜欢 这 落下 的 水 ， 继续 .

如同瀑布般倾泻而下。

[ðeɪ] [faʊnd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['sɒrəʊfl] [ænd; ənd]
They found no other thing in the hall , — and when the King , sorrowful and
他们 成立 不 其他 事物 在 这 大厅 ， — 和 什么时候 这 国王 ， 悲伤 和
['greɪtli] [ə'fektɪd] ,
greatly affected ,
非常 做作的 ，

他们在大厅里没有找到其他东西，——国王悲痛欲绝，情绪激动不已，

[hæd; həd] ['skeəsli] [tɜːnd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kævən] ,
had scarcely turned about to leave the Cavern ,
有 几乎 转向 关于 到 离开 这 洞穴 ，

我刚转身准备离开洞穴，

[ðə; ði]['stætʃuː] [ə'gen] [kə'menst] [ɪts] [ə'kʌstəmd] [bləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
the Statue again commenced its accustomed blows upon the floor .
这 雕像 再次 开始 它是 习惯 打击 之上 这 地面 .

雕像再次开始像往常一样猛击地面。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['mjuːtʃuəli] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kən'siːl] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] , [ðeɪ] [ə'gen]
After they had mutually promised to conceal what they had seen , they again
后 他们 有 相互 承诺 到 隐藏 什么 他们 有 已见 ， 他们 再次
[kləʊzd] [ðə; ði]['taʊə(r)] ,
closed the Tower ,
关闭 这 塔 ，

他们互相承诺隐瞒所见所闻后，再次关闭了塔门。

[ænd; ənd] [blɒkt] [ʌp] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kævən] [wɪð] [ɜːθ] ,
and blocked up the gate of the Cavern with earth ,
和 已屏蔽 向上 这 门 的 这 洞穴 和 地球 ，

并用泥土堵住了洞穴的入口。

[ðæt] [nəʊ] ['meməri] [mait] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔː'tentəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] -
that no memory might remain in the world of such a portentous and evil -
那 不 记忆 可能 保持 在 这 世界 的 这样的 一个 不祥的 和 邪恶的 -
['bəʊdɪŋ]['prɒdədʒi] .
boding prodigy .
预兆 神童 .

或许，世人将不会留下任何关于这样一个不祥之兆的天才的记忆。

[ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['mɪdnaɪt] , [ðeɪ] [hɜːd] [greɪt] [kraɪz][ænd; ənd]['klæmə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪv] ,
The ensuing midnight , they heard great cries and clamour from the Cave ,
这 随后 午夜 ， 他们 听到 伟大的 哭泣 和 叫嚣 从 这 洞穴 ，

午夜时分，他们听到山洞里传来巨大的喊叫声和喧闹声。

[rɪ'zaʊndɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [nɒɪz] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊnd] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]
resounding like the noise of Battle , and the ground shaking with a
高亢 喜欢 这 噪音 的 战斗 , 和 这 地面 摇晃 和 一个
[trə'mendəs] [rɔ:(r)] ;
tremendous roar ;
巨大的 吼 ;

如同战场上的喧嚣，大地发出震耳欲聋的轰鸣；

[ðə; ði] [həʊl] ['edɪfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['taʊə(r)] [fel] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
the whole edifice of the old Tower fell to the ground , by which they were
这 所有的 大厦 的 这 老的 塔 跌倒 到 这 地面 , 经过 哪个 他们 是
['greɪtli] [ə'frait] ,
greatly affrighted ,
非常 惊恐 ,

整座古塔倒塌在地，他们吓坏了。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'held] [ə'piəriŋ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [dri:m] .
the Vision which they had beheld appearing to them as a dream .
这 想象 哪个 他们 有 观看 出现 到 他们 作为 一个 梦 .

他们所看到的异象，在他们看来就像一场梦。

" [skɑ:ts] ['pəʊɪm] [ɒn] [ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv] [ˌwɔ:tə'lu:] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [ˌwɔ:tə'lu:]
" Scott's poem on the Field of Waterloo was written to assist the Waterloo
" 斯科特的 诗 在 这 场地 的 滑铁卢 曾是 书面 到 协助 这 滑铁卢
[səb'skrɪpʃ(ə)n] .
subscription .
订阅 .

"斯科特的《滑铁卢战场》诗歌是为了支持滑铁卢战役的募捐活动而创作的。

[eɪtʃ] . [em] .
H . M .
H . M .

HM

[pi:] . -
p . 133
p . -

第133页

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [dɒn] ['rɔdərik] .
THE VISION OF DON RODERICK .
这 想象 的 大学教师 罗德里克 .

唐·罗德里克的愿景。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pəʊɪm] [ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['spæniʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] , ['beərɪŋ] , [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ðæt]
The following Poem is founded upon a Spanish Tradition , bearing , in general , that
这 下列的 诗 是 创立 之上 一个 西班牙语 传统 , 轴承 , 在 一般的 , 那
[dɒn] ['rɔdərik] ,
Don Roderick ,
大学教师 罗德里克 ,

以下这首诗取材于西班牙传统，其大体上认为唐·罗德里克……

[ðə; ði][lɑːst] ['gɒθɪk] [kɪŋ] [ɒv; əv] [speɪn] , [wen] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [mʊrz] [wɒz; wəz]
the last Gothic King of Spain , when the invasion of the Moors was
这 最后的 哥特 国王 的 西班牙 , 什么时候 这 入侵 的 这 沼泽地 曾是
[dɪ'pendɪŋ] ,
depending ,
取决于 ,

西班牙最后一位哥特国王，当时摩尔人入侵迫在眉睫。

[hæd; həd][ðə; ði] [tə'merəti] [tuː; tə] [dɪ'send] ['ɪntuː][æn; ən] ['eɪnʃənt] [vɔːlt] , [nɪə(r)][tə'liːdəʊ] ,
had the temerity to descend into an ancient vault , near Toledo ,
有 这 鲁莽 到 下降 进入 一个 古老的 金库 , 靠近 托莱多 ,

他竟胆敢进入托莱多附近的一个古老地窖。

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'naʊnst] [æz; əz]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['spæniʃ]
the opening of which had been denounced as fatal to the Spanish
这 开幕 的 哪个 有 到过 谴责 作为 致命的 到 这 西班牙语
['mɒnəki] .
Monarchy .
君主制 .

该法令的颁布被谴责为对西班牙君主制的致命打击。

[ðə; ði]['ledʒənd] [ædz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ræʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] ['mɔːtɪfaɪd] [baɪ][æn; ən]['embləmætɪk(ə)l]
The legend adds , that his rash curiosity was mortified by an emblematical
这 传奇 添加 , 那 他的 皮疹 好奇心 曾是 羞愧难当 经过 一个 象征性的
[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['særəsənz] [huː] ,
representation of those Saracens who ,
表示 的 那些 萨拉森人 WHO ,

传说还说，他鲁莽的好奇心被一个象征性的撒拉逊人形象所震慑，那个形象......

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [dɪ'fiːtɪd] [hɪm][ɪn]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'djuːst] [speɪn]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [də'mɪnjən] .
in the year 714 , defeated him in battle , and reduced Spain under their dominion .
在 这 年 - , 战败 他 在 战斗 , 和 减少 西班牙 在下面 他们的 统治权 .

公元 714 年，他们在战场上击败了他，并将西班牙置于他们的统治之下。

[ai][hæv; həv] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃən] [ɒv; əv] [speɪn] [daʊn]
I have presumed to prolong the Vision of the Revolutions of Spain down
我 有 假定 到 延长 这 想象 的 这 革命 的 西班牙 向下
[tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪ'ventf(ə)l]['kraɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði][pə'nɪnsjələ] ,
to the present eventful crisis of the Peninsula ,
到 这 展示 多事 危机 的 这 半岛 ,

我竟妄图将西班牙革命的愿景延续到当前伊比利亚半岛风云变幻的危机之中。

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ə; eɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] , ['ɪntuː] , [θriː]
and to divide it , by a supposed change of scene , into , Three
和 到 划分 它 , 经过 一个 据称 改变 的 场景 , 进入 , 三
[pɪərɪədz] .
Periods .
时期 .

并以场景的假想变化将其分为三个时期。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [mʊrz] , [ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd]
The First of these represents the Invasion of the Moors , the Defeat and
这 第一的 的 这些 代表 这 入侵 的 这 沼泽地 , 这 击败 和
[deθ] [ɒv; əv] ['rɔdərik] ,
Death of Roderick ,
死亡 的 罗德里克 ,

第一幅图描绘了摩尔人的入侵、罗德里克的战败和死亡。

[ænd; ənd][kləuziz] [wɪð] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ][ðə; ði] ['viktə] .
and closes with the peaceful occupation of the country by the victors .
和 关闭 和 这 和平 职业 的 这 国家 经过 这 胜利者 .

最后，胜利者和平占领了该国。

[ðə; ði] ['sekənd] ['pɪəriəd] [im'breis] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'nɪnsjələ] [wen] [ðə; ði] ['kɔŋkwests] [ɒv; əv]
The Second Period embraces the state of the Peninsula when the conquests of
这 第二 时期 拥抱 这 状态 的 这 半岛 什么时候 这 征服 的
[ðə; ði] ['spænjədz] [ænd; ənd] [,pɔ:tju'gi:z, -'gi:s] [ɪn] [ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd] [west] ['ɪndiz] [hæd; həd] [reɪzd]
the Spaniards and Portuguese in the East and West Indies had raised
这 西班牙人 和 葡萄牙语 在 这 东方 和 西方 印第斯 有 提高
[tu:; tə] [ðə; ði] [haɪɪst] [pɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'naʊn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɑ:mz] ;
to the highest pitch the renown of their arms ;
到 这 最高 沥青 这 名声 的 他们的 武器 ;

第二时期涵盖了西班牙人和葡萄牙人在东印度群岛和西印度群岛的征服，使他们的武力声名达到了顶峰的伊比利亚半岛时期；

['sʌlid] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kru:əlti] .
sullied , however , by superstition and cruelty .
污秽 , 然而 , 经过 迷信 和 残酷 .

然而，它却因迷信和残忍而蒙上污点。

[æn; ən] [ə'lu:ʒ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði]
An allusion to the
一个 典故 到 这

暗指

[pi:] . -
p . 134
p . -

第134页

[,inhju:'mænəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ['tə:mineit] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] .
inhumanities of the Inquisition terminates this picture .
不人道 的 这 宗教裁判所 终止 这 图片 .

宗教裁判所的非人道行径终结了这幅画面。

[ðə; ði] [lɑ:st] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] ['əupənz] [wɪð] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [speɪn] ['pri:viəs] [tu:; tə] [ðə; ði]
The Last Part of the Poem opens with the state of Spain previous to the
这 最后的 部分 的 这 诗 打开 和 这 状态 的 西班牙 以前的 到 这
[ʌn'pærəleld] ['tretʃəri] [ɒv; əv] [ˌbwɔ:nɑ:'pɑ:te] ,
unparalleled treachery of Buonaparte ,
无与伦比 背信弃义 的 波拿巴 ,

诗歌的最后一部分以波拿巴史无前例的背叛之前的西班牙状况开篇，

[gɪvz] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌju:zɜ:'peɪʃn] [ə'temptɪd] [ə'pɒn] [ðæt] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [ænd; ənd] ['frendli]
gives a sketch of the usurpation attempted upon that unsuspicious and friendly
给予 一个 草图 的 这 篡位 尝试过 之上 那 不带怀疑的 和 友好的
['kɪŋdəm] ,
kingdom ,
王国 ,

概述了企图篡夺那个毫无戒心且友好的王国的阴谋。

[ænd; ənd] ['tə:mineit] [wɪð] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['sʌkə(r)] .
and terminates with the arrival of the British succours .
和 终止 和 这 到达 的 这 英国 救助 .

并最终以英国援军的到来而告终。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['fɜ:ðə(r)] ['prɒpə(r)] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] ,
It may be further proper to mention ,
它 可能 是 更远 恰当的 到 提到 ,

或许还应该提及的是，

[ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][ɪz] [les] [tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ɔː(r)]['diːteɪl][pə'tɪkjələ(r)]
that the object of the Poem is less to commemorate or detail particular
那 这 目的 的 这 诗 是 较少的 到 纪念 或者 细节 特别的

['ɪnsɪdənts] ,
incidents ,
事件 ,

这首诗的目的与其说是为了纪念或详细描述特定的事件，不如说是为了……

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [pɪərɪədz]
than to exhibit a general and impressive picture of the several periods
比 到 展览 一个 一般的 和 感人的 图片 的 这 一些 时期

[brɔːt] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .
brought upon the stage .
带来 之上 这 阶段 .

与其说是为了展现舞台上各个时期的总体而令人印象深刻的景象，不如说是为了呈现一幅完整的历史画卷。

['edɪnbrə] , [dʒuːn] - , - .
Edinburgh , June 24 , 1811 .
爱丁堡 , 六月 - , - .

爱丁堡，1811年6月24日。

[piː] . -
p . 135
p . -

第135页

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[ai] .
I .
我 .

我。

[laɪvz; lɪvz][ðeə(r)][ə; eɪ] [streɪn] , [huːz] [saʊndz] [ɒv; əv] ['maʊntɪŋ] ['faɪə(r)]
Lives there a strain , whose sounds of mounting fire
生活 那里 一个 拉紧 , 谁 声音 的 安装 火

那里生活着一种植物，它发出越来越猛烈的火焰声。

[meɪ] [raɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['or] [ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][wɔː(r)] ;
May rise distinguished o'er the din of war ;
可能 上升 杰出的 超过 这 din 的 战争 ;

或许能在战争的喧嚣中脱颖而出，成为杰出人物；

[ɔː(r)][daɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɒn] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪə(r)]
Or died it with yon Master of the Lyre
或者 死亡 它 和 远 掌握 的 这 竖琴

或者它和那位竖琴大师一起消亡了

[huː] [sʌŋ] [bɪ'liːgəd] - ['iːv(ə)l][stɑː(r)] ?
Who sung beleaguered Ilion's evil star ?
WHO 唱 饱受围困的 - 邪恶的 星星 ?

谁唱出了伊利昂那颗饱受折磨的邪恶之星?

[sʌtʃ] , ['welɪŋtən] , [mait] [riːtʃ] [ðiː] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] ,
Such , Wellington , might reach thee from afar ,
这样的 , 惠灵顿 , 可能 抵达 你 从 远方 ,

惠灵顿，这样的信息或许能从远方传达给你。

[wɑːft, wɔft, wæft][ɪts]['deskænt][waɪd] ['or] ['oʊʃənz] [reɪndʒ] ;
Wafting its descant wide o'er Ocean's range ;
飘动 它是 解说 宽的 超过 海洋的 范围 ;
它的轻柔低语飘荡在广阔的海洋上；

[nɔː(r)] [ʃaʊts] , [nɔː(r)] ['klæʃɪŋ] [ɑːmz] , [ɪts] [muːd] [kʊd; kəd][mɑː(r)] ,
Nor shouts , nor clashing arms , its mood could mar ,
也不 喊叫 , 也不 冲突 武器 , 它是 情绪 可以 马尔 ,
呐喊声和兵器碰撞声都无法破坏这里的氛围。

[ɔːl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sweld] - [twɪkst] [iːtʃ] [laʊd] ['trʌmpɪt] - [tʃeɪndʒ] ,
All , as it swelled ' twixt each loud trumpet - change ,
全部 , 作为 它 肿胀 - 中间 每个 大声 喇叭 - 改变 ,
一切，随着每一次响亮的号角声交替而愈发壮大，

[ðæt] [klæŋ] [tuː; tə]['brɪt(ə)n] ['vɪktəri] , [tuː; tə] ['pɔːtʃʊgl] [rɪ'vendʒ] !
That clangs to Britain victory , to Portugal revenge !
那 铿锵声 到 英国 胜利 , 到 葡萄牙 复仇 !
那一声巨响预示着英国的胜利，葡萄牙的复仇！

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .
二、

[jes] ! [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] , [wɪð] [ɔːl] ['or] - ['pɔːrɪŋ] ['meʒə(r)] ,
Yes ! such a strain , with all o'er - pouring measure ,
是的 ! 这样的 一个 拉紧 , 和 全部 超过 - 浇注 措施 ,
是的！真是压力山大，倾泻而出，

[mait] ['meləˌdaɪz] [wɪð] [iːtʃ] [tjuː'mʌltʃuəs] [saʊnd]
Might melodise with each tumultuous sound
可能 旋律 和 每个 动荡的 声音
或许会随着每一次喧嚣的声音而奏出旋律。

[iːtʃ] [vɔɪs] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɔː(r)] ['traɪʌmf] , [wəʊ][ɔː(r)] ['pleʒə(r)] ,
Each voice of fear or triumph , woe or pleasure ,
每个 嗓音 的 害怕 或者 胜利 , 悲哀 或者 乐趣 ,
每一种声音，无论是恐惧还是胜利，悲伤还是快乐，

[ðæt] [rɪŋz] - ['rævidʒ] [ʃɔːz] [ə'raʊnd] ;
That rings Mondego's ravaged shores around ;
那 戒指 - 饱受蹂躏 海岸 大约 ;
它环绕着蒙德戈饱受蹂躏的海岸线；

[ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv][hoʊsts] [wɪð] ['kɒŋkwest] [kraʊnd] ,
The thundering cry of hosts with conquest crowned ,
这 雷鸣 哭 的 主持人 和 征服 加冕 ,
征服胜利的军队发出雷鸣般的呐喊，

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ʃriːk] , [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['pɛzənts] [məʊn] ,
The female shriek , the ruined peasant's moan ,
这 女性 尖叫 , 这 毁坏 农民的 呻吟 ,
女人的尖叫，落魄农民的呻吟，

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['kæptɪvz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [tʃeɪnz] [ˌʌn'baʊnd] ,
The shout of captives from their chains unbound ,
这 喊 的 俘虏 从 他们的 链条 无界 ,
挣脱锁链的俘虏发出呼喊声，

[ðə; ði] ['fɔɪld] [ə'prɛsərz] [diːp] [ænd; ənd] ['sʌlən] [grəʊn] ,
The foiled oppressor's deep and sullen groan ,
这 挫败 压迫者的 深的 和 忧郁 呻吟 ,
受挫的压迫者发出低沉而阴郁的呻吟，

[ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['kɔːrəl] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] ['tɪrəni] .
A Nation's choral hymn , for tyranny o'erthrown .
一个 国家的 合唱 圣歌 , 为了 暴政 被推翻 .

一个国家的合唱赞歌，献给被推翻的暴政。

[piː] . -
p . 136
p . -

第136页

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[bʌt; bət][wiː; wi] , [wiːk] ['mɪnstrəl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lægəd] [deɪ]
But we , weak minstrels of a laggard day
但 我们 , 虚弱的 吟游诗人 的 一个 落后者 天

但我们，却是落后时代的软弱吟游诗人。

[skɪld] [bʌt; bət][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [æn; ən]['eldə(r)][peɪdʒ] ,
Skilled but to imitate an elder page ,
熟练 但 到 模拟 一个 长老 页 ,

技艺娴熟，却要模仿一位年长的侍童。

['tɪmɪd][ænd; ənd] ['ræptʃərləs] , [kæn; kən][wiː; wi] [rɪ'peɪ]
Timid and raptureless , can we repay
胆小 和 无狂喜 , 能 我们 偿还

胆怯而缺乏热情，我们能否偿还？

[ðə; ði] [det] [ðaʊ] - [ɪn] [ðɪs] [ɪɡ'zɔːstɪd] [eɪdʒ] ?
The debt thou claim'st in this exhausted age ?
这 债务 你 - 在 这 筋疲力尽的 年龄 ?

在这个疲惫不堪的时代，你所声称的债务是什么？

[ðaʊ] [ɡɪv] ['aʊə(r)]['laɪə(r)][ə; eɪ] [θiːm] , [ðæt] [mait] [ɪn'ɡeɪdʒ]
Thou givest our lyres a theme , that might engage
你 给予 我们的 竖琴 一个 主题 , 那 可能 从事

你赋予我们的竖琴一个主题，一个可能引人入胜的主题。

[ðəʊz] [ðæt] [kʊd; kəd] [send] [ðaɪ] [neɪm] ['or] [siː] [ænd; ənd][lænd] ,
Those that could send thy name o'er sea and land ,
那些 那 可以 发送 你的 姓名 超过 海 和 土地 ,

那些能将你的名字传遍海洋和陆地的人，

[waɪl] [siː] [ænd; ənd][lænd][ʃæl; ʃəl][lɑːst] ; [fɔː(r); fə(r)]['hoʊmərz][reɪdʒ]
While sea and land shall last ; for Homer's rage
尽管 海 和 土地 将 最后的 ; 为了 荷马 愤怒

只要海洋和陆地存在，荷马的愤怒便会永存。

[ə; eɪ] [θiːm] ; [ə; eɪ] [θiːm] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪltənz] ['maɪti] [hænd] —
A theme ; a theme for Milton's mighty hand —
一个 主题 ; 一个 主题 为了 米尔顿的 强大的 手 —

一个主题；一个适合弥尔顿这位巨匠的主题——

[haʊ] [mʌtʃ] [ˌʌn'miːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] [feɪnt] [dɪ'dʒenəreɪt] [bænd] !
How much unmeet for us , a faint degenerate band !
如何 很多 未满足 为了 我们 , 一个 头晕的 退化 乐队 !

多么令人失望啊，一支微弱的、退化的乐队！

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ji:; ji] ['maʊntənz] [stɜ:n] !
Ye mountains stern !
叶 山脉 船尾 !

巍峨的群山!

[wɪ'ðɪn] [hu:z] ['rʌgɪd] [brest]
within whose rugged breast
之内 谁 崎岖 胸部

在她那崎岖的胸膛里

[ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] ['skɒtɪʃ] ['fri:dəm] [faʊnd] [rɪ'pəʊz] ;
The friends of Scottish freedom found repose ;
这 朋友们 的 苏格兰 自由 成立 休息 ;

苏格兰自由之友们得以安息;

[ji:; ji] [t'ɒɹənts] !
Ye torrents !
叶 种子 !

种子文件!

[hu:z] [hɔ:s] [saʊndz] [hæv; həv] [su:ðd] [ðeə(r)] [rest] ,
whose hoarse sounds have soothed their rest ,
谁 嘶哑 声音 有 舒缓 他们的 休息 ,

他们沙哑的声音让他们得以安睡,

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv] ['væŋkwɪʃt] [fəʊz] ;
Returning from the field of vanquished foes ;
返回 从 这 场地 的 战败者 敌人 ;

从战败的敌人的战场上凯旋而归;

[seɪ] , [hæv; həv] [ji:; ji] [lɒst] [i:tʃ] [waɪld] [mə'dʒestɪk] [kləʊz]
Say , have ye lost each wild majestic close
说 , 有 是的 丢失的 每个 荒野 雄伟 关闭

你们是否已经失去了所有狂野而雄伟的亲密接触

[ðæt] [ɜ:st] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] [ɒv; əv] [bɑ:rdz] [ɔ:(r)] ['dru:idz] [flʌŋ] ,
That erst the choir of Bards or Druids flung ,
那 最初 这 唱诗班 的 吟游诗人 或者 德鲁伊 扔 ,

昔日吟游诗人或德鲁伊的合唱团,

[wɒt] [taɪm] [ðeə(r)] [hɪm] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [ə'rəʊz] ,
What time their hymn of victory arose ,
什么 时间 他们的 圣歌 的 胜利 出现 ,

他们的胜利颂歌何时响起?

[ænd; ənd] - [glen] [wɪð] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [rʌŋ] ,
And Cattraeth's glens with voice of triumph rung ,
和 - 格伦斯 和 嗓音 的 胜利 梯子 ,

卡特雷斯山谷回荡着胜利的欢呼声,

[ænd; ənd] ['mɪstɪk] ['mɜ:lɪn] [hɑ:p] , [ænd; ənd] [greɪ] - [heəd] - [sʌŋ] ?
And mystic Merlin harped , and grey - haired Llywarch sung ?
和 神秘 梅林 反复强调 , 和 灰色的 - 头发 - 唱 ?

神秘的梅林弹奏竖琴,白发苍苍的利瓦奇歌唱?

[vi:] .
V .
V .

五、

[əʊ] ! [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪldz] [sʌtʃ] ['mɪnstrəlsi] [rɪ'teɪn] ,
Oh ! if your wilds such minstrelsy retain ,
哦 ! 如果 你的 荒野 这样的 吟游诗人 保持 ,

哦!如果你的荒野保留了这样的吟游诗人风格,

[æz; əz][ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tʃeɪndʒfʊl] [geɪlz] [siːm] [ɒft][tuː; tə] [seɪ] ,
As sure your changeful gales seem oft to say ,
作为 当然 你的 变化 狂风 似乎 经常 到 说 ,

正如你那变幻莫测的狂风似乎常常在说的那样，

[wen] ['swiːpɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [sɒft] [ə'gen] ,
When sweeping wild and sinking soft again ,
什么时候 扫荡 荒野 和 下沉 柔软的 再次 ,

当狂野的扫荡再次轻柔地沉入水底时，

[laɪk] ['trʌmpɪt] - ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] , [ɔː(r)][hɑːrps][waɪld] [sweɪ] ;
Like trumpet - jubilee , or harp's wild sway ;
喜欢 喇叭 - 禧年 , 或者 竖琴的 荒野 摇摆 ;

如同号角齐鸣，或竖琴自由摇摆；

[ɪf] [jiː; ji][kæn; kən]['ekəʊ] [sʌtʃ] [traɪ'ʌmfənt] [leɪ] ,
If ye can echo such triumphant lay ,
如果 是的 能 回声 这样的 凯 躺 ,

如果你们也能回荡这首凯旋之歌，

[ðen] [lend] [ðə; ði] [nəʊt] [tuː; tə] [hɪm] [hæz; həz] [lʌvd] [juː; jʊ] [lɒŋ] !
Then lend the note to him has loved you long !
然后 借 这 笔记 到 他 有 喜爱 你 长的 !

然后把纸条借给他，他一直都爱你！

[huː] ['paɪəs] ['gæðəd] [iːtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] [greɪ]
Who pious gathered each tradition grey
WHO 虔诚的 聚集 每个 传统 灰色的

谁虔诚地聚集了每一种灰色的传统

[ðæt] [fləʊts] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒlətri] [weɪsts] [ə'lɒŋ] ,
That floats your solitary wastes along ,
那 浮标 你的 孤 废物 沿着 ,

那让你的孤独废物随波逐流，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə'fekʃn] [veɪn] [geɪv] [ðem; ðəm] [njuː] [vɔɪs] [ɪn] [sɒŋ] .
And with affection vain gave them new voice in song .
和 和 感情 徒劳 给予 他们 新的 嗓音 在 歌曲 .

并徒劳地用歌声赋予他们新的表达。

[piː] . -
p . 137
p . -

第137页

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [tɪl] [naʊ] , [haʊ] [ɒft] - [ðə; ði][tɑːsk]
For not till now , how oft soe'er the task
为了 不是 直到 现在 , 如何 经常 - 这 任务

直到现在，这项任务仍然如此频繁。

[ɒv; əv]['truːənt] [vɜːs] [hæθ] ['laɪt(ə)nd] ['greɪvə(r)][keə(r)] ,
Of truant verse hath lightened graver care ,
的 逃学 诗 有 轻度 刻刀 关心 ,

逃学的诗歌减轻了更严肃的忧虑，

[frɒm; frəm] [mjuːz] [ɔː(r)] ['sɪlvən] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [wəʊnt] [tuː; tə] [ɑːsk] ,
From Muse or Sylvan was he wont to ask ,
从 沉思 或者 西尔万 曾是 他 惯于 到 问 ,

他常向缪斯或西尔凡求问，

[ɪn] [freɪz] [pəʊ'etɪk] , [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][feə(r)] ;
In phrase poetic , inspiration fair ;
在 短语 诗意的 , 灵感 公平的 ;
用诗意的语言来说，灵感是公平的；

['keələs] [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['nʌmbəz] [tu:; tə][ðə; ði][eə(r)] ,
Careless he gave his numbers to the air ,
粗心 他 给予 他的 数字 到 这 空气 ,
他粗心大意地把自己的电话号码告诉了空气。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌn'sɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪf] [ə'plɔ:z] [keɪm] :
They came unsought for , if applauses came :
他们 来了 不请自来 为了 , 如果 掌声 来了 :
掌声是意料之外的：

[nɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] [prɪ'fɜ:z] [hi:; hi] [naʊ] [ðə; ði] [preə(r)] ;
Nor for himself prefers he now the prayer ;
也不 为了 他自己 偏好 他 现在 这 祷告 ;
他现在也不愿为自己祈祷；

[let] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɜ:s] [bɪ'fɪt] [ə; eɪ]['hɪəroʊz] [feɪm] ,
Let but his verse befit a hero's fame ,
让 但 他的 诗 合适 一个 英雄们 名声 ,
但愿他的诗篇配得上英雄的名声。

[ɪ'mɔ:t(ə)l] [bi:; bi][ðə; ði] [vɜ:s] ! — [fə'gɒt] [ðə; ði]['poʊɪts] [neɪm] !
Immortal be the verse ! — forgot the poet's name !
不朽 是 这 诗 ! — 忘了 这 诗人的 姓名 !
愿这首诗永垂不朽！——可惜我忘了诗人的名字！

[sevn] .
VII .
七 .
七、

[hɑ:k] , [frɒm; frəm] [jɒn] ['mɪsti] [keən] [ðeə(r)]['ɑ:nsə(r)] [tɒst] :
Hark , from yon misty cairn their answer tost :
听着 , 从 远 蒙蒙 石堆 他们的 回答 烤面包 :
听，从那迷雾笼罩的石堆里，他们回答道：

“ ['mɪnstrəl] !
“ Minstrel !
“ 吟游诗人 !
“吟游诗人！”

[ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] [hu:z] [rəʊ'mæntɪk]['laɪə(r)] ,
the fame of whose romantic lyre ,
这 名声 的 谁 浪漫的 竖琴 ,
他的浪漫竖琴的盛名，

[kə'prɪʃəs] - ['swelɪŋ] [naʊ] , [meɪ] [su:n] [bi:; bi] [lɒst] ,
Capricious - swelling now , may soon be lost ,
任性 - 肿胀 现在 , 可能 很快 是 丢失的 ,
反复无常的膨胀，现在可能很快就会消失。

[laɪk] [ðə; ði] [lait] ['flɪkərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] ['faɪə(r)] ;
Like the light flickering of a cottage fire ;
喜欢 这 光 闪烁 的 一个 小屋 火 ;
如同小屋炉火闪烁的微光；

[ɪf] [tu:; tə] [sʌtʃ] [tɑ:sk] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ðaʊ] [ə'spaɪə(r)] ,
If to such task presumptuous thou aspire ,
如果 到 这样的 任务 放肆 你 渴望 ,
如果你渴望承担如此狂妄的任务，

[siːk] [nɒt] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [miːd] [tuː; tə] ['wɒriə(r)] [djuː] :
Seek not from us the meed to warrior due :
寻找 不是 从 我们 这 需求 到 战士 到期的 :

不要向我们索取战士应得的报酬：

[eɪdʒ] ['ɑːftə(r)] [eɪdʒ] [hæz; həz] ['gæðəd] [sʌn] [tuː; tə] ['saɪə(r)]
Age after age has gathered son to sire
年龄 后 年龄 有 聚集 儿子 到 父系

一代又一代，儿子聚集起来成为父亲

[sɪns] ['aʊə(r)] [greɪ] [klɪfs] [ðə; ði] [dɪn] [ɒv; əv] ['kɒnflɪkt] [njuː] ,
Since our grey cliffs the din of conflict knew ,
自从 我们的 灰色的 悬崖 这 din 的 冲突 知道 ,

自我们灰色的悬崖以来，冲突的喧嚣便已响起。

[ɔː(r)] , ['piːlɪŋ] [θruː] ['aʊə(r)] [veɪlz] , [vɪk'tɔːriəs] ['bjuːgəlz] [bluː] .
Or , pealing through our vales , victorious bugles blew .
或者 , 剥落 通过 我们的 山谷 , 胜利者 号角 吹 .

或者，胜利的号角声响彻山谷。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

“ [dɪ'keɪd] ['aʊə(r)] [əʊld] [trə'dɪʃənəri] [lɔː(r)] ,
“ Decayed our old traditionary lore ,
“ 腐烂的 我们的 老的 传统 知识 ,

“腐朽了我们古老的传统知识，

[seɪv] [weə(r)] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [feɪz] [rɪ'njuː] [ðeə(r)] [rɪŋ] ,
Save where the lingering fays renew their ring ,
节省 在哪里 这 挥之不去的 费伊斯 更新 他们的 戒指 ,

除了那些徘徊的仙子们重新戴上戒指的地方，

[baɪ] ['mɪlkmeɪd] [siːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [hɔː(r)] ,
By milkmaid seen beneath the hawthorn hoar ,
经过 挤奶女工 已见 下面 这 山楂 白霜 ,

挤奶女工在山楂树霜下看到了

[ɔː(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [mɑːdʒ] [ɒv; əv] - ['hɔːntɪd] [sprɪŋ] ;
Or round the marge of Minchmore's haunted spring ;
或者 圆形的 这 玛吉 的 - 闹鬼的 春天 ;

或者绕着明奇莫尔闹鬼的泉水边缘走一圈；

[seɪv] [weə(r)] [ðeə(r)] ['ledʒəndz] [greɪ] - [heəd] ['ʃepədz] [sɪŋ] ,
Save where their legends grey - haired shepherds sing ,
节省 在哪里 他们的 传说 灰色的 - 头发 牧羊人 唱歌 ,

除了那些白发苍苍的牧羊人吟唱着传说的地方，

[ðæt] [naʊ] [skeəs] [wɪn] [ə; eɪ] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)] [bʌt; bət] [ðaɪn] ,
That now scarce win a listening ear but thine ,
那 现在 稀少 赢 一个 聆听 耳朵 但 你的 ,

如今，除了你之外，几乎无人愿意倾听。

[ɒv; əv] [fjuːd] [əb'skjʊə(r)] , [ænd; ənd] ['bɔːdə(r)] ['rævɪdʒɪŋ] ,
Of feuds obscure , and Border ravaging ,
的 世仇 朦胧 , 和 边界 蹂躏 ,

鲜为人知的世仇，以及边境劫掠，

[ænd; ənd] ['rʌgɪd] [diːdz] [rɪ'kaʊnt] [ɪn] ['rʌgɪd] [laɪn] ,
And rugged deeds recount in rugged line ,
和 崎岖 契约 叙事 在 崎岖 线 ,

而那些艰苦卓绝的事迹，则用艰苦卓绝的语言娓娓道来。

[ɒv; əv] ['muːnlaɪt] ['fɒreɪ] [meɪd] [ɒn] ['tiːviət] , [twiːd] , [ɔː(r)] [taɪn] .
Of moonlight foray made on Teviot , Tweed , or Tyne .
的 月光 突袭 制成 在 特维奥特 , 粗花呢 , 或者 泰恩河 .

在月光下，于特维奥特河、特威德河或泰恩河上进行的探险。

[piː] . -
p . 138
p . -

第138页

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

" [nəʊ] ! [sɜːtʃ] [rəʊ'mæntɪk] [lændz] , [weə(r)] [ðə; ði] [nɪə(r)] [sʌn]
" No ! search romantic lands , where the near Sun
" 不 ! 搜索 浪漫的 土地 , 在哪里 这 靠近 太阳

“不！去寻找浪漫的土地，那里有太阳。”

[gɪvz] [wɪð] [ʌn'stɪntɪd] [buːn] [ɪ'θɪəriəl] [fleɪm] ,
Gives with unstinted boon ethereal flame ,
给予 和 毫不吝啬 恩惠 空灵的 火焰 ,

慷慨地赐予虚无缥缈的火焰，

[weə(r)] [ðə; ði] [ruːd] ['vɪlɪdʒə(r)] , [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [dʌn] ,
Where the rude villager , his labour done ,
在哪里 这 粗鲁的 村民 , 他的 劳动 完毕 ,

粗鲁的村民，他的劳动结束了，

[ɪn] [vɜːs] [spɒn'teɪniəs] [tʃɑːnts] [sʌm; səm] ['feɪvəd] [neɪm] ,
In verse spontaneous chants some favoured name ,
在 诗 自发的 吟唱 一些 受青睐 姓名 ,

在诗歌中自发吟唱一些受人喜爱的名字，

['weðə(r)] - [tʃɑːms] [hɪz; ɪz] ['trɪbjuːt] [kleɪm] ,
Whether Olalia's charms his tribute claim ,
无论 - 魅力 他的 贡 宣称 ,

无论奥拉利亚的魅力是否足以让他要求获得贡品，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ɒv; əv] ['daɪmənd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒks] [ɒv; əv] [dʒet] ;
Her eye of diamond , and her locks of jet ;
她 眼睛 的 钻石 , 和 她 锁 的 喷射 ;

她那双钻石般的眼睛，还有她那乌黑的秀发；

[ɔː(r)] ['weðə(r)] , ['kɪndlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv] - ,
Or whether , kindling at the deeds of Græme ,
或者 无论 , 引火物 在 这 契约 的 - ,

或者，是否因格雷姆的功绩而受到鼓舞，

[hiː; hi] [sɪŋ] , [tuː; tə] [waɪld] [mə'rɪskəʊ] ['meʒə(r)] [set] ,
He sing , to wild Morisco measure set ,
他 唱歌 , 到 荒野 摩里斯科人 措施 放 ,

他唱着，用狂野的摩里斯科节奏，

[əʊld] [ælbɪnz] [red] ['kleɪmɔː(r)] , [griːn] ['ɛrɪnz] ['beɪənət] !
Old Albin's red claymore , green Erin's bayonet !
老的 阿尔宾的 红色的 克莱莫尔 , 绿色的 艾琳的 刺刀 !

老阿尔宾的红色阔剑，绿色艾琳的刺刀！

[eks] .
X .
X .

X.

“ [ɪk'splɔː(r)] [ðəʊz] ['riːdʒənz] , [weə(r)] [ðə; ði] ['flɪnti] [krest]
“ Explore those regions , where the flinty crest
“ 探索 那些 地区 , 在哪里 这 燧石 波峰

“探索那些地区，那里有燧石山脊

[ɒv; əv] [waɪld] [nə'vɑːdə] ['evə(r)] [gliːmz] [wɪð] [snəʊz] ,
Of wild Nevada ever gleams with snows ,
的 荒野 内华达州 曾经 闪光 和 雪 ,

内华达州的荒野终年闪耀着白雪的光芒，

[weə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [praʊd] [ælhæmbrəs] ['ruːɪnd] [brest]
Where in the proud Alhambra's ruined breast
在哪里 在 这 自豪的 阿尔罕布拉宫 毁坏 胸部

在骄傲的阿尔罕布拉宫残破的胸膛里，究竟在哪里?

[bɑː'bærɪk] ['mɔnjumənts] [ɒv; əv] [pɒmp] [rɪ'pəʊz] ;
Barbaric monuments of pomp repose ;
野蛮 纪念碑 的 盛大场面 休息 ;

野蛮的奢华安息纪念碑;

[ɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['bænəz] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['ruːθləs] [fəʊz]
Or where the banners of more ruthless foes
或者 在哪里 这 横幅 的 更多的 无情 敌人

或者，更残暴的敌人的旗帜在哪里?

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɪəs] [mɔː(r)] , [fləʊt] ['or] [tə'liːdoʊz] [feɪn] ,
Than the fierce Moor , float o'er Toledo's fane ,
比 这 凶猛的 泊 , 漂浮 超过 托莱多的 费恩 ,

比凶猛的摩尔人更甚，漂浮在托莱多的神殿之上，

[frɒm; frəm] [huːz] [tɔːl] ['taʊəz] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] ['pætriət] [θrəʊz]
From whose tall towers even now the patriot throws
从 谁 高的 塔楼 甚至 现在 这 爱国者 投掷

即使现在，爱国者仍然从他们的高塔上投掷

[æn; ən] ['æŋkʃəs] [glɑːns] , [tuː; tə] [spaɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pleɪn]
An anxious glance , to spy upon the plain
一个 焦虑的 瞥一眼 , 到 间谍 之上 这 清楚的

焦急的目光，窥视着平原

[ðə; ði] ['blendɪd] [ræŋks] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , ['pɔːtʃʊgl] , [ænd; ənd] [speɪn] .
The blended ranks of England , Portugal , and Spain .
这 混合 排名 的 英格兰 , 葡萄牙 , 和 西班牙 .

英格兰、葡萄牙和西班牙的混合队伍。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

“ [ðeə(r)] , [ɒv; əv] - ['faɪə(r)] [ə; eɪ] ['swɔːði] [spɑːk]
“ There , of Numantian fire a swarthy spark
“ 那里 , 的 - 火 一个 黝黑的 火花

“那里，努曼提亚之火燃起一簇黝黑的火花。”

[stɪl] ['laitən] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnbɜːnt] ['neɪtɪvz] [aɪ] ;
Still lightens in the sunburnt native's eye ;
仍然 变亮 在 这 晒伤 本地人的 眼睛 ;

即使在被太阳晒伤的土著居民眼中，依然闪现着光芒;

[ðə; ði] ['steɪtli] [pɔːt] , [sləʊ] [step] , [ænd; ənd] ['vɪzɪdʒ] [dɑːk] ,
The stately port , slow step , and visage dark ,
这 庄严 港口 , 慢的 步 , 和 面容 黑暗的 ,

庄严的港口，缓慢的步伐，以及深邃的面容，

[stɪl] [mɑːk] [ɪn'djʊərɪŋ] [praɪd] [ænd; ənd] ['kɒnstənsi] .
Still mark enduring pride and constancy .
仍然 标记 持久 自豪 和 恒常 .

依然是持久的骄傲和坚韧的象征。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] ['fjuːd(ə)l] ['ʃɪvəlri]
And , if the glow of feudal chivalry
和 , 如果 这 辉光 的 封建 骑士精神

而如果封建骑士精神的光辉

[biːm] [nɒt] , [æz; əz] [wʌns] , [ðaɪ] ['nəublz] - ['dɪərɪst] [praɪd] ,
Beam not , as once , thy nobles ' dearest pride ,
光束 不是 , 作为 一次 , 你的 贵族 - 亲爱的 自豪 ,

不要像以前那样，让贵族们最珍贵的骄傲黯然失色。

[aɪ'bɪəriə] ! [ɒft] [ðaɪ] ['krestləs] ['pezntri]
Iberia ! oft thy crestless peasantry
伊比利亚半岛 ! 经常 你的 无脊 农民

伊比利亚！你那常常没有冠冕的农民

[hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [pluːmd] [hɪ'dælgəʊ] [kwɪt] [ðeə(r)] [saɪd] ,
Have seen the plumed Hidalgo quit their side ,
有 已见 这 羽毛 伊达尔戈 辞职 他们的 边 ,

亲眼目睹了羽毛丰满的伊达尔戈背叛了他们。

[hæv; həv] [siːn] , [jet] ['dɔːntləs] [stʊd] — - [genst] ['fɔːtʃuːn] [fɔːt] [ænd; ənd] [daɪd] .
Have seen , yet dauntless stood — ' gainst fortune fought and died .
有 已见 , 然而 无畏 站立 — - 对抗 财富 战斗 和 死亡 .

虽目睹，却无所畏惧——与命运抗争，直至牺牲。

[piː] . -
p . 139
p . -

第139页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

“ [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [stɪl] [baɪ] [ðæt] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [reɪs] ,
“ And cherished still by that unchanging race ,
“ 和 珍爱 仍然 经过 那 不变 种族 ,

“并且至今仍被那个不变的民族所珍视，

[ɑː(r); ə(r)] [θiːmz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪnstrəlsi] [mɔː(r)] [haɪ] [ðæn; ðən] [ðaɪn] ;
Are themes for minstrelsy more high than thine ;
是 主题 为了 吟游诗人 更多的 高的 比 你的 ;

难道吟游诗人的主题比你的更高尚吗？

[ɒv; əv] [streɪndʒ] [trə'dɪʃ(ə)n] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [treɪs] ,
Of strange tradition many a mystic trace ,
的 奇怪的 传统 许多 一个 神秘 痕迹 ,

奇异的传统中蕴藏着许多神秘的痕迹，

['ledʒənd] [ænd; ənd] ['vɪʒn] , ['prɒfəsi] [ænd; ənd] [saɪn] ;
Legend and vision , prophecy and sign ;
传奇 和 想象 , 预言 和 符号 ;

传说与异象，预言与征兆；

[weə(r)] ['wʌndər] [waɪld] [ɒv; əv] [ˌærə'besk] [kəm'baɪn]
Where wonders wild of Arabesque combine
在哪里 奇迹 荒野 的 阿拉伯式花纹 结合

阿拉伯式花纹的奇妙之处在此交汇

[wɪð] ['gɒθɪk] ['ɪmɪdʒəri] [ɒv; əv] [dɑːkə] [ʃeɪd] ,
With Gothic imagery of darker shade ,
和 哥特 图像 的 较暗 阴影 ,

带有哥特式暗色调意象，

['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪnstrəl] [laɪn] .
Forming a model meet for minstrel line .
成型 一个 模型 见面 为了 吟游诗人 线 .

为吟游诗人队伍打造一个模范聚会。

[gəʊ] , [siːk] [sʌtʃ] [θiːm] ! ” — [ðə; ði] ['maʊntən] ['spɪrɪt] [sed] .
Go , seek such theme ! ” — the Mountain Spirit said .
去 , 寻找 这样的 主题 ! ” — 这 山 精神 说 .

“去寻找这样的主题吧！”山神说道。

[wɪð] ['fɪliəl] [ɔː] [ai] [hɜːd] — [ai] [hɜːd] , [ænd; ənd] [ai] [əu'bei] .
With filial awe I heard — I heard , and I obeyed .
和 孝 敬畏 我 听到 — 我 听到 , 和 我 服从 .

我怀着孝顺之心听从了——我听从了，并且服从了。

[piː] . -
p . 140
p . -

第140页

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [dɒn] ['rɔdərik] .
THE VISION OF DON RODERICK .
这 想象 的 大学教师 罗德里克 .

唐·罗德里克的愿景。

[ai] .
I .
我 .

我。

['rɪərɪŋ] [ðeə(r)] [krest] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪz] ,
Rearing their crests amid the cloudless skies ,
饲养 他们的 冠状物 之中 这 无云 天空 ,

在万里无云的天空中，它们昂起鸡冠。

[ænd; ənd] ['dɑːkli] ['klʌstərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [peɪl] ['muːnlaɪt] ,
And darkly clustering in the pale moonlight ,
和 黑暗 聚类 在 这 苍白 月光 ,

在惨淡的月光下，它们隐隐约约地聚集在一起。

[tə'liːdoʊz] ['həʊli] ['taʊəz] [ænd; ənd] [spaɪəz] [ə'raɪz] ,
Toledo's holy towers and spires arise ,
托莱多的 圣 塔楼 和 尖塔 出现 ,

托莱多的神圣塔楼和尖顶拔地而起，

[æz; əz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [leɪk] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [waɪt] .
As from a trembling lake of silver white .
作为 从 一个 发抖 湖 的 银 白色的 .

宛如从颤动的银白色湖泊中升起。

[ðeə(r)] ['mɪŋgld] ['ʃædəʊz] [ˌɪntə'sept] [ðə; ði] [saɪt]
Their mingled shadows intercept the sight
他们的 混合 阴影 截距 这 视线

他们交织的影子遮蔽了视线。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] ['beriəl] - [graʊnd] [ˌaʊt'stretʃt] [bɪ'ləʊ] ,
Of the broad burial - ground outstretched below ,
的 这 广阔 葬礼 - 地面 伸展 以下 ,

下方是一片广阔的墓地，

[ænd; ənd] [nɔ:t] [dis'tə:b] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ;
And nought disturbs the silence of the night ;
和 零 扰乱 这 沉默 的 这 夜晚 ;

夜色静谧，万籁俱寂；

[ɔ:l] [sli:p] [ɪn] ['sʌlən] [ʃeɪd] , [ɔ:(r)] ['sɪlvə(r)] [gləʊ] ,
All sleeps in sullen shade , or silver glow ,
全部 睡觉 在 忧郁 阴影 , 或者 银 辉光 ,

一切都沉睡在阴暗的阴影里，或银色的光芒中。

[ɔ:l] [seɪv] [ðə; ði] ['hevi] [swel] [ɒv; əv] - ['si:sləs] [fləʊ] .
All save the heavy swell of Teio's ceaseless flow .
全部 节省 这 重的 膨胀 的 - 不停歇 流动 .

除了泰奥河永不停息的汹涌波涛之外，一切都如此。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ɔ:l] [seɪv] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [swel] [ɒv; əv] - [taɪd] ,
All save the rushing swell of Teio's tide ,
全部 节省 这 匆忙 膨胀 的 - 潮 ,

除了泰奥河汹涌的潮水之外，

[ɔ:(r)] , ['dɪstənt] [hɜ:d] , [ə; eɪ] [kɔrsɝz] [neɪ] [ɔ:(r)] [træmp] ;
Or , distant heard , a courser's neigh or tramp ;
或者 , 遥远 听到 , 一个 考瑟的 嘶 或者 流浪汉 ;

或者，远处传来骏马的嘶鸣或脚步声；

[ðeə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [raʊndz] [æz; əz] ['wɒtʃfl] ['hɔ:smən] [raɪd] ,
Their changing rounds as watchful horsemen ride ,
他们的 变化 回合 作为 警惕 骑兵 骑 ,

他们轮流巡逻，警惕的骑兵们穿梭其间。

[tu:; tə] [gɑ:d] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['rɑ:dərɪks] [kæmp] .
To guard the limits of King Roderick's camp .
到 警卫 这 限制 的 国王 罗德里克的 营 .

守卫罗德里克国王营地的边界。

[fɔ:(r); fə(r)] [θru:] [ðə; ði] ['rɪvərz] [naɪt] - [fɒg] ['rəʊlɪŋ] [dæmp]
For through the river's night - fog rolling damp
为了 通过 这 河流的 夜晚 - 多雾路段 滚动 潮湿

透过河面上翻滚的夜雾，潮湿的空气涌动。

[wɒz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [praʊd] [pə'vɪliən] ['dɪmli] [si:n] ,
Was many a proud pavilion dimly seen ,
曾是 许多 一个 自豪的 亭 依稀 已见 ,

许多雄伟的亭台楼阁隐约可见，

[wɪtʃ] ['glimə] [bæk] , [ə'genst] [ðə; ði] [mu:nz] [feə(r)] [læmp] ,
Which glimmered back , against the moon's fair lamp ,
哪个 闪烁 后退 , 反对 这 月亮的 公平的 灯 ,

在皎洁的月光映照下，它闪烁着光芒。

[t'ɪʃu:z] [ɒv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ['twɪstɪd] [ʃi:n] ,
Tissues of silk and silver twisted sheen ,
组织 的 丝绸 和 银 扭曲 光泽 ,

丝绸般的薄纱，闪烁着银色的光泽，

[ænd; ənd] ['stændədz] ['praʊdli] [pɪtʃt] , [ænd; ənd] ['wɔ:də] [ɑ:md] [bɪ'twi:n] .
And standards proudly pitched , and warders armed between .
和 标准 自豪地 投球 , 和 狱警 武装 之间 .

标准高高竖起，狱卒荷枪实弹地守卫在中间。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɑːnərks] ['pɜːs(ə)n] ['kiːpɪŋ] [wɔːd] ,
But of their Monarch's person keeping ward ,
但 的 他们的 君主的 人 保持 病房 ,

但对于他们君主的亲信，

[sɪns] [lɑːst][ðə; ði] [diːp] - [maʊðd] [bel] [ɒv; əv] ['vespəz] [t'əʊld] ,
Since last the deep - mouthed bell of vespers tolled ,
自从 最后的 这 深的 - 嘴巴 钟 的 晚祷 收费 ,

自从上次晚祷的钟声低沉响起以来，

[ðə; ði] ['tʃəʊzn] ['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [gɑːd]
The chosen soldiers of the royal guard
这 选定 士兵 的 这 皇家 警卫

皇家卫队的精锐士兵

[ðə; ði][pəʊst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [praʊd] [kə'θiːdrəl] [həʊld] :
The post beneath the proud Cathedral hold :
这 邮政 下面 这 自豪的 大教堂 抓住 :

雄伟的大教堂下方的柱子上写着：

[piː] . -
p . 141
p . -

第141页

[ə; eɪ][bænd][ˌʌn'laɪk][ðeə(r)] ['gɒθɪk] [saɪərz][ɒv; əv][əʊld] ,
A band unlike their Gothic sires of old ,
一个 乐队 与此不同 他们的 哥特 种公牛 的 老的 ,

与他们的哥特式前辈截然不同的乐队

[huː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kæp][ɒv; əv] [stiːl] [ænd; ənd]['aɪən] [meɪs] ,
Who , for the cap of steel and iron mace ,
WHO , 为了 这 帽 的 钢 和 铁 锤 ,

谁，为了那钢铁之冠和铁锤，

[beə(r)]['slendə(r)] [dɑːts] , [ænd; ənd] [kæsk] [bɪ'dekt] [wɪð] [gəʊld] ,
Bear slender darts , and casques bedecked with gold ,
熊 苗条 飞镖 , 和 头盔 装饰 和 金子 ,

熊的细长飞镖，以及装饰着黄金的头盔，

[waɪl] ['sɪlvə(r)] - ['stʌdɪd] [belts] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [greɪs] ,
While silver - studded belts their shoulders grace ,
尽管 银 - 带钉的 腰带 他们的 肩膀 优雅 ,

银色镶钻腰带点缀着她们的肩膀，

[weə(r)] ['aɪvəri] ['kwivə] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] - [pleɪs] .
Where ivory quivers ring in the broad falchion's place .
在哪里 象牙 箭筒 戒指 在 这 广阔 - 地方 .

象牙颤音代替了宽阔的弯刀。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ɪn][ðə; ði] [lait] ['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l] [kɔːt] ,
In the light language of an idle court ,
在 这 光 语言 的 一个 闲置的 法庭 ,

用闲散法庭的轻松语言来说，

[ðeɪ] [m'ɜːməd] [æt; ət][ðeə(r)] ['maːstəz] [lɒŋ] [dɪ'leɪ] ,
They murmured at their master's long delay ,
他们 低声说道 在 他们的 硕士学位 长的 延迟 ,
他们低声抱怨主人迟迟未归。

[ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] ['leŋθənd] ['ɔrizən, 'ɔː-][ɪn] [spɔːt] : —
And held his lengthened orisons in sport : —
和 握住 他的 加长 祈祷 在 运动 : —
他把冗长的祈祷当作消遣：——

" [wɒt] ! [wɪl] [dɒn] ['rɔdərik] [hɪə(r)] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] [steɪ] ,
" What ! will Don Roderick here till morning stay ,
" 什么 ! 将要 大学教师 罗德里克 这里 直到 早晨 停留 ,
"什么！唐·罗德里克要在这里待到早上吗？"

[tuː; tə][weə(r)][ɪn] [ʃrɪft] [ænd; ənd] [preə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ə'weɪ] ?
To wear in shrift and prayer the night away ?
到 穿 在 谢里夫特 和 祷告 这 夜晚 离开 ?
整夜虔诚祈祷?

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ɪn] [sʌtʃ] [dʌl] ['penəns] [pɑːst] ,
And are his hours in such dull penance past ,
和 是 他的 小时 在 这样的 乏味的 忏悔 过去的 ,
他那些枯燥乏味的苦修时光是否已经过去了?

[fɔː(r); fə(r)][feə(r)] - ['plʌndə] [tʃɑːms] [tuː; tə] [peɪ] ?
For fair Florinda's plundered charms to pay ?
为了 公平的 - 掠夺 魅力 到 支付 ?
为弗洛琳达被掠夺的美貌付出代价?

" [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ðeə(r)] ['wɪəri] [aɪz] [ðeɪ] [kɑːst] ,
" Then to the east their weary eyes they cast ,
" 然后 到 这 东方 他们的 厌倦 眼睛 他们 投掷 ,
然后，他们疲惫的目光投向东方，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [dɔːn] [wʊd] ['glɪmə(r)] [fɔːθ] [æt; ət][lɑːst] .
And wished the lingering dawn would glimmer forth at last .
和 希望 这 挥之不去的 黎明 会 微光 前进 在 最后的 .
我多么希望那迟迟未至的黎明终于能够到来。

[viː] .
V .
V .

五、

[bʌt; bət] , [fɑː(r)] [wɪ'ðɪn] , [tə'liːdoʊz] ['prelət] [lent]
But , far within , Toledo's Prelate lent
但 , 远的 之内 , 托莱多的 主教 借出的
但是，在内心深处，托莱多主教借贷

[æn; ən][ɪə(r)][ɒv; əv] ['fɪəf(ə)l] ['wʌndə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ;
An ear of fearful wonder to the King ;
一个 耳朵 的 可怕 想知道 到 这 国王 ;
国王耳中传来惊恐而惊奇的声音；

[ðə; ði]['sɪlvə(r)][læmp][ə; eɪ]['fɪtf(ə)l]['lʌstə(r)][sent] ,
The silver lamp a fitful lustre sent ,
这 银 灯 一个 断断续续 光泽 发送 ,
银灯发出忽明忽暗的光芒，

[səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [sæd] [kən'feʃ(ə)n] ['wɪtnəsɪŋ] :
So long that sad confession witnessing :
所以 长的 那 伤心 忏悔 见证 :
如此长久以来，我一直目睹着那令人悲伤的忏悔：

[fɔː(r); fə(r)] ['rɔdərik] [təʊld][ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [θɪŋ] ,
For Roderick told of many a hidden thing ,
为了 罗德里克 讲述 的 许多 一个 隐 事物 ,

罗德里克讲述了许多不为人知的事情，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] ['loʊθli] ['ʌtə] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] ,
Such as are lothly uttered to the air ,
这样的 作为 是 洛斯利 说出 到 这 空气 ,

例如那些懒散地对着空气说的话，

[wen] [fɪə(r)] , [rɪ'mɔːs] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðə; ði] ['bʊzəm] [rɪŋ] ,
When Fear , Remorse , and Shame the bosom wring ,
什么时候 害怕 , 悔恨 , 和 耻辱 这 怀 拧 ,

当恐惧、悔恨和羞耻揪紧胸膛时，

[ænd; ənd] [gɪlt] [hɪz; ɪz]['siːkrət]['bɜːd(ə)n] ['kænɒt] [beə(r)] ,
And Guilt his secret burden cannot bear ,
和 有罪 他的 秘密 负担 不能 熊 ,

而他无法承受的秘密重担，是罪恶感。

[ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [siːk] [ɪn] [spiːtʃ] [ə; eɪ]['respaɪt] [frɒm; frəm][dɪ'speə(r)] .
And Conscience seeks in speech a respite from Despair .
和 良心 寻找 在 演讲 一个 喘息 从 绝望 .

良知通过言语寻求摆脱绝望的慰藉。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[fʊl] [ɒn][ðə; ði] [-] [feɪs] , [ænd; ənd]['sɪlvə(r)][heə(r)] ,
Full on the Prelate's face , and silver hair ,
满的 在 这 主教的 脸 , 和 银 头发 ,

主教脸上满是皱纹，头发也变成了银色。

[ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] ['feɪlɪŋ] [lait] [wɒz; wəz] ['fiːbli] [rəʊld] :
The stream of failing light was feebly rolled :
这 溪流 的 失败 光 曾是 虚弱地 滚动 :

那缕即将熄灭的光线微弱地滚动着：

[bʌt; bət] ['rɑːdərɪks] ['vɪzɪdʒ] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][beə(r)] ,
But Roderick's visage , though his head was bare ,
但 罗德里克的 面容 , 尽管 他的 头 曾是 裸 ,

但罗德里克的面容，尽管他光着头，

[wɒz; wəz] ['ʃædoʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['mæntlz] [fəʊld] .
Was shadowed by his hand and mantle's fold .
曾是 阴影 经过 他的 手 和 地幔的 折叠 .

被他的手和斗篷的褶皱遮蔽了。

[piː] . -
p . 142
p . -

第142页

[waɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪd(ə)n] [səʊl] [ðə; ði][sɪnz][hiː; hi][təʊld] ,
While of his hidden soul the sins he told ,
尽管 的 他的 隐 灵魂 这 罪孽 他 讲述 ,

他向世人坦白了他内心深处的罪孽。

[praʊd] ['ælərɪks] [dɪ'sendənt] [kʊd; kəd][nɒt] [brʊk] ,
Proud Alaric's descendant could not brook ,
自豪的 阿拉里克的 后裔 可以 不是 溪 ,

骄傲的阿拉里克后裔无法容忍，

[ðæt] ['mɔːt(ə)l][mæn][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bɪ'həʊld] ,
That mortal man his bearing should behold ,
那 凡人 男人 他的 轴承 应该 看哪 ,

那凡人应当看看他的风度，

[ɔː(r)] [bəʊst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [wen] ['kɒnʃəns] [ʃʊk] ,
Or boast that he had seen , when Conscience shook ,
或者 夸 那 他 有 已见 , 什么时候 良心 摇晃 ,

或者吹嘘自己曾目睹良心颤抖之时，

[fɪə(r)] [teɪm] [ə; eɪ] ['mɑːnərks] [braʊ] , [rɪ'mɔːs] [ə; eɪ] ['wɔːriərz] [lʊk] .
Fear tame a monarch's brow , Remorse a warrior's look .
害怕 驯服 一个 君主的 眉头 , 悔恨 一个 战士们 看 .

恐惧能驯服君王的眉宇，悔恨能驯服战士的目光。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði][əʊld][mænz]['feɪdɪd] [tʃiːk] [wækst] [jet] [mɔː(r)] [peɪl] ,
The old man's faded cheek waxed yet more pale ,
这 老的 男人的 褪色 脸颊 打蜡 然而 更多的 苍白 ,

老人原本就苍白的脸颊变得更加惨白了。

[æz; əz] ['meni] [ə; eɪ]['siːkrət][sæd][ðə; ði] [kɪŋ] [bi'rei] ;
As many a secret sad the King bewrayed ;
作为 许多 一个 秘密 伤心 这 国王 背叛 ;

国王泄露了许多令人悲伤的秘密；

[æz; əz][saɪn][ænd; ənd] [glɑːns] [iːkt] [aʊt][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [teɪl] ,
As sign and glance eked out the unfinished tale ,
作为 符号 和 瞥一眼 eked 出去 这 未完成 故事 ,

寥寥数语和眼神交织，勉强勾勒出这未完的故事。

[wen] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][hɪz; ɪz] ['fɔːltərɪŋ] ['wɪspə(r)] [steɪd] .
When in the midst his faltering whisper stayed .
什么时候 在 这 中间 他的 摇摇欲坠 耳语 入住 .

就在这时，他那断断续续的低语停了下来。

“ [ðʌs] ['rɔɪəl] [wɪtaɪzə][wɒz; wəz][sleɪn] , ” — [hiː; hi] [sed] ;
“ Thus royal Witiza was slain , ” — he said ;
“ 因此 皇家 维蒂扎 曾是 被杀 , ” — 他 说 ;

“就这样，维蒂扎王后被杀了，”他说；

“ [jet] , ['həʊli]['fɑːðə(r)] , [diːm] [nɒt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] .
“ Yet , holy Father , deem not it was I .
“ 然而 , 圣 父亲 , 认为 不是 它 曾是 我 .

“然而，圣父啊，请不要认为是我干的。”

” [ðʌs] [stɪl] [æm'bɪʃ(ə)n] [straɪvz] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪmz] [tuː; tə] [ʃeɪd] . —
” Thus still Ambition strives her crimes to shade . —
” 因此 仍然 志向 努力 她 犯罪 到 阴影 . —

“因此，野心仍在竭力掩盖其罪行。”

“ [əʊ] , ['rɑːðə(r)] [diːm] - [twɒz] [stɜːn] [nə'sesəti] !
“ Oh , rather deem ' twas stern necessity !
“ 哦 , 相当 认为 - 那是 船尾 必要性 !

“哦，我倒觉得这是迫不得已的无奈之举！”

[self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [beɪd] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [kɪl] [ɔː(r)][daɪ] .
Self - preservation bade , and I must kill or die .
自己 - 保存 巴德 , 和 我 必须 杀 或者 死 .

出于自保，我必须杀人或送命。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

“ [ænd; ənd] [ɪf] - [ʃriːk] [ə'lɑːmd] [ðə; ði][eə(r)] ,
“ And if Florinda's shrieks alarmed the air ,
“ 和 如果 - 尖叫 惊慌 这 空气 ，

“如果弗洛琳达的尖叫声惊扰了空气，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪnv'əʊkt] [hɜː(r); hə(r)]['æbsənt]['saɪə(r)][ɪn][veɪn] ,
If she invoked her absent sire in vain ,
如果 她 调用 她 缺席的 父系 在 徒劳 ，

如果她徒劳地呼唤她不在场的父亲，

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [im'plɔː] [ðæt] [ai] [wʊd] [speə(r)] ,
And on her knees implored that I would spare ,
和 在 她 膝盖 恳求 那 我 会 空闲的 ，

她跪在地上恳求我饶她一命，

[jet] , ['revərənd] [priːst] , [ðaɪ] ['sentəns] [ræʃ] [rɪ'freɪn] !
Yet , reverend Priest , thy sentence rash refrain !
然而 ， 牧师 牧师 ， 你的 句子 皮疹 避免 ！

然而，尊敬的牧师，请您暂缓判决！

[ɔːl] [ɪz] [nɒt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] — [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [treɪn]
All is not as it seems — the female train
全部 是 不是 作为 它 似乎 — 这 女性 火车

一切并非表面看起来那样——女性列车

[nəʊ] [baɪ][ðeə(r)] ['beərɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðeə(r)] [muːd] :
Know by their bearing to disguise their mood :
知道 经过 他们的 轴承 到 伪装 他们的 情绪 ：

从他们的举止中就能看出他们如何掩饰自己的情绪：

” [bʌt; bət] ['kɒnʃəns] [hɪə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [haɪ] [dɪs'deɪn] ,
” But Conscience here , as if in high disdain ,
” 但 良心 这里 ， 作为 如果 在 高的 蔑视 ，

“但是良心却仿佛带着极大的蔑视，

[sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnərks] [tʃiːk] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [blʌd] —
Sent to the Monarch's cheek the burning blood —
发送 到 这 君主的 脸颊 这 燃烧 血 —

灼热的鲜血洒在君主的脸颊上——

[hiː; hi] [steɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ə'brʌpt] — [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['prelət] [stʊd] .
He stayed his speech abrupt — and up the Prelate stood .
他 入住 他的 演讲 突然 — 和 向上 这 主教 站立 .

他突然停止了讲话——主教站了起来。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

“ [əʊ] ['hɑːd(ə)nd] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪən] [reɪs] !
“ O hardened offspring of an iron race !
“ 哦 硬化 后代 的 一个 铁 种族 ！

“哦，铁血种族的坚韧后代！”

[wɒt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [kraɪmz] , [dɒn] ['rɔdərik] , [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] ?
What of thy crimes , Don Roderick , shall I say ?
什么 的 你的 犯罪 ，大学教师 罗德里克 ， 将 我 说 ？

至于你犯下的罪行，唐·罗德里克，我该如何评价呢？

[wɒt] [ɑ:mz] , [ɔ:(r)] [preə(r)z] , [ɔ:(r)] ['penəns] [kæn; kən] [ɪ'feɪs]
What alms , or prayers , or penance can efface
什么 施舍 , 或者 祈祷 , 或者 忏悔 能 抹去

任何施舍、祈祷或忏悔都无法抹去

['mɜːrdərz] [dɑːk] [spɒt] , [wɒʃ] - [steɪn] [ə'weɪ] !
Murder's dark spot , wash treason's stain away !
谋杀案 黑暗的 点 , 洗 - 弄脏 离开 !

洗去谋杀的污点，洗去叛国的污点！

[piː] . -
p . 143
p . -

第143页

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faʊl] ['rævɪʃər] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [preɪ] ,
For the foul ravisher how shall I pray ,
为了 这 犯规 强奸者 如何 将 我 祈祷 ,

我该如何向那邪恶的强奸者祈祷?

[huː] , [skeəs] [rɪ'pentənt] , [meɪks] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [hɪz; ɪz] [bəʊst] ?
Who , scarce repentant , makes his crime his boast ?
WHO , 稀少 悔改的 , 制作 他的 犯罪 他的 夸 ?

谁会毫无悔意，反而将自己的罪行当作炫耀的资本?

[haʊ] [həʊp] [ɔːl'maɪti] ['vendʒəns] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'leɪ] ,
How hope Almighty vengeance shall delay ,
如何 希望 全能者 复仇 将 延迟 ,

希望全能的复仇能够延缓，

[ən'les] , [ɪn] ['mɜːsi] [tuː; tə] [jɒn] ['krɪstʃən] [həʊst] ,
Unless , in mercy to yon Christian host ,
除非 , 在 怜悯 到 远 基督教 主持人 ,

除非出于对那位基督徒主人的怜悯，

[hiː; hi][speə(r)][ðə; ði] ['ʃepəd] , [lest] [ðə; ði] ['gɪltləs] [ʃiːp] [biː; bi] [lɒst] ?
He spare the shepherd , lest the guiltless sheep be lost ?
他 空闲的 这 牧羊人 , 免得 这 无罪 羊 是 丢失的 ?

他饶恕了牧羊人，免得无辜的羊走失?

” [eks] .
” X .
” X .

“X.

[ðen] ['kɪnd(ə)ld][ðə; ði] [dɑːk] ['taɪrənt][ɪn][hɪz; ɪz] [muːd] ,
Then kindled the dark tyrant in his mood ,
然后 点燃 这 黑暗的 暴君 在 他的 情绪 ,

然后，他心中阴暗的暴君之火被点燃了。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] [rɪ'tɜːnd] [ɪts] ['dɔːntləs] [gluːm] ;
And to his brow returned its dauntless gloom ;
和 到 他的 眉头 返回 它是 无畏 愁云 ;

他的眉宇间又浮现出那无畏的阴郁；

“ [ænd; ənd] ['welkəm] [ðen] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [biː; bi] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] ,
“ And welcome then , ” he cried , “ be blood for blood ,
“ 和 欢迎 然后 , ” 他 哭 , “ 是 血 为了 血 ,

“那就欢迎你们，”他喊道，“以血还血！”

[fɔː(r); fə(r)] ['triːz(ə)n] ['tretʃəri] , [fɔː(r); fə(r)] [dɪs'ɒnə(r)] [duːm] !
For treason treachery , for dishonour doom !
为了 叛国罪 背信弃义 , 为了 羞辱 厄运 !

因叛国、背信弃义，蒙受耻辱，必遭厄运！

[jet] [wɪl] [ai] [nəʊ] [wens] [kʌm] [ðeɪ] , [ɔː(r)][baɪ] [huːm] .
Yet will I know whence come they , or by whom .
然而 将要 我 知道 何处 来 他们 , 或者 经过 谁 .
但我会知道它们从何而来，又由谁所造。

[ʃəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [kænst] — [ɡɪv] [fɔːθ] [ðə; ði] ['feɪtɪd] [kiː] ,
Show , for thou canst — give forth the fated key ,
展示 , 为了 你 罐 — 给 前进 这 命中注定 钥匙 ,
展现出来吧，因为你有能力——交出那把命中注定的钥匙，

[ænd; ənd] [ɡaɪd] [ˌem 'iː] , [priːst] , [tuː; tə] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [ruːm] ,
And guide me , Priest , to that mysterious room ,
和 指导 我 , 牧师 , 到 那 神秘 房间 ,
神父，请指引我到那间神秘的房间。

[weə(r)] , [ɪf] [ɔːt] [truː] [ɪn][əʊld][trə'dɪʃ(ə)n][biː; bi] ,
Where , if aught true in old tradition be ,
在哪里 , 如果 零 真的 在 老的 传统 是 ,
如果古老的传统中有真理，那么，

[hɪz; ɪz] ['neɪʃənz] ['fjuːtʃə(r)] [feɪts] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [siː] .
His nation's future fates a Spanish King shall see .
他的 国家的 未来 命运 一个 西班牙语 国王 将 看 .
西班牙国王将见证他国家的未来命运。

” [saɪ; zaɪ; ksaɪ; ɡzaɪ] .
” XI .
” 十一 .
“十一、

“ [ɪl] - ['feɪtɪd] [prɪns] ! [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['despərət] [wɜːd] ,
“ Ill - fated Prince ! recall the desperate word ,
“ 患病的 - 命中注定 王子 ! 记起 这 绝望的 单词 ,
“不幸的王子！回想一下那句绝望的话，

[ɔː(r)] [pɔːz] [eə(r)] [jet] [ðə; ði]['əʊmən] [ðaʊ] [ə'beɪ] !
Or pause ere yet the omen thou obey !
或者 暂停 埃雷 然而 这 预兆 你 服从 !
或者，在你遵从预兆之前，先暂停片刻！

[bɪ'θɪŋk] , [jɒn] [spel] - [baʊnd] ['pɔːtl] [wʊd] [ə'fɔːd]
Bethink , yon spell - bound portal would afford
思考 , 远 拼写 - 边界 门户网站 会 买得起
想想看，那扇充满魔力的传送门会提供什么

['nevə(r)][tuː; tə]['fɔːmə(r)] ['mɒnək] ['entrəns] - [wei] ;
Never to former Monarch entrance - way ;
绝不 到 以前的 君主 入口 - 方式 ;
绝不会通往以前的君主入口；

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][əʊp] , [əʊld] ['rekɔːdz] [seɪ] ,
Nor shall it ever ope , old records say ,
也不 将 它 曾经 开放 , 老的 记录 说 ,
据旧记录显示，它永远不会开放。

[seɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪn] ,
Save to a King , the last of all his line ,
节省 到 一个 国王 , 这 最后的 的 全部 他的 线 ,
除了国王，他的最后一位后裔，

[wɒt] [taɪm][hɪz; ɪz]['empaɪə(r)] ['tɔtə] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] ,
What time his empire totters to decay ,
什么 时间 他的 帝国 蹒跚学步 到 衰变 ,
他的帝国何时开始摇摇欲坠，走向衰亡？

[ænd; ənd] ['triːz(ə)n] [dɪgz] , [bɪ'niːθ] , [hɜː(r); hə(r)] ['feɪt(ə)l] [maɪn] ,
And treason digs , beneath , her fatal mine ,
和 叛国罪 挖掘 , 下面 , 她 致命的 矿 ,

而叛国罪则在她身下埋下了致命的地雷。

[ænd; ənd] , [haɪ] [ə'bʌv] , [im'pend] [ə'vendʒɪŋ] [rɒθ] [dɪ'vaɪn] . ” —
And , high above , impends avenging wrath divine . ” —
和 , 高的 多于 , 迫在眉睫 复仇 愤怒 神圣的 . ” —

而在高处，神圣的复仇之怒即将降临。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

“ ['prelət] ! [ə; eɪ] ['mɑːnərks] [feɪt] [brʊks] [nəʊ] [dɪ'leɪ] ;
“ Prelate ! a Monarch's fate brooks no delay ;
“ 主教 ! 一个 君主的 命运 布鲁克斯 不 延迟 ;

“主教大人！君主的命运不容耽搁；

[liːd] [ɒn] ! ” — [ðə; ði] ['pɒndərəs] [kiː] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [tʊk] ,
Lead on ! ” — The ponderous key the old man took ,
带领 在 ! ” — 这 沉重的 钥匙 这 老的 男人 采取 ,

领路！——老人拿起那把沉重的钥匙，

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['wɪŋkɪŋ] [læmp] , [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] ,
And held the winking lamp , and led the way ,
和 握住 这 眨眼 灯 , 和 引领 这 方式 ,

她手持闪烁的油灯，带头前行。

[baɪ] ['waɪndɪŋ] [steə(r)] , [dɑːk] [aɪl] , [ænd; ənd] ['siːkrət] [nʊk] ,
By winding stair , dark aisle , and secret nook ,
经过 绕线 楼梯 , 黑暗的 走道 , 和 秘密 角落 ,

沿着蜿蜒的楼梯、昏暗的走廊和隐秘的角落，

[piː] . -
p . 144
p . -

第144页

[ðen] [ɒn] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['geɪtweɪ] [bent] [hɪz; ɪz] [lʊk] ;
Then on an ancient gateway bent his look ;
然后 在 一个 古老的 网关 弯曲 他的 看 ;

然后，他的目光转向了一座古老的城门；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [kiː] [ðə; ði] ['despərət] [kɪŋ] ['esei, e'sei] ,
And , as the key the desperate King essayed ,
和 , 作为 这 钥匙 这 绝望的 国王 尝试 ,

而，正如那位绝望的国王所尝试的关键那样，

[ləʊ] ['mʌtə] ['θʌndəz] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʃʊk] ,
Low muttered thunders the Cathedral shook ,
低的 低声说道 雷声 这 大教堂 摇晃 ,

低沉的雷声震动着大教堂。

[ænd; ənd] [twaɪs] [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [twaɪs] [njuː] ['efət] [meɪd] ,
And twice he stopped , and twice new effort made ,
和 两次 他 停止 , 和 两次 新的 努力 制成 ,

他两次停下来，又两次重新开始努力。

[tɪl] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [bəʊlts] [rəʊld] [bæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laʊd] ['hɪndʒɪz] [breɪd] .
Till the huge bolts rolled back , and the loud hinges brayed .
直到 这 巨大的 螺栓 滚动 后退 , 和 这 大声 铰链 嘶鸣 .

直到巨大的螺栓滚落，响亮的铰链发出刺耳的摩擦声。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[lɒŋ] , [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] ['lɒfti] [wɒz; wəz] [ðæt] ['vɔːltɪd] [hɔːl] ;
Long , large , and lofty was that vaulted hall ;
长的 , 大的 , 和 高远 曾是 那 拱形 大厅 ;

那座拱形大厅又长又大又高;

[ruːf] , [wɔːlz] , [ænd; ənd] [flɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] ['mɑːb(ə)l] [stəʊn] ,
Roof , walls , and floor were all of marble stone ,
屋顶 , 墙壁 , 和 地面 是 全部 的 大理石 石头 ,

屋顶、墙壁和地板都是用大理石制成的。

[ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] ['mɑːb(ə)l] , [blæk] [æz; əz] ['fjuːnərəl] [pɔːl] ,
Of polished marble , black as funeral pall ,
的 抛光 大理石 , 黑色的 作为 葬礼 灵柩 ,

光滑的大理石，黑色如丧葬裹尸布，

[kɑːrvd] ['or] [wɪð] [saɪnz] [ænd; ənd] ['kærəktəz] [ˌʌn'nəʊn] .
Carved o'er with signs and characters unknown .
雕刻 超过 和 标志 和 人物 未知 .

上面刻有不明的符号和文字。

[ə; eɪ] ['peɪli] [lait] , [æz; əz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] , [ʃɒn]
A paly light , as of the dawning , shone
一个 玩耍 光 , 作为 的 这 黎明 , 闪耀

黎明时分，一束柔和的光芒闪耀。

[θruː] [ðə; ði] [sæd] [baʊndz] , [bʌt; bət] [wens] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [spaɪ] ;
Through the sad bounds , but whence they could not spy ;
通过 这 伤心 界限 , 但 何处 他们 可以 不是 间谍 ;

穿过悲伤的边界，但他们无法窥见从何而来;

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [eə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] ;
For window to the upper air was none ;
为了 窗户 到 这 上 空气 曾是 没有任何 ;

因为没有通往高空的窗口;

[jet] , [baɪ] [ðæt] [lait] , [dɒn] ['rɔdərik] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪ]
Yet , by that light , Don Roderick could descry
然而 , 经过 那 光 , 大学教师 罗德里克 可以 描述

然而，从这个角度来看，唐·罗德里克能够预见到

['wʌndər] [ðæt] [nɛə] [tɪl] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [baɪ] ['mɔːt(ə)l] [aɪ] .
Wonders that ne'er till then were seen by mortal eye .
奇迹 那 从未 直到 然后 是 已见 经过 凡人 眼睛 .

此前凡人从未见过的奇观。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[grɪm] ['sentinəl] , [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wɔːl] ,
Grim sentinels , against the upper wall ,
严峻 哨兵 , 反对 这 上 墙 ,

冷峻的哨兵，矗立在上层墙壁上。

[ɒv; əv] ['məʊltən] [brɒnz] , [tuː] [s'tætʃuːz] [held] [ðeə(r)] [pleɪs] ;
Of molten bronze , two Statues held their place ;
的 熔融的 青铜 , 二 雕像 握住 他们的 地方 ;

两尊用熔化的青铜制成的雕像矗立在那里;

['mæsɪv] [ðeə(r)] ['neɪkɪd] [lɪmz] , [ðeə(r)] ['stætʃə(r)] [tɔːl] ,
Massive their naked limbs , their stature tall ,
大量的 他们的 裸 四肢 , 他们的 身材 高的 ,

他们裸露的四肢粗壮，身材高大，

[ðeə(r)] ['fraʊnɪŋ] ['fɔːhed] ['gəʊldən] ['sɜːklz] [greɪs] .
Their frowning foreheads golden circles grace .
他们的 皱眉 额头 金的 界 优雅 .

他们紧锁的眉头上点缀着金色的圆圈。

['məʊldɪd] [ðeɪ] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋz] [ɒv; əv] ['dʒaɪənt] [reɪs] ,
Moulded they seemed for kings of giant race ,
模制 他们 似乎 为了 国王 的 巨大的 种族 ,

它们似乎是为巨人族的国王而塑造的，

[ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] [sin] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [flʌd] ;
That lived and sinned before the avenging flood ;
那 居住地 和 罪过 前 这 复仇 洪水 ;

在复仇洪水之前生活并犯下罪孽的人；

[ðɪs] [grɑːsp, græsp] [ə; eɪ] [saɪð] , [ðæt] ['restɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [meɪs] ;
This grasped a scythe , that rested on a mace ;
这 抓住 一个 镰 , 那 休息 在 一个 锤 ;

他握着一把镰刀，镰刀架在一根权杖上；

[ðɪs] [spred] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] , [ðæt] ['pɒndərɪŋ] [stʊd] ,
This spread his wings for flight , that pondering stood ,
这 传播 他的 翅膀 为了 航班 , 那 沉思 站立 ,

他展开双翼准备飞翔，沉思静立。

[iːtʃ] ['stʌbən] [siːmd] [ænd; ənd] [stɜːn] , [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [ɒv; əv] [muːd] .
Each stubborn seemed and stern , immutable of mood .
每个 固执的 似乎 和 船尾 , 不可更改的 的 情绪 .

每个人都显得固执而严厉，情绪一成不变。

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[fɪkst] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['dʒaɪənts] ['breɪz(ə)n] [lʊk]
Fixed was the right - hand Giant's brazen look
固定的 曾是 这 正确的 - 手 巨人的 厚颜无耻 看

右手巨人的厚颜无耻的表情凝固了。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [glɑːs] [ɒv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [sænd] ,
Upon his brother's glass of shifting sand ,
之上 他的 兄弟 玻璃 的 转变 沙 ,

在他哥哥那杯变幻莫测的沙子上，

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] [eb] [hiː; hi] ['meʒəd] [baɪ] [ə; eɪ] [bʊk] ,
As if its ebb he measured by a book ,
作为 如果它是 落潮 他 测量 经过 一个 书 ,

仿佛他用一本书来衡量它的退潮，

[huːz] ['aɪən] ['vɒljuːm] ['ləʊdɪd] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [hænd] ;
Whose iron volume loaded his huge hand ;
谁 铁 体积 已加载 他的 巨大的 手 ;

他那只巨大的手掌里装满了铁块；

[piː] . -
p . 145
p . -

[ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rəʊt] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [lænd]
In which was wrote of many a fallen land
在 哪个 曾是 写道 的 许多 一个 倒下 土地

其中记载了许多沦陷的土地

[ɒv; əv] ['ɛmpaɪəz] [lɒst] , [ænd; ənd] [kɪŋz] [tuː; tə] ['eksaɪl] ['drɪvn] :
Of empires lost , and kings to exile driven :
的 帝国 丢失的 , 和 国王 到 流亡 驱动 :

帝国覆灭，君王流亡：

[ænd; ənd] ['or] [ðæt] [peə(r)] [ðeə(r)] [nems] [ɪn] [skrəʊl] [ɪk'spænd] —
And o'er that pair their names in scroll expand —
和 超过 那 一对 他们的 姓名 在 滚动 扩张 —

而卷轴上，他们的名字也随之展开——

“ [ləʊ] , ['destəni] [ænd; ənd] [taɪm] !
“ Lo , Destiny and Time !
“ 洛 , 命运 和 时间 !

“看哪，命运和时间！”

[tuː; tə] [huːm] [baɪ] ['hev(ə)n]
to whom by Heaven
到 谁 经过 天堂

天父

[ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ['gɪv(ə)n] . ” —
The guidance of the earth is for a season given . ” —
这 指导 的 这 地球 是 为了 一个 季节 给定 . ” —

大地的指引是有其时限的。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [riːd] , [ðə; ði] [sænd] - [glɑːs] [weɪsts] [ə'weɪ] ;
Even while they read , the sand - glass wastes away ;
甚至 尽管 他们 读 , 这 沙 - 玻璃 废物 离开 ;

即使在他们阅读的时候，沙漏也在不断磨损；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [lɑːst] [ænd; ənd] ['lægɪŋ] [greɪnz] [dɪd] [kriːp] ,
And , as the last and lagging grains did creep ,
和 , 作为 这 最后的 和 滞后 谷物 做过 潜行者 ,

而最后几粒滞后的谷粒也缓缓地蠕动着，

[ðæt] [raɪt] - [hænd] ['dʒaɪənt] - [gæn] [hɪz; ɪz] [klʌb] ['ʌpsweɪ] ,
That right - hand Giant ' gan his club upsway ,
那 正确的 - 手 巨大的 - 甘 他的 俱乐部 向上 ,

那个右手巨人开始挥动他的球杆，

[æz; əz] [wʌn] [ðæt] ['stɑːtl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] .
As one that startles from a heavy sleep .
作为 一 那 惊吓 从 一个 重的 睡觉 .

如同从沉睡中惊醒一般。

[fʊl] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wɔːl] [ðə; ði] ['meɪsɪz] [swiːp]
Full on the upper wall the mace's sweep
满的 在 这 上 墙 这 狼牙棒 扫

权杖的横扫完全覆盖了上层墙壁。

[æt; ət] [wʌns] [dɪ'sendɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ,
At once descended with the force of thunder ,
在 一次 下降 和 这 力量 的 雷 ,

瞬间，如雷霆般降临，

[ænd; ənd] ['hɜːtlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][wʌns] , [ɪn]['krʌmb(ə)ld] [hiːp] ,
And hurtling down at once , in crumbled heap ,
和 疾驰 向下 在 一次 , 在 崩溃了 堆 ,
然后瞬间坠落，变成一堆坍塌的残骸，

[ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ['baʊndri] [wɒz; wəz] [rent] [ə'sʌndə(r)] ,
The marble boundary was rent asunder ,
这 大理石 边界 曾是 租 分离 ,
大理石围墙被撕裂了，

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] ['rɑːdərɪks] [vjuː] [njuː] [saɪts] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd]['wʌndə(r)] .
And gave to Roderick's view new sights of fear and wonder .
和 给予 到 罗德里克的 看法 新的 景点 的 害怕 和 想知道 .
并给罗德里克的视野带来了新的恐惧和惊奇。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .
十七、

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [mait] [spaɪ] , [bɪ'jɒnd] [ðæt] ['maɪti] [briːtʃ] ,
For they might spy , beyond that mighty breach ,
为了 他们 可能 间谍 , 超过 那 强大的 违反 ,
因为他们或许能透过那道巨大的缺口窥探到什么。

[relmz] [æz; əz][ɒv; əv] [speɪn] [ɪn] ['vɪʒənd] ['prɒspekt] [leɪd] ,
Realms as of Spain in visioned prospect laid ,
领域 作为 的 西班牙 在 有远见 前景 铺设 ,
西班牙王国在设想的前景中已经建立起来，

['kɑːslz] [ænd; ənd] ['taʊəz] , [ɪn] [djuː] [prə'pɔːʃ(ə)n] [iːtʃ] ,
Castles and towers , in due proportion each ,
城堡 和 塔楼 , 在 到期的 部分 每个 ,
城堡和塔楼，比例协调，

[æz; əz][baɪ][sʌm; səm] ['skɪlfl] ['ɑːrtɪsts][hænd][pɔː'trei, pəu-] :
As by some skilful artist's hand portrayed :
作为 经过 一些 熟练 艺术家的 手 描绘 :
正如某位技艺精湛的艺术家所描绘的那样：

[hɪə(r)] , [krɒst] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ][waɪld] [si'ɛrəz] [ʃeɪd] ,
Here , crossed by many a wild Sierra's shade ,
这里 , 交叉 经过 许多 一个 荒野 塞拉的 阴影 ,
这里，被许多野生内华达山脉的树荫所笼罩，

[ænd; ənd] ['baʊndləs] [pleɪnz] [ðæt] ['taɪə(r)][ðə; ði] ['trævələrz] [aɪ] ;
And boundless plains that tire the traveller's eye ;
和 无边无际 平原 那 胎 这 旅行者的 眼睛 ;
还有那无边无际的平原，令旅行者眼花缭乱；

[ðeə(r)] , [rɪtʃ] [wɪð] ['vɪnjəd] [ænd; ənd] [wɪð] ['ɒlɪv] [gleɪd] ,
There , rich with vineyard and with olive glade ,
那里 , 富有的 和 葡萄园 和 和 橄榄 林间空地 ,
那里遍布葡萄园和橄榄树林，

[ɔː(r)] [diːp] - [im'braun] [baɪ]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][hjuːdʒ][ænd; ənd] [haɪ] ,
Or deep - embrowned by forests huge and high ,
或者 深的 - 棕色 经过 森林 巨大的 和 高的 ,
或者被高大茂密的森林染成深褐色，

[ɔː(r)] [wɒʃt] [baɪ] ['maɪti] [striːmz] , [ðæt] ['sləʊli] [m'ɜːməd] [baɪ] .
Or washed by mighty streams , that slowly murmured by .
或者 洗过 经过 强大的 溪流 , 那 缓慢地 低声说道 经过 .
或者被缓缓流淌的奔腾溪流冲刷。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [æz; əz] [ɜːst] [əˈpɒn][ðə; ði] [ænˈtiːk] [steɪdʒ]
And here , as erst upon the antique stage
和 这里 , 作为 最初 之上 这 古董 阶段

而在这里，正如昔日在古代舞台上一样。

[pɑːst] [fɔːθ] [ðə; ði][bænd][ɒv; əv] [ˈmɑːskə] [trɪmli] [led] ,
Passed forth the band of masquers trimly led ,
通过了 前进 这 乐队 的 化装舞会 修剪整齐 引领 ,

一群装扮整齐的面具舞者依次走过，

[ɪn] [ˈveəriəs] [fɔːmz] , [ænd; ənd] [ˈveəriəs] [ˈekwɪpɪdʒ] ,
In various forms , and various equipage ,
在 各种各样的 表格 , 和 各种各样的 装备 ,

以各种形式和各种装备，

[waɪl] [ˈfɪtɪŋ] [streɪnz] [ðə; ði] [-] [ˈfænsi] [fed] ;
While fitting strains the hearer's fancy fed ;
尽管 配件 菌株 这 听众的 想要 美联储 ;

虽然很贴切，但却激发了听众的想象力；

[piː] . -
p . 146
p . -

第146页

[səʊ] , [tuː; tə][sæd] [ˈrɑːdərɪks] [aɪ] [ɪn][ˈɔːdə(r)] [spred] ,
So , to sad Roderick's eye in order spread ,
所以 , 到 伤心 罗德里克的 眼睛 在 命令 传播 ,

所以，为了让罗德里克悲伤的眼睛得以扩散，

[səkˈsesɪv] [ˈpædʒənt] [fɪld] [ðæt] [ˈmɪstɪk] [siːn] ,
Successive pageants filled that mystic scene ,
连续 选美比赛 已填 那 神秘 场景 ,

一场接一场的盛大游行充满了那神秘的氛围，

[ˈʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ˈbæt(ə)lz][eə(r)] [ðeɪ] [bled] ,
Showing the fate of battles ere they bled ,
显示 这 命运 的 战斗 埃雷 他们 出血 ,

展现了战火尚未燃起时的命运，

[ænd; ənd] [ˈɪʃuː] [ɒv; əv] [ɪˈvents] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ;
And issue of events that had not been ;
和 问题 的 活动 那 有 不是 到过 ;

以及一些尚未发生的事件；

[ænd; ənd] , [ˈevə(r)][ænd; ənd][əˈnɒn] , [streɪndʒ] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [bɪˈtwiːn] .
And , ever and anon , strange sounds were heard between .
和 , 曾经 和 匿名 , 奇怪的 声音 是 听到 之间 .

而且，时不时地，还会听到一些奇怪的声音。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[fɜːst] [ʃril] [æn; ən] [ˌʌnrɪˈpiːtɪd] [ˈfiːmeɪl] [ʃriːk] ! —
First shrilled an unrepeated female shriek ! —
第一的 尖锐的 一个 未重复的 女性 尖叫 ! —

首先传来一声尖锐刺耳、从未重复过的女性尖叫！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [dɒn] ['rɔdərik] [njuː] [ðə; ði] [kɔːl] ,
It seemed as if Don Roderick knew the call ,
它 似乎 作为 如果 大学教师 罗德里克 知道 这 称呼 ,

唐·罗德里克似乎知道该怎么接电话。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bəʊld] [blʌd] [wɒz; wəz] ['blɑːntʃɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] . —
For the bold blood was blanching in his cheek . —
为了 这 大胆的 血 曾是 焯水 在 他的 脸颊 . —

他那勇敢的血液在他脸颊上泛起了白光。

[ðen] ['ɑːnsə(r)d] ['ket(ə)l] - [drʌm] [ænd; ənd] ['ætəbæl] ,
Then answered kettle - drum and attabal ,
然后 回答 壶 - 鼓 和 阿塔巴尔 ,

然后是定音鼓和阿塔巴尔的回应,

[gɒŋ] - [piːl] [ænd; ənd] ['sɪmbl] - [klæŋk] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ə'pɔːl] ,
Gong - peal and cymbal - clank the ear appal ,
锣 - 皮尔 和 钹 - 铮铮 这 耳朵 惊骇 ,

锣鼓喧天，钹声震耳欲聋。

[ðə; ði] - [wɔː(r)] - [kraɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [jel] ,
The Tecbir war - cry , and the Lelie's yell ,
这 - 战争 - 哭 , 和 这 - 叫喊 ,

泰克比尔人的战吼，以及莱利人的呐喊,

[rɪŋ] ['waɪldli] ['dɪsənənt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɔːl] .
Ring wildly dissonant along the hall .
戒指 疯狂地 不和谐的 沿着 这 大厅 .

大厅里响起刺耳的刺耳声。

[niːdz] [nɒt] [tuː; tə] ['rɔdərik] [ðeə(r)] [dred] ['ɪmpɔːt] [tel] —
Needs not to Roderick their dread import tell —
需求 不是 到 罗德里克 他们的 恐惧 进口 告诉 —

无需告诉罗德里克他们可怕的进口货——

“ [ðə; ði] [mɔː(r)] !
“ The Moor !
“ 这 泊 !

“沼泽！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ðə; ði] [mɔː(r)] ! — [rɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['tɒksɪn] [bel] !
” he cried , “ the Moor ! — ring out the Tocsin bell !
” 他 哭 , “ 这 泊 ! — 戒指 出去 这 警钟 钟 !

他喊道：“摩尔人！——敲响警钟！”

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

“ [ðeɪ] [kʌm] !
“ They come !
“ 他们 来 !

他们来了！

[ðeɪ] [kʌm] !
they come !
他们 来 !

他们来了！

[ai] [siː] [ðə; ði] ['grəʊnɪŋ] [lændz]
I see the groaning lands
我 看 这 呻吟 土地

我看见了呻吟的大地

[waɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['tɜːbən] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ærəb] [hɔːd] ;
White with the turbans of each Arab horde ;
白色的 和 这 头巾 的 每个 阿拉伯 部落 ;

白色，饰以阿拉伯各部落的头巾；

[swɔːt] - [dʒɔɪnz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmisbi'liːv] [bændz] ,
Swart Zaarah joins her misbelieving bands ,
斯瓦特 - 加入 她 不相信 乐队 ,

斯瓦特·扎拉加入了她那些不信教的团伙，

['ɑːlə][ænd; ənd] [mə'hɔmit] [ðeə(r)]['bæt(ə)l] - [wɜːd] ,
Alla and Mahomet their battle - word ,
阿拉 和 穆罕默德 他们的 战斗 - 单词 ,

阿拉和穆罕默德的战斗宣言，

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ðeɪ] [jiːld] , [ðə; ði] [kə'rɑːn] [ɔː(r)][ðə; ði] [sɒːd] —
The choice they yield , the Koran or the Sword —
这 选择 他们 屈服 , 这 《古兰经》 或者 这 剑 —

他们面临的选择，是《古兰经》还是刀剑——

[siː] [haʊ] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [rʌʃ] [tuː; tə] [ɑːmz] [ə'meɪn] ! —
See how the Christians rush to arms amain ! —
看 如何 这 基督徒 匆忙 到 武器 主 ! —

看看基督徒们是如何迅速拿起武器的！

[ɪn]['jɒndə(r)] [ʃaʊt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kɒnflɪkt] [rɔːd] ,
In yonder shout the voice of conflict roared ,
在 远处 喊 这 嗓音 的 冲突 咆哮 ,

远处传来冲突的呐喊声，

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] [həʊsts][ɑː(r); ə(r)]['kləʊzɪŋ][ɒn][ðə; ði][pleɪn] —
The shadowy hosts are closing on the plain —
这 阴暗的 主持人 是 结束 在 这 清楚的 —

神秘的幕后黑手正在逼近平原——

[naʊ] , [gɒd] [ænd; ənd] [seɪnt] [i'ɑːgəu] [straɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] [ɒv; əv] [speɪn] !
Now , God and Saint Iago strike , for the good cause of Spain !
现在 , 上帝 和 圣 伊阿古 罢工 , 为了 这 好的 原因 的 西班牙 !

现在，上帝和圣伊亚戈挺身而出，为了西班牙的福祉！

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

“ [baɪ] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [mʊrz] [prɪ'veɪl] !
“ By Heaven , the Moors prevail !
“ 经过 天堂 , 这 沼泽地 占上风 !

“以天之名，摩尔人必胜！”

[ðə; ði] ['krɪstʃənz] [jiːld] !
the Christians yield !
这 基督徒 屈服 !

基督徒屈服了！

[ðeə(r)] ['kaʊəd] ['liːdə(r)] [gɪvz] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] [ðə; ði] [saɪn] !
Their coward leader gives for flight the sign !
他们的 懦夫 领导者 给予 为了 航班 这 符号 !

他们懦弱的首领发出逃跑的信号！

[ðə; ði] ['septəd] ['kreɪv(ə)n] [maʊnts] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [fiːld] —
The sceptred craven mounts to quit the field —
这 权杖 懦夫 安装 到 辞职 这 场地 —

手持权杖的懦夫准备退出战场——

[ɪz] [nɒt] [jɒn] [stiːd] - ? — [jes] , - [tɪz] [maɪn] !
Is not yon steed Orelio ? — Yes , ' tis mine !
是 不是 远 骏马 - ? — 是的 , - 的 矿 !
那匹马不是奥雷利奥吗？——是的，是我的！

[piː] . -
p . 147
p . -
第147页

[bʌt; bət]['nevə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm]['bæt(ə)l] - [laɪn] :
But never was she turned from battle - line :
但 绝不 曾是 她 转向 从 战斗 - 线 :
但她从未离开过战场：

[ləʊ] ! [weə(r)] [ðə; ði] ['rekriənt] [spɜːz] ['or] [stɒk] [ænd; ənd] [stəʊn] ! —
Lo ! where the recreant spurs o'er stock and stone ! —
洛 ! 在哪里 这 叛徒 马刺 超过 库存 和 石头 ! —
看哪！那叛逆者竟践踏牲畜和石头！

['kɜːsɪz] [pə'sjuː] [ðə; ði] [sleɪv] , [ænd; ənd] [rɒθ] [dɪ'vaɪn] !
Curses pursue the slave , and wrath divine !
诅咒 追求 这 奴隶 , 和 愤怒 神圣的 !
诅咒追随奴隶，神明降下愤怒！

['rɪvəz] [hɪm] ! ” — “ [hʌʃ] , ” [ɪn] ['ʃʌdərɪŋ] [təʊn] ,
Rivers ingulph him ! ” — “ Hush , ” in shuddering tone ,
河流 英格尔夫 他 ! ” — “ 嘘 , ” 在 颤抖 语气 ,
让河流吞噬他吧！——“嘘,”她颤抖着说道。

[ðə; ði] ['prelət] [sed] ; “ [ræʃ] [prɪns] , [jɒn] ['vɪʒənd] [fɔːmz] [ðaɪn] [əʊn] .
The Prelate said ; “ rash Prince , yon visioned form's thine own .
这 主教 说 ; “ 皮疹 王子 , 远 有远见 表格的 你的 自己的 .
主教说：“鲁莽的王子，那幻象中的形象正是你自己的。”

” [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
” XXII .
” 二十二 .
“第二十二条。

[dʒʌst] [ðen] , [ə; eɪ] ['tɒrənt] [krɒst] [ðə; ði] [-] [kɔːs] ;
Just then , a torrent crossed the flier's course ;
只是 然后 , 一个 激流 交叉 这 传单的 课程 ;
就在这时，一股湍急的水流横穿了飞行员的航线；

[ðə; ði]['deɪndʒərəs] [fɔːd] [ðə; ði] ['kɪŋli] ['laɪknəs] [traɪd] ;
The dangerous ford the Kingly Likeness tried ;
这 危险的 福特 这 王者 相似 尝试 ;
国王的画像尝试穿越危险的渡口；

[bʌt; bət][ðə; ði] [diːp] ['ediːz] [hwelm] [bəʊθ][mæn][ænd; ənd] [hɔːs] ,
But the deep eddies whelmed both man and horse ,
但 这 深的 涡流 不知所措 两个都 男人 和 马 ,
但是，湍急的漩涡吞没了人和马。

[swept] [laɪk] [bɪ'naɪtɪd] ['pez(ə)nt] [daʊn] [ðə; ði][taɪd] ;
Swept like benighted peasant down the tide ;
扫荡 喜欢 夜幕降临 农民 向下 这 潮 ;
像蒙昧的农民一样被潮水冲走；

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] ['mɒzˌliːmə] [spred] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] ,
And the proud Moslemah spread far and wide ,
和 这 自豪的 穆斯林 传播 远的 和 宽的 ,
于是，骄傲的穆斯林女性遍布四方。

[æz; əz] ['njuːmərəs] [æz; əz][ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['ləʊkəst][bænd] ;
As numerous as their native locust band ;
作为 很多的 作为 他们的 本国的 刺槐 乐队 ;

数量与它们本土的蝗虫群一样多;

['bɜːbə(r)][ænd; ənd] [ɪsmeɪlz] [sʌnz] [ðə; ði] [spɔɪlz] [dɪ'vaɪd] ,
Berber and Ismael's sons the spoils divide ,
柏柏尔人 和 伊斯梅尔的 儿子们 这 战利品 划分 ,

柏柏尔和以实玛利的儿子们瓜分战利品。

[wɪð] ['neɪkɪd] ['sɪmɪtə(r)] [miːt] [aʊt] [ðə; ði] [lænd] ,
With naked scimitars mete out the land ,
和 裸 弯刀 测量 出去 这 土地 ,

赤裸的弯刀横扫大地,

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɒndzmən] [beɪs] [ðə; ði] [friː] - [bɔːn] ['neɪtɪvz] [brænd] .
And for the bondsmen base the free - born natives brand .
和 为了 这 保释人 根据 这 自由的 - 出生 本地人 品牌 .

而对于奴隶来说,自由出生的土著品牌才是基础。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ðen] [rəʊz] [ðə; ði] ['greɪtɪd] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] , [tuː; tə] [ɪn'kləʊz]
Then rose the grated Harem , to enclose
然后 玫瑰 这 磨碎的 后宫 , 到 括

然后,格栅状的后宫升起,围了起来。

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['meidnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [laɪn] ;
The loveliest maidens of the Christian line ;
这 最可爱的 少女们 的 这 基督教 线 ;

基督教血统中最美丽的少女;

[ðen] , ['miːniəl, -njəl] , [tuː; tə][ðeə(r)] [,misbi'liːv] [fəʊz] ,
Then , menials , to their misbelieving foes ,
然后 , 仆役 , 到 他们的 不相信 敌人 ,

然后,对于那些不相信他们的敌人来说,这些卑微的仆役们……

[kæ'stiːlz] [jʌŋ] ['nəublz] [held] [fə'bɪd(ə)n] [waɪn] ;
Castile's young nobles held forbidden wine ;
卡斯蒂利亚的 年轻的 贵族 握住 禁止 葡萄酒 ;

卡斯蒂利亚的年轻贵族们私藏禁酒;

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði]['həʊli] [krɒs] , [sæl'veɪʃənz] [saɪn] ,
Then , too , the holy Cross , salvation's sign ,
然后 , 也 , 这 圣 叉 , 救赎的 符号 ,

还有圣十字架,救赎的标志,

[baɪ][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs][hændz][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːltə(r)] [θrəʊn] ,
By impious hands was from the altar thrown ,
经过 不敬 双手 曾是 从 这 坛 抛掷 ,

被不敬之手从祭坛上扔了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'luːtɪd] [ʃraɪn]
And the deep aisles of the polluted shrine
和 这 深的 过道 的 这 受污染的 神社

还有那座被污染的神龛深处的通道

['ekəud] , [fɔː(r); fə(r)]['həʊli] [hɪm] [ænd; ənd] ['ɔːgən] - [təʊn] ,
Echoed , for holy hymn and organ - tone ,
回声 , 为了 圣 圣歌 和 器官 - 语气 ,

回荡着,如同圣歌和管风琴的音色,

[ðə; ði] - ['fræntɪk] [dɑːns] , [ðə; ði] - ['dʒɪbərɪŋ] [məʊn] .
The Santon's frantic dance , the Fakir's gibbering moan .
这 - 疯狂的 舞蹈 , 这 - 胡言乱语 呻吟 .

圣徒的疯狂舞蹈，苦行僧的喃喃呻吟。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[haʊ] [feəz] [dɒn] ['rɔdərik] ? — [iːn] [æz; əz] [wʌn] [huː] [spaɪz]
How fares Don Roderick ? — E'en as one who spies
如何 票价 大学教师 罗德里克 ? — e'en 作为 一 WHO 间谍

唐·罗德里克近况如何？——即使他是一名间谍

[fleɪmz] [dɑːt] [ðeə(r)] [gleə(r)] ['or] ['mɪdˌnaɪts] ['seɪbl] [wʊf] ,
Flames dart their glare o'er midnight's sable woof ,
火焰 镖 他们的 强光 超过 午夜 黑貂 纬 ,

火焰的光芒掠过午夜漆黑的犬吠声，

[ænd; ənd] [h'iəz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['pɪəsɪŋ] [kraɪz] ,
And hears around his children's piercing cries ,
和 听到 大约 他的 孩子们的 冲孔 哭泣 ,

他听到周围孩子们凄厉的哭声，

[ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [peɪl] [ə'sɪstənts] [stænd] [ə'luːf] ;
And sees the pale assistants stand aloof ;
和 看到 这 苍白 助理 站立 超然 ;

他看到面色苍白的助手们冷漠地站在那里；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一些诗歌(Some Poems)

[waɪl] ['kruːəl] ['kɒnʃəns] [brɪŋz] [hɪm]['bɪtə(r)] [pruːf] ,
While cruel Conscience brings him bitter proof ,
尽管 残忍的 良心 带来 他 苦的 证明 ,

当残酷的良心带给他痛苦的证据时，

[hɪz; ɪz] ['fɒli] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [kraɪm] , [hæv; həv] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [griːf] ;
His folly , or his crime , have caused his grief ;
他的 蠢事 , 或者 他的 犯罪 , 有 导致 他的 悲伤 ;

他的愚蠢或罪行给他带来了痛苦；

[ænd; ənd] [waɪl] [ə'bʌv] [hɪm] [nɒdz] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [ruːf] ,
And while above him nods the crumbling roof ,
和 尽管 多于 他 点头 这 摇摇欲坠 屋顶 ,

而他头顶上摇摇欲坠的屋顶也随之晃动。

[hiː; hi] ['kɜːsɪz] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] — [hɪm'self] [ɪn] [tʃiːf] —
He curses earth and Heaven — himself in chief —
他 诅咒 地球 和 天堂 — 他自己 在 首席 —

他诅咒天地——尤其是他自己——

['despərət] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [eɪd] , [dɪ'speərɪŋ] ['hɛvənz] [rɪ'liːf] !
Desperate of earthly aid , despairing Heaven's relief !
绝望的 的 尘世的 援助 , 绝望 天 宽慰 !

绝望于人间的援助，绝望于上天的拯救！

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV .
25 .

二十五、

[ðæt] [saɪð] - [ɑːmd] ['dʒaɪənt] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] [glɑːs]
That scythe - armed Giant turned his fatal glass
那 镰 - 武装 巨大的 转向 他的 致命的 玻璃

那个手持镰刀的巨人转动了他致命的玻璃

[ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [ɒn][ðə; ði] ['lændskeɪp] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] ;
And twilight on the landscape closed her wings ;
和 暮 在 这 景观 关闭 她 翅膀 ;

暮色笼罩大地，她合拢了双翼；

[fɑː(r)][tuː; tə][æ'stjuəriən] [hɪlz] [ðə; ði][wɔː(r)] - [saʊndz] [pɑːs] ,
Far to Asturian hills the war - sounds pass ,
远的 到 阿斯图里亚斯 丘陵 这 战争 - 声音 经过 ,

战争的隆隆声传到遥远的阿斯图里亚斯山丘，

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [sted] ['riːbek] [ɔː(r)]['tɪmbrəl] [rɪŋz] ;
And in their stead rebeck or timbrel rings ;
和 在 他们的 坚定 雷贝克 或者 铃鼓 戒指 ;

取而代之的是雷贝克鼓或铃鼓；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði] [bel] - [dekt] ['dɑːnsə(r)] [sprɪŋz] ,
And to the sound the bell - decked dancer springs ,
和 到 这 声音 这 钟 - 甲板 舞蹈家 弹簧 ,

伴着铃铛声，身着铃铛的舞者翩翩起舞。

[bə'zɑː(r)] [rɪ'zaʊnd] [æz; əz] [wen] [ðeə(r)][mɑːrts][ɑː(r); ə(r)][met] ,
Bazars resound as when their marts are met ,
集市 回响 作为 什么时候 他们的 超市 是 遇见 ,

集市热闹非凡，仿佛他们的商贩们正在集市上熙熙攘攘。

[ɪn]['tʊəni; 'tɜːni] [lait] [ðə; ði][mɔː(r)][hɪz; ɪz]['dʒɛrɪd] [fliŋ] ,
In tourney light the Moor his jerrid flings ,
在 锦标赛 光 这 泊 他的 杰里德 投掷 ,

在锦标赛的灯光下，摩尔人投掷着他的杰里德球，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][lænd][æz; əz] ['iːvnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][set] ,
And on the land as evening seemed to set ,
和 在 这 土地 作为 晚上 似乎 到 放 ,

当夜幕降临，大地一片寂静。

[ðə; ði] - [tʃɑːnt] [wɒz; wəz] [hɜːd] [frɒm; frəm] [mɒsk] [ɔː(r)][ˌmɪnə'ret] .
The Imaum's chant was heard from mosque or minaret .
这 - 呗 曾是 听到 从 清真寺 或者 宣礼塔 .

从清真寺或宣礼塔上可以听到伊玛目的诵经声。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[səʊ] [pɑːst] [ðæt] ['pædʒənt] .
So passed that pageant .
所以 通过了 那 盛会 .

我通过了那场选美比赛。

[eə(r)][ə'nʌðə(r)] [keɪm] ,
Ere another came ,
埃雷 其他 来了 ,

又一个来了，

[ðə; ði] ['vɪʒənri] [siːn] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn] [sməʊk]
The visionary scene was wrapped in smoke
这 有远见的 场景 曾是 包装 在 抽烟

这充满奇幻色彩的景象笼罩在烟雾之中。

[huːz] - [riːðz; riːθs][wɜː(r); wə(r)] [krɒst] [baɪ] [ʃiːts] [ɒv; əv] [fleɪm] ;
Whose sulph'rous wreaths were crossed by sheets of flame ;
谁 - 花圈 是 交叉 经过 纸张 的 火焰 ;

其硫磺花环被火焰纵横交错；

[wɪð] ['evri] [flæʃ] [ə; eɪ][bəʊlt][ɪk'spləʊsɪv] [brəʊk] ,
With every flash a bolt explosive broke ,
和 每一个 闪光 一个 螺栓 爆炸物 打破 ,

每一次闪光都伴随着爆炸的冲击波，

[tɪl] ['rɔdərik] [diːmd] [ðə; ði] [fiːndz] [hæd; həd] [bɜːst] [ðeə(r)] [jəʊk] ,
Till Roderick deemed the fiends had burst their yoke ,
直到 罗德里克 被认为 这 恶魔 有 爆裂 他们的 轭 ,

直到罗德里克认为这些恶魔已经挣脱了枷锁，

[ænd; ənd] [weɪvd] - [genst] ['hev(ə)n] [ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l] [gɑːnfəloʊn] !
And waved ' gainst heaven the infernal gonfalone !
和 挥手 - 对抗 天堂 这 地狱 贡法隆 !

向苍天挥舞着地狱之旗！

[fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [spəʊk] ,
For War a new and dreadful language spoke ,
为了 战争 一个 新的 和 可怕 语言 辐 ,

战争中出现了一种新的、可怕的语言。

['nevə(r)][baɪ] ['eɪnʃənt] ['wɒriə(r)] [hɜːd] [ɔː(r)] [nəʊn] ;
Never by ancient warrior heard or known ;
绝不 经过 古老的 战士 听到 或者 已知 ;

古代战士从未听说过或知道;

['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [sməʊk] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .
Lightning and smoke her breath , and thunder was her tone .
闪电 和 抽烟 她 气息 , 和 雷 曾是 她 语气 .

她呼出的气息如同闪电和烟雾，她的语气如同雷鸣。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[frɒm; frəm][ðə; ði][dɪm] ['lændskeɪp] [rəʊld] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'weɪ] —
From the dim landscape rolled the clouds away —
从 这 暗淡 景观 滚动 这 云 离开 —

云朵从昏暗的景色中散去——

[ðə; ði] ['krɪstʃənz] [hæv; həv][ri'gein, riː-][ðeə(r)] ['herɪtɪdʒ] ;
The Christians have regained their heritage ;
这 基督徒 有 恢复 他们的 遗产 ;

基督徒们重新获得了他们的传统;

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [krɒs] [hæz; həz] [wein] [ðə; ði] ['krɛsənts] [reɪ] ,
Before the Cross has waned the Crescent's ray ,
前 这 叉 有 减弱 这 新月 射线 ,

在十字架遮蔽新月光芒之前，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['mɒnəst(ə)ri] [deks] [ðə; ði][steɪdʒ] ,
And many a monastery decks the stage ,
和 许多 一个 修道院 甲板 这 阶段 ,

许多修道院都会装饰舞台，

[piː] . -
p . 149
p . -

第149页

[ænd; ənd] ['lɒfti] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [ləʊ] - [braʊd] ['hɜːmɪtɪdʒ] .
And lofty church , and low - browed hermitage .
和 高远 教会 , 和 低的 - 眉毛 隐居处 .

还有高耸的教堂和简朴的隐修所。

[ðə; ði][lænd][əu'bei][ə; eɪ] ['hɜːmɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] , —
The land obeys a Hermit and a Knight , —
这 土地 服从 一个 隐士 和 一个 骑士 , —

这片土地听命于一位隐士和一位骑士。

[ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [speɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [æn; ən][eɪdʒ] ;
The Genii those of Spain for many an age ;
这 天才 那些 的 西班牙 为了 许多 一个 年龄 ;

西班牙的精灵们世世代代都是如此;

[ðɪs] [klæd][ɪn] ['sækklɒθ] , [ðæt] [ɪn] ['ɑːmə(r)] [braɪt] ,
This clad in sackcloth , that in armour bright ,
这 覆膜 在 麻布 , 那 在 盔甲 明亮的 ,

一个身披麻衣，一个身披闪亮盔甲，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]['vælə(r)] [nemd] , [ðɪs] ['bɪgətri] [wɒz; wəz] [haɪt] .
And that was Valour named , this Bigotry was hight .
和 那 曾是 勇气 命名 , 这 偏见 曾是 高度 .

而这就是所谓的“勇气”，偏见盛行之时。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

['vælə(r)] [wɒz; wəz] ['hɑːnist] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃiːf] [ɒv; əv] [əʊld] ,
Valour was harnessed like a chief of old ,
勇气 曾是 已掌握 喜欢 一个 首席 的 老的 ，

勇气如同古代的酋长一般被驾驭。

[ɑːmd] [æt; ət] [ɔːl] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] [prɒmpt] [fɔː(r); fə(r)] ['naɪtli] [dʒest] ;
Armed at all points , and prompt for knightly gest ;
武装 在 全部 积分 ， 和 迅速的 为了 骑士精神 格斯特 ；

全副武装，随时准备展现骑士风范；

[hɪz; ɪz] [sɒːd] [wɒz; wəz] ['tempəd] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪbrəʊ] [kəʊld] ,
His sword was tempered in the Ebro cold ,
他的 剑 曾是 淬火 在 这 埃布罗河 寒冷的 ，

他的剑是在埃布罗河的严寒中淬炼而成的。

[mɔreɪnəz] ['iːg(ə)l] [pluːm] [ɐd'ɔːnd] [hɪz; ɪz] [krest] ,
Morena's eagle plume adorned his crest ,
莫雷纳的 鹰 羽 装饰 他的 波峰 ，

莫雷纳的鹰羽装饰着他的冠冕，

[ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv] [æfrɪks] ['laɪən] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [brest] .
The spoils of Afric's lion bound his breast .
这 战利品 的 非洲的 狮子 边界 他的 胸部 .

阿弗里克雄狮的战利品紧紧地束缚着他的胸膛。

[fɪəs] [hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [geɪdʒ] ;
Fierce he stepped forward and flung down his gage ;
凶猛的 他 步 向前 和 扔 向下 他的 量规 ；

他凶狠地走上前，扔下了他的量规；

[æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] [kaɪnd] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] [best] .
As if of mortal kind to brave the best .
作为 如果 的 凡人 种类 到 勇敢的 这 最好的 .

仿佛凡人也要勇敢面对最强大的敌人。

[hɪm] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [dɑːk] [ænd; ənd] [seɪdʒ] ,
Him followed his Companion , dark and sage ,
他 随后 他的 伴侣 ， 黑暗的 和 圣人 ，

他跟随在他那位肤色黝黑、睿智的同伴身后。

[æz; əz] [hiː; hi] , [maɪ] ['mɑːstə(r)] , [sʌŋ] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['ɑːkɪmeɪdʒ] .
As he , my Master , sung the dangerous Archimage .
作为 他 ， 我的 掌握 ， 唱 这 危险的 图像 .

当他，我的主人，唱起危险的大天使时。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

['hɔːti] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] [braʊ] [ðə; ði] ['wɒriə(r)] [keɪm] ,
Haughty of heart and brow the Warrior came ,
傲慢 的 心 和 眉头 这 战士 来了 ，

这位勇士昂首挺胸，神情傲慢，

[ɪn] [lʊk] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [praʊd] [æz; əz] [praʊd] [mait] [biː; bi] ,
In look and language proud as proud might be ,
在 看 和 语言 自豪的 作为 自豪的 可能 是 ，

眼神和言语都充满了骄傲，就像骄傲本身一样。

['vɔːntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , ['lɪniɪdʒ] , [faɪts] , [ænd; ənd] [feɪm] :
Vaunting his lordship , lineage , fights , and fame :
吹嘘 他的 领主 , 血统 , 战斗 , 和 名声 :
炫耀自己的领主身份、血统、战功和名望:

[jet] [wɒz; wəz] [ðæt] ['beəfʊt] [mʌŋk] [mɔː(r)] [praʊd] [ðæn; ðən] [hiː; hi] :
Yet was that barefoot Monk more proud than he :
然而 曾是 那 赤脚 僧 更多的 自豪的 比 他 :
然而，那位赤脚僧侣却比他更加骄傲:

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['aɪvi] [klaim] [ðə; ði] [tɔlɪst] [triː] ,
And as the ivy climbs the tallest tree ,
和 作为 这 常春藤 攀登 这 最高 树 ,
当常春藤攀爬到最高的树上时，

[səʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [l'ɒftɪəst] [səʊl] [hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [hiː; hi] [wuːnd] ,
So round the loftiest soul his toils he wound ,
所以 圆形的 这 最高 灵魂 他的 辛勤劳作 他 伤口 ,
于是，他将自己的辛劳缠绕在最高尚的灵魂周围，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spelz] [səb'djuːd] [ðə; ði] [fɪəs] [ænd; ənd] [friː] ,
And with his spells subdued the fierce and free ,
和 和 他的 咒语 低沉的 这 凶猛的 和 自由的 ,
他的魔法制服了那些凶猛自由的人，

[tɪl] ['ɜːmɪnd] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [juːθ] [ɪn] [ɑːmz] [rɪ'naʊnd] ,
Till ermined Age and Youth in arms renowned ,
直到 白鼬 年龄 和 青年 在 武器 著名 ,
直到老年和青年在军队中声名显赫，

['ɒnə(r)] [hɪz; ɪz] [skɜːdʒ] [ænd; ənd] ['heəklɒθ] , ['miːkli] [kɪst] [ðə; ði] [graʊnd] .
Honouring his scourge and haircloth , meekly kissed the ground .
致敬 他的 祸害 和 发巾 , 温顺地 亲吻 这 地面 .
他恭敬地接受鞭笞和毛布，温顺地亲吻了大地。

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
XXX .
XXX .
XXX。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] ['vælə(r)] , ['pɪələs] [naɪt] ,
And thus it chanced that Valour , peerless knight ,
和 因此 它 偶然 那 勇气 , 无与伦比 骑士 ,
就这样，英勇无双的骑士瓦尔偶然出现了。

[huː] [nɛə] [tuː; tə] [kɪŋ] [ɔː(r)] ['kaɪzə(r)] [veɪl] [hɪz; ɪz] [krest] ,
Who ne'er to King or Kaiser vailed his crest ,
WHO 从未 到 国王 或者 凯撒 伪装 他的 波峰 ,
从未向国王或皇帝低头认罪者，

[vɪk'tɔːriəs] [stɪl] [ɪn] [bʊl] - [fiːst] [ɔː(r)] [ɪn] [faɪt] ,
Victorious still in bull - feast or in fight ,
胜利者 仍然 在 公牛 - 盛宴 或者 在 斗争 ,
依然在斗牛或战斗中获胜

[sɪns] [fɜːst] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɪð] [meɪl] [hiː; hi] [dɪd] [ɪn'vest] ,
Since first his limbs with mail he did invest ,
自从 第一的 他的 四肢 和 邮件 他 做过 投资 ,
自从他开始用邮件寄送他的四肢以来，他确实进行了投资。

[piː] . -
p . 150
p . -

[stuːpt] ['evə(r)][tuː; tə] [ðæt] - [bɪ'hest] ;
Stooped ever to that Anchoret's behest ;
弯腰 曾经 到 那 - 要求 ;

永远屈尊听从那位隐士的吩咐；

[nɔː(r)] ['riːzənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] , [nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] ,
Nor reasoned of the right , nor of the wrong ,
也不 有理智的 的 这 正确的 , 也不 的 这 错误的 ,

既不考虑对错，也不考虑对错。

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [leɪd][ðə; ði] [lɑːns] [ɪn] [rest] ,
But at his bidding laid the lance in rest ,
但 在 他的 投标 铺设 这 槊 在 休息 ,

但遵照他的吩咐，他放下了长矛。

[ænd; ənd] [rɔːt] [fel] [diːdz] [ðə; ði] ['trʌbld] [wɜːld] [ə'lɒŋ] ,
And wrought fell deeds the troubled world along ,
和 锻 跌倒 契约 这 麻烦 世界 沿着 ,

并给这个动荡的世界带来了种种罪恶行径，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪəs] [æz; əz] [breɪv] , [ænd; ənd] ['pɪtiləs] [æz; əz] [strɒŋ] .
For he was fierce as brave , and pitiless as strong .
为了 他 曾是 凶猛的 作为 勇敢的 , 和 无情 作为 强的 .

因为他既勇敢又凶猛，既强大又冷酷无情。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

[ɒft] [hɪz; ɪz] [praʊd] ['gæliz] [sɔːt] [sʌm; səm] [njuː] - [faʊnd] [wɜːld] ,
Oft his proud galleys sought some new - found world ,
经常 他的 自豪的 厨房 寻求 一些 新的 - 成立 世界 ,

他引以为傲的战船常常去寻找某个新发现的世界，

[ðæt] ['leɪtɪst] [siːz] [ðə; ði] [sʌn] , [ɔː(r)][fɜːst][ðə; ði] [mɔːn] ;
That latest sees the sun , or first the morn ;
那 最新的 看到 这 太阳 , 或者 第一的 这 早晨 ;

最后一个见到太阳的，或是第一个见到清晨的；

[stɪl] [æt; ət] [ðæt] ['wɪzərdz] [fiːt] [ðeə(r)] [spɔɪlz] [hiː; hi] [hɜːl] , —
Still at that Wizard's feet their spoils he hurled , —
仍然 在 那 巫师的 脚 他们的 战利品 他 投掷 , —

他仍然将战利品扔到那巫师的脚下，——

['ɪŋgəts] [ɒv; əv][ɔː(r)][frɒm; frəm] [rɪtʃ] [ˌpɒtəu'siː] [bɔːn] ,
Ingots of ore from rich Potosi borne ,
锭 的 矿石 从 富有的 波托西 出生 ,

来自富饶的波托西的矿石锭，

[kraʊnz] [baɪ] [kə'siːk] , ['eɪgret] [baɪ] [oʊmrəz] [wɔːn] ,
Crowns by Caciques , aigrettes by Omrahs worn ,
皇冠 经过 酋长们 , 羽鹭 经过 副朝 磨损 ,

卡西克家族的皇冠，奥姆拉家族的羽饰，佩戴着

[rɔːt] [ɒv; əv][reə(r)][dʒemz] , [bʌt; bət]['brəʊkən] , [rent] , [ænd; ənd] [faʊl] ;
Wrought of rare gems , but broken , rent , and foul ;
锻 的 稀有的 宝石 , 但 破碎的 , 租 , 和 犯规 ;

由珍稀宝石制成，但已破碎、破损、污秽不堪；

['aɪdəlz][ɒv; əv][gəʊld][frɒm; frəm] ['hiːðn] ['templz] [tɔːn] ,
Idols of gold from heathen temples torn ,
偶像 的 金子 从 异教徒 寺庙 撕裂 ,

异教神庙中的金像被拆毁，

[bɪ'dæb(ə)l] [ɔːl] [wɪð] [blʌd] . — [wɪð] ['ɡrɪzli] [skaʊl]
Bedabbled all with blood . — With grisly scowl
涂抹 全部 和 血 . — 和 可怕的 皱眉头

浑身沾满鲜血。——面露狰狞之色

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] [mɑːkt] [ðə; ði] [steɪnz] , [ænd; ənd] [smaɪld] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [kaʊl] .
The Hermit marked the stains , and smiled beneath his cowl .
这 隐士 标记 这 污渍 , 和 微笑 下面 他的 兜帽 .

隐士注意到了污渍，并在兜帽下露出了微笑。

[ˌɛks'ɛks'tuː] .
XXXII .
xxxii .

三十二、

[ðen] [dɪd][hiː; hi] [bles] [ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] , [ænd; ənd] [beɪd] [meɪk]
Then did he bless the offering , and bade make
然后 做过 他 保佑 这 提供 , 和 巴德 制作

然后他祝福了祭品，并吩咐人……

['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɒv; əv]['ɡrætɪtjuːd][ænd; ənd] [preɪz] ;
Tribute to Heaven of gratitude and praise ;
贡 到 天堂 的 感激 和 称赞 ;

向苍天表达感恩和赞美；

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ðə; ði] ['kɔːrəl] [hɪmz] [ə'weɪk] ,
And at his word the choral hymns awake ,
和 在 他的 单词 这 合唱 赞美诗 醒 ,

他一开口，合唱赞美诗便响起。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][hænd][ðə; ði]['sɪlvə(r)]['sensə(r)] [sweɪz] ,
And many a hand the silver censer sways ,
和 许多 一个 手 这 银 香炉 摇摆 ,

银香炉曾被无数双手轻轻摇晃。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnsens] - [breθ] [ðiːz] ['sensə(r)] [reɪz] ,
But with the incense - breath these censers raise ,
但 和 这 香 - 气息 这些 香炉 增加 ,

但随着这些香炉升起的香烟，

[mɪks] [stiːmz] [frɒm; frəm] [kɔːpsiz] ['sməʊldərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] ;
Mix steams from corpses smouldering in the fire ;
混合 蒸汽 从 尸体 闷烧 在 这 火 ;

混合尸体在火中闷烧产生的蒸汽；

[ðə; ði] [ɡrəʊnz] [ɒv; əv] ['prizən] ['vɪktɪms] [mɑː(r)][ðə; ði] [leɪz] ,
The groans of prisoned victims mar the lays ,
这 呻吟 的 被监禁 受害者 马尔 这 躺下 ,

狱中受害者的呻吟声破坏了歌声，

[ænd; ənd] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['æɡəni] [kən'faʊnd] [ðə; ði]['kwaɪə(r)] ;
And shrieks of agony confound the quire ;
和 尖叫 的 痛苦 混杂 这 罗勒 ;

痛苦的尖叫声响彻唱诗班；

[waɪl] , - [mɪd][ðə; ði] ['mɪŋɡld] [saʊndz] , [ðə; ði] ['daːkənd] [siːnz] [ɪk'spaɪə(r)] .
While , ' mid the mingled sounds , the darkened scenes expire .
尽管 , - 中 这 混合 声音 , 这 变暗 场景 到期 .

在混杂的声音中，黑暗的景象渐渐消失。

[ˌɛks'ɛks'θriː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

['prelju:d, 'prei-] [lait] , [wɜ:(r); wə(r)] [streɪnz] [ɒv; əv]['mju:zɪk] [hɜ:d] ,
Preluding light , were strains of music heard ,
序曲 光 , 是 菌株 的 音乐 听到 ,
天亮之前，隐约传来音乐声。

[æz; əz][wʌns] [ə'gen] [rɪ'vɒlvd] [ðæt] ['meʒəd] [sænd] ;
As once again revolved that measured sand ;
作为 一次 再次 旋转 那 测量 沙 ;
沙粒再次旋转起来；

[sʌtʃ] [saʊndz] [æz; əz] [wen] , [fɔ:(r); fə(r)]['sɪlvən] [dɑ:ns] [prɪ'peəd] ,
Such sounds as when , for silvan dance prepared ,
这样的 声音 作为 什么时候 , 为了 西尔万 舞蹈 准备 ,
例如，当森林舞蹈准备就绪时发出的声音，

[geɪ] ['zɛrɪz] ['sʌmənz] [fɔ:θ] [hɜ:(r); hə(r)] ['vɪntɪdʒ] [bænd] ;
Gay Xeres summons forth her vintage band ;
同性恋 泽雷斯 传票 前进 她 优质的 乐队 ;
Gay Xeres 召集了她的复古乐队；

[pi:] . -
p . 151
p . -
第151页

[wen] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lait] [bə'leərəʊ] ['redi] [stænd]
When for the light bolero ready stand
什么时候 为了 这 光 波莱罗舞曲 准备好 站立
轻柔的波莱罗舞曲准备好了吗?

[ðə; ði]['moʊzoʊ] [blaɪð] , [wɪð] [geɪ] [mu:'tʃɑ:tʃə] [met] ,
The mozo blithe , with gay muchacha met ,
这 莫佐 快乐的 , 和 同性恋 穆查查 遇见 ,
莫佐快乐，与同性恋穆查查见面，

[hi:; hi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brɔidə] [kæp][ænd; ənd][bænd] ,
He conscious of his broidered cap and band ,
他 有意识的 的 他的 刺绣 帽 和 乐队 ,
他注意到自己戴着绣花帽子，头上戴着绣花帽带。

[ʃi:; ʃi][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['netɪd] [lɒks] [ænd; ənd] [lait] [kɚsɛt] ,
She of her netted locks and light corsette ,
她 的 她 网 锁 和 光 紧身胸衣 ,
她披散着头发，穿着轻薄的紧身胸衣，

[i:tʃ] ['tɪptəʊ] [pɜ:tʃt] [tu:; tə] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði][ˌkæstə'net] .
Each tiptoe perched to spring , and shake the castanet .
每个 脚尖 栖息 到 春天 , 和 摇 这 卡斯塔内特 .
每个脚尖都踮起，准备跳跃，摇响响板。

[ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .
XXXIV .
34 .
第三十四章

[ænd; ənd] [wel] [sʌtʃ] [streɪnz] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [si:n] [bɪ'keɪm] ;
And well such strains the opening scene became ;
和 出色地 这样的 菌株 这 开幕 场景 成为 ;
于是，开场戏就变成了这样；

[fɔ:(r); fə(r)]['vælə(r)][hæd; həd] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz]['ɑ:d(ə)nt] [lʊk] ,
For Valour had relaxed his ardent look ,
为了 勇气 有 轻松 他的 热心 看 ,
英勇放松了他那炽热的神情，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [fiːt] , [laɪk] ['laɪən] [teɪm] ,
And at a lady's feet , like lion tame ,
和 在 一个 女士的 脚 ， 喜欢 狮子 驯服 ，
像驯服的狮子一样，匍匐在女士的脚下。

[leɪ] [stretʃt] , [fʊl] [ləʊθ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ɑːmz] [tuː; tə] [brʊk] ;
Lay stretched , full loath the weight of arms to brook ;
莱 拉伸 ， 满的 厌恶 这 重量 的 武器 到 溪 ；
平躺着，完全厌恶承受手臂的重量；

[ænd; ənd] ['sɔfənd] ['bɪgətri] , [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,
And softened Bigotry , upon his book ,
和 软化 偏见 ， 之上 他的 书 ，
并在他的书中淡化了偏见。

['pætə] [ə; eɪ] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] :
Pattered a task of little good or ill :
图案 一个 任务 的 小的 好的 或者 患病的 :
一项既无益也无害的任务:

[bʌt; bət] [ðə; ði] [blaɪð] ['pez(ə)nt] [plaɪ] [hɪz; ɪz] ['pruːnɪŋ] - [hʊk] ,
But the blithe peasant plied his pruning - hook ,
但 这 快乐的 农民 合拢 他的 修剪 - 钩 ，
但那位快乐的农夫挥舞着他的修枝钩，

['hwisl] [ðə; ði] [ˌmjuːlə'tɪə(r)] ['or] [veɪl] [ænd; ənd] [hɪl] ,
Whistled the muleteer o'er vale and hill ,
吹口哨 这 骡夫 超过 谷 和 爬坡道 ，
骡夫吹着口哨，穿过山谷和山丘，

[ænd; ənd] [rʌŋ] [frɒm; frəm] ['vɪlɪdʒ] - [griːn] [ðə; ði] ['meri] - .
And rung from village - green the merry seguidille .
和 梯子 从 村庄 - 绿色的 这 欢乐 - .
欢快的塞吉迪尔舞曲从村庄绿地传来。

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .
XXXV .
xxxv .
XXXV.

[greɪ] ['rɔɪəlti] , [grəʊn] ['ɪmpətənt] [ɒv; əv] [tɔɪl] ,
Grey Royalty , grown impotent of toil ,
灰色的 皇室 ， 生长 阳痿 的 辛劳 ，
灰发皇室成员，因辛劳而变得无能为力，

[let] [ðə; ði] [greɪv] ['septə(r)] [slɪp] [hɪz; ɪz] ['leɪzi] [həʊld] ;
Let the grave sceptre slip his lazy hold ;
让 这 严重 权杖 滑 他的 懒惰的 抓住 ；
让那沉重的权杖从他懒散的手中滑落；

[ænd; ənd] , ['keələs] , [sɔː] [hɪz; ɪz] [ruːl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [spɔɪl]
And , careless , saw his rule become the spoil
和 ， 粗心 ， 锯 他的 规则 变得 这 剧透
而他却因疏忽大意，眼睁睁地看着自己的统治沦为战利品。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [luːs] ['fiːmeɪl] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪnjən] [bəʊld] .
Of a loose Female and her minion bold .
的 一个 松动的 女性 和 她 小黄人 大胆的 .
一个放荡的女人和她大胆的爪牙。

[bʌt; bət] [piːs] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fəʊld] ,
But peace was on the cottage and the fold ,
但 和平 曾是 在 这 小屋 和 这 折叠 ，
但小屋和羊圈里一片宁静。

[frɒm; frəm] [kɔːt] [ɪn'triːg] , [frɒm; frəm] ['bɪkərɪŋ] ['fækʃ(ə)n][fɑː(r)] ;
From Court intrigue , from bickering faction far ;
从 法庭 阴谋 , 从 争吵 派 远的 ;
远离宫廷阴谋，远离派系纷争；

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [triː] ['lʌvz] [teɪl] [wɒz; wəz][təʊld] ,
Beneath the chestnut - tree Love's tale was told ,
下面 这 板栗 - 树 爱的 故事 曾是 讲述 ,
在栗树下，人们讲述了爱情的故事。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [gɪ'tɑː(r)] ,
And to the tinkling of the light guitar ,
和 到 这 叮叮当当 的 这 光 吉他 ,
伴随着轻柔的吉他声，

[swiːt] [stuːpt] [ðə; ði] ['westən] [sʌn] , [swiːt] [rəʊz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] .
Sweet stooped the western sun , sweet rose the evening star .
甜的 弯腰 这 西 太阳 , 甜的 玫瑰 这 晚上 星星 .
西沉的太阳甜美地低垂，晚星甜美地升起。

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .
XXXVI .
xxxvi .
XXXVI.

[æz; əz] [ðæt] [siː] - [klaʊd] , [ɪn] [saɪz] [laɪk] ['hjuːmən] [hænd] ,
As that sea - cloud , in size like human hand ,
作为 那 海 - 云 , 在 尺寸 喜欢 人类 手 ,
那片海云，大小如同人手，

[wen] [fɜːst] [frɒm; frəm] [kɑː'mel] [baɪ][ðə; ði] [tɪʃbaɪt] [siːn] ,
When first from Carmel by the Tishbite seen ,
什么时候 第一的 从 卡梅尔 经过 这 提什比特 已见 ,
当第一次从迦密山被提斯比特人看到时，

[keɪm] ['sləʊli] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] ['ɪzriːəlz] [lænd] ,
Came slowly overshadowing Israel's land ,
来 缓慢地 遮蔽 以色列的 土地 ,
渐渐地，阴影笼罩了以色列的土地。

[ə; eɪ] [waɪl] , [pə'tʃɑːns] , [bɪ'dekt] [wɪð] ['kʌləs] [ʃiːn] ,
A while , perchance , bedecked with colours sheen ,
一个 尽管 , 或许 , 装饰 和 颜色 光泽 ,
片刻之后，或许，色彩斑斓，熠熠生辉。

[piː] . -
p . 152
p . -
第152页

[waɪl] [jet] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [ɒn] [ɪts] [skɜːrts] [hæd; həd] [biːn] ,
While yet the sunbeams on its skirts had been ,
尽管 然而 这 阳光 在 它是 裙子 有 到过 ,
当阳光还洒在它的裙摆上时，

[lim] [wɪð] ['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [wɪð] [gəʊld][ɪts] [ʃraʊd] ,
Limning with purple and with gold its shroud ,
勾勒轮廓 和 紫色的 和 和 金子 它是 裹尸布 ,
用紫色和金色勾勒出它的裹尸布，

[tɪl] [dɑːkə] [fəʊldz] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [bluː] [sə'riːn]
Till darker folds obscured the blue serene
直到 较暗 折叠 模糊不清 这 蓝色的 安详
直到更深的褶皱遮蔽了宁静的蓝色。

[ænd; ənd] ['blɒtɪd] ['hev(ə)n] [wɪð] [wʌn] [brɔːd] ['seɪbl] [klaʊd] ,
And blotted heaven with one broad sable cloud ,
和 印迹 天堂 和 一 广阔 黑貂 云 ,

一道宽阔的黑色云朵遮蔽了天空，

[ðen] ['ʃiːtɪd] [reɪn] [bɜːst] [daʊn] , [ænd; ənd] ['hwɜːlˌwɪndz] [haul] [ə'laʊd] : —
Then sheeted rain burst down , and whirlwinds howled aloud : —
然后 床单 雨 爆裂 向下 , 和 旋风 嚎叫 大声 : —

随后，瓢泼大雨倾盆而下，狂风呼啸：

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

['iːv(ə)n][səʊ] , [ə'pɒn] [ðæt] ['piːsf(ə)l] [siːn] [wɒz; wəz] [pɔː] ,
Even so , upon that peaceful scene was poured ,
甚至 所以 , 之上 那 和平 场景 曾是 倾倒 ,

即便如此，那宁静的景象还是被倾盆大雨浇灭了。

[laɪk] ['gæðərɪŋ] [klaʊdz] , [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['fɒrən] [bænd] ,
Like gathering clouds , full many a foreign band ,
喜欢 采集 云 , 满的 许多 一个 外国的 乐队 ,

如同聚集的乌云，挤满了许多外国乐队，

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðeə(r)] ['liːdə(r)] , [wɔː(r)][ɪn] [ʃiːθ] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ,
And He , their Leader , wore in sheath his sword ,
和 他 , 他们的 领导者 , 穿着 在 鞘 他的 剑 ,

而他们的领袖，他的剑却已入鞘。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] ['piːsf(ə)l] [frʌnt] [ænd; ənd]['əʊpən][hænd] ,
And offered peaceful front and open hand ,
和 提供 和平 正面 和 打开 手 ,

并伸出和平的双手，

['veɪlɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːdʒəd] ['tretʃəri] [hiː; hi] [plænd] ,
Veiling the perjured treachery he planned ,
面纱 这 伪证 背信弃义 他 计划 ,

他掩盖了他计划的伪证背叛行为，

[baɪ] ['frɛndʃɪps] [ziːl] [ænd; ənd] ['ɑːnərz] ['spiːʃəs] [gaɪz] ,
By friendship's zeal and honour's specious guise ,
经过 友谊的 热情 和 荣誉的 似是而非的 伪装 ,

借着友谊的热忱和荣誉的虚假伪装，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] ['pɑːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ;
Until he won the passes of the land ;
直到 他 韩元 这 通过 的 这 土地 ;

直到他征服了这片土地上的隘口；

[ðen] [bɜːst] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnərz] [əʊθ] [ænd; ənd] ['frɛndʃɪps] [taɪz] !
Then burst were honour's oath and friendship's ties !
然后 爆裂 是 荣誉的 誓言 和 友谊的 领带 !

于是，荣誉的誓言和友谊的纽带瞬间破碎！

[hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz]['vʌltʃə(r)][grɑːsp] , [ænd; ənd] [kɔːld] [feə(r)][speɪn][hɪz; ɪz][praɪz] .
He clutched his vulture grasp , and called fair Spain his prize .
他 紧握 他的 秃鹫 抓牢 , 和 称为 公平的 西班牙 他的 奖 .

他紧紧抓住自己秃鹫般的爪子，称美丽的西班牙为他的战利品。

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .
XXXVIII .
38 .

三十八、

[æn; ən]['aɪən] [kraʊn] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][bɔː(r)] ;
An iron crown his anxious forehead bore ;
一个 铁 王冠 他的 焦虑的 前额 钻孔 ;

他焦虑不安的额头上戴着一顶铁冠;

[ænd; ənd] [wel] [sʌtʃ] ['daɪədem][hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'keɪm] ,
And well such diadem his heart became ,
和 出色地 这样的 冠冕 他的 心 成为 ,

而他的心也因此成为了那样一顶王冠。

[huː] [nɛə] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'mɔːs] [geɪv] ['or] ,
Who ne'er his purpose for remorse gave o'er ,
WHO 从未 他的 目的 为了 悔恨 给予 超过 ,

谁没有悔过他的目的,

[ɔː(r)] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)]['paɪəti][ɔː(r)] [ʃeɪm] ;
Or checked his course for piety or shame ;
或者 已检查 他的 课程 为了 虔诚 或者 耻辱 ;

或者检查他的行踪是否出于虔诚或羞耻;

[huː] , [treɪnd] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [diːmd] [ə; eɪ]['soʊldʒərz] [feɪm]
Who , trained a soldier , deemed a soldier's fame
WHO , 受过训练 一个 士兵 , 被认为 一个 士兵的 名声

谁训练过士兵，谁就看重士兵的名声

[mait] ['flʌrɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [riːθ] [ɒv; əv]['bæt(ə)lz] [wʌn] ,
Might flourish in the wreath of battles won ,
可能 繁荣 在 这 花圈 的 战斗 韩元 ,

或许会在胜利的花环中蓬勃发展,

[ðəʊ] ['naɪðə(r)] [truːθ] [nɔː(r)] ['ɒnə(r)] [dekt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;
Though neither truth nor honour decked his name ;
尽管 两者都不 真相 也不 荣誉 甲板 他的 姓名 ;

虽然他的名字既没有真理也没有荣誉;

[huː] , [pleɪst] [baɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɒn][ə; eɪ] ['mɑːnərks] [θrəʊn] ,
Who , placed by fortune on a Monarch's throne ,
WHO , 放置 经过 财富 在 一个 君主的 王座 ,

谁因命运的安排而登上君主宝座?

[rek] [nɒt][ɒv; əv] ['mɑːnərks] [feɪθ] , [ɔː(r)] ['mɜːrsiz] ['kɪŋli] [təʊn] .
Recked not of Monarch's faith , or Mercy's kingly tone .
毁灭 不是 的 君主的 信仰 , 或者 怜悯的 王者 语气 .

既不重视君主的信仰，也不重视仁慈的王者风范。

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .
XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ruːd] [aɪl] [hɪz; ɪz]['ruːdə(r)] ['lɪniɪdʒ] [keɪm] ,
From a rude isle his ruder lineage came ,
从 一个 粗鲁的 小岛 他的 舵 血统 来了 ,

他的血统来自一个粗野的小岛，因此也来自一个更加粗野的家族。

[ðə; ði] [spɑːk] , [ðæt] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sʌbɜːb] - ['hɒvəlz] [hɑːθ]
The spark , that , from a suburb - hovel's hearth
这 火花 , 那 , 从 一个 市郊 - 棚屋的 炉

那火花，来自郊区简陋小屋的壁炉

[ə'sendɪŋ] , [ræps] [sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l][ɪn] [fleɪm] ,
Ascending , wraps some capital in flame ,
上升 , 卷饼 一些 首都 在 火焰 ,

上升，将部分资本包裹在火焰中,

[hæθ] [nɒt] [ə; eɪ] [miːn] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['sɔːdɪd] [bɜːθ] .
Hath not a meaner or more sordid birth .
有 不是 一个 更卑鄙 或者 更多的 肮脏的 出生 .

没有比这更卑鄙、更肮脏的出身了。

[piː] . -
p . 153
p . -

第153页

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [beɪd] [hɪm] [weɪst] [ðə; ði] [ɜːθ] —
And for the soul that bade him waste the earth —
和 为了 这 灵魂 那 巴德 他 浪费 这 地球 —

而那命令他糟蹋大地的灵魂——

[ðə; ði] ['seɪbl] [lænd] - [flʌd] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [swɒmp] [əb'skjʊə(r)]
The sable land - flood from some swamp obscure
这 黑貂 土地 - 洪水 从 一些 沼泽 朦胧

来自某个偏僻沼泽的黑褐色陆地洪水

[ðæt] ['pɔɪznz] [ðə; ði] [glæd] ['hʌzbənd] - [fiːld] [wɪð] [dɜːθ] ,
That poisons the glad husband - field with dearth ,
那 毒药 这 高兴的 丈夫 - 场地 和 匮乏 ,

那会使幸福的丈夫田地因匮乏而变得荒芜。

[ænd; ənd] [baɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [bɪdz] [ɪts] [feɪm] [ɪn'djʊə(r)] ,
And by destruction bids its fame endure ,
和 经过 破坏 出价 它是 名声 忍受 ,

毁灭是它名垂青史的途径。

[hæθ] [nɒt] [ə; eɪ] [sɔːs] [mɔː(r)] ['sʌlən] , ['stægnənt] , [ænd; ənd] [ɪm'pjʊə(r)] .
Hath not a source more sullen , stagnant , and impure .
有 不是 一个 来源 更多的 忧郁 , 停滞不前 , 和 不纯 .

难道就没有比这更阴暗、更停滞、更污浊的水源吗?

[ˌeks 'el] .
XL .
XL .

特大号。

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['liːdə(r)] [strəʊd] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [fɔːm] ;
Before that Leader strode a shadowy Form ;
前 那 领导者 大步走 一个 阴暗的 形式 ;

在那位领袖之前，一个神秘的身影迈步而来；

[hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [laɪk] [mɪst] , [hɜː(r); hə(r)] [tɔːtʃ] [laɪk] ['miːtiə(r)] [ʃəʊd] ,
Her limbs like mist , her torch like meteor showed ,
她 四肢 喜欢 薄雾 , 她 火炬 喜欢 流星 显示 ,

她的四肢如同薄雾，她的火炬如同流星般闪耀，

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['bekən] [hɪm] [θruː] [faɪt] [ænd; ənd] [stɔːm] ,
With which she beckoned him through fight and storm ,
和 哪个 她 招手 他 通过 斗争 和 风暴 ,

她以此召唤他穿越战斗和风暴，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hiː; hi] [krʌʃt] [ðæt] [krɒst] [hɪz; ɪz] ['despərət] [rəʊd] ,
And all he crushed that crossed his desperate road ,
和 全部 他 碎 那 交叉 他的 绝望的 路 ,

所有挡在他绝望之路上的生物，都被他碾碎了。

[nɔː(r)] [θɔːt] , [nɔː(r)] [fɪəd] , [nɔː(r)] [lʊkt] [ɒn] [wɒt] [hiː; hi] [trəʊd] .
Nor thought , nor feared , nor looked on what he trode .
也不 想法 , 也不 害怕 , 也不 看起来 在 什么 他 践踏 .

他既不思考，也不害怕，更不去看他脚下的路。

[relmz]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[glʌt]	[hɪz; ɪz]	[praɪd]	,	[blʌd]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[sleɪk]	,
Realms	**could**	**not**	**glut**	**his**	**pride**	**,**	**blood**	**could**	**not**	**slake**	**,**
领域	可以	不是	谷	他的	自豪	,	血	可以	不是	熄灭	,

诸国之力也无法满足他的骄傲，鲜血也无法平息他的怒火。

[səʊ]	[ɒft]	[æz; əz]	[ɛə]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊk]	[hɜː(r); hə(r)]	[tɔːtʃ]	[ə'brɔːd]	—
So	**oft**	**as**	**e'er**	**she**	**shook**	**her**	**torch**	**abroad**	**—**
所以	经常	作为	曾经	她	摇晃	她	火炬	国外	—

所以，每当她向外挥舞火炬——

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[æm'bɪʃ(ə)n]	[beɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[t'ɛɹəz]	[weɪk]	,
It	**was**	**Ambition**	**bade**	**her**	**terrors**	**wake**	**,**
它	曾是	志向	巴德	她	恐怖	唤醒	,

是野心唤醒了她内心的恐惧。

[nɔː(r)]	[dein]	[ʃiː; ʃi]	,	[æz; əz]	[ɒv; əv]	[jɔː(r)]	,	[ə; eɪ]	['maɪldə(r)]	[fɔːm]	[tuː; tə]	[teɪk]	.
Nor	**deigned**	**she**	**,**	**as**	**of**	**yore**	**,**	**a**	**milder**	**form**	**to**	**take**	**.**
也不	设计	她	,	作为	的	昔时	,	一个	较温和	形式	到	拿	.

她也不甘于像往常那样，采取较为温和的姿态。

['ɛks'ɛl'aɪ]	.
XLI	**.**
xli	.

XLI。

[nəʊ]	[lɒŋgə(r)]	[naʊ]	[ʃiː; ʃi]	[spəːn]	[æt; ət]	[miːn]	[rɪ'vendʒ]	,
No	**longer**	**now**	**she**	**spurned**	**at**	**mean**	**revenge**	**,**
不	更长	现在	她	被拒绝	在	意思是	复仇	,

她现在不再鄙视卑鄙的报复了。

[ɔː(r)]	[steɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	[fɔː(r); fə(r)]	['kɔŋkə]	-	[məʊn]	;
Or	**stayed**	**her**	**hand**	**for**	**conquered**	**foeman's**	**moan**	**;**
或者	入住	她	手	为了	征服	-	呻吟	;

或者，她因战败敌人的呻吟而停下手中的手；

[æz; əz]	[wen]	,	[ðə; ði]	[feɪts]	[ɒv; əv]	[eɪdʒd]	[rəʊm]	[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	,
As	**when**	**,**	**the**	**fates**	**of**	**aged**	**Rome**	**to**	**change**	**,**
作为	什么时候	,	这	命运	的	老年人	罗马	到	改变	,

就像古罗马的命运在何时发生改变一样，

[baɪ]	-	[saɪd]	[ʃiː; ʃi]	[krɒst]	[ðə; ði]	['ruːbɪkən]	.
By	**Cæsar's**	**side**	**she**	**crossed**	**the**	**Rubicon**	**.**
经过	-	边	她	交叉	这	卢比孔河	.

她与凯撒并肩渡过了卢比孔河。

[nɔː(r)]	[dʒɔi]	[ʃiː; ʃi]	[tuː; tə]	[bɪ'stəʊ]	[ðə; ði]	[spɔɪlz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌn]	,
Nor	**joyed**	**she**	**to**	**bestow**	**the**	**spoils**	**she**	**won**	**,**
也不	喜悦	她	到	赐给	这	战利品	她	韩元	,

她也不乐意将赢得的战利品分给别人。

[æz; əz]	[wen]	[ðə; ði]	['bændɪd]	[p'aʊəz]	[ɒv; əv]	[griːs]	[wɜː(r); wə(r)]	[tɑːskt]
As	**when**	**the**	**banded**	**powers**	**of**	**Greece**	**were**	**tasked**
作为	什么时候	这	带状	权力	的	希腊	是	任务

就像希腊联合政权被赋予任务时一样

[tuː; tə]	[wɔː(r)]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[juːθ]	[ɒv; əv]	['mæsidən]	:
To	**war**	**beneath**	**the**	**Youth**	**of**	**Macedon**	**:**
到	战争	下面	这	青年	的	马其顿	:

向马其顿青年发动战争：

[nəʊ]	['siːmli]	[veɪl]	[hɜː(r); hə(r)]	['mɒd(ə)n]	['mɪnjən]	[ɑːskt]	,
No	**seemly**	**veil**	**her**	**modern**	**minion**	**asked**	**,**
不	似乎	面纱	她	现代的	小黄人	问	,

她那现代的爪牙问道，没有合适的面纱。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪdiəs] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [fiːnd] [ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk] .
He saw her hideous face , and loved the fiend unmasked .
他 锯 她 可怕 脸 , 和 喜爱 这 恶魔 揭开面纱 .
他看到了她丑陋的脸，却爱上了这具露出真面目的恶魔。

[piː] . -
p . 154
p . -
第154页

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
XLII .
xlii .
第四十二章

[ðæt] ['prelət] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] [mɑːtʃ] — [ɒn] ['bænəz] [bleiz]
That Prelate marked his march — On banners blazed
那 主教 标记 他的 行进 — 在 横幅 燃烧的
那位主教的行进路线——在闪耀的旗帜下

[wɪð] ['bæt(ə)lz] [wʌn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd] ,
With battles won in many a distant land ,
和 战斗 韩元 在 许多 一个 遥远 土地 ,
在许多遥远的国度赢得战役之后，

[ɒn] ['iːg(ə)l] - ['stændədz] [ænd; ənd] [ɒn] [ɑːmz] [hiː; hi] [geɪzd] ;
On eagle - standards and on arms he gazed ;
在 鹰 - 标准 和 在 武器 他 凝视 ;
他凝视着鹰旗和武器；

“ [ænd; ənd] [hoʊpəst] [ðaʊ] , [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðaɪ] ['paʊə(r)] [ʃæl; ʃəl] [stænd] ?
“ And hopest thou , then , ” he said , “ thy power shall stand ?
“ 和 希望 你 , 然后 , ” 他 说 , “ 你的 力量 将 站立 ?
“那么，你还指望,”他说，“你的权力能够屹立不倒吗？”

[əʊ] ! [ðaʊ] [hæst] ['bɪldɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [sænd] ,
Oh ! thou hast builded on the shifting sand ,
哦 ! 你 哈斯特 已建成 在 这 转变 沙 ,
哦！你竟在流沙之上建造了家园！

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] ['tempəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['slɔːtərz] [flʌd] ;
And thou hast tempered it with slaughter's flood ;
和 你 哈斯特 淬火 它 和 屠杀的 洪水 ;
你用杀戮的洪流来调和它；

[ænd; ənd] [nəʊ] , [fel] [skɜːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] [hænd] ,
And know , fell scourge in the Almighty's hand ,
和 知道 , 跌倒 祸害 在 这 全能者的 手 ,
须知，这灾祸已落入全能者的手中。

[gɔː(r)] - ['mɔɪsnd] [triːz] [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [bʌd] ,
Gore - moistened trees shall perish in the bud ,
血块 - 湿润 树木 将 沦 在 这 芽 ,
被鲜血浸透的树木会在萌芽阶段就枯萎。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['blʌdi] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [blʌd] !
And by a bloody death shall die the Man of Blood !
和 经过 一个 血腥 死亡 将 死 这 男人 的 血 !
嗜血之人必将血债血偿！

” [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
” XLIII .
” 四十三 .
”XLIII.

[ðə; ði] ['ruːθləs] ['liːdə(r)] ['bekən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][treɪn]
The ruthless Leader beckoned from his train
这 无情 领导者 招手 从 他的 火车

冷酷无情的领袖从火车上向我招了招手。

[ə; eɪ][wɒn][frə'tɜːn(ə)l] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [niːl] ,
A wan fraternal Shade , and bade him kneel ,
一个 万 兄弟 阴影 ， 和 巴德 他 下跪 ，

一个面色苍白的兄弟般的阴影，命令他跪下，

[ænd; ənd] [peɪld] [hɪz; ɪz] ['templz] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [speɪn] ,
And paled his temples with the crown of Spain ,
和 苍白 他的 寺庙 和 这 王冠 的 西班牙 ，

西班牙王冠遮住了他的太阳穴，使他脸色苍白。

[waɪl] ['trʌmpɪts] [ræŋ] , [ænd; ənd]['herəld] [kraɪd] " [kæ'stiːl] !
While trumpets rang , and heralds cried " Castile !
尽管 小号 响铃 ， 和 使者 哭 " 卡斯蒂利亚 !

号角齐鸣，传令官高喊"卡斯蒂利亚!

" [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm] — [nəʊ] ! — [ɪn][nəʊ][mænz] [wiːl] ,
" Not that he loved him — No ! — In no man's weal ,
" 不是 那 他 喜爱 他 — 不 ! — 在 不 男人的 福利 ，

"并非他爱他——不！——无论对谁有利，

[skeəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ɛə] [dʒɔi] [ðæt] ['sʌlən] [hɑːt] ;
Scarce in his own , e'er joyed that sullen heart ;
稀少 在 他的 自己的 ， 曾经 喜悦 那 忧郁 心 ;

他自己很少感到快乐，但他那颗阴郁的心却总是充满喜悦;

[jet] [raʊnd] [ðæt] [θrəʊn] [hiː; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['wɒrɪəz] [wiːl] ,
Yet round that throne he bade his warriors wheel ,
然而 圆形的 那 王座 他 巴德 他的 战士 车轮 ，

然而，他却命令他的战士们围绕着王座轮转，

[ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['pʌpɪt] [mait] [pə'fɔːm] [hɪz; ɪz] [pɑːt] ,
That the poor puppet might perform his part ,
那 这 贫穷的 木偶 可能 履行 他的 部分 ，

好让这个可怜的木偶能够完成他的戏份，

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['septəd] [sleɪv] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [stɜːn] [bek] [tuː; tə] [stɑːt] .
And be a sceptred slave , at his stern beck to start .
和 是 一个 权杖 奴隶 ， 在 他的 船尾 贝克 到 开始 .

做他手下的奴隶，听从他的严厉命令开始行动。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
XLIV .
xliv .

第四十四章

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] [ðæt] [lænd][,mis'juːz, ,mis'juːs] ,
But on the Natives of that Land misused ,
但 在 这 本地人 的 那 土地 滥用 ，

但对于那片土地上的原住民来说，他们却遭受了虐待。

[nɒt] [lɒŋ] [ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [hʌŋ] ,
Not long the silence of amazement hung ,
不是 长的 这 沉默 的 惊愕 悬挂 ，

惊叹的沉默并未持续太久。

[nɔː(r)] [bruk] [ðeɪ] [lɒŋ] [ðeə(r)] ['frendli] [feɪθ] [ə'bjuːzd] ;
Nor brooked they long their friendly faith abused ;
也不 布鲁克德 他们 长的 他们的 友好的 信仰 受虐 ;

他们也长期容忍着自己友好的信仰遭到滥用；

[fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmən] [ʃriːk] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tʌŋ]
For , with a common shriek , the general tongue
为了 , 和 一个 常见的 尖叫 , 这 一般的 舌头

因为，伴随着一声共同的尖叫，大众的舌头

[ɪk'skleɪmd] , “ [tuː; tə] [ɑːmz] ! ” — [ænd; ənd][fɑːst][tuː; tə] [ɑːmz] [ðeɪ] [sprʌŋ] .
Exclaimed , “ To arms ! ” — and fast to arms they sprung .
惊呼 , “ 到 武器 ! ” — 和 快速地 到 武器 他们 弹簧 .

他们高呼：“拿起武器！”——然后迅速拿起武器。

[ænd; ənd]['vælə(r)] [wəʊk] , [ðæt] ['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] [lænd] !
And Valour woke , that Genius of the Land !
和 勇气 觉醒 , 那 天才 的 这 土地 !

英勇觉醒了，这位大地之神！

['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [iːz] , [ænd; ənd][sləʊθ][ə'saɪd][hiː; hi] [flʌŋ] ,
Pleasure , and ease , and sloth aside he flung ,
乐趣 , 和 舒适 , 和 树懒 旁边 他 扔 ,

他抛弃了享乐、安逸和懒惰，

[æz; əz] [bɜːst] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] ['næzəˌraɪt][hɪz; ɪz][bænd] ,
As burst the awakening Nazarite his band ,
作为 爆裂 这 唤醒 拿细耳人 他的 乐队 ,

当他醒来的拿细耳人和他的乐队爆发时，

[wen] - [genst] [hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [fəʊz] [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [hænd] .
When ' gainst his treacherous foes he clenched his dreadful hand .
什么时候 - 对抗 他的 奸诈 敌人 他 紧握 他的 可怕 手 .

面对奸诈的敌人，他紧握着可怕的手。

[piː] . -
p . 155
p . -

第155页

[ˌɛksˌɛl'viː] .
XLV .
xlv .

XLV.

[ðæt] ['mɪmɪk] ['mɒnək] [naʊ] [kɑːst] ['æŋkʃəs] [aɪ]
That Mimic Monarch now cast anxious eye
那 模仿 君主 现在 投掷 焦虑的 眼睛

那只拟态帝王蝶此刻正焦急地注视着

[ə'pɒn] [ðə; ði]['sætrip, 'sei-] [ðæt] [bɪ'gɜːt] [hɪm] [raʊnd] ,
Upon the Satraps that begirt him round ,
之上 这 总督 那 环绕 他 圆形的 ,

围绕在他身边的总督们，

[naʊ] [dɔf] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [rəʊb] [ɪn] [ækt] [tuː; tə] [flaɪ] ,
Now doffed his royal robe in act to fly ,
现在 脱掉 他的 皇家 长袍 在 行为 到 飞 ,

他脱下王袍，准备起飞。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [ðə; ði]['daɪədem] [ˌʌn'baʊnd] .
And from his brow the diadem unbound .
和 从 他的 眉头 这 冠冕 无界 .

他额头上的冠冕被解开了。

[səʊ][ɒft] , [səʊ][nɪə(r)] , [ðə; ði]['pætriət]['bjuːgl] [wuːnd] ,
So oft , so near , the Patriot bugle wound ,
所以 经常 , 所以 靠近 , 这 爱国者 号角 伤口 ,

爱国者号角声如此频繁，如此近在咫尺，令人心痛。

[frɒm; frəm] - [wɔːlz] [tuː; tə] - ['maʊntənz] [bləʊn] ,
From Tarik's walls to Bilboa's mountains blown ,
从 - 墙壁 到 - 山脉 吹 ,
从塔里克城墙到毕尔博亚山脉，都被吹散了。

[ðiːz] ['mɑːʃ(ə)l] ['sætlˌlaɪts] [hɑːd] ['leɪbə(r)] [faʊnd]
These martial satellites hard labour found
这些 武术 卫星 难的 劳动 成立
这些军事卫星的艰苦劳动

[tuː; tə] [gɑːd] [ə'waɪl] [hɪz; ɪz] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [θrəʊn] —
To guard awhile his substituted throne —
到 警卫 一会儿 他的 替代 王座 —
暂时守护他暂代的王位——

[lait] [rek] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔːz] , [bʌt; bət] ['bætlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] .
Light recking of his cause , but battling for their own .
光 铁路 的 他的 原因 , 但 战斗 为了 他们的 自己的 .
轻微地破坏了他的事业，但为了他们自己而战。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
XLVI .
xlvi .
第四十六章

[frɒm; frəm] - [piːk] [ðæt] ['bjuːgl] [rʌŋ] ,
From Alpuhara's peak that bugle rung ,
从 - 顶峰 那 号角 梯子 ,
从阿尔普哈拉山顶，号角声响起。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ekəud] [frɒm; frəm] - [wɔːl] ;
And it was echoed from Corunna's wall ;
和 它 曾是 回声 从 - 墙 ;
这声音从科伦纳的城墙上回荡；

['steɪtli] [sə'vɪl] [rɪ'spɒnsɪv] [wɔː(r)] - [ʃɒt] [flʌŋ] ,
Stately Seville responsive war - shot flung ,
庄严 塞维利亚 响应式设计 战争 - 射击 扔 ,
庄严的塞维利亚对投掷的战弹做出了回应，

[grə'neɪdə] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [hɔːl] ;
Grenada caught it in her Moorish hall ;
格林纳达 捕捉 它 在 她 摩尔式 大厅 ;
格林纳达在她的摩尔式大厅里抓住了它；

[gə'lɪʃɪə] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [faɪt] [ɔː(r)] [fɔːl] ,
Galicia bade her children fight or fall ,
加利西亚 巴德 她 孩子们 斗争 或者 落下 ,
加利西亚命令她的孩子们战斗，否则就会失败。

[waɪld] ['bɪskeɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['maʊntən] - ['kɒrənet] ,
Wild Biscay shook his mountain - coronet ,
荒野 比斯开 摇晃 他的 山 - 冠 ,
野比斯开摇晃着他的山冠，

[və'lenʃɪə] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [kɔːl] ,
Valencia roused her at the battle - call ,
瓦伦西亚 唤醒 她 在 这 战斗 - 称呼 ,
瓦伦西亚在战斗号召声中唤醒了她，

[ænd; ənd] , ['fɔːməʊst] [stɪl] [weə(r)] - [sʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [met] ,
And , foremost still where Valour's sons are met ,
和 , 首先 仍然 在哪里 - 儿子们 是 遇见 ,
而且，最重要的是，在英勇之子们相遇的地方，

[fɜːst] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɡʌn] [iːtʃ] ['faɪəri] ['mɪkəlɪt] .
First started to his gun each fiery Miquelet .
第一的 开始 到 他的 枪 每个 火热 米克莱 .

首先，他开始向每个火热的米克莱特开枪。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
XLVII .
xlvii .

第四十七章

[bʌt; bət] [ˌʌnə'pɔːld] , [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪt] ,
But unappalled , and burning for the fight ,
但 毫不震惊 , 和 燃烧 为了 这 斗争 ,

但他毫不畏惧，反而渴望战斗。

[ðə; ði] [ɪn'vedər] [mɑːtʃ] , [ɒv; əv] ['vɪktəri] [sɪ'kjʊə(r)] ;
The Invaders march , of victory secure ;
这 入侵者 行进 , 的 胜利 安全的 ;

入侵者进军，胜利在望；

['skɪlfl] [ðeə(r)] [fɔːs] [tuː; tə]['sevə(r)][ɔː(r)][ju'naɪt] ,
Skilful their force to sever or unite ,
熟练 他们的 力量 到 断绝 或者 团结 ,

巧妙地运用他们的力量来分离或联合，

[ænd; ənd] [treɪnd] [ə'laɪk][tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [ɔː(r)][ɪn'djʊə(r)] .
And trained alike to vanquish or endure .
和 受过训练 同样 到 征服 或者 忍受 .

他们都接受过同样的训练，要么战胜敌人，要么忍受苦难。

[nɔː(r)] ['skɪlfl] [les] , [tʃiːp] ['kɒŋkwest] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] ,
Nor skilful less , cheap conquest to ensure ,
也不 熟练 较少的 , 便宜的 征服 到 确保 ,

也不逊色于技巧娴熟者，廉价的征服是为了确保，

['dɪskɔːd] [tuː; tə] [briːð] , [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [tuː; tə] [səʊ] ,
Discord to breathe , and jealousy to sow ,
Discord 到 呼吸 , 和 妒忌 到 母猪 ,

纷争滋生，嫉妒播种。

[tuː; tə] [kwel] [baɪ] ['bəʊstɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ] [braɪbz] [tuː; tə][lʊə(r)] ;
To quell by boasting , and by bribes to lure ;
到 荡平 经过 吹嘘 , 和 经过 贿赂 到 饵 ;

以吹嘘来平息事态，以贿赂来引诱；

[waɪl] [nɔːt] [ə'genst] [ðem; ðəm] [brɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'præktɪst] [fəʊ] ,
While nought against them bring the unpractised foe ,
尽管 零 反对 他们 带来 这 未经训练的 敌人 ,

虽然没有什么能对抗他们，但那只会引来未经训练的敌人。

[seɪv] [hɑːts] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəmz] [kɔːz] , [ænd; ənd][hændz][fɔː(r); fə(r)] ['friːdəmz] [bləʊ] .
Save hearts for Freedom's cause , and hands for Freedom's blow .
节省 心 为了 自由的 原因 , 和 双手 为了 自由的 吹 .

为自由事业保留人心，为自由的打击保留双手。

[piː] . -
p . 156
p . -

第156页

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XLVIII .
xlviii .

第四十八章

['praʊdli] [ðeɪ] [mɑːtʃ] — [bʌt; bət] , [əʊ] !
Proudly they march — but , oh !
自豪地 他们 行进 — 但 , 哦 !

他们骄傲地行进着——但是，哦！

[ðeɪ] [mɑːtʃ] [nɒt] [fɔːθ]
they march not forth
他们 行进 不是 前进

他们没有前进

[baɪ][wʌn][hɒt] [fiːld] [tuː; tə] [kraʊn] [ə; eɪ] [briːf] [kæm'peɪn] ,
By one hot field to crown a brief campaign ,
经过 一 热的 场地 到 王冠 一个 简短的 活动 ,

一场激烈的角逐为短暂的竞选画上了圆满的句号

[æz; əz] [wen] [ðeə(r)] ['igl] , ['swiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [nɔːθ] ,
As when their Eagles , sweeping through the North ,
作为 什么时候 他们的 老鹰队 , 扫荡 通过 这 北 ,

就像他们的雄鹰横扫北方时一样，

[dɪ'strɔɪd] [æt; ət] ['evri] [stuːp] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [reɪn] !
Destroyed at every stoop an ancient reign !
损毁 在 每一个 哈腰 一个 古老的 在位 !

古老的统治在每一处台阶上都被摧毁！

[fɑː(r)]['ʌðə(r)] [feɪt] [hæd; həd] ['hev(ə)n] [dɪ'kriːd] [fɔː(r); fə(r)] [speɪn] ;
Far other fate had Heaven decreed for Spain ;
远的 其他 命运 有 天堂 颁布 为了 西班牙 ;

上天为西班牙安排了截然不同的命运；

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [stiːl] , [ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [wɒz; wəz] [plaɪ] ,
In vain the steel , in vain the torch was plied ,
在 徒劳 这 钢 , 在 徒劳 这 火炬 曾是 合拢 ,

徒劳地挥舞着钢铁，徒劳地挥舞着火炬。

[njuː] ['pætriət] ['ɑːmiz] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sleɪn] ,
New Patriot armies started from the slain ,
新的 爱国者 军队 开始 从 这 被杀 ,

新的爱国者军队由阵亡者组成，

[haɪ] [bleiz] [ðə; ði][wɔː(r)] , [ænd; ənd] [lɒŋ] , [ænd; ənd][fɑː(r)] , [ænd; ənd] [waɪd] ,
High blazed the war , and long , and far , and wide ,
高的 燃烧的 这 战争 , 和 长的 , 和 远的 , 和 宽的 ,

战争的烈焰熊熊燃烧，绵延不绝，波及范围极广。

[ænd; ənd] [ɒft] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['bæt(ə)lz] [blest] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [saɪd] .
And oft the God of Battles blest the righteous side .
和 经常 这 上帝 的 战斗 祝福 这 正义 边 .

战争之神常常保佑正义的一方。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
XLIX .
xlix .

第四十九。

[nɔː(r)] [ˌʌnə'toʊnd] , [weə(r)] ['friːdəmz] [fəʊz] [prɪ'veɪl] ,
Nor unatoned , where Freedom's foes prevail ,
也不 未赎罪的 , 在哪里 自由的 敌人 占上风 ,

即使自由的敌人得逞，也绝不会遭受未偿的罪孽。

[rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] ['sævɪdʒ] [weɪst] .
Remained their savage waste .
剩余 他们的 野蛮的 浪费 .

留下了他们野蛮的垃圾。

[wɪð] [bleɪd] [ænd; ənd] [brænd]
With blade and brand
和 刀刃 和 品牌

带刀片和品牌

[baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [ɪn'vedər] ['rævidʒ] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ,
By day the Invaders ravaged hill and dale ,
经过 天 这 入侵者 饱受蹂躏 爬坡道 和 戴尔 ,

白天，入侵者肆虐山川河流。

[bʌt; bət] , [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ðə; ði] [gə'rɪlə] [bænd]
But , with the darkness , the Guerilla band
但 , 和 这 黑暗 , 这 游击队 乐队

但是，随着黑暗降临，游击队

[keɪm] [laɪk] [naɪts] ['tempɪst] , [ænd; ənd] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [lænd] ,
Came like night's tempest , and avenged the land ,
来 喜欢 夜晚 暴风雨 , 和 复仇 这 土地 ,

如同夜幕降临的暴风雨，为这片土地复仇。

[ænd; ənd] [kleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] [ðə; ði] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [djuː] ,
And claimed for blood the retribution due ,
和 声称 为了 血 这 报应 到期的 ,

并要求以鲜血讨回应有的惩罚，

[prəʊbd] [ðə; ði] [hɑːd] [hɑːt] , [ænd; ənd] [lɒp] [ðə; ði] - [hænd] ;
Probed the hard heart , and lopped the murd'rous hand ;
探测 这 难的 心 , 和 砍伐 这 - 手 ;

探明了那颗铁石心肠，砍断了那只杀人的手；

[ænd; ənd] [dɔːn] , [wen] ['or] [ðə; ði] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [biːmz] [ʃiː; ʃi] [θruː]
And Dawn , when o'er the scene her beams she threw
和 黎明 , 什么时候 超过 这 场景 她 光束 她 扔

黎明时分，她的光芒洒向那景象。

- [mɪdst] ['ruːɪnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] , [ðə; ði] [sp'ɔɪləz] - [kɔːpsiz] [njuː] .
' Midst ruins they had made , the spoilers ' corpses knew .
- 中间 废墟 他们 有 制成 , 这 剧透 - 尸体 知道 .

在他们造成的废墟之中，破坏者的尸体知道一切。

[el] .
L .
L .

L.

[wɒt] ['mɪnstrəl] [vɜːs] [meɪ] [sɪŋ] , [ɔː(r)] [tʌŋ] [meɪ] [tel] ,
What minstrel verse may sing , or tongue may tell ,
什么 吟游诗人 诗 可能 唱歌 , 或者 舌头 可能 告诉 ,

吟游诗人吟唱的诗歌，或是口中诉说的言语，

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['vɪʒənd] [straɪf] [frɒm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] ,
Amid the visioned strife from sea to sea ,
之中 这 有远见 冲突 从 海 到 海 ,

在预见的从东海岸到西海岸的冲突之中，

[haʊ] [ɒft] [ðə; ði] ['pætriət] ['bænəz] [rəʊz] [ɔː(r)] [fel] ,
How oft the Patriot banners rose or fell ,
如何 经常 这 爱国者 横幅 玫瑰 或者 跌倒 ,

爱国旗帜升起或倒下的次数有多少？

[stɪl] ['ɒnəd] [ɪn] [dɪ'fiːt] [æz; əz] ['vɪktəri] !
Still honoured in defeat as victory !
仍然 荣幸 在 击败 作为 胜利 !

失败亦为胜利而荣耀！

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sæd]['pædʒənt][ɒv; əv] [ɪ'vents] [tuː; tə][biː; bi]
For that sad pageant of events to be
为了 那 伤心 盛会 的 活动 到 是

那场悲惨的事件即将发生

[ʃəʊd] ['evri] [fɔːm] [ɒv; əv] [faɪt] [baɪ] [fiːld] [ænd; ənd] [flʌd] ;
Showed every form of fight by field and flood ;
显示 每一个 形式 的 斗争 经过 场地 和 洪水 ;

展现了战场和水战的各种战斗形式;

['slɔːtə(r)] [ænd; ənd]['ruːɪn] , ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːθ] [ðeə(r)] [gliː] ,
Slaughter and Ruin , shouting forth their glee ,
屠宰 和 废墟 , 喊叫 前进 他们的 高兴 ,

屠杀与毁灭，欢呼雀跃，

[bɪ'held] , [waɪl] ['raɪdɪŋ][ɒn][ðə; ði] ['tempɪst] [skʌd] ,
Beheld , while riding on the tempest scud ,
观看 , 尽管 骑术 在 这 暴风雨 飞毛腿 ,

目睹了，乘着暴风雨的疾驰而来，

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [tʃəʊkt] [wɪð] [sleɪn] , [ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'drentʃ] [wɪð] [blʌd] !
The waters choked with slain , the earth bedrenched with blood !
这 水 窒息 和 被杀 , 这 地球 湿透的 和 血 !

河水被死者淹没，大地被鲜血浸透!

[piː] . -
p . 157
p . -

第157页

[liː] .
LI .
李 .

李。

[ðen] [,θɑːrɑː'gɔːθɑː; ,sɑːrɑː'gɔːsɑː] — ['blaɪtɪd] [biː; bi][ðə; ði] [tʌŋ]
Then Zaragoza — blighted be the tongue
然后 萨拉戈萨 — 枇 是 这 舌头

然后是萨拉戈萨——愿舌头被诅咒

[ðæt] [nems] [ðaɪ] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [djuː] !
That names thy name without the honour due !
那 姓名 你的 姓名 没有 这 荣誉 到期的 !

那人竟敢妄称你的名字，却不给予你应有的荣誉!

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] [hæθ] [ðə; ði] [hɑːp] [ɒv; əv] ['mɪnstrəl] [rʌŋ] ,
For never hath the harp of Minstrel rung ,
为了 绝不 有 这 竖琴 的 吟游诗人 梯子 ,

吟游诗人的竖琴从未响起过，

[ɒv; əv] [feɪθ] [səʊ] ['feli] [pruːvd] , [səʊ] ['fɜːmli] [truː] !
Of faith so felly proved , so firmly true !
的 信仰 所以 费利 已证实 , 所以 牢牢 真的 !

信仰如此坚定，如此真实!

[maɪn] , [sæp] , [ænd; ənd] [bɒm] [ðaɪ] ['ʃætəd] ['ruːɪnz] [njuː] ,
Mine , sap , and bomb thy shattered ruins knew ,
矿 , 树液 , 和 炸弹 你的 破碎 废墟 知道 ,

地雷、树液、炸弹，你破碎的废墟都知晓，

[iːtʃ] [ɑːt] [ɒv; əv] [wɔːrz] [ɪk'streməti] [hæd; həd] [ruːm] ,
Each art of war's extremity had room ,
每个 艺术 的 战争的 末端 有 房间 ,

每一种战争艺术的极端形式都有其存在的意义。

[twaɪs] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [hɑːf] - [sækt] [striːts] [ðə; ði] [fəʊ] [wɪð'druː] ,
Twice from thy half - sacked streets the foe withdrew ,
两次 从 你的 一半 - 被解雇 街道 这 敌人 退出 ,
敌人两次从你那被洗劫一空的街道上撤退，

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [stɜːn] [feɪt] [dɪ'kriːd] [ðaɪ] [duːm] ,
And when at length stern fate decreed thy doom ,
和 什么时候 在 长度 船尾 命运 颁布 你的 厄运 ,
而当最终严厉的命运判定了你的末日，

[ðeɪ] [wʌn] [nɒt] [ˌθɑːrɑː'gɔːθɑː; ˌsɑːrɑː'gɔːsɑː] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrənz] ['blʌdi] [tuːm] .
They won not Zaragoza , but her children's bloody tomb .
他们 韩元 不是 萨拉戈萨 , 但 她 孩子们的 血腥 墓 .
他们赢得的不是萨拉戈萨，而是她孩子们的血腥坟墓。

[liː] .
LII .
lii .
第五十二章

[jet] [reɪz] [ðaɪ] [hed] , [sæd] ['sɪti] !
Yet raise thy head , sad city !
然而 增加 你的 头 , 伤心 城市 !
悲伤的城市啊，抬起你的头吧！

[ðəʊ] [ɪn] [tʃeɪnz] ,
Though in chains ,
尽管 在 链条 ,
即便身陷囹圄，

[ɪn'θrɔːld] [ðaʊ] [kænst] [nɒt] [biː; bi] !
Enthralled thou canst not be !
着迷 你 罐 不是 是 !
你不可能被迷住！

[ə'raɪz] , [ænd; ənd] [kleɪm]
Arise , and claim
出现 , 和 宣称
起来，并宣称

['revərəns] [frɒm; frəm] ['evri] [hɑːt] [weə(r)] ['friːdəm] [reɪn] ,
Reverence from every heart where Freedom reigns ,
尊敬 从 每一个 心 在哪里 自由 统治 ,
自由之所，人心充满敬畏。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðaʊ] ['wɝʃɪp] ! — [ðaɪ] ['seɪntɪd] [deɪm] ,
For what thou worshippest ! — thy sainted dame ,
为了 什么 你 崇拜者 ! — 你的 圣徒 贵妇人 ,
为了你所崇拜的！——你那圣洁的女士，

[ʃiː; ʃi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒləm] , ['ɒnəd] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm]
She of the Column , honoured be her name
她 的 这 柱子 , 荣幸 是 她 姓名
柱上的她，愿她的名字受人尊敬

[baɪ] [ɔːl] , ['hwət'er] [ðeə(r)] [kriːd] , [huː] ['ɒnə(r)] [lʌv] !
By all , whate'er their creed , who honour love !
经过 全部 , 什么 他们的 信条 , WHO 荣誉 爱 !
无论信奉何种宗教，凡尊崇爱的人都当如此！

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['relɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleɪm] ,
And like the sacred relics of the flame ,
和 喜欢 这 神圣 遗物 的 这 火焰 ,
就像圣火的圣物一样，

[ðæt] [geɪv] [sʌm; səm]['mɑːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest] [ə'bʌv] ,

That gave some martyr to the blessed above ,

那 给予 一些 烈士 到 这 蒙福 多于 ,

这使一些人成为上天的殉道者，

[tuː; tə] ['evri] ['lɔɪəl] [hɑːt] [meɪ] [ðaɪ] [sæd] ['embəz] [pruːv] !

To every loyal heart may thy sad embers prove !

到 每一个 忠诚 心 可能 你的 伤心 余烬 证明 !

愿你悲伤的余烬能照亮每一颗忠诚的心！

[liː] .

LIII .

liii .

第五十三章

[nɔː(r)] [ðaɪn] [ə'ləʊn] [sʌtʃ] [rek] .

Nor thine alone such wreck .

也不 你的 独自的 这样的 破坏 .

并非只有你一个人遭遇了这样的灾难。

[dʒə'rəunə][feə(r)] !

Gerona fair !

赫罗纳 公平的 !

赫罗纳集市！

['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [deθ] [ðaɪ] ['hɪərəʊz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sʌŋ] ,

Faithful to death thy heroes shall be sung ,

忠实 到 死亡 你的 英雄 将 是 唱 ,

忠贞不渝的英雄将被传颂，

['mænɪŋ] [ðə; ði] ['taʊəz] , [waɪl] ['or] [ðeə(r)] [hedz] [ðə; ði][eə(r)]

Manning the towers , while o'er their heads the air

曼宁 这 塔楼 , 尽管 超过 他们的 头部 这 空气

守卫着高塔，头顶上方是天空

[swɔːt] [æz; əz][ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm]['reɪdʒɪŋ] ['fɜːnɪs] [hʌŋ] ;

Swart as the smoke from raging furnace hung ;

斯瓦特 作为 这 抽烟 从 愤怒 炉 悬挂 ;

浓烟如熊熊燃烧的炉膛中升腾的黑烟般笼罩着大地；

[naʊ] [θɪkə] ['dɑːkənɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [maɪn] [wɒz; wəz] [sprʌŋ] ,

Now thicker darkening where the mine was sprung ,

现在 较厚 变暗 在哪里 这 矿 曾是 弹簧 ,

现在，地雷埋设处出现了更浓重的黑色阴影。

[naʊ] ['briːfli] ['laɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['kænənz] [fleə(r)] ,

Now briefly lightened by the cannon's flare ,

现在 简要地 轻度 经过 这 大炮的 耀斑 ,

炮火的照明弹短暂地照亮了这里。

[naʊ] [ɑːtʃt] [wɪð] ['faɪə(r)] - [spɑːks] [æz; əz][ðə; ði] [bɒm] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ,

Now arched with fire - sparks as the bomb was flung ,

现在 拱形 和 火 - 火花 作为 这 炸弹 曾是 扔 ,

炸弹投掷出去时，火花四溅，形成一道弧线。

[ænd; ənd] ['rednɪŋ] [naʊ] [wɪð] - [gleə(r)] ,

And reddening now with conflagration's glare ,

和 发红 现在 和 - 强光 ,

如今，它已被烈火的光芒染得通红。

[waɪl] [baɪ][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [lait] [ðə; ði][fəʊz][fɔː(r); fə(r)] [stɔːm] [prɪ'peə(r)] .

While by the fatal light the foes for storm prepare .

尽管 经过 这 致命的 光 这 敌人 为了 风暴 准备 .

敌人在致命的光芒下准备迎接风暴。

[lɪv] .
LIV .
生活 .

LIV。

[waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wɒz; wəz] ['deɪndʒə(r)] , [straɪf] , [ænd; ənd] [fɪə(r)] ,
While all around was danger , strife , and fear ,
尽管 全部 大约 曾是 危险 , 冲突 , 和 害怕 ,

虽然周围到处都是危险、冲突和恐惧，

[waɪl] [ðə; ði] [ɜːθ] [ʃʊk] , [ænd; ənd] ['daːkənd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [skaɪ] ,
While the earth shook , and darkened was the sky ,
尽管 这 地球 摇晃 , 和 变暗 曾是 这 天空 ,

大地颤抖，天空昏暗，

[ænd; ənd] [waɪd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [stʌnd] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)] ,
And wide Destruction stunned the listening ear ,
和 宽的 破坏 目瞪口呆 这 聆听 耳朵 ,

巨大的破坏声震惊了在场的每一个人。

[ə'pɔːld] [ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['stjuːpɪfaɪd] [ðə; ði] [aɪ] , —
Appalled the heart , and stupefied the eye , —
震惊 这 心 , 和 目瞪口呆 这 眼睛 , —

令人心惊胆战，目瞪口呆——

[ə'fɑː(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ðæt] [θraɪs] - [rɪ'piːtɪd] [kraɪ] ,
Afar was heard that thrice - repeated cry ,
远方 曾是 听到 那 三次 - 重复 哭 ,

远处传来那重复了三遍的呼喊声，

[ɪn] [wɪtʃ] [əʊld] ['ælbiənz] [hɑːt] [ænd; ənd] [tʌŋ] [ju'naɪt] ,
In which old Albion's heart and tongue unite ,
在 哪个 老的 阿尔比恩的 心 和 舌头 团结 ,

古老的阿尔比恩之心与语言在此交融，

[hwənː'er] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪz] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʌls] [biːts] [haɪ] ,
Whene'er her soul is up , and pulse beats high ,
无论何时 她 灵魂 是 向上 , 和 脉冲 节拍 高的 ,

每当她精神振奋，脉搏跳动强劲时，

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [heɪl] [ðə; ði] [waɪn] - [kʌp] [ɔː(r)] [ðə; ði] [faɪt] ,
Whether it hail the wine - cup or the fight ,
无论 它 冰雹 这 葡萄酒 - 杯子 或者 这 斗争 ,

无论是为酒杯欢呼，还是为战斗欢呼，

[ænd; ənd] [bɪd] [iːtʃ] [ɑːm] [biː; bi] [strɒŋ] , [ɔː(r)] [bɪd] [iːtʃ] [hɑːt] [biː; bi] [lait] .
And bid each arm be strong , or bid each heart be light .
和 出价 每个 手臂 是 强的 , 或者 出价 每个 心 是 光 .

愿每个人的手臂都强壮有力，或愿每个人的心都轻盈舒畅。

[ˌɛl'viː] .
LV .
LV .

LV。

[dɒn] ['rɔdərik] [tɜːnd] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃaʊt] [gruː] [laʊd] —
Don Roderick turned him as the shout grew loud —
大学教师 罗德里克 转向 他 作为 这 喊 生长 大声 —

随着喊声越来越大，唐·罗德里克转过身去——

[ə; eɪ] ['veərid] [siːn] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒfʊl] ['vɪʒn] [ʃəʊd] ,
A varied scene the changeful vision showed ,
一个 多种多样 场景 这 变化 想象 显示 ,
变幻莫测的视野展现出一幅幅丰富多彩的景象。

[fɔː(r); fə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [klaʊd] ,
For , where the ocean mingled with the cloud ,
为了 , 在哪里 这 海洋 混合 和 这 云 ,
因为，在海洋与云层交汇之处，

[ə; eɪ] ['gælənt] ['neɪvi] [stemd] [ðə; ði] ['biləu] [brɔːd] .
A gallant navy stemmed the billows broad .
一个 英勇 海军 茎 这 波澜 广阔 .
一支英勇的海军舰艇在波涛汹涌的海面上奋力航行。

[frɒm; frəm] [mɑːst] [ænd; ənd] [stɜːn] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] ['sɪmb(ə)l] [fləʊd] ,
From mast and stern St . George's symbol flowed ,
从 桅杆 和 船尾 英石 . 乔治的 象征 流动 ,
圣乔治的标志从桅杆和船尾流淌而出，

[blent] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [krɒs] [tuː; tə] ['skɒtlənd] [dɪə(r)] ;
Blent with the silver cross to Scotland dear ;
混合 和 这 银 叉 到 苏格兰 亲爱的 ;
与苏格兰的银十字架融为一体；

['mɒtlɪŋ] [ðə; ði] [siː] [ðeə(r)] ['lændwəd] ['bɑːrdʒɪz] [rəud] ,
Mottling the sea their landward barges rowed ,
斑驳 这 海 他们的 陆向 驳船 划船 ,
他们划着小船向陆地驶去，海面泛起了斑驳的色彩。

[ænd; ənd] [flæʃt] [ðə; ði] [sʌn] [ɒn] ['beɪənət] , [brænd] , [ænd; ənd] [spɪə(r)] ,
And flashed the sun on bayonet , brand , and spear ,
和 闪光灯 这 太阳 在 刺刀 , 品牌 , 和 矛 ,
太阳的光芒照耀着刺刀、烙印和长矛，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [biːtʃ] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['siːmənz] ['dʒəʊviəl] [tʃɪə(r)] .
And the wild beach returned the seamen's jovial cheer .
和 这 荒野 海滩 返回 这 海员的 欢乐的 欢呼 .
而狂野的海滩也回应了水手们的欢呼声。

[ˌɛl'viː'aɪ] .
LVI .
lvi .
LVI。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dred] , [jet] ['spɪrɪt] - ['stɜːrɪŋ] [saɪt] !
It was a dread , yet spirit - stirring sight !
它 曾是 一个 恐惧 , 然而 精神 - 搅拌 视线 !
那景象既可怕又令人振奋！

[ðə; ði] ['biləu] [fəʊmd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːz] ,
The billows foamed beneath a thousand oars ,
这 波澜 泡沫 下面 一个 千 桨 ,
千桨齐鸣，激起阵阵浪花。

[fɑːst] [æz; əz] [ðeɪ] [lænd] [ðə; ði] [red] - [krɒs] [ræŋks] [ju'naɪt] ,
Fast as they land the red - cross ranks unite ,
快速地 作为 他们 土地 这 红色的 - 叉 排名 团结 ,
红十字会成员一落地就团结起来，

['liːdʒənz] [ɒn] ['liːdʒənz] - [ɔːl] [ðə; ði] [ʃɔːz] .
Legions on legions bright'ning all the shores .
军团 在 军团 - 全部 这 海岸 .
无数的队伍照亮了所有的海岸。

[ðen] ['bænəz] [raɪz] , [ænd; ənd] ['kænən] - ['sɪɡnəl] [rɔːrz] ,
Then banners rise , and cannon - signal roars ,
然后 横幅 上升 , 和 大炮 - 信号 咆哮 ,

然后旗帜升起，炮声隆隆，

[ðen] [piːl] [ðə; ði] ['wɔːlaɪk] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drʌm] ,
Then peals the warlike thunder of the drum ,
然后 果皮 这 好战 雷 的 这 鼓 ,

随后，战鼓发出隆隆的战鸣声。

[θril] [ðə; ði] [laʊd] [faɪf] , [ðə; ði] ['trʌmpɪt] - ['flʌrɪʃ] [pɔːrz] ,
Thrills the loud fife , the trumpet - flourish pours ,
刺激 这 大声 法夫郡 , 这 喇叭 - 繁荣 倾倒 ,

嘹亮的笛声令人振奋，嘹亮的号角声倾泻而下，

[ænd; ənd] ['pætriət] [həʊps] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [daut] [ɑː(r); ə(r)] [dʌm] ,
And patriot hopes awake , and doubts are dumb ,
和 爱国者 希望 醒 , 和 疑虑 是 哑的 ,

爱国的希望觉醒了，疑虑消失了。

[fɔː(r); fə(r)] , [bəʊld] [ɪn] ['friːdəmz] [kɔːz] , [ðə; ði] [bændz] [ɒv; əv] ['əʊʃ(ə)n] [kʌm] !
For , bold in Freedom's cause , the bands of Ocean come !
为了 , 大胆的 在 自由的 原因 , 这 乐队 的 海洋 来 !

为了自由，海洋乐队英勇前行！

[piː] . -
p . 159
p . -

第159页

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
LVII .
lvii .

第五十七章

[ə; eɪ] ['veəriəs] [həʊst] [ðeɪ] [keɪm] — [huːz] [ræŋks] [dɪ'spleɪ]
A various host they came — whose ranks display
一个 各种各样的 主持人 他们 来了 — 谁 排名 展示

他们来了形形色色的主人——他们的等级排列

[iːtʃ] [məʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɒriə(r)] [miːts] [ðə; ði] [faɪt] ,
Each mode in which the warrior meets the fight ,
每个 模式 在 哪个 这 战士 满足 这 斗争 ,

战士面对战斗的每一种方式，

[ðə; ði] [diːp] [bə'tæliən] [lɒks] [ɪts] [fɜːm] [ə'reɪ] ,
The deep battalion locks its firm array ,
这 深的 营 锁 它是 公司 大批 ,

纵深部队严阵以待，

[ænd; ənd] ['mediteit] [hɪz; ɪz] [eɪm] [ðə; ði] ['mɑːksmən] [lait] ;
And meditates his aim the marksman light ;
和 冥想 他的 目的 这 神射手 光 ;

他凝视着神射手的光芒；

[fɑː(r)] [ɡlɑːns] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['seɪbəz] ['flæʃɪŋ] [braɪt]
Far glance the light of sabres flashing bright
远的 瞥一眼 这 光 的 军刀 闪烁 明亮的

远处，刀光闪烁，明亮耀眼。

[weə(r)] ['maʊntɪd] ['skwɔdrən] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [miːd] ,
Where mounted squadrons shake the echoing mead ,
在哪里 安装 中队 摇 这 回声 蜂蜜酒 ,

骑兵队在回荡着回声的草地上驰骋

[læk] [nɒt] [ɑː'tɪləri] ['briːðɪŋ] [fleɪm] [ænd; ənd] [naɪt] ,
Lacks not artillery breathing flame and night ,
缺乏 不是 炮兵 呼吸 火焰 和 夜晚 ,

不乏喷火炮和黑夜，

[nɔː(r)][ðə; ði] [fliːt] ['ɔːdnəns] [wɜːl] [baɪ]['ræpɪd] [stiːd] ,
Nor the fleet ordnance whirled by rapid steed ,
也不 这 舰队 军械 旋转 经过 迅速的 骏马 ,

也没有疾驰的骏马所携带的舰队炮火，

[ðæt] ['raɪvlz] ["laɪtnɪŋz] [flæʃ] [ɪn]['ruːɪn][ænd; ənd][ɪn] [spiːd] .
That rivals lightning's flash in ruin and in speed .
那 竞争对手 闪电 闪光 在 废墟 和 在 速度 .

其破坏力和速度堪比闪电。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
LVIII .
第五十八章 .

第五十八章

[ə; eɪ] ['veəriəs] [həʊst] — [frɒm; frəm]['kɪndrəd] [relmz] [ðeɪ] [keɪm] ,
A various host — from kindred realms they came ,
一个 各种各样的 主持人 — 从 亲属 领域 他们 来了 ,

来自不同国度的形形色色的人们，

['breðrən] [ɪn] [ɑːmz] , [bʌt; bət] ['raɪvlz] [ɪn] [rɪ'naʊn] —
Brethren in arms , but rivals in renown —
弟兄们 在 武器 , 但 竞争对手 在 名声 —

同为战友，名望却不相上下——

[fɔː(r); fə(r)] [jɒn] [feə(r)][bændz][ʃæl; ʃəl] ['meri] ['ɪŋɡlənd] [kleɪm] ,
For yon fair bands shall merry England claim ,
为了 远 公平的 乐队 将 欢乐 英格兰 宣称 ,

那些美丽的乐队将赢得英格兰的欢愉，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [diːdz] [ɒv; əv]['vælə(r)] [dek] [hɜː(r); hə(r)] [kraʊn] .
And with their deeds of valour deck her crown .
和 和 他们的 契约 的 勇气 甲板 她 王冠 .

他们的英勇事迹为她增添了荣耀的王冠。

[hɜːz] [ðeə(r)][bəʊld] [pɔːt] , [ænd; ənd] [hɜːz] [ðeə(r)]['mɑːʃ(ə)l] [fraʊn] ,
Hers their bold port , and hers their martial frown ,
她的 他们的 大胆的 港口 , 和 她的 他们的 武术 皱眉 ,

她有着他们大胆的港口风范，也有着他们英勇的表情。

[ænd; ənd] [hɜːz] [ðeə(r)] [skɔːn] [ɒv; əv] [deθ] [ɪn] ['friːdəmz] [kɔːz] ,
And hers their scorn of death in freedom's cause ,
和 她的 他们的 轻蔑 的 死亡 在 自由的 原因 ,

而她则代表了他们对为自由事业献身的蔑视。

[ðeə(r)] [aɪz] [ɒv; əv]['æʒə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [lɒks] [ɒv; əv] [braʊn] ,
Their eyes of azure , and their locks of brown ,
他们的 眼睛 的 蔚蓝 , 和 他们的 锁 的 棕色的 ,

他们湛蓝的眼睛，以及棕色的头发，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌnt] [spiːtʃ] [ðæt] [bɜːsts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
And the blunt speech that bursts without a pause ,
和 这 钝 演讲 那 爆发 没有 一个 暂停 ,

以及那种不加停顿、直截了当的演讲，

[ænd; ənd] [friː] - [bɔːn] [θɔːts] [wɪtʃ] [liːɡ] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːz] .
And free - born thoughts which league the Soldier with the Laws .
和 自由的 - 出生 想法 哪个 联盟 这 士兵 和 这 法律 .

以及将士兵与法律联系起来的自由思想。

[lɪks] .
LIX .
利克斯 .

59.

[ænd; ənd] , [əʊ] ! [lʌvd] ['wɒrɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [lænd] !
And , oh ! loved warriors of the Minstrel's land !
和 , 哦 ! 喜爱 战士 的 这 吟游诗人的 土地 !

哦！吟游诗人故乡的勇士们啊！

['jɒndə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['bɔnɪts] [nɒd] , [jɔː(r); jə(r)] ['tɑːtn] [weɪv] !
Yonder your bonnets nod , your tartans wave !
远处 你的 引擎盖 点头 , 你的 格子呢 海浪 !

远处，你们的帽子点头，你们的格子呢飘扬！

[ðə; ði] ['rʌgɪd] [fɔːm] [meɪ] [mɑːk] [ðə; ði] ['maʊntən] [bænd] ,
The rugged form may mark the mountain band ,
这 崎岖 形式 可能 标记 这 山 乐队 ,

这种崎岖的地形可能标志着山脉带的边界。

[ænd; ənd] ['hɑːʃə(r)] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [miːn] [mɔː(r)] [greɪv] ;
And harsher features , and a mien more grave ;
和 更严厉 特征 , 和 一个 面容 更多的 严重 ;

五官更加狰狞，神情更加严肃；

[bʌt; bət] [nɛə] [ɪn] ['bætlfiːld] [θrɔb] [hɑːt] [səʊ] [breɪv]
But ne'er in battlefield throbbed heart so brave
但 从未 在 战场 悸动 心 所以 勇敢的

但战场上从未有过如此勇敢的心跳

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [biːts] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [plæd] ;
As that which beats beneath the Scottish plaid ;
作为 那 哪个 节拍 下面 这 苏格兰 格子图案 ;

如同苏格兰格子呢下跳动的脉搏；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['piːbrɒk; 'piːbrɒx][bɪdz][ðə; ði]['bæt(ə)l] [reɪv] ,
And when the pibroch bids the battle rave ,
和 什么时候 这 皮布罗赫 出价 这 战斗 锐舞 ,

当皮布罗赫号令战斗狂潮爆发时，

[ænd; ənd]['lev(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [jɔː(r); jə(r)][ɑːmz][ɑː(r); ə(r)][leɪd] ,
And level for the charge your arms are laid ,
和 等级 为了 这 收费 你的 武器 是 铺设 ,

举起你的武器，准备冲锋。

[weə(r)] [laɪvz; lɪvz][ðə; ði] ['despərət] [fəʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['ɒnset] [steɪd] !
Where lives the desperate foe that for such onset stayed !
在哪里 生活 这 绝望的 敌人 那 为了 这样的 发病 入住 !

那些为了发动如此猛烈的进攻而锲而不舍的敌人究竟住在哪里？

[piː] . -
p . 160
p . -

第160页

[ˌɛl'ɛks] .
LX .
LX .

LX。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[frɒm; frəm] [jɒn] ['steɪtli] [ræŋks] [wɒt] ['lɑːftə(r)] [rɪŋz] ,
from yon stately ranks what laughter rings ,
从 远 庄严 排名 什么 笑声 戒指 ,

从那庄严的队伍中传来怎样的笑声?

['mɪŋglɪŋ] [waɪld] [mɜːθ] [wɪð] [wɔːrz] [stɜːn] ['mɪnstrəlsi] ,
Mingling wild mirth with war's stern minstrelsy ,
混杂 荒野 欢笑 和 战争的 船尾 吟游诗人 ,

将狂野的欢乐与战争的严肃吟唱交织在一起,

[hɪz; ɪz][dʒest] [waɪl] [iːtʃ] [blaɪð] ['kɒmreɪd] [raʊnd] [hɪm] [fliŋ] ,
His jest while each blithe comrade round him flings ,
他的 笑话 尽管 每个 快乐的 同志 圆形的 他 投掷 ,

他开着玩笑,周围每个兴高采烈的同伴都跟着他嬉笑打闹。

[ænd; ənd] [muːvz] [tuː; tə] [deθ] [wɪð] ['mɪlətri] [gliː] :
And moves to death with military glee :
和 移动 到 死亡 和 军队 高兴 :

然后带着军事般的快感走向死亡:

[bəʊst] , ['erɪn] , [bəʊst] [ðem; ðəm] !
Boast , Erin , boast them !
夸 , 艾琳 , 夸 他们 !

艾琳,快去夸奖他们!

['teɪmlɪs] , [fræŋk] , [ænd; ənd] [friː] ,
tameless , frank , and free ,
无驯服的 , 坦率 , 和 自由的 ,

桀骜不驯、坦率真诚、自由自在

[ɪn] ['kaɪndnəs] [wɔːm] , [ænd; ənd] [fɪəs] [ɪn]['deɪndʒə(r)] [nəʊn] ,
In kindness warm , and fierce in danger known ,
在 仁慈 温暖的 , 和 凶猛的 在 危险 已知 ,

心地善良温暖,在危险面前却无比勇敢

[rʌf] ['neɪtʃərz] ['tʃɪldrən] , ['hjuːmərəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] :
Rough Nature's children , humorous as she :
粗糙的 自然的 孩子们 , 幽默 作为 她 :

粗犷天性的孩子们,和她一样幽默:

[ænd; ənd][hiː; hi] , [jɒn] ['tʃiːftən] — [straɪk] [ðə; ði] ['praʊdɪst] [təʊn]
And He , yon Chieftain — strike the proudest tone
和 他 , 远 头目 — 罢工 这 最引以为豪 语气

而他,那位酋长——请摆出最骄傲的姿态

[ɒv; əv] [ðaɪ] [bəʊld] [hɑːp] , [griːn] [aɪl] ! — [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɪz] [ðaɪn] [əʊn] .
Of thy bold harp , green Isle ! — the Hero is thine own .
的 你的 大胆的 竖琴 , 绿色的 小岛 ! — 这 英雄 是 你的 自己的 .

绿色的岛屿啊,你那雄伟的竖琴啊!——英雄是你的。

[ˌɛl'ɛks'aɪ] .
LXI .
lxi .

LXI。

[naʊ] [ɒn][ðə; ði] [siːn] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃəʊn] ,
Now on the scene Vimeira should be shown ,
现在 在 这 场景 - 应该 是 所示 ,

现在应该把维梅拉的镜头展示出来了。

[ɒn] - [faɪt] [ʃʊd; ʃəd] ['rɔdərik] [geɪz] ,
On Talavera's fight should Roderick gaze ,
在 - 斗争 应该 罗德里克 目光 ,

罗德里克应该关注塔拉韦拉的战斗吗?

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [kə'rʌnə] [weɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['bæt(ə)l] [wʌn] ,
And hear Corunna wail her battle won ,
和 听到 科伦纳 哀号 她 战斗 韩元 ，
听见科伦娜在胜利后哀号，

[ænd; ənd] [siː] - [krest] [wɪð] ['laɪtnɪŋ] [bleɪz] : —
And see Busaco's crest with lightning blaze : —
和 看 - 波峰 和 闪电 火焰 ： —
看看布萨科的峰顶，上面有闪电般的火焰：——

[bʌt; bət] [ʃæl; ʃəl] [fɒnd] ['feɪb(ə)l] [mɪks] [wɪð] ['hɪərəʊz] - [preɪz] ?
But shall fond fable mix with heroes ' praise ?
但 将 喜爱 寓言 混合 和 英雄 - 称赞 ？
但是，美好的寓言故事能与英雄的赞颂混为一谈吗？

[hæθ] ['fɪkʃənz] [steɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [truːθs] [lɒŋ] ['traɪʌmfs] [ruːm] ?
Hath Fiction's stage for Truth's long triumphs room ?
有 小说的 阶段 为了 真相 长的 胜利 房间 ？
虚构作品是否为真理的漫长胜利提供了一个舞台？

[ænd; ənd] [deə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [waɪld] ['flaʊəz] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [beɪz]
And dare her wild flowers mingle with the bays
和 敢 她 荒野 花朵 交融 和 这 海湾
她敢于让她的野花与月桂树交相辉映吗？

[ðæt] [kleɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪ'tɜːnəti] [tuː; tə] [bluːm]
That claim a long eternity to bloom
那 宣称 一个 长的 永恒 到 盛开
它们声称拥有漫长的花期。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wɔːriərz] [krest] , [ænd; ənd] ['or] [ðə; ði] ['wɔːriərz] [tuːm] !
Around the warrior's crest , and o'er the warrior's tomb !
大约 这 战士们 波峰 ， 和 超过 这 战士们 墓 ！
在战士的冠冕周围，以及战士的陵墓之上！

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .
LXII .
lxii .
六十二。

[ɔː(r)] [meɪ] [ai] [gɪv] [əd'ventʃərəs] ['fænsi] [skəʊp] ,
Or may I give adventurous Fancy scope ,
或者 可能 我 给 冒险的 想要 范围 ，
或者我可以给冒险的奇幻视野吗？

[ænd; ənd] [stretʃ] [ə; eɪ] [bəʊld] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [veɪl]
And stretch a bold hand to the awful veil
和 拉紧 一个 大胆的 手 到 这 可怕 面纱
并大胆地伸出手去触碰那可怕的面纱

[ðæt] [haɪdz] [fju'tjʊərəti] [frɒm; frəm] ['æŋkʃəs] [həʊp] ,
That hides futurity from anxious hope ,
那 隐藏 未来 从 焦虑的 希望 ，
这让未来免于焦虑的希望。

['bɪdɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] [siːnz] [ɒv; əv] ['glɔːri] [heɪl] ,
Bidding beyond it scenes of glory hail ,
投标 超过 它 场景 的 荣耀 冰雹 ，
竞标超越了它所展现的荣耀景象，

[ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] ['jʊərəp] ['raʊzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [teɪl]
And painting Europe rousing at the tale
和 绘画 欧洲 振奋人心的 在 这 故事
并描绘出一幅欧洲因这个故事而振奋人心的画卷。

[ɒv; əv] [speɪnz] [ɪn'vedər] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kɒnfaɪnz] [hə:l] ,
Of Spain's invaders from her confines hurled ,
的 西班牙的 入侵者 从 她 限制 投掷 ,

西班牙的入侵者从她的国土上被抛了出来，

[waɪl] ['kɪndlɪŋ] ['neɪʃnz] ['bʌk(ə)l] [ɒn] [ðeə(r)] [meɪl] ,
While kindling nations buckle on their mail ,
尽管 引火物 国家 扣上 在 他们的 邮件 ,

当各国忙着收邮件时，

[ænd; ənd] [feɪm] , [wɪð] ['klærɪən] - [blɑːst][ænd; ənd] [wɪŋz] [ˌʌn'fəːl] ,
And Fame , with clarion - blast and wings unfurled ,
和 名声 , 和 号角 - 爆炸 和 翅膀 展开 ,

而名望，伴随着嘹亮的号角和展开的双翼，

[tuː; tə] ['friːdəm] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [ə'weik] [æn; ən] ['ɪndʒəd] [wɜːld] !
To Freedom and Revenge awakes an injured World !
到 自由 和 复仇 醒来 一个 受伤 世界 !

自由与复仇唤醒了受伤的世界！

[piː] . -
p . 161
p . -

第161页

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
LXIII .
六十三 .

六十三。

[əʊ][veɪn] , [ðəʊ] ['æŋkʃəs] , [ɪz][ðə; ði] [glɑːns] [ai][kɑːst] ,
O vain , though anxious , is the glance I cast ,
哦 徒劳 , 尽管 焦虑的 , 是 这 瞥一眼 我 投掷 ,

我投下的目光，虽焦虑不安，却也是徒劳。

[sɪns] [feɪt] [hæz; həz] [mɑːkt] [fju'tjʊərəti][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] :
Since Fate has marked futurity her own :
自从 命运 有 标记 未来 她 自己的 :

既然命运已将未来据为己有：

[jet] [feɪt] [ri'zain] [tuː; tə] [wɜːθ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [pɑːst] ,
Yet Fate resigns to worth the glorious past ,
然而 命运 辞职 到 值得 这 辉煌 过去的 ,

然而，命运终究还是屈服于对辉煌过去的缅怀。

[ðə; ði] [diːdz] [rɪ'kɔːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [l'ɔːɹəlz] [wʌn] .
The deeds recorded , and the laurels won .
这 契约 记录 , 和 这 月桂树 韩元 .

功绩被载入史册，荣誉得以赢得。

[ðen] , [ðəʊ] [ðə; ði] [vɔːlt] [ɒv; əv] ['destəni] [biː; bi] [gɒn] ,
Then , though the Vault of Destiny be gone ,
然后 , 尽管 这 金库 的 命运 是 已消失 ,

即使命运宝库消失了，

[kɪŋ] , ['prelət] , [ɔːl][ðə; ði]['fæntæzəm][ɒv; əv][maɪ][breɪn] ,
King , Prelate , all the phantasms of my brain ,
国王 , 主教 , 全部 这 幻影 的 我的 脑 ,

国王、主教，我脑海中所有的幻影，

['meltɪd] [ə'weɪ] [laɪk] [mɪst] - [riːðz; riːθs][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
Melted away like mist - wreaths in the sun ,
融化 离开 喜欢 薄雾 - 花圈 在 这 太阳 ,

像阳光下的薄雾花环一样消融了，

[jet] [grɑːnt][fɔː(r); fə(r)] [feɪθ] , [fɔː(r); fə(r)]['vælə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [speɪn] ,
Yet grant for faith , for valour , and for Spain ,
然而 授予 为了 信仰 , 为了 勇气 , 和 为了 西班牙 ,
然而，为了信仰、勇气和西班牙，请赐予恩典。

[wʌn] [nəʊt] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] , [ə; eɪ] ['peɪtriəts] ['pɑːtɪŋ] [streɪn] !
One note of pride and fire , a Patriot's parting strain !
一 笔记 的 自豪 和 火 , 一个 爱国者的 离别 拉紧 !
一声骄傲与激情，一位爱国者临别的挽歌！

[kən'kluːʒn] .
CONCLUSION .
结论 .
结论。

[ai] .
I .
我 .
我。

“ [huː] [ʃæl; ʃəl] [kə'mɑːnd] [ɛstrɛləz] ['maʊntən] - [taɪd]
“ Who shall command Estrella's mountain - tide
“ WHO 将 命令 埃斯特雷拉的 山 - 潮
谁将主宰埃斯特雷拉的山潮

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːs] , [wen] ['tempɪst] - [tʃeɪft] , [tuː; tə][haɪ] ?
Back to the source , when tempest - chafed , to hie ?
后退 到 这 来源 , 什么时候 暴风雨 - 擦伤 , 到 嗨 ?
回到源头，当暴风雨肆虐时，该如何应对？

[huː] , [wen] - [vekst] [gʌlf] [ɪz]['reɪdʒɪŋ] [waɪd] ,
Who , when Gascogne's vexed gulf is raging wide ,
WHO , 什么时候 - 烦恼 海湾 是 愤怒 宽的 ,
当加斯科涅令人烦恼的鸿沟汹涌澎湃之时，谁又能置身事外呢？

[ʃæl; ʃəl] [hʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [nɜːs] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənts] [kraɪ] ?
Shall hush it as a nurse her infant's cry ?
将 嘘 它 作为 一个 护士 她 婴儿的 哭 ?
难道要像护士安抚婴儿的哭声那样安抚它吗？

[hɪz; ɪz]['mædʒɪk]['paʊə(r)] [let] [sʌtʃ] [veɪn] ['bəʊstə(r)] [traɪ] ,
His magic power let such vain boaster try ,
他的 魔法 力量 让 这样的 徒劳 自夸者 尝试 ,
他的魔力让这个虚荣的吹牛者也尝尝苦头。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tɒrənt] [ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'beɪ] ,
And when the torrent shall his voice obey ,
和 什么时候 这 激流 将 他的 嗓音 服从 ,
当洪流听从他的声音时，

[ænd; ənd] - ['hwɜːlˌwɪndz] [lɪst] [hɪz; ɪz] ['lʌləbaɪ] ,
And Biscay's whirlwinds list his lullaby ,
和 - 旋风 列表 他的 催眠曲 ,
比斯开湾的旋风吹拂着他的摇篮曲，

[let] [hɪm][stænd] [fɔːθ] [ænd; ənd][bɑː(r)][maɪn] ['igl] - [wei] ,
Let him stand forth and bar mine eagles ' way ,
让 他 站立 前进 和 酒吧 矿 老鹰 - 方式 ,
让他站出来，阻挡我鹰的去路！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hiːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [steɪ] .
And they shall heed his voice , and at his bidding stay .
和 他们 将 注意 他的 嗓音 , 和 在 他的 投标 停留 .
他们必听从他的声音，遵从他的命令留下。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

“ [els] [nɛə] [tuː; tə] [stuːp] , [tɪl] [haɪ] [ɒn] [ˈlɪzbənz] [ˈtaʊəz]
“ Else ne'er to stoop , till high on Lisbon's towers
“ 别的 从未 到 哈腰 , 直到 高的 在 里斯本的 塔楼

“否则，永远不要弯腰，直到登上里斯本的高塔。”

[ðeɪ] [kləʊz] [ðeə(r)] [wɪŋz] , [ðə; ði] [ˈsɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [jəʊk] ,
They close their wings , the symbol of our yoke ,
他们 关闭 他们的 翅膀 , 这 象征 的 我们的 轭 ,

它们合拢双翼，象征着我们所受的枷锁。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [əʊn] [siː] [hæθ] [hwelm] [jɒn] [red] - [krɒs] [pˈaʊəz] !
And their own sea hath whelmed yon red - cross powers !
和 他们的 自己的 海 有 不知所措 远 红色的 - 叉 权力 !

他们自己的海洋已经淹没了那些红十字力量!

” [ðʌs] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ɒv; əv] - [rɒk]
” Thus , on the summit of Alverca's rock
” 因此 , 在 这 首脑 的 - 岩石

因此，在阿尔韦卡岩石的顶端

[piː] . -
p . 162
p . -

第162页

[tuː; tə] [ˈmɑːʃ(ə)l] , [djuːk] , [ænd; ənd] [pɪə(r)] , - [ˈliːdə(r)] [spəʊk] .
To Marshal , Duke , and Peer , Gaul's Leader spoke .
到 元帅 , 公爵 , 和 同伴 , - 领导者 辐 .

高卢领袖对元帅、公爵和贵族发表了讲话。

[waɪl] [ˈdaʊnwəd] [ɒn] [ðə; ði] [lænd] [hɪz; ɪz] [ˈliːdʒənz] [pres] ,
While downward on the land his legions press ,
尽管 向下 在 这 土地 他的 军团 按 ,

而他的军团则在陆地上向下推进，

[bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [wɪð] [vaɪn] [ænd; ənd] [flɒk] ,
Before them it was rich with vine and flock ,
前 他们 它 曾是 富有的 和 藤 和 群 ,

在他们之前，这里遍布葡萄藤和羊群。

[ænd; ənd] [smaɪld] [laɪk] [ˈiːdn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌmə(r)] [dres] ; —
And smiled like Eden in her summer dress ; —
和 微笑 喜欢 伊甸园 在 她 夏天 裙子 ; —

她穿着夏日连衣裙，笑容如同伊甸园一般灿烂；

[bɪˈhaɪnd] [ðeə(r)] [ˈweɪstfl] [mɑːtʃ] [ə; eɪ] [ˈriːkɪŋ] [ˈwɪldənəs] .
Behind their wasteful march a reeking wilderness .
在后面 他们的 浪费 行进 一个 臭气熏天 荒野 .

他们徒劳的行军背后，是一片散发着恶臭的荒野。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [ˈbəʊstfl] [tʃiːf] [meɪnˈteɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ,
And shall the boastful Chief maintain his word ,
和 将 这 自夸 首席 维持 他的 单词 ,

那位自夸的首领会信守诺言吗?

[ðəʊ]	['hev(ə)n]	[hæθ]	[hɜːd]	[ðə; ði]	['weɪlɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lænd]	,
Though	**Heaven**	**hath**	**heard**	**the**	**wailings**	**of**	**the**	**land**	**,**
尽管	天堂	有	听到	这	哀嚎	的	这	土地	,

纵使上天已听见大地的哀嚎，

[ðəʊ]	[ˌluːsə'teɪniə]	[wet]	[hɜː(r); hə(r)]	['vendʒf(ə)l]	[sɔːd]	,
Though	**Lusitania**	**whet**	**her**	**vengeful**	**sword**	**,**
尽管	卢西塔尼亚	磨刀	她	复仇的	剑	,

尽管卢西塔尼亚磨利了复仇之剑，

[ðəʊ]	['brɪt(ə)nz]	[ɑːm]	[ænd; ənd]	['welɪŋtən]	[kə'mɑːnd]	!
Though	**Britons**	**arm**	**and**	**Wellington**	**command**	**!**
尽管	英国人	手臂	和	惠灵顿	命令	!

虽然英国人武装起来，惠灵顿指挥！

[nəʊ]	!	[grɪm]	-	['aɪən]	[rɪdʒ]	[ʃæl; ʃəl]	[stænd]
No	**!**	**grim**	**Busaco's**	**iron**	**ridge**	**shall**	**stand**
不	!	严峻	-	铁	岭	将	站立

不！布萨科的铁脊必将屹立不倒

[æn; ən]	[ˌædə'mæntaɪn]	['bæriə(r)]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fɔːs]	;
An	**adamantine**	**barrier**	**to**	**his**	**force**	**;**
一个	金刚石	障碍	到	他的	力量	;

一道坚不可摧的屏障阻挡了他的力量；

[ænd; ənd]	[frɒm; frəm]	[ɪts]	[beɪs]	[ʃæl; ʃəl]	[wiːl]	[hɪz; ɪz]	['ʃætəd]	[bænd]	,
And	**from**	**its**	**base**	**shall**	**wheel**	**his**	**shattered**	**band**	**,**
和	从	它是	根据	将	车轮	他的	破碎	乐队	,

而他那支残破的队伍将从它的底部旋转而出，

[æz; əz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌʌn'ʃeɪkən]	[rɒk]	[ðə; ði]	['tɒrənt]	[hɔːs]
As	**from**	**the**	**unshaken**	**rock**	**the**	**torrent**	**hoarse**
作为	从	这	坚定不移	岩石	这	激流	嘶哑

如同从巍峨的岩石上奔涌而出的洪流

[beəz]	[ɒf]	[ɪts]	['brəʊkən]	[weɪvz]	,	[ænd; ənd]	[siːk]	[ə; eɪ]	['diːviəs]	[kɔːs]	.
Bears	**off**	**its**	**broken**	**waves**	**,**	**and**	**seeks**	**a**	**devious**	**course**	**.**
熊	离开	它是	破碎的	波浪	,	和	寻找	一个	狡猾的	课程	.

它摆脱了破碎的波浪，并寻找一条曲折的路线。

[ˌaɪ 'viː]	.
IV	**.**
第四	.

四、

[jet]	[nɒt]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	-	['maʊntən]	-	[hɔːk]
Yet	**not**	**because**	**Alcoba's**	**mountain**	**-**	**hawk**
然而	不是	因为	-	山	-	鹰

然而，这并非因为阿尔科巴的山鹰

[hæθ]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[best]	[ænd; ənd]	['breɪvɪst]	[meɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[fuːd]	,
Hath	**on**	**his**	**best**	**and**	**bravest**	**made**	**her**	**food**	**,**
有	在	他的	最好的	和	最勇敢的	制成	她	食物	,

他派出了自己最优秀、最勇敢的人为她做了食物，

[ɪn]	['nʌmbəz]	['kɒnfɪdənt]	,	[jɒn]	[tʃiːf]	[ʃæl; ʃəl]	[bɔːk]
In	**numbers**	**confident**	**,**	**yon**	**Chief**	**shall**	**baulk**
在	数字	自信的	,	远	首席	将	阻挡

凭借人数优势，那位酋长将会退缩

[hɪz; ɪz]	[lɔːdz]	[ɪm'pɪəriəl]	[θɜːst]	[fɔː(r); fə(r)]	[spɔɪl]	[ænd; ənd]	[blʌd]	:
His	**Lord's**	**imperial**	**thirst**	**for**	**spoil**	**and**	**blood**	**:**
他的	主场	帝国	口渴	为了	剧透	和	血	:

君主对战利品和鲜血的贪婪：

[fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [ɪn] [vjuː] [ðə; ði] ['prɒmɪst] ['kɒŋkwest] [stʊd] ,
For full in view the promised conquest stood ,
为了 满的 在 看法 这 承诺 征服 站立 ，
因为所承诺的征服已然实现，

[ænd; ənd] ['lɪzbənz] ['meitrən][frɒm; frəm][ðeə(r)] [wɔːlz] [mait] [sʌm]
And Lisbon's matrons from their walls might sum
和 里斯本的 女舍监 从 他们的 墙壁 可能 和
里斯本的贵妇们从她们的墙壁上或许可以概括这一切。

[ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ðæt] [hæd; həd][hɑːf][ðə; ði] [wɜːld] [səb'djuːd] ,
The myriads that had half the world subdued ,
这 无数 那 有 一半 这 世界 低沉的 ，
曾征服半个世界的无数敌人，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['dɪstənt] ['θʌndəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌm] ,
And hear the distant thunders of the drum ,
和 听到 这 遥远 雷声 的 这 鼓 ，
听，远处传来隆隆的鼓声。

[ðæt] [bɪdz][ðə; ði][bændz][ɒv; əv] [frɑːns] [tuː; tə] [stɔːm] [ænd; ənd]['hævək] [kʌm] .
That bids the bands of France to storm and havoc come .
那 出价 这 乐队 的 法国 到 风暴 和 混乱 来 .
那预示着法国的暴徒们将掀起风暴，带来浩劫。

[viː] .
V .
V .

五、

[fɔː(r)] [muːnz] [hæv; həv] [hɜːd] [ðiːz] ['θʌndəz] ['aɪdli] [rəʊld] ,
Four moons have heard these thunders idly rolled ,
四 月亮 有 听到 这些 雷声 闲散地 滚动 ，
四轮明月已听见这雷声静静地滚滚而来，

[hæv; həv] [siːn] [ðiːz] ['wɪstf(ə)l] ['mɪrɪədz] [aɪ] [ðeə(r)] [preɪ] ,
Have seen these wistful myriads eye their prey ,
有 已见 这些 怅惘 无数 眼睛 他们的 猎物 ，
我曾见过这些眼神迷离的无数猎物注视着它们的猎物，

[æz; əz] ['fæmɪʃt] [wʊlvz] ['sɜːveɪ] [ə; eɪ] ['gɑːdɪd] [fəʊld] —
As famished wolves survey a guarded fold —
作为 饥饿 狼 民意调查 一个 守卫 折叠 —
饥饿的狼群巡视着守卫森严的羊圈——

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [pɑːθ] [ə; eɪ]['laɪən] [leɪ] !
But in the middle path a Lion lay !
但 在 这 中间 小路 一个 狮子 躺 ！
但路中间躺着一头狮子！

[piː] . -
p . 163
p . -

第163页

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [muːv] — [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə]['bæt(ə)l] - [freɪ] ,
At length they move — but not to battle - fray ,
在 长度 他们 移动 — 但 不是 到 战斗 - 磨损 ，
他们最终行动起来——但并非为了战斗，

[nɔː(r)] [bleɪz] [jɒn] ['faɪərz] [weə(r)] [miːts] [ðə; ði]['mænli] [faɪt] ;
Nor blaze yon fires where meets the manly fight ;
也不 火焰 远 火灾 在哪里 满足 这 男子气概 斗争 ；
不要在男子汉的战斗中燃起熊熊烈火；

['biːkənz] [ɒv; əv] ['ɪnfəmi] , [ðeɪ] [lait] [ðə; ði] [wei]
Beacons of infamy , they light the way
信标 的 骂名 , 他们 光 这 方式

臭名昭著的灯塔，它们照亮前路

[weə(r)] ['kaʊədɪs] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [ju'naɪt]
Where cowardice and cruelty unite
在哪里 怯懦 和 残酷 团结

当懦弱与残忍结合在一起

[tuː; tə] [dæm] [wɪð] ['dʌb(ə)l] [ʃeɪm] [ðeə(r)] [ˌɪɡnə'mɪniəs] [flaɪt] .
To damn with double shame their ignominious flight .
到 该死 和 双倍的 耻辱 他们的 可耻 航班 .

加倍谴责他们可耻的逃亡行为。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[əʊ] ['traɪʌmf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fiːndz] [ɒv; əv] [lʌst] [ænd; ənd] [rɒθ] !
O triumph for the Fiends of Lust and Wrath !
哦 胜利 为了 这 恶魔 的 欲望 和 愤怒 !

纵欲与愤怒的恶魔们，胜利在望！

[nɛə] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] , [jet] [nɛə] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'ɡɒt] ,
Ne'er to be told , yet ne'er to be forgot ,
从未 到 是 讲述 , 然而 从未 到 是 忘了 ,

从未被提及，却也从未被遗忘。

[wɒt] ['wɒntən] ['hɔrə] [mɑːkt] [ðeə(r)] ['rekfʊl] [pɑːθ] !
What wanton horrors marked their wreckful path !
什么 放肆 恐怖 标记 他们的 破坏性的 小路 !

他们犯下的罪行罄竹难书！

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['butʃə] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ruːɪnd] [kɒt] ,
The peasant butchered in his ruined cot ,
这 农民 屠宰 在 他的 毁坏 婴儿床 ,

农夫在他破败的床上被屠杀了，

[ðə; ði] ['hɔːri] [priːst] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [ʃɒt] ,
The hoary priest even at the altar shot ,
这 苍老 牧师 甚至 在 这 坛 射击 ,

即使在祭坛前，那位老牧师的身影也清晰可见。

['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [eɪdʒ] ['ɡɪv(ə)n] ['or] [tuː; tə] [sɔːd] [ænd; ənd] [fleɪm] ,
Childhood and age given o'er to sword and flame ,
童年 和 年龄 给定 超过 到 剑 和 火焰 ,

童年和老年都献给了刀剑和烈焰。

['wʊmən] [tuː; tə] ['ɪnfəmi] ; — [nəʊ] [kraɪm] [fə'ɡɒt] ,
Woman to infamy ; — no crime forgot ,
女士 到 骂名 ; — 不 犯罪 忘了 ,

臭名昭著的女人；——罪行无一遗漏。

[baɪ] [wɪtʃ] [ɪn'ventɪv] ['diːmənz] [mait] [prə'kleɪm]
By which inventive demons might proclaim
经过 哪个 富有创造力的 恶魔 可能 宣布

由此，富有创造力的恶魔可能会宣称

[ɪ'mɔːt(ə)l] [heɪt] [tuː; tə] [mæn] , [ænd; ənd] [skɔːn] [ɒv; əv] [ɡɑːdz] [ɡreɪt] [neɪm] !
Immortal hate to man , and scorn of God's great name !
不朽 恨 到 男人 , 和 轻蔑 的 神的 伟大的 姓名 !

对人类怀有永世的仇恨，对上帝的伟大名号嗤之以鼻！

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] ['ruːdɪst] ['sentɪn(ə)l] , [ɪn] ['brɪt(ə)n] [bɔːn] ,
The **rudest** **sentinel** **,** **in** **Britain** **born** **,**
这 最粗鲁 哨兵 ，在 英国 出生 ，

英国出生的最粗鲁的哨兵

[wɪð] ['hɒrə(r)] [pɔːzd] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['hævək] [dʌn] ,
With **horror** **paused** **to** **view** **the** **havoc** **done** **,**
和 恐怖 暂停 到 看法 这 混乱 完毕 ，

人们惊恐地停下脚步，注视着眼前造成的破坏。

[geɪv] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [krʌst] [tuː; tə] [fiːd] [sʌm; səm] [retʃ] [fə'lɔːn] ,
Gave **his** **poor** **crust** **to** **feed** **some** **wretch** **forlorn** **,**
给予 他的 贫穷的 地壳 到 喂养 一些 可怜虫 绝望 ，

他把自己的面包屑分给一个孤苦伶仃的穷人，

[waɪpt] [hɪz; ɪz] [stɜːn] [aɪ] , [ðen] ['fɪəsə(r)] [grɑːsp, græsp] [hɪz; ɪz] [gʌn] .
Wiped **his** **stern** **eye** **,** **then** **fiercer** **grasped** **his** **gun** **.**
擦拭 他的 船尾 眼睛 ，然后 更凶猛 抓住 他的 枪 .

他擦了擦严厉的眼神，然后更加凶狠地握紧了枪。

[nɔː(r)] [wɪð] [les] [ziːl] [ʃæl; ʃəl] ['brɪtnz] ['piːsf(ə)l] [sʌn]
Nor **with** **less** **zeal** **shall** **Britain's** **peaceful** **son**
也不 和 较少的 热情 将 英国的 和平 儿子

英国的和平之子也不会以同样的热情去争取。

[ɪg'zʌlt] [ðə; ði] [det] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [peɪ] ;
Exult **the** **debt** **of** **sympathy** **to** **pay** **;**
欢腾 这 债务 的 同情 到 支付 ；

欣然偿还同情之债；

['rɪtʃɪz] [nɔː(r)] ['pɒvəti] [ðə; ði] [tæks] [ʃæl; ʃəl] [ʃʌn] ,
Riches **nor** **poverty** **the** **tax** **shall** **shun** **,**
财富 也不 贫困 这 税 将 回避 ，

无论贫富，该税概不受约束。

[nɔː(r)] [prɪns] [nɔː(r)] [pɪə(r)] , [ðə; ði] ['welθi] [nɔː(r)] [ðə; ði] [geɪ] ,
Nor **prince** **nor** **peer** **,** **the** **wealthy** **nor** **the** **gay** **,**
也不 王子 也不 同伴 ，这 富裕 也不 这 同性恋 ，

既非王子也非贵族，既非富人也非同性恋者

[nɔː(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɛzənts] [maɪt] , [nɔː(r)] [bɑːrdz] [mɔː(r)] ['wɜːθləs] [leɪ] .
Nor **the** **poor** **peasant's** **mite** **,** **nor** **bard's** **more** **worthless** **lay** **.**
也不 这 贫穷的 农民的 螨虫 ，也不 吟游诗人的 更多的 毫无价值 躺 .

既非贫苦农民的微薄奉献，也非吟游诗人毫无价值的歌谣。

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[bʌt; bət] [ðaʊ] — [ˌʌn'fɔːtən] [wɪlt] [ðaʊ] [jiːld] [tuː; tə] [feɪt] ,
But **thou** **—** **unfoughten** **wilt** **thou** **yield** **to** **Fate** **,**
但 你 — 未战斗的 枯萎 你 屈服 到 命运 ，

但你——你将不战而降，向命运屈服，

['mɪnjən] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [naʊ] [mis'kɔːl] [ɪn] [veɪn] !
Minion **of** **Fortune** **,** **now** **miscalled** **in** **vain** **!**
小黄人 的 财富 ，现在 误称 在 徒劳 ！

财富的仆从，如今却徒劳地被误称为财富的仆从！

[kæn; kən] ['vɑːntɪdʒ] - [graʊnd] [nəʊ] ['kɒnfɪdəns] [kri'eɪt] ,
Can vantage - ground no confidence create ,
能 优势 - 地面 不 信心 创造 ,

有利位置的无信心能否创造?

[mɑːr'sɛləz] [pɑːs] , [nɔː(r)] [gɑːrdəz] ['maʊntən] - [tʃeɪn] ?
Marcella's pass , nor Guarda's mountain - chain ?
玛塞拉的 经过 , 也不 瓜尔达的 山 - 链 ?

是马塞拉山口，还是瓜尔达山脉?

[piː] . -
p . 164
p . -

第164页

[ˌveɪn'glɔːriəs] ['fjuːdʒətɪv] !
Vainglorious fugitive !
虚荣的 逃犯 !

虚荣的逃犯!

[jet] [tɜːn] [ə'gen] !
yet turn again !
然而 转动 再次 !

再转一次!

[bɪ'həʊld] , [weə(r)] , [nemd] [baɪ] [sʌm; səm] [prə'fetɪk] [sɪə(r)] ,
Behold , where , named by some prophetic Seer ,
看哪 , 在哪里 , 命名 经过 一些 预言 先知 ,

看哪，那里，由某位先知预言家所命名，

[fləʊz] ['ɑːnərz] ['faʊntən; 'faʊntɪn] , [-] [æz; əz] [fɔː'duːmd] [ðə; ði] [steɪn]
Flows Honour's Fountain , [164] as foredoomed the stain
流量 荣誉的 喷泉 , [-] 作为 注定失败 这 弄脏

荣誉之泉涌流[164]，预示着污点的到来

[frɒm; frəm] [ðaɪ] [dis'ɔnəd] [neɪm] [ænd; ənd] [ɑːmz] [tuː; tə] [klɪə(r)] —
From thy dishonoured name and arms to clear —
从 你的 蒙羞 姓名 和 武器 到 清除 —

从你那蒙羞的名誉和武器中洗清——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一些诗歌(Some Poems)

['fɔːlən] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [tɜːn] , [rɪ'diːm] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvə(r)] [hɪə(r)] !
Fallen Child of Fortune , turn , redeem her favour here !
倒下 孩子 的 财富 , 转动 , 赎回 她 偏爱 这里 !
堕落的幸运儿，回头吧，在此赎回她的恩惠！

[ɪks] .
IX .
第九章 .
九、

[jet] , [eə(r)] [ðaʊ] - , [kə'lekt] [iːtʃ] ['dɪstənt] [eɪd] ;
Yet , ere thou turn'st , collect each distant aid ;
然而 , 埃雷 你 - , 收集 每个 遥远 援助 ;
然而，在你转身之前，务必收集所有远方的援助；

[ðəʊz] [tʃiːf] [ðæt] ['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] ['laɪən] [rɔː(r)] !
Those chief that never heard the lion roar !
那些 首席 那 绝不 听到 这 狮子 吼 !
那些从未听过狮吼的酋长们！

[wɪ'ðɪn] [huːz] [səʊlz] [laɪvz; lɪvz] [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [pɔː'trei, pəu-]
Within whose souls lives not a trace portrayed
之内 谁 灵魂 生活 不是 一个 痕迹 描绘
其灵魂深处，未见一丝痕迹。

[ɒv; əv] [ˌtɑːlə'vɪrə] [ɔː(r)] - [ʃɔː(r)] !
Of Talavera or Mondego's shore !
的 塔拉韦拉 或者 - 支撑 !
来自塔拉韦拉或蒙德戈的海岸！

['mɑːʃ(ə)l] [iːtʃ] [bænd] [ðaʊ] [hæst] , [ænd; ənd] ['sʌmən] [mɔː(r)] ;
Marshal each band thou hast , and summon more ;
元帅 每个 乐队 你 哈斯特 , 和 召唤 更多的 ;
集结你所有的队伍，并召集更多队伍；

[ɒv; əv] [wɔːrz] [fel] ['strætədʒəm] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] [həʊl] ;
Of war's fell stratagems exhaust the whole ;
的 战争的 跌倒 策略 排气 这 所有的 ;
战争中所有残酷的策略都穷尽了；

[ræŋk] [ə'pɒn] [ræŋk] , ['skwɒdrən] [ɒn] ['skwɒdrən] [pɔː(r)] ,
Rank upon rank , squadron on squadron pour ,
秩 之上 秩 , 中队 在 中队 倒 ,
层层叠叠，中队接连倾泻而下，

['liːdʒən] [ɒn] ['liːdʒən] [ɒn] [ðaɪ] ['fəʊmən] [rəʊl] ,
Legion on legion on thy foeman roll ,
军团 在 军团 在 你的 敌人 卷 ,
军团接连不断地向你的敌人发起进攻，

[ænd; ənd] ['wɪəri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] — [ðaʊ] [kænst] [nɒt] [kwel] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
And weary out his arm — thou canst not quell his soul .
和 厌倦 出去 他的 手臂 — 你 罐 不是 荡平 他的 灵魂 .
即使你使他的手臂疲惫不堪，也无法平息他的灵魂。

[eks] .
X .
X .

X.

[əʊ] ['veɪnli] [gliːmz] [wɪð] [stiːl] - [ʃɔː(r)] ,
O vainly gleams with steel Agueda's shore ,
哦 徒劳地 闪光 和 钢 - 支撑 ,

阿格达的海岸徒劳地闪耀着钢铁的光芒，

['veɪnli] [ðaɪ] ['skwɔdrən] [haɪd] - [pleɪn] ,
Vainly thy squadrons hide Assuava's plain ,
徒劳地 你的 中队 隐藏 - 清楚的 ,

你的舰队徒劳地掩盖了阿苏瓦平原，

[ænd; ənd] [frʌnt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['θʌndəz] [æz; əz] [ðeɪ] [rɔː(r)] ,
And front the flying thunders as they roar ,
和 正面 这 飞行 雷声 作为 他们 吼 ,

迎着呼啸而过的雷霆，

[wɪð] ['fræntɪk] [tʃɑːdʒ] [ænd; ənd]['tenfəʊld] [ɒdz] , [ɪn] [veɪn] !
With frantic charge and tenfold odds , in vain !
和 疯狂的 收费 和 十倍 赔率 , 在 徒劳 !

即使拼尽全力，以十倍的赔率，也无济于事!

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'veɪlz] [ðiː] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)]['kæmərən] [sleɪn] ,
And what avails thee that , for Cameron slain ,
和 什么 可用性 你 那 , 为了 卡梅伦 被杀 ,

即使卡梅伦阵亡，对你又有何用?

[waɪld][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['plædɪd] [ræŋks][ðə; ði] [jel] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] —
Wild from his plaided ranks the yell was given —
荒野 从 他的 格子呢 排名 这 叫喊 曾是 给定 —

他身穿格子呢制服的队伍中传来一声狂野的呐喊——

['vendʒəns] [ænd; ənd] [griːf] [geɪv] ['maʊntən] - [reɪndʒ][ðə; ði][reɪn] ,
Vengeance and grief gave mountain - range the rein ,
复仇 和 悲伤 给予 山 - 范围 这 缰绳 ,

复仇和悲痛让山脉肆意蔓延，

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] ['blʌdi] [spɪə(r)] - [pɔɪnt] ['hedlɒŋ] ['drɪvn] ,
And , at the bloody spear - point headlong driven ,
和 , 在 这 血腥 矛 - 观点 一头扎 驱动 ,

于是，在血淋淋的长矛的刺穿下，一头扎了进去。

[ðaɪ] ['dɛspəts] ['dʒaɪənt] [gɑːdz] [fled] [laɪk][ðə; ði] [ræk] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
Thy Despot's giant guards fled like the rack of heaven .
你的 独裁者的 巨大的 守卫 逃亡 喜欢 这 架子 的 天堂 .

你的暴君的巨型卫兵像天刑一样逃窜。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[gəʊ] , ['bæfld] ['bəʊstə(r)] !
Go , baffled boaster !
去 , 困惑 自夸者 !

走吧，自以为是的吹牛大王!

[tiːtʃ] [ðaɪ] ['hɔːti] [muːd]
teach thy haughty mood
教 你的 傲慢 情绪

教导你那傲慢的情绪

[tuː; tə] [pliːd] [æt; ət] [ðaɪn] [ɪm'pɪəriəs] ['maːstəz] [θrəʊn] ,
To plead at thine imperious master's throne ,
到 恳求 在 你的 专横 硕士学位 王座 ，

在你那专横跋扈的主人的宝座前恳求，

[seɪ] , [ðaʊ] [hæst] [left] [hɪz; ɪz] ['liːdʒənz] [ɪn] [ðeə(r)] [blʌd] ,
Say , thou hast left his legions in their blood ,
说 ， 你 哈斯特 左边 他的 军团 在 他们的 血 ，

你说，你已将他的军队留在血泊之中。

[dɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [həʊps] , [ænd; ənd] [frʌ'streɪtɪd] [ðaɪn] [əʊn] ;
Deceived his hopes , and frustrated thine own ;
受骗 他的 希望 ， 和 沮丧的 你的 自己的 ；

辜负了他的希望，也粉碎了你自己的希望；

[piː] . -
p . 165
p . -

第165页

[seɪ] , [ðæt] [ðaɪn] ['ʌtməʊst] [skɪl] [ænd; ənd] ['vælə(r)] [ʃəʊn] ,
Say , that thine utmost skill and valour shown ,
说 ， 那 你的 极致 技能 和 勇气 所示 ，

请说，你已展现出你最精湛的技艺和英勇无畏的精神，

[baɪ] ['brɪtɪʃ] [skɪl] [ænd; ənd] ['vælə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaut'vai] ;
By British skill and valour were outvied ;
经过 英国 技能 和 勇气 是 胜出 ；

英国人凭借高超的技艺和英勇最终战胜了敌人；

[lɑːst] [seɪ] , [ðaɪ] ['kɒŋkərə(r)] [wɒz; wəz] ['welɪŋtən] !
Last say , thy conqueror was Wellington !
最后的 说 ， 你的 征服者 曾是 惠灵顿 ！

最后要说的是，你的征服者是惠灵顿！

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tʃeɪf] , [biː; bi] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔːtʃuːn] [traɪd] —
And if he chafe , be his own fortune tried —
和 如果 他 摩擦 ， 是 他的 自己的 财富 尝试 —

如果他感到不满，那就让他自己的命运去考验吧——

[gɒd] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [kɔːz] [tuː; tə] [frend] , [ðə; ði] ['ventʃə(r)] [wiːl; wil] [ə'baɪd] .
God and our cause to friend , the venture we'll abide .
上帝 和 我们的 原因 到 朋友 ， 这 风险投资 出色地 遵守 .

上帝和我们的事业，朋友，我们将遵守这项冒险。

[ˌɛksˌarˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[bʌt; bət] [juː; jʊ] , [jiː; ji] ['hɪərəʊz] [ɒv; əv] [ðæt] [wel] - [fɔːt] [deɪ] ,
But you , ye heroes of that well - fought day ,
但 你 ， 是的 英雄 的 那 出色地 - 战斗 天 ，

但是你们，那场英勇战斗中的英雄们，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ə; eɪ] [bɑːd] , [ʌn'nəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] ,
How shall a bard , unknowing and unknown ,
如何 将 一个 诗人 ， 无知 和 未知 ，

一个无知且默默无闻的吟游诗人，该如何……

[hɪz; ɪz] [miːd] [tuː; tə] [iːtʃ] [vɪk'tɔːriəs] ['liːdə(r)] [peɪ] ,
His meed to each victorious leader pay ,
他的 需求 到 每个 胜利者 领导者 支付 ，

他需要向每一位胜利的领袖支付报酬，

[ɔː(r)][baɪnd][ɒn] ['evri] [braʊ] [ðə; ði] [l'ɔːɹəlz] [wʌn] ?
Or bind on every brow the laurels won ?
或者 绑定 在 每一个 眉头 这 月桂树 韩元 ?

还是把赢得的桂冠都系在每个人的额头上?

[jet] [feɪn][maɪ] [hɑːp] [wʊd] [weɪk] [ɪts]['bəʊldɪst] [təʊn] ,
Yet fain my harp would wake its boldest tone ,
然而 欣然 我的 竖琴 会 唤醒 它是 最勇敢的 语气 ,

然而，我多么希望我的竖琴能奏出它最铿锵有力的音符。

['or] [ðə; ði] [waɪd] [siː] [tuː; tə] [heɪl] [kə'dʌgən] [breɪv] ;
O'er the wide sea to hail Cadogan brave ;
超过 这 宽的 海 到 冰雹 卡多根 勇敢的 ;

广阔的大海向勇敢的卡多根致敬;

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [pə'tʃɑːns] , [ðə; ði] ['mɪnstrəl] - [nəʊt] [mait] [əʊn] ,
And he , perchance , the minstrel - note might own ,
和 他 , 或许 , 这 吟游诗人 - 笔记 可能 自己的 ,

或许，他拥有吟游诗人的音符，

['maɪndfl] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [briːf] [ðæt] ['fɔːtʃuːn] [geɪv]
Mindful of meeting brief that Fortune gave
正念 的 会议 简短的 那 财富 给予

谨记《财富》杂志给出的简报

- [mɪd] [jɒn] [fɑː(r)] ['westən] [aɪlz] [ðæt] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [reɪv] .
' Mid yon far western isles that hear the Atlantic rave .
- 中 远 远的 西 岛屿 那 听到 这 大西洋 锐舞 .

“在遥远的西方岛屿间，聆听着大西洋的咆哮。”

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[hɑːd] [ðə; ði] [tɑːsk] , [wen] ['brɪt(ə)nz] [wiːld] [ðə; ði] [sɒːd] ,
hard the task , when Britons wield the sword ,
难的 这 任务 , 什么时候 英国人 挥 这 剑 ,

当英国人挥舞刀剑时，这项任务就变得异常艰巨。

[tuː; tə] [gɪv] [iːtʃ] [tʃiːf] [ænd; ənd] ['evri] [fiːld] [ɪts] [feɪm] :
To give each Chief and every field its fame :
到 给 每个 首席 和 每一个 场地 它是 名声 :

让每一位酋长和每一块田地都享有盛名:

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听!

[ˌɑːl'bweɪrə] ['θʌndəz] ['bɛrɪsˌfɔːrd] ,
Albuera thunders Beresford ,
阿尔布埃拉 雷声 贝雷斯福德 ,

阿尔布埃拉雷鸣般地袭击了贝雷斯福德,

[ænd; ənd] [red] - [ʃaʊts] [fɔː(r); fə(r)] ['dɔːntləs] - !
And Red Barosa shouts for dauntless Græme !
和 红色的 - 喊叫 为了 无畏 - !

红巴罗萨高呼无畏的格雷姆!

[əʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [vɜːs] [ɒv; əv]['tjuːmʌlt][ænd; ənd][ɒv; əv] [fleɪm] ,
O for a verse of tumult and of flame ,
哦 为了 一个 诗 的 骚乱 和 的 火焰 ,
哦，渴望一首充满喧嚣与火焰的诗篇，

[bəʊld][æz; əz][ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kænən] [saʊnd] ,
Bold as the bursting of their cannon sound ,
大胆的 作为 这 爆发 的 他们的 大炮 声音 ,
如同炮声般震撼人心，

[tuː; tə][bɪd][ðə; ði] [wɜːld] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊ][tuː; tə][ðeə(r)] [feɪm] !
To bid the world re - echo to their fame !
到 出价 这 世界 关于 - 回声 到 他们的 名声 !
让世界再次回响他们的辉煌！

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] , [ə'pɒn]['gɔːri]['bæt(ə)l] - [graʊnd] ,
For never , upon gory battle - ground ,
为了 绝不 , 之上 血腥 战斗 - 地面 ,
永远不要在血腥的战场上，

[wɪð] ['kɑːŋkwɛsts] [wel] - [bɔːt] [riːθ] [wɜː(r); wə(r)]['breɪvə(r)] ['viktə] [kraʊnd] !
With conquest's well - bought wreath were braver victors crowned !
和 征服的 出色地 - 买 花圈 是 更勇敢 胜利者 加冕 !
征服者们用精心购买的花环加冕，勇敢的胜利者们也随之加冕！

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .
十四、

[əʊ] [huː] [ʃæl; ʃəl] [grʌdʒ] [hɪm] - [beɪz] ,
O who shall grudge him Albuera's bays ,
哦 WHO 将 怨恨 他 - 海湾 ,
谁会嫉妒他拥有阿尔布埃拉的海湾呢?

[huː] [brɔːt] [ə; eɪ] [reɪs] [rɪ'dʒenəreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ,
Who brought a race regenerate to the field ,
WHO 带来 一个 种族 再生 到 这 场地 ,
谁给赛场带来了一场种族复兴?

[raʊzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] - [preɪz] ,
Roused them to emulate their fathers ' praise ,
唤醒 他们 到 仿真 他们的 父亲们 - 称赞 ,
激励他们效仿父亲的赞扬，

['tempəd] [ðeə(r)] ['hedlɒŋ] [reɪdʒ] , [ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] [stiːl] ,
Tempered their headlong rage , their courage steeled ,
淬火 他们的 一头扎 愤怒 , 他们的 勇气 钢铁般的意志 ,
他们克制住了冲动的怒火，变得更加勇敢。

[piː] . -
p . 166
p . -
第166页

[ænd; ənd] [reɪzd] [feə(r)] [-] ['fɔːlən] [ʃiːld] ,
And raised fair Lusitania's fallen shield ,
和 提高 公平的 卢西塔尼亚号的 倒下 盾 ,
于是，他举起了美丽的卢西塔尼亚倒下的盾牌。

[ænd; ənd] [geɪv] [njuː] [edʒ] [tuː; tə] [-] [sɒːd] ,
And gave new edge to Lusitania's sword ,
和 给予 新的 边缘 到 卢西塔尼亚号的 剑 ,
并为卢西塔尼亚之剑增添了新的锋芒。

[ænd; ənd] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] [fə'gɒtn] [ɑ:mz] [tu:; tə] [wi:ld] —
And taught her sons forgotten arms to wield —
和 教授 她 儿子们 被遗忘的 武器 到 挥 —
她教会了她的儿子们重新挥动他们遗忘的手臂——

['ʃivə] [maɪ] [hɑ:p] , [ænd; ənd] [bɜ:st] [ɪts] ['evri] [kɔ:d] ,
Shivered my harp , and burst its every chord ,
瑟瑟发抖 我的 竖琴 , 和 爆裂 它是 每一个 弦 ,
我的竖琴颤抖着，每一个和弦都断了。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [fə'get] [ðaɪ] [wɜ:θ] , [vɪk'tɔ:riəs] ['bɛrɪsˌfɔ:rd] !
If it forget thy worth , victorious Beresford !
如果 它 忘记 你的 值得 , 胜利者 贝雷斯福德 !
如果它忘记了你的价值，胜利的贝雷斯福德！

['ɛks'vi:] .
XV .
十五 .
十五、

[nɒt] [ɒn] [ðæt] ['blʌdi] [fi:ld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [wʌn] ,
Not on that bloody field of battle won ,
不是 在 那 血腥 场地 的 战斗 韩元 ,
并非在那片血腥的战场上取得胜利，

[ðəʊ] - [praʊd] ['li:dʒənz] [rəʊld] [laɪk] [mɪst] [ə'weɪ] ,
Though Gaul's proud legions rolled like mist away ,
尽管 - 自豪的 军团 滚动 喜欢 薄雾 离开 ,
虽然高卢骄傲的军团像雾一样消散了，

[wɒz; wəz][hɑ:f][hɪz; ɪz][self] - [dɪ'vəʊtɪd]['vælə(r)] [ʃəʊn] , —
Was half his self - devoted valour shown , —
曾是 一半 他的 自己 - 奉献 勇气 所示 , —
他那份自我奉献的英勇精神展现了一半吗？——

[hi:; hi] [geɪdʒ] [bʌt; bət][laɪf][ɒn] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] [deɪ] ;
He gaged but life on that illustrious day ;
他 测量 但 生活 在 那 杰出 天 ;
在那辉煌的一天，他却失去了生命；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [tɔil] [ðəʊz] ['skwɔdrən] [tu:; tə] [ə'reɪ] ,
But when he toiled those squadrons to array ,
但 什么时候 他 辛勤劳作 那些 中队 到 大批 ,
但当他费尽心思让那些中队列队时，

[hu:] [fɔ:t] [laɪk]['brɪt(ə)nz][ɪn][ðə; ði] ['blʌdi] [geɪm] ,
Who fought like Britons in the bloody game ,
WHO 战斗 喜欢 英国人 在 这 血腥 游戏 ,
在血腥的比赛中，谁像英国人一样战斗？

['ʃɑ:pə(r)] [ðæn; ðən] ['pɒlɪʃ] [paɪk] [ɔ:(r)] ,
Sharper than Polish pike or assagay ,
更锋利 比 抛光 梭鱼 或者 阿萨盖 ,
比波兰梭鱼或长尾梭鱼更锋利，

[hi:; hi] [breɪvd] [ðə; ði] [ʃɑ:fts] [ɒv; əv] ['senʃə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ʃeɪm] ,
He braved the shafts of censure and of shame ,
他 勇敢 这 轴 的 谴责 和 的 耻辱 ,
他勇敢地面对了谴责和羞辱的矛头，

[ænd; ənd] , ['dɪrər] [fɑ:(r)][ðæn; ðən][laɪf] , [hi:; hi] [pledʒd] [ə; eɪ]['soʊldʒərz] [feɪm] .
And , dearer far than life , he pledged a soldier's fame .
和 , 更贵 远的 比 生活 , 他 承诺 一个 士兵的 名声 .
而且，他许诺的，是比生命更珍贵的军人名声。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[nɔː(r)][biː; bi][hɪz; ɪz] [preɪz] - [huː] [strəʊv] [tuː; tə][haɪd]
Nor be his praise o'erpast who strove to hide
也不 是 他的 称赞 - WHO 努力 到 隐藏

也不要过分赞扬那些努力隐藏自己的人。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɔːriərz] [vest] [ə'fɛkʃənz] [wuːnd] ,
Beneath the warrior's vest affection's wound ,
下面 这 战士们 背心 爱意 伤口 ,

在战士的背心下，隐藏着爱的伤口。

[huːz] [wɪʃ] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [wiːl] [dɪ'naɪd] ;
Whose wish Heaven for his country's weal denied ;
谁 希望 天堂 为了 他的 该国的 福利 否认 ;

他的愿望未能如愿，落入上天之手，无法实现；

['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [feɪt] [hiː; hi] [sɔːt] , [bʌt; bət]['glɔːri] [faʊnd] .
Danger and fate he sought , but glory found .
危险 和 命运 他 寻求 , 但 荣耀 成立 .

他追求危险和命运，却收获荣耀。

[frɒm; frəm][klaɪm] [tuː; tə][klaɪm] , [hwən'er] [wɔːrz] ['trʌmpɪts] [saʊnd] ,
From clime to clime , where'er war's trumpets sound ,
从 气候 到 气候 , 哪里 战争的 小号 声音 ,

从一个气候带到另一个气候带，无论哪里战火纷飞，

[ðə; ði]['wɒndərə(r)] [went] ; [jet] [ˌkælə'dəʊniə] !
The wanderer went ; yet Caledonia !
这 流浪者 去 ; 然而 喀里多尼亚 !

流浪者走了；然而，喀里多尼亚！

[stɪl]
still
仍然

仍然

[ðaɪn] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ɪn] [mɑːtʃ] [ænd; ənd] ['tentɪd] [graʊnd] ;
Thine was his thought in march and tented ground ;
瘦 曾是 他的 想法 在 行进 和 帐篷 地面 ;

在行军途中和营地里，他的思绪始终萦绕着你；

[hiː; hi] [driːmd] - [mɪd]['ælpaɪn] [klɪfs] [ɒv; əv] - [hɪl] ,
He dreamed ' mid Alpine cliffs of Athole's hill ,
他 梦见 - 中 高山 悬崖 的 - 爬坡道 ,

他梦见自己身处阿索尔山的阿尔卑斯山悬崖之中，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ɪn][iːbroʊz][rɔː(r)][hɪz; ɪz] - ['lʌvli] [rɪl] .
And heard in Ebro's roar his Lyndoch's lovely rill .
和 听到 在 埃布罗的 吼 他的 - 迷人的 溪流 .

在埃布罗河的咆哮声中，听见了林多克美丽的溪流。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[əʊ]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [rɪ'naʊnd] [ɒv; əv][əʊld] ,
O hero of a race renowned of old ,
哦 英雄 的 一个 种族 著名 的 老的 ,

哦，古老民族的英雄啊！

[huːz] [wɔː(r)] - [kraɪ] [ɒft] [hæz; həz] [weɪkt] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [swel] ,
Whose war - cry oft has waked the battle - swell ,
谁 战争 - 哭 经常 有 醒来 这 战斗 - 膨胀 ,

他的战吼常常唤醒战浪，

[sɪns] [fɜːst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒnset] [bəʊld] ,
Since first distinguished in the onset bold ,
自从 第一的 杰出的 在 这 发病 大胆的 ,

自首次在开头粗体字中被区分以来，

[waɪld] ['saʊndɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['rəʊmən] ['ræmpɑːt] [fel] !
Wild sounding when the Roman rampart fell !
荒野 听起来 什么时候 这 罗马 壁垒 跌倒 !

罗马城墙倒塌时发出的轰鸣声！

[piː] . -
p . 167
p . -

第167页

[baɪ] ['wɒlɪs] - [saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [rʌŋ] [ðə; ði] - [nel] ,
By Wallace ' side it rung the Southron's knell ,
经过 华莱士 - 边 它 梯子 这 - 丧钟 ,

在华莱士身边，南方人的丧钟已经敲响。

- , - , [ænd; ənd] [tɪbɜ˞] [əʊnd] [ɪts] [feɪm] ,
Alderne , Kilsythe , and Tibber owned its fame ,
- , - , 和 蒂伯 拥有 它是 名声 ,

奥尔德恩、基尔赛斯和蒂伯都曾享有盛名。

- [ruːd] [pɑːs] [kæn; kən] [ɒv; əv] [ɪts] [t'ɛɹəz] [tel] ,
Tummell's rude pass can of its terrors tell ,
- 粗鲁的 经过 能 的 它是 恐怖 告诉 ,

图梅尔粗鲁的传球能说明它的恐怖之处，

[bʌt; bət] [nɛə] [frɒm; frəm] ['praʊdə(r)] [fiːld] [ə'rəʊz] [ðə; ði] [neɪm]
But ne'er from prouder field arose the name
但 从未 从 更骄傲 场地 出现 这 姓名

但从未有比这更骄傲的田野里诞生过这个名字。

[ðæn; ðən] [wen] [waɪld] ['rɔndə] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['kɔŋkə] [ʃaʊt] [ɒv; əv] - !
Than when wild Ronda learned the conquering shout of Græme !
比 什么时候 荒野 朗达 学习 这 征服 喊 的 - !

那时，野性十足的朗达学会了格雷姆的征服之吼！

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[bʌt; bət] [ɔːl] [tuː] [lɒŋ] , [θruː] ['siːz] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] [dɑːk] ,
But all too long , through seas unknown and dark ,
但 全部 也 长的 , 通过 海域 未知 和 黑暗的 ,

但漫长的岁月，穿越未知而黑暗的海洋，

([wɪð] ['spɛnsərz] ['pærəb(ə)l] [ai] [kləʊz] [maɪ] [teɪl] ,)
(With Spenser's parable I close my tale ,)
(和 斯宾塞的 寓言 我 关闭 我的 故事 ,)

（我以斯宾塞的寓言结束我的故事。）

[baɪ] [ʃəʊl] [ænd; ənd] [rɒk] [hæθ] [stɪrd] [maɪ] ['ventʃərəs] [bɑːk] ,
By shoal and rock hath steered my venturous bark ,
经过 浅滩 和 岩石 有 转向 我的 冒险的 吠 ,

我的冒险小船靠着浅滩和岩石航行，

[ænd; ənd] ['lændwəd] [naʊ] [ai] [draɪv] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪl] .
And landward now I drive before the gale .
和 陆向 现在 我 驾驶 前 这 大风 .

现在我迎着狂风向陆地进发。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [ʃɔː(r)] [ai] [heɪl] ,
And now the blue and distant shore I hail ,
和 现在 这 蓝色的 和 遥远 支撑 我 冰雹 ,

现在，我向遥远的蓝色海岸致敬，

[ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [naʊ] [ai] [siː] [ðə; ði] [pɔːt] [ɪk'spænd] ,
And nearer now I see the port expand ,
和 更近 现在 我 看 这 港口 扩张 ,

现在我看得更近了，港口正在扩张。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] ['glædli] [fɜːl] [maɪ] ['wɪəri] [seɪl] ,
And now I gladly furl my weary sail ,
和 现在 我 乐意 卷发 我的 厌倦 帆 ,

现在，我欣然收起疲惫的帆。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [praʊ] [lait] ['tʌtʃɪz] [ɒn] [ðə; ði] [strænd] ,
And , as the prow light touches on the strand ,
和 , 作为 这 船首 光 触摸 在 这 链 ,

当船首灯照射到沙滩上时，

[ai] [straɪk] [maɪ] [red] - [krɒs] [flæg] [ænd; ənd] [baɪnd] [maɪ] [skɪf] [tuː; tə] [lænd] .
I strike my red - cross flag and bind my skiff to land .
我 罢工 我的 红色的 - 叉 旗帜 和 绑定 我的 小艇 到 土地 .

我升起红十字旗，将小船系在岸上。

[piː] . -
p . 168
p . -

第168页

[ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] .
THE FIELD OF WATERLOO .
这 场地 的 滑铁卢 .

滑铁卢战场。

[ai] .
I .
我 .

我。

[feə(r)] ['brʌs(ə)lz] , [ðaʊ] [ɑːt] [fɑː(r)] [bɪ'haɪnd] ,
Fair Brussels , thou art far behind ,
公平的 布鲁塞尔 , 你 艺术 远的 在后面 ,

美丽的布鲁塞尔，你远远落后了。

[ðəʊ] , ['lɪŋgərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪnd] ,
Though , lingering on the morning wind ,
尽管 , 挥之不去的 在 这 早晨 风 ,

然而，晨风中仍萦绕着……

[wiː; wi] [jet] [meɪ] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)]
We yet may hear the hour
我们 然而 可能 听到 这 小时

我们或许还会听到那个时刻。

[piːl] ['əʊvə(r)] ['ɔːtʃəd] [ænd; ənd] [kə'næl] ,
Pealed over orchard and canal ,
剥皮 超过 果园 和 运河 ,

剥开果园和运河，

[wɪð] [vɔɪs] [prə'lɒŋd] [ænd; ənd] ['meʒəd] [fɔːl] ,
With voice prolonged and measured fall ,
和 嗓音 延长 和 测量 落下 ,

声音逐渐减弱，缓慢下降

[frɒm; frəm] [praʊd] [ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] ['taʊə(r)] ;
From proud St . Michael's tower ;
从 自豪的 英石 . 迈克尔的 塔 ;

从雄伟的圣米迦勒塔上；

[ðaɪ] [wʊd] , [dɑːk] [sɔɪniːz] , [həʊldz][ˌjuː 'es] [naʊ] ,
Thy wood , dark Soignies , holds us now ,
你的 木头 , 黑暗的 索尼 , 持有 我们 现在 ,

你的木头，深色的索尼斯，此刻拥抱着我们。

[weə(r)] [ðə; ði] [tɔːl] ['biːtʃ] - ['glɒsi] [baʊ]
Where the tall beeches ' glossy bough
在哪里 这 高的 山毛榉 - 光滑 买

高大的山毛榉光亮的枝条

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [liːg] [ə'raʊnd] ,
For many a league around ,
为了 许多 一个 联盟 大约 ,

对于周围许多联赛来说，

[wɪð] [bɜːtʃ] [ænd; ənd] ['dɑːksəm] [əʊk] [bɪ'twiːn] ,
With birch and darksome oak between ,
和 桦木 和 黑暗的 橡木 之间 ,

其间是白桦树和深色橡树，

[spredz] [diːp] [ænd; ənd][fɑː(r)][ə; eɪ] ['pɑːθlɪs] [skriːn] ,
Spreads deep and far a pathless screen ,
传播 深的 和 远的 一个 无路 屏幕 ,

铺展开来一片深邃而广阔的无尽屏幕，

[ɒv; əv]['tæŋg(ə)ld] ['fɒrɪst] [graʊnd] .
Of tangled forest ground .
的 纠缠不清 森林 地面 .

茂密的森林地面。

[stemz] ['plɑːntɪd] [kləʊz] [baɪ] [stemz] [dɪ'faɪ]
Stems planted close by stems defy
茎 已种植 关闭 经过 茎 违抗

茎秆种植在茎秆附近会阻碍

[ðə; ði] [əd'ventʃərəs] [fʊt] — [ðə; ði]['kjʊəriəs] [aɪ]
The adventurous foot — the curious eye
这 冒险的 脚 — 这 好奇的 眼睛

冒险的脚——好奇的眼睛

[fɔː(r); fə(r)] ['ækses] [siːk] [ɪn] [veɪn] ;
For access seeks in vain ;
为了 使用权 寻找 在 徒劳 ;

寻求进入是徒劳的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] ['tæpəstri] [ɒv; əv] [liːvz] ,
And the brown tapestry of leaves ,
和 这 棕色的 挂毯 的 树叶 ,

还有那棕色的树叶织成的挂毯，

[struːd] [ɒn][ðə; ði] ['blaɪtɪd] [graʊnd] , [rɪ'siːvz]
Strewed on the blighted ground , receives
散落的 在 这 枇 地面 , 接收

散落在荒芜的土地上，接收

[nɔː(r)] [sʌn] , [nɔː(r)] [eə(r)] , [nɔː(r)] [reɪn] .
Nor sun , nor air , nor rain .
也不 太阳 , 也不 空气 , 也不 雨 .

既没有阳光，也没有空气，更没有雨水。

[nəʊ] ['əʊpənɪŋ] [gleɪd] [dɔːn] [ɒn] ['aʊə(r)] [wei] ,
No opening glade dawns on our way ,
不 开幕 林间空地 黎明 在 我们的 方式 ,

前方没有一丝曙光，

[nəʊ] ['striːmlɪt] , ['glɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪ] ,
No streamlet , glancing to the ray ,
不 流子 , 瞥了一眼 到 这 射线 ,

没有细流，只是瞥向光线。

['aʊə(r)] ['wʊdlənd] [pɑːθ] [hæz; həz] [krɒst] ;
Our woodland path has crossed ;
我们的 林地 小路 有 交叉 ;

我们的林间小路已经穿过了;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪt] ['kɔːzweɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tred]
And the straight causeway which we tread
和 这 直的 堤道 哪个 我们 踏

还有我们迈出的那条笔直的堤道

[prə'lɒŋ, 'lɔːŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [dʌl] [ɑː'keɪd] ,
Prolongs a line of dull arcade ,
延长 一个 线 的 乏味的 拱廊 ,

延长了一条乏味的拱廊街，

[ʌn'veərɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'veərɪd] [ʃeɪd]
Unvarying through the unvaried shade
不变的 通过 这 不变的 阴影

不变的色调

[ʌn'tɪl] [ɪn] ['dɪstəns] [lɒst] .
Until in distance lost .
直到 在 距离 丢失的 .

直到距离拉远为止。

[piː] . -
p . 169
p . -

第169页

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ] [braɪtə] , [l'aɪvlɪe] [siːn] [sək'siːdz] ;
A brighter , livelier scene succeeds ;
一个 更亮 , 更活泼 场景 成功 ;

一个更加明亮、生动的场景成功了;

[ɪn] [gruːps] [ðə; ði] ['skætərɪŋ] [wʊd] [ri'siːdz] ,
In groups the scattering wood recedes ,
在 团体 这 散射 木头 消退 ,

成群的散落木块向后退缩，

[hedʒ] - [rəʊz] , [ænd; ənd] [hʌt] , [ænd; ənd] ['sʌni] [miːdz] ,
Hedge - rows , and huts , and sunny meads ,
对冲 - 行 , 和 小屋 , 和 阳光明媚 蜂蜜酒 ,

树篱、小屋和阳光明媚的草地，

[ænd; ənd] [kɔːn] - ['fiːldz] [glɑːns] [bɪ'twiːn] ;
And corn - fields glance between ;
和 玉米 - 字段 瞥一眼 之间 ;

玉米地在两者之间若隐若现;

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [blaɪð] ,
The peasant , at his labour blithe ,
这 农民 , 在 他的 劳动 快乐的 ,

农夫在劳作中感到快乐,

[plaɪz] [ðə; ði] [hʊkt] [stɑːf] [ænd; ənd] ['ʃɔːtnd] [saɪð] : —
Plies the hooked staff and shortened scythe : —
层 这 钩子 职员 和 缩短 镰 : —

挥舞着弯钩杖和短镰: —

[bʌt; bət] [wen] [ðiːz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] ,
But when these ears were green ,
但 什么时候 这些 耳朵 是 绿色的 ,

但当这些耳朵还是绿色的时候,

[pleɪst] [kləʊz] [wɪ'ðɪn] [dɪ'strʌkʃənz] [skəʊp] ,
Placed close within destruction's scope ,
放置 关闭 之内 毁灭的 范围 ,

位于毁灭范围之内

[fʊl] ['lɪt(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] - [həʊp]
Full little was that rustic's hope
满的 小的 曾是 那 - 希望

那乡村姑娘的希望微乎其微。

[ðeə(r)] ['raɪpənɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] !
Their ripening to have seen !
他们的 成熟 到 有 已见 !

真想亲眼见证它们的成熟!

[ænd; ənd] , [ləʊ] , [ə; eɪ] ['hæmlət] [ænd; ənd] [ɪts] [feɪn] : —
And , lo , a hamlet and its fane : —
和 , 洛 , 一个 村庄 和 它是 费恩 : —

瞧,这里有一个小村庄和它的神殿:——

[let] [nɒt] [ðə; ði] ['geɪzə(r)] [wɪð] [dɪs'deɪn]
Let not the gazer with disdain
让 不是 这 凝视者 和 蔑视

不要让轻蔑的目光

[ðeə(r)] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [vjuː] ;
Their architecture view ;
他们的 建筑学 看法 ;

他们的建筑理念;

[fɔː(r); fə(r)] ['jɒndə(r)] [ruːd] [ʌn'greɪsfʊl] [ʃraɪn] ,
For yonder rude ungraceful shrine ,
为了 远处 粗鲁的 不优雅的 神社 ,

至于那座粗陋丑陋的神龛,

[ænd; ənd] [dɪsprə'pɔːʃ(ə)n] ['spaɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪn] ,
And disproportioned spire , are thine ,
和 不成比例的 尖塔 , 是 你的 ,

那不成比例的尖顶,是你的。

[ɪ'mɔːt(ə)l] [ˌwɔːtə'luː] !
Immortal Waterloo !
不朽 滑铁卢 !

不朽的滑铁卢!

[θriː]	.
III	**.**
三、	.

三、

[fɪə(r)]	[nɒt]	[ðə; ði]	[hiːt]	,	[ðəʊ]	[fʊl]	[ænd; ənd]	[haɪ]
Fear	**not**	**the**	**heat**	**,**	**though**	**full**	**and**	**high**
害怕	不是	这	热	,	尽管	满的	和	高的

不要害怕高温，尽管它很高。

[ðə; ði]	[sʌn]	[hæz; həz]	[skɔːtʃt]	[ðə; ði]	['ɔːtəm]	[skaɪ]	,
The	**sun**	**has**	**scorched**	**the**	**autumn**	**sky**	**,**
这	太阳	有	烧焦的	这	秋天	天空	,

秋日的天空被烈日炙烤，

[ænd; ənd]	[skeəs]	[ə; eɪ]	['fɒrɪst]	['strægIə(r)]	[naʊ]
And	**scarce**	**a**	**forest**	**straggler**	**now**
和	稀少	一个	森林	掉队者	现在

如今，森林里几乎看不到迷路的行人了。

[tuː; tə]	[ʃeɪd]	[ˌjuː 'es]	[spredz]	[ə; eɪ]	['griːnwʊd]	[baʊ]	;
To	**shade**	**us**	**spreads**	**a**	**greenwood**	**bough**	**;**
到	阴影	我们	传播	一个	格林伍德	买	;

一棵绿树枝条为我们遮荫；

[ðiːz]	['fiːldz]	[hæv; həv]	[siːn]	[ə; eɪ]	[hɔtə]	[deɪ]
These	**fields**	**have**	**seen**	**a**	**hotter**	**day**
这些	字段	有	已见	一个	更热	天

这些田地经历过更炎热的一天

[ðæn; ðən]	[ɛə]	[wɒz; wəz]	['faɪəd]	[baɪ]	['sʌni]	[reɪ]	,
Than	**e'er**	**was**	**fired**	**by**	**sunny**	**ray**	**,**
比	曾经	曾是	被解雇	经过	阳光明媚	射线	,

比阳光照射更早，

[jet]	[wʌn]	[maɪl]	[ɒn]	—	[jɒn]	['ʃætəd]	[hedʒ]
Yet	**one**	**mile**	**on**	**—**	**yon**	**shattered**	**hedge**
然而	一	英里	在	—	远	破碎	对冲

然而再往前走一英里——那边是残破的树篱

[krest]	[ðə; ði]	[sɒft]	[hɪl]	[huːz]	[lɒŋ]	[smuːð]	[rɪdʒ]
Crests	**the**	**soft**	**hill**	**whose**	**long**	**smooth**	**ridge**
冠状物	这	柔软的	爬坡道	谁	长的	光滑的	岭

登上柔软的山丘，它有着绵长而平缓的山脊。

[lʊks]	[ɒn]	[ðə; ði]	[fiːld]	[bɪ'ləʊ]	,
Looks	**on**	**the**	**field**	**below**	**,**
看起来	在	这	场地	以下	,

看看下面的场地，

[ænd; ənd]	[sɪŋks]	[səʊ]	['dʒentli]	[ɒn]	[ðə; ði]	[deɪl]
And	**sinks**	**so**	**gently**	**on**	**the**	**dale**
和	水槽	所以	轻轻地	在	这	戴尔

它轻轻地沉入山谷。

[ðæt]	[nɒt]	[ðə; ði]	[fəʊldz]	[ɒv; əv]	['bjuːtiz]	[veɪl]
That	**not**	**the**	**folds**	**of**	**Beauty's**	**veil**
那	不是	这	折叠	的	美的	面纱

那并非美人面纱的褶皱

[ɪn]	['iːzɪə]	[kɜːrvz]	[kæn; kən]	[fləʊ]	.
In	**easier**	**curves**	**can**	**flow**	**.**
在	更轻松	曲线	能	流动	.

更容易的曲线可以流畅地流动。

[bri:f] [speɪs] [frɒm; frəm] [ðens] , [ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen]
Brief space from thence , the ground again
简短的 空间 从 因此 , 这 地面 再次
短暂的空隙之后，再次回到地面。

[ə'sendɪŋ] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪn]
Ascending slowly from the plain
上升 缓慢地 从 这 清楚的
从平原缓缓上升

[fɔ:mz] [æn; ən] [ə'pəʊzɪŋ] [skri:n] ,
Forms an opposing screen ,
表格 一个 反对 屏幕 ,
形成一道相对的屏障，

[wɪtʃ] , [wɪð] [ɪts] [krest] [ɒv; əv] ['ʌplənd] [graʊnd] ,
Which , with its crest of upland ground ,
哪个 , 和 它是 波峰 的 高地 地面 ,
它拥有高地山脊，

[ʃʌt] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ɔ:l] [ə'raʊnd] .
Shuts the horizon all around .
关闭 这 地平线 全部 大约 .
四周视野尽失。

[ðə; ði] ['sɔfənd] [veɪl] [bɪ'twi:n]
The softened vale between
这 软化 谷 之间
两岸柔和的山谷

[sləʊps] [smu:ð] [ænd; ənd] [feə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [kɔrsɝz] [tred] ;
Slopes smooth and fair for courser's tread ;
连续下坡 光滑的 和 公平的 为了 考瑟的 踏 ;
坡度平缓，适合马匹行走；

[nɒt] [ðə; ði] [məʊst] ['tɪmɪd] [meɪd] [ni:d] [dred]
Not the most timid maid need dread
不是 这 最多 胆小 女佣 需要 恐惧
即使是最胆小的女仆也无需恐惧

[pi:] . -
p . 170
p . -
第170页

[tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [snəʊ] - [waɪt] ['pɔ:lfri] [hed]
To give her snow - white palfrey head
到 给 她 雪 - 白色的 帕尔弗雷 头
给她雪白的骏马头

[ɒn] [ðæt] [waɪd] ['stʌbl] - [graʊnd] ;
On that wide stubble - ground ;
在 那 宽的 茬 - 地面 ;
在那片宽阔的茬地上；

[nɔ:(r)] [wʊd] , [nɔ:(r)] [tri:] , [nɔ:(r)] [bʊʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeə(r)] ,
Nor wood , nor tree , nor bush are there ,
也不 木头 , 也不 树 , 也不 衬套 是 那里 ,
这里既没有木头，也没有树木，更没有灌木。

[hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:s] [tu:; tə] [ˌɪntə'sept] [ɔ:(r)] [skeə(r)] ,
Her course to intercept or scare ,
她 课程 到 截距 或者 吓 ,
她的目的是拦截或恐吓，

[nɔː(r)] [fɒs] [nɔː(r)] [fens] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] ,
Nor fosse nor fence are found ,
也不 福斯 也不 栅栏 是 成立 ,

既未发现沟渠，也未发现栅栏。

[seɪv] [weə(r)] , [frɒm; frəm] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃætəd] ['baʊəz] ,
Save where , from out her shattered bowers ,
节省 在哪里 , 从 出去 她 破碎 鲍尔斯 ,

除了她破碎的巢穴之外，

[raɪz] - [dɪs'mæntld] ['taʊəz] .
Rise Hougomont's dismantled towers .
上升 - 拆卸 塔楼 .

让乌戈蒙大厦的残垣断壁重新屹立。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[naʊ] , [ðaʊ] [ɔːt] [ɪn] [ðɪs] [ləʊn] [siːn]
Now , see'st thou aught in this lone scene
现在 , 看到 你 零 在 这 孤独 场景

现在，你在这孤寂的场景中看到了什么？

[kæn; kən] [tel] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [leɪt] [hæθ] [biːn] ? —
Can tell of that which late hath been ? —
能 告诉 的 那 哪个 晚的 有 到过 ? —

能说说最近发生的事吗？

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [mait] [rɪ'plaɪ] ,
A stranger might reply ,
一个 陌生人 可能 回复 ,

陌生人可能会回答：

" [ðə; ði][beə(r)][ɪk'stent][ɒv; əv] ['stʌbl] - [pleɪn]
" The bare extent of stubble - plain
" 这 裸 程度 的 茬 - 清楚的

"裸露的茬地平原"

[siːm] ['leɪtli] ['laɪt(ə)nd] [ɒv; əv][ɪts] [greɪn] ;
Seems lately lightened of its grain ;
似乎 最近 轻度 的 它是 粮食 ;

最近似乎纹理变浅了；

[ænd; ənd]['jɒndə(r)] ['seɪbl] [træks] [rɪ'meɪn]
And yonder sable tracks remain
和 远处 黑貂 轨道 保持

远处仍留有貂皮的足迹。

[mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɛzənts] ['pɒndərəs] [weɪn] ,
Marks of the peasant's ponderous wain ,
分数 的 这 农民的 沉重的 韦恩 ,

农夫沉重马车的痕迹，

[wen] ['hɑːvɪst] - [həʊm] [wɒz; wəz] [naɪ] .
When harvest - home was nigh .
什么时候 收成 - 家 曾是 夜 .

丰收的季节临近了。

[ɒn] [ðiːz] [brɔːd] [spɒts] [ɒv; əv]['træmp(ə)ld] [graʊnd] ,
On these broad spots of trampled ground ,
在 这些 广阔 地点 的 践踏 地面 ,

在这些被践踏过的宽阔地面上，

[pə'tʃɑːns] [ðə; ði] ['rʌstik] [dɑːnst] [sʌtʃ] [raʊnd]
Perchance the rustics danced such round
或许 这 乡村 跳舞 这样的 圆形的

或许乡下人跳的就是这样的舞。

[æz; əz] ['tɛnɪərz] [lʌvd] [tuː; tə] [drɔː] ;
As Teniers loved to draw ;
作为 特尼尔斯 喜爱 到 画 ;

特尼尔斯酷爱绘画;

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] [siːm] [skɔːtʃt] [baɪ] [fleɪm] ,
And where the earth seems scorched by flame ,
和 在哪里 这 地球 似乎 烧焦的 经过 火焰 ,

而当大地仿佛被火焰灼烧殆尽时,

[tuː; tə] [dres] [ðə; ði] ['həʊmli] [fiːst] [ðeɪ] [keɪm] ,
To dress the homely feast they came ,
到 裙子 这 家常的 盛宴 他们 来了 ,

他们前来为家常盛宴装点一番,

[ænd; ənd] [tɔil] [ðə; ði] ['kɜːrtʃɪft] ['vɪlɪdʒ] [deɪm]
And toiled the kerchiefed village dame
和 辛勤劳作 这 手帕 村庄 贵妇人

而那位头戴头巾的村妇则辛勤劳作。

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['faɪə(r)][ɒv; əv] [strɔː] .
Around her fire of straw .
大约 她 火 的 稻草 .

她围坐在她用稻草堆起的火堆旁。

” [viː] .
” V .
” V .

“V.

[səʊ] - [ðaʊ] — [səʊ] [iːtʃ] ['mɔːt(ə)l] [diːm] ,
So deem'st thou — so each mortal deems ,
所以 - 你 — 所以 每个 凡人 认为 ,

你如此认为——每个凡人皆如此认为。

[ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [siːm] : —
Of that which is from that which seems : —
的 那 哪个 是 从 那 哪个 似乎 : —

从表象中探寻本质:——

[bʌt; bət]['ʌðə(r)] ['hɑːvɪst] [hɪə(r)]
But other harvest here
但 其他 收成 这里

但这里还有其他收获。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['pɛzənts] [saɪð] [dɪ'mɑːndz] ,
Than that which peasant's scythe demands ,
比 那 哪个 农民的 镰 需求 ,

比农夫镰刀所要求的还要多,

[wɒz; wəz] ['gæðəd] [ɪn][baɪ]['stɜːrnər][hændz] ,
Was gathered in by sterner hands ,
曾是 聚集 在 经过 更严厉 双手 ,

被更严厉的人收缴了,

[wɪð] ['beɪənət] , [bleɪd] , [ænd; ənd][spɪə(r)] .
With bayonet , blade , and spear .
和 刺刀 , 刀刃 , 和 矛 .

配有刺刀、刀刃和长矛。

[nəʊ]['vʌlgə(r)][krɒp][wɒz; wəz] [ðeəz] [tuː; tə] [riːp] ,
No vulgar crop was theirs to reap ,
不 庸俗 庄稼 曾是 他们的 到 收割 ,

他们无缘收获任何庸俗的作物。

[nəʊ] [stint] ['hɑːvɪst] [θɪn] [ænd; ənd] [tʃiːp] !
No stinted harvest thin and cheap !
不 吝啬 收成 薄的 和 便宜的 !

绝不吝啬收成，又瘦又便宜!

['hɪərəʊz][bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] ['feɪt(ə)l] [swiːp]
Heroes before each fatal sweep
英雄 前 每个 致命的 扫

英雄们在每次致命扫荡之前

[fel] [θɪk] [æz; əz] ['raipən] [greɪn] ;
Fell thick as ripened grain ;
费尔 厚的 作为 成熟的 粮食 ;

像成熟的谷粒一样厚实;

[ænd; ənd][eə(r)][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
And ere the darkening of the day ,
和 埃雷 这 变暗 的 这 天 ,

在天色渐暗之前,

[paɪld] [haɪ] [æz; əz] ['ɔːtəm] [ʃɒks] , [ðeə(r)] [leɪ]
Piled high as autumn shocks , there lay
堆积 高的 作为 秋天 冲击 , 那里 躺

像秋日的寒流般堆积如山，那里躺着

[ðə; ði] ['gɑːstli] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪ] ,
The ghastly harvest of the fray ,
这 阴森 收成 的 这 磨损 ,

混战的可怕后果

[ðə; ði] [kɔːpsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪn] .
The corpses of the slain .
这 尸体 的 这 被杀 .

遇难者的尸体。

[piː] . -
p . 171
p . -

第171页

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[eɪ] , [lʊk] [ə'gen] — [ðæt] [laɪn] , [səʊ] [blæk]
Ay , look again — that line , so black
哎 , 看 再次 — 那 线 , 所以 黑色的

哎，再看看——那条线，黑得发亮。

[ænd; ənd]['træmp(ə)ld] , [mɑːrks][ðə; ði] ['bɪvuæk] ,
And trampled , marks the bivouac ,
和 践踏 , 标记 这 露营 ,

营地被践踏过，留下了痕迹。

[jɒn] [diːp] - [greiv] [rʌt] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləriz] [træk] ,
Yon deep - graved ruts the artillery's track ,
扬 深的 - 墓碑 车辙 这 炮兵的 追踪 ,

炮兵履带在地面上留下了深深的车辙。

[səʊ]['ɒf(ə)n] [lɒst] [ænd; ənd] [wʌn] ;
So often lost and won ;
所以 经常 丢失的 和 韩元 ;

屡败屡战;

[ænd; ənd] [kləʊz] [bɪ'saɪd] , [ðə; ði] ['hɑːd(ə)nd] [mʌd]
And close beside , the hardened mud
和 关闭 旁 , 这 硬化 泥

旁边就是硬化的泥土。

[stɪl] [ʃəʊz] [weə(r)] , ['fetlɒk] - [diːp] [ɪn] [blʌd] ,
Still shows where , fetlock - deep in blood ,
仍然 演出 在哪里 , 系节 - 深的 在 血 ,

仍然可以看到，血染的蹄系深处，

[ðə; ði] [fɪəs] [drə'guːn] , [θruː] ['bætəlz] [flʌd] ,
The fierce dragoon , through battle's flood ,
这 凶猛的 龙骑兵 , 通过 战斗的 洪水 ,

勇猛的龙骑兵，穿越战火的洪流，

[dæʃt] [ðə; ði] [hɒt] [wɔː(r)] - [hɔːs] [ɒn] .
Dashed the hot war - horse on .
虚线 这 热的 战争 - 马 在 .

策马疾驰。

[ðiːz] [spɒts] [ɒv; əv] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [tel]
These spots of excavation tell
这些 地点 的 挖掘 告诉

这些挖掘地点表明

[ðə; ði] ['rævɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [ʃel] —
The ravage of the bursting shell —
这 蹂躏 的 这 爆发 壳 —

炮弹爆炸造成的破坏——

[ænd; ənd] - [ðaʊ] [nɒt] [ðə; ði] ['teɪntɪd] [stiːm] ,
And feel'st thou not the tainted steam ,
和 - 你 不是 这 受污染的 蒸汽 ,

你难道感觉不到那污浊的蒸汽吗?

[ðæt] [riːk] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌltri] [biːm] ,
That reeks against the sultry beam ,
那 臭气熏天 反对 这 闷热 光束 ,

那气味在闷热的阳光下散发出来，令人作呕。

[frɒm; frəm] ['jɒndə(r)] - [maʊnd] ?
From yonder trenchéd mound ?
从 远处 - 冢 ?

从那边那个有壕沟的土堆里?

[ðə; ði] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [fjuːmz] [dɪ'kleə(r)]
The pestilential fumes declare
这 瘟疫 烟雾 宣布

令人作呕的烟雾宣告

[ðæt] ['kɑːnɪdʒ] [hæz; həz] [rɪ'plenɪʃt] [ðeə(r)]
That Carnage has replenished there
那 屠杀 有 补充 那里

屠杀已经在那里得到了补充。

[hɜː(r); hə(r)]['gɑːnə(r)] - [haʊs] [prə'faʊnd] .
Her garner - house profound .
她 加纳 - 房子 深刻的 .

她的粮仓屋很深邃。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[fɑː(r)]['ʌðə(r)] ['hɑːvɪst] - [həʊm] [ænd; ənd] [fiːst] ,
Far other harvest - home and feast ,
远的 其他 收成 - 家 和 盛宴 ,

其他的丰收之家和盛宴，

[ðæn; ðən] [kleɪmz] [ðə; ði] [bʊə(r)] [frɒm; frəm] [saɪð] [rɪ'liːst] ,
Than claims the boor from scythe released ,
比 索赔 这 莽汉 从 镰 发布 ,

Than 声称镰刀释放了粗人，

[ɒn] [ðiːz] [skɔːtʃt] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] !
On these scorched fields were known !
在 这些 烧焦的 字段 是 已知 !

在这片焦土之上，曾有人为人所知！

[deθ] ['hɔvə, 'hʌ-] ['or] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [raʊt] ,
Death hovered o'er the maddening rout ,
死亡 悬停 超过 这 令人抓狂 路线 ,

死神笼罩着这场令人疯狂的溃败，

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['bæt(ə)l] - [ʃaʊt] ,
And , in the thrilling battle - shout ,
和 , 在 这 惊险 战斗 - 喊 ,

在激动人心的战斗呐喊中，

[sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['blʌdi] ['bæŋkwɪt] [aʊt]
Sent for the bloody banquet out
发送 为了 这 血腥 宴会 出去

被派去参加那场血腥的宴会

[ə; eɪ] ['sʌmənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
A summons of his own .
一个 传票 的 他的 自己的 .

他自己发出的召唤。

[θruː] ['rəʊlɪŋ] [sməʊk] [ðə; ði] ['diːmənz] [aɪ]
Through rolling smoke the Demon's eye
通过 滚动 抽烟 这 恶魔的 眼睛

透过翻滚的烟雾，恶魔的眼睛

[kʊd; kəd] [wel] [iːtʃ] ['destɪnd] [gest] [ɪ'spaɪ] ,
Could well each destined guest espy ,
可以 出色地 每个 注定 客人 间谍 ,

很有可能每个命中注定的客人都会发现，

[wel] [kʊd; kəd] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [ɪn] ['ekstəsi]
Well could his ear in ecstasy
出色地 可以 他的 耳朵 在 狂喜

他的耳朵可能欣喜若狂

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['evri] [təʊn]
Distinguish every tone
区分 每一个 语气

区分每个音调

[ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freɪ] —
That filled the chorus of the fray —
那 已填 这 合唱 的 这 磨损 —

这充斥着混战中的合唱——

[frɒm; frəm] ['kænən] - [rɔː(r)][ænd; ənd] ['trʌmpɪt] - [breɪ] ,
From cannon - roar and trumpet - bray ,
从 大炮 - 吼 和 喇叭 - 嘶叫 ,

从炮声和号角声中，

[frɒm; frəm] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['skwɔdrən] - [waɪld] [hʊ'rɑː] ,
From charging squadrons ' wild hurra ,
从 收费 中队 - 荒野 好啊 ,

从冲锋中队的狂野呐喊中，

[frɒm; frəm][ðə; ði][waɪld] [klæŋ] [ðæt] [mɑːkt] [ðeə(r)] [wei] , —
From the wild clang that marked their way , —
从 这 荒野 铛 那 标记 他们的 方式 , —

从他们前进时发出的嘈杂声中，——

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [grəʊn] ,
Down to the dying groan ,
向下 到 这 垂死 呻吟 ,

直至临终的呻吟，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ˌes əʊ 'biː][ɒv; əv] [laɪfs] [dɪ'keɪ] ,
And the last sob of life's decay ,
和 这 最后的 哭泣 的 生活的 衰变 ,

生命衰败的最后一声呜咽

[wen] [breθ] [wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [fləʊn] .
When breath was all but flown .
什么时候 气息 曾是 全部 但 飞行 .

气息几乎耗尽。

[piː] . -
p . 172
p . -

第172页

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[fiːst] [ɒn] , [stɜːn] [fəʊ][ɒv; əv]['mɔːt(ə)l][laɪf] ,
Feast on , stern foe of mortal life ,
盛宴 在 , 船尾 敌人 的 凡人 生活 ,

尽情享用吧，凡人生命的死敌！

[fiːst] [ɒn] ! — [bʌt; bət] [θɪŋk] [nɒt] [ðæt] [ə; eɪ] [straɪf] ,
Feast on ! — but think not that a strife ,
盛宴 在 ! — 但 思考 不是 那 一个 冲突 ,

尽情享用吧！——但不要以为这是一场纷争，

[wɪð] [sʌtʃ] [prə'mɪskjuəs] ['kɑːnɪdʒ] [raɪf] ,
With such promiscuous carnage rife ,
和 这样的 淫乱 屠杀 普遍存在 ,

在这种滥交盛行的情况下，

[prə'træktɪd] [speɪs] [meɪ] [lɑːst] ;
Protracted space may last ;
拖延 空间 可能 最后的 ;

长时间的间隔可能会持续；

[ðə; ði] ['dedli] [tʌg] [ɒv; əv][wɔː(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
The deadly tug of war at length
这 致命 拖船 的 战争 在 长度

漫长而致命的拔河比赛

[mʌst; məst]['lɪmɪts][faɪnd][ɪn]['hjuːmən] [streŋθ] ,
Must limits find in human strength ,
必须 限制 寻找 在 人类 力量 ,

人类的力量必然存在极限。

[ænd; ənd] [siːs] [wen] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst] .
And cease when these are past .
和 停止 什么时候 这些 是 过去的 .

当这些事情过去之后，就此结束。

[veɪn] [həʊp] ! — [ðæt] - - [sʌn]
Vain hope ! — that morn's o'erclouded sun
徒劳 希望 ! — 那 - - 太阳

徒劳的希望！——那清晨阴云密布的太阳

[hɜːd] [ðə; ði][waɪld] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [faɪt] [bɪ'gʌn]
Heard the wild shout of fight begun
听到 这 荒野 喊 的 斗争 开始

听到一阵激烈的叫喊声，战斗开始了。

[eə(r)][hiː; hi] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] [haɪt] ,
Ere he attained his height ,
埃雷 他 已达到 他的 高度 ,

在他达到身高之前，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][wɔː(r)] - [sməʊk] , ['vɒljuːmd] [haɪ] ,
And through the war - smoke , volumed high ,
和 通过 这 战争 - 抽烟 , 体积 高的 ,

透过震耳欲聋的战争硝烟，

[stɪl] [piːl] [ðæt] [ˌʌnrɪ'mɪtɪd] [kraɪ] ,
Still peals that unremitted cry ,
仍然 果皮 那 未缴纳 哭 ,

那持续不断的哭喊声依然回荡，

[ðəʊ] [naʊ] [hiː; hi] [stuːps] [tuː; tə] [naɪt] .
Though now he stoops to night .
尽管 现在 他 门廊 到 夜晚 .

虽然现在他屈尊于夜色。

[fɔː(r); fə(r)][ten] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [dred] ,
For ten long hours of doubt and dread ,
为了 十 长的 小时 的 怀疑 和 恐惧 ,

整整十个小时，充满了怀疑和恐惧。

[freʃ] ['sʌkə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [hed]
Fresh succours from the extended head
新鲜的 救助 从 这 扩展 头

来自延伸头部的新鲜援助

[ɒv; əv]['aɪðə(r)] [hɪl] [ðə; ði] ['kɒntest] [fed] ;
Of either hill the contest fed ;
的 任何一个 爬坡道 这 竞赛 美联储 ;

比赛从两座山丘上进行；

[stɪl] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [ðeɪ] [druː] ,
Still down the slope they drew ,
仍然 向下 这 坡 他们 画 ,

他们仍然沿着山坡往下画，

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['kɒləms] - [nɒt] ,
The charge of columns pausėd not ,
这 收费 的 列 - 不是 ,

纵队冲锋并未停止，

[nɔː(r)] [siːst] [ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] [ʃel] [ænd; ənd] [ʃɒt] ;
Nor ceased the storm of shell and shot ;
也不 停止 这 风暴 的 壳 和 射击 ;

炮火和枪声依然没有停止;

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [wɔː(r)] [kʊd; kəd] [duː; də]
For all that war could do
为了 全部 那 战争 可以 做

战争所能造成的一切

[ɒv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] [fɔːs] [wɒz; wəz] [pruːvd] [ðæt] [deɪ] ,
Of skill and force was proved that day ,
的 技能 和 力量 曾是 已证实 那 天 ,

那一天，他们的技巧和力量都得到了充分的展现。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [nɒt] [jet] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [freɪ]
And turned not yet the doubtful fray
和 转向 不是 然而 这 疑 磨损

而这场充满疑虑的争斗，尚未结束。

[ɒn] ['blʌdi] [ˌwɔːtə'luː] .
On bloody Waterloo .
在 血腥 滑铁卢 .

滑铁卢战役，真是惨败。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[peɪl] ['brʌs(ə)lz] !
Pale Brussels !
苍白 布鲁塞尔 !

苍白的布鲁塞尔!

[ðen] [wɒt] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪn] ,
then what thoughts were thine ,
然后 什么 想法 是 你的 ,

那么，你当时在想些什么呢?

[wen] ['siːsləs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪn]
When ceaseless from the distant line
什么时候 不停歇 从 这 遥远 线

当来自远方的持续不断

[kən'tɪnjuːd] ['θʌndəz] [keɪm] !
Continued thunders came !
持续 雷声 来了 !

雷声持续不断!

[iːtʃ] ['bɜːgə(r)] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] , [tuː; tə] [hɪə(r)]
Each burgher held his breath , to hear
每个 市民 握住 他的 气息 , 到 听到

每个市民都屏住呼吸，等待听见

[ðiːz] ['fɔːrʌnəz] [ɒv; əv] ['hævək] [nɪə(r)] ,
These forerunners of havoc near ,
这些 先驱者 的 混乱 靠近 ,

这些即将到来的灾难的先兆,

[ɒv; əv] ['ræpaɪn] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [fleɪm] .
Of rapine and of flame .
的 掠夺 和 的 火焰 .

掠夺与火焰。

[wɒt] ['gɑːstli] [saɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪn] [tuː; tə] [miːt] ,
What ghastly sights were thine to meet ,
什么 阴森 景点 是 你的 到 见面 ,

你所目睹了何等可怕的景象！

[wen] ['rəʊlɪŋ] [θruː] [ðaɪ] ['steɪtli] [striːt] ,
When rolling through thy stately street ,
什么时候 滚动 通过 你的 庄严 街道 ,

当你驾车驶过你那庄严的街道时，

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [ʃəʊd] [ðeə(r)] ['mæŋgld] [plaɪt]
The wounded showed their mangled plight
这 受伤 显示 他们的 残缺不全 困境

伤员们展现了他们惨不忍睹的境况。

[ɪn]['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [faɪt] ,
In token of the unfinished fight ,
在 令牌 的 这 未完成 斗争 ,

作为未竟之战的象征，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['æŋgwɪʃ] - ['leɪdn] [weɪn]
And from each anguish - laden wain
和 从 每个 痛苦 - 满载 韦恩

从每一辆满载痛苦的马车

[ðə; ði] [blʌd] - [drɒps] [leɪd] [ðaɪ] [dʌst] [laɪk] [reɪn] !
The blood - drops laid thy dust like rain !
这 血 - 滴 铺设 你的 灰尘 喜欢 雨 !

鲜血如雨般洒下你的尘埃！

[piː] . -
p . 173
p . -

第173页

[haʊ] ['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [drʌm]
How often in the distant drum
如何 经常 在 这 遥远 鼓

远处鼓声响起的频率有多高？

\- [ðaʊ] [ðə; ði] [fel] [ɪn'veɪdə(r)] [kʌm] ,
Heard'st thou the fell Invader come ,
\- 你 这 跌倒 侵略者 来 ,

你听见那邪恶的入侵者来了吗？

[waɪl] ['ruːɪn] , ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bænd] ,
While Ruin , shouting to his band ,
尽管 废墟 , 喊叫 到 他的 乐队 ,

Ruin一边向他的乐队大喊，

[ʃʊk] [haɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːtʃ] [ænd; ənd]['gɔːri][brænd] ! —
Shook high her torch and gory brand ! —
震惊 高的 她 火炬 和 血腥 品牌 ! —

她高举火炬，烙上血淋淋的印记！

[tʃɪə(r)] [ðiː] , [feə(r)] ['sɪti] !
Cheer thee , fair City !
欢呼 你 , 公平的 城市 !

美丽的城市，欢呼吧！

[frɒm; frəm] [jɒn] [stænd] ,
From yon stand ,
从 远 站立 ,

从那个摊位上，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [stɪl] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd]
Impatient , still his outstretched hand
不耐烦 , 仍然 他的 伸展 手

他不耐烦地伸出手

[pɔɪnts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [preɪ] [ɪn] [veɪn] ,
Points to his prey in vain ,
积分 到 他的 猎物 在 徒劳 ,

他徒劳地指向猎物,

[waɪl] ['mædnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['iːgə(r)] [muːd] ,
While maddening in his eager mood ,
尽管 令人抓狂 在 他的 渴望的 情绪 ,

尽管他急切的心情令人抓狂,

[ænd; ənd][ɔːl][ʌn'woʊnt][tuː; tə][biː; bi] [wɪð'stʊd] ,
And all unwont to be withstood ,
和 全部 不寻常的 到 是 经受住了考验 ,

以及所有难以承受的困难,

[hiː; hi]['faɪərz][ðə; ði] [faɪt] [ə'gen] .
He fires the fight again .
他 火灾 这 斗争 再次 .

他再次挑起战火。

[eks] .
X .
X .

X.

" [ɒn] !
" On !
" 在 !

"在!

[ɒn] ! " [wɒz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] [stɜːn] [ɪk'skleɪm] ;
On ! " was still his stern exclaim ;
在 ! " 曾是 仍然 他的 船尾 惊叹 ;

"冲啊!"他依然严厉地喊道;

" [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['bætəriz] [dʒɔːz][ɒv; əv] [fleɪm] !
" Confront the battery's jaws of flame !
" 面对 这 电池的 下颚 的 火焰 !

"直面电池的火焰之口!"

[rʌʃ] [ɒn][ðə; ði] ['lev(ə)ld] [gʌn] !
Rush on the levelled gun !
匆忙 在 这 平整 枪 !

冲向那挺高大的枪!

[maɪ] [stiːl] - [klæd] [ˌkwiːrə'siə] , [əd'vɑːns] !
My steel - clad cuirassiers , advance !
我的 钢 - 覆膜 胸甲骑兵 , 进步 !

我的钢铁胸甲骑兵,前进!

[iːtʃ] ['huːlən] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑːns] ,
Each Hulan forward with his lance ,
每个 呼兰 向前 和 他的 槊 ,

每个呼兰战士都手持长矛向前冲锋,

[maɪ] [gɑːd] — [maɪ] ['tʃəʊzn] — [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] ,
My Guard — my Chosen — charge for France ,
我的 警卫 — 我的 被选中的 — 收费 为了 法国 ,

我的卫队——我的精锐——向法国冲锋!

[frɑːns] [ænd; ənd] [nə'pəʊlɪən] !
France and Napoleon !
法国 和 拿破仑 !

法国和拿破仑!

" [laʊd] ['ɑːnsə(r)d] [ðeə(r)] [ə'kleim] [ʃaʊt] ,
" Loud answered their acclaiming shout ,
" 大声 回答 他们的 赞扬 喊 ,

"Loud 回应了他们的欢呼声,

['griːtɪŋ] [ðə; ði] ['mændeɪt] [wɪtʃ] [sent] [aʊt]
Greeting the mandate which sent out
问候 这 授权 哪个 发送 出去

迎接发出的指令

[ðeə(r)] ['breɪvɪst] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [deə(r)]
Their bravest and their best to dare
他们的 最勇敢的 和 他们的 最好的 到 敢

他们中最勇敢、最优秀的人敢于冒险

[ðə; ði] [feɪt] [ðeə(r)] ['liːdə(r)] [ʃʌnd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] .
The fate their leader shunned to share .
这 命运 他们的 领导者 被排斥 到 分享 .

他们的领袖不愿承受同样的命运。

[bʌt; bət] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [sɒːd] [ænd; ənd] [ʃiːld] ,
But He , his country's sword and shield ,
但 他 , 他的 该国的 剑 和 盾 ,

但他,他国家的剑与盾,

[stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [frʌnt] [rɪ'viːld] ,
Still in the battle - front revealed ,
仍然 在 这 战斗 - 正面 揭晓 ,

战场依然暴露无遗,

[weə(r)] ['deɪndʒə(r)] ['fɪrsɪst] [swept] [ðə; ði] [fiːld] ,
Where danger fiercest swept the field ,
在哪里 危险 最凶猛 扫荡 这 场地 ,

在危险最为猛烈的地方,

[keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv] [lait] ,
Came like a beam of light ,
来 喜欢 一个 光束 的 光 ,

像一道光束般袭来,

[ɪn] ['ækʃ(ə)n] [prɒmpt] , [ɪn] ['sentəns] [briːf] —
In action prompt , in sentence brief —
在 行动 迅速的 , 在 句子 简短的 —

行动提示,句子简述——

" ['səʊldʒəz] , [stænd] [fɜːm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tʃiːf] ,
" Soldiers , stand firm ! " exclaimed the Chief ,
" 士兵 , 站立 公司 ! " 惊呼 这 首席 ,

"士兵们,站稳!"总司令高声喊道。

" ['ɪŋglənd] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði] [faɪt] !
" England shall tell the fight !
" 英格兰 将 告诉 这 斗争 !

"英格兰将讲述这场战斗!"

" [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
" XI .
" 十一 .

"十一、

[ɒn] [keɪm] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] — [laɪk] [ðə; ði] [lɑːst]
On came the whirlwind — like the last
在 来了 这 旋风 — 喜欢 这 最后的

旋风来了——就像上次那样

[bʌt; bət] ['fɪrsɪst] [swiːp] [ɒv; əv] ['tempɪst] - [blɑːst] —
But fiercest sweep of tempest - blast —
但 最凶猛 扫 的 暴风雨 - 爆炸 —

但最猛烈的风暴席卷——

[ɒn] [keɪm] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] — [stiːl] - [gliːmz] [brəʊk]
On came the whirlwind — steel - gleams broke
在 来了 这 旋风 — 钢 - 闪光 打破

旋风袭来——钢铁般的光芒破碎了

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [sməʊk] ;
Like lightning through the rolling smoke ;
喜欢 闪电 通过 这 滚动 抽烟 ;

如同闪电划破滚滚浓烟；

[ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz] [weɪkt] [ə'njuː] ,
The war was waked anew ,
这 战争 曾是 醒来 重新 ,

战争再次爆发。

[θriː] ['hʌndrəd] ['kænən] - [maʊðz] [rɔːd] [laʊd] ,
Three hundred cannon - mouths roared loud ,
三 百 大炮 - 嘴 咆哮 大声 ,

三百门炮发出震耳欲聋的轰鸣声，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)] [θrəʊt] , [wɪð] [flæʃ] [ænd; ənd] [klaʊd] ,
And from their throats , with flash and cloud ,
和 从 他们的 喉咙 , 和 闪光 和 云 ,

从他们的喉咙里，伴随着闪光和烟雾，

[ðeə(r)] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv]['aɪən] [θruː] .
Their showers of iron threw .
他们的 淋浴 的 铁 扔 .

他们倾泻而下的铁雨。

[piː] . -
p . 174
p . -

第174页

[bɪ'niːθ] [ðeə(r)]['faɪə(r)] , [ɪn] [fʊl] [kə'rɪə(r)] ,
Beneath their fire , in full career ,
下面 他们的 火 , 在 满的 职业 ,

在他们如日中天的职业生涯中，

[rʌʃt] [ɒn][ðə; ði] ['pɒndərəs] [ˌkwɪərə'sɪə(r)] ,
Rushed on the ponderous cuirassier ,
匆忙 在 这 沉重的 胸甲骑兵 ,

冲向笨重的胸甲骑兵，

[ðə; ði]['lɑːnsə(r)] [kautʃ] [hɪz; ɪz] ['ruːθləs] [spɪə(r)] ,
The lancer couched his ruthless spear ,
这 枪骑兵 卧倒 他的 无情 矛 ,

骑兵收起了他那支冷酷无情的长矛，

[ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [æz; əz][tuː; tə]['hævək][nɪə(r)] ,
And hurrying as to havoc near ,
和 匆忙 作为 到 混乱 靠近 ,

急忙赶往附近制造混乱，

[ðə; ði]['kəuhɔːts] - ['igl] [fluː] .
The cohorts ' eagles flew .
这 队列 - 老鹰 飞翔 .

同伴们的雄鹰飞翔了。

[ɪn][wʌn] [dɑːk] ['tɒrənt] , [brɔːd] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
In one dark torrent , broad and strong ,
在 一 黑暗的 激流 , 广阔 和 强的 ,

在一道宽广而强劲的黑暗洪流中，

[ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] ['ɒnset] [rəʊld] [ə'lɒŋ] ,
The advancing onset rolled along ,
这 前进 发病 滚动 沿着 ,

疫情逐渐逼近，持续蔓延。

[fɔːθ] ['hɑːbɪndʒəd] [baɪ] [fɪəs] [ə'kleɪm] ,
Forth harbingered by fierce acclaim ,
第四 预兆 经过 凶猛的 欢呼 ,

伴随着热烈的赞誉，Forth 预示着

[ðæt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃraʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] ,
That , from the shroud of smoke and flame ,
那 , 从 这 裹尸布 的 抽烟 和 火焰 ,

从烟雾和火焰的迷雾中，

[piːl] ['waɪldli][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [neɪm] .
Pealed wildly the imperial name .
剥皮 疯狂地 这 帝国 姓名 .

疯狂地敲打着皇室的名字。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst]
But on the British heart were lost
但 在 这 英国 心 是 丢失的

但英国人的心却已消逝。

[ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪŋ] [həʊst] ;
The terrors of the charging host ;
这 恐怖 的 这 收费 主持人 ;

充能主机的恐怖；

[fɔː(r); fə(r)][nɒt][æn; ən] [aɪ] [ðə; ði] [stɔːm] [ðæt] [vjuː]
For not an eye the storm that viewed
为了 不是 一个 眼睛 这 风暴 那 已查看

风暴之眼，无一人窥见。

[tʃeɪndʒd] [ɪts] [praʊd] [glɑːns] [ɒv; əv] ['fɔːtɪtjuːd] ,
Changed its proud glance of fortitude ,
已更改 它是 自豪的 瞥一眼 的 坚韧 ,

它那骄傲而坚毅的神情消失了，

[nɔː(r)][wɒz; wəz][wʌn] ['fɔːwəd] ['fʊtstep] [steɪd] ,
Nor was one forward footstep stayed ,
也不 曾是 一 向前 脚步 入住 ,

也没有人阻止他们向前迈出一步。

[æz; əz] [drɒpt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] .
As dropped the dying and the dead .
作为 掉落 这 垂死 和 这 死的 .

垂死之人，以及已死之人，纷纷倒下。

[fɑːst][æz; əz][ðeə(r)][ræŋks][ðə; ði] ['θʌndəz] [teə(r); tɪə] ,
Fast as their ranks the thunders tear ,
快速地 作为 他们的 排名 这 雷声 撕 ,

雷霆撕裂的速度如同他们的队伍一般迅疾，

[fɑːst] [ðeɪ] [rɪ'njuːd] [iːtʃ] ['serid] [skweə(r)] ;
Fast they renewed each serried square ;
快速地 他们 更新 每个 串联 正方形 ;

他们迅速地将每一排方格都重新排列好；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪn]
And on the wounded and the slain
和 在 这 受伤 和 这 被杀

以及那些受伤和阵亡的人

[kləʊzd] [ðeə(r)] [dɪ'mɪnɪʃt] [faɪlz] [ə'gen] ,
Closed their diminished files again ,
关闭 他们的 减少 文件 再次 ,

他们再次关闭了那些缩减后的档案。

[tɪl] [frɒm; frəm][ðeə(r)][laɪn] [skeəs] [spiə] - - [leŋθs] [θriː] ,
Till from their line scarce spears ' - lengths three ,
直到 从 他们的 线 稀少 长矛 - - 长度 三 ,

直到距离他们的队伍还有三根稀疏的长矛长度，

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sməʊk] [ðeɪ] [siː]
Emerging from the smoke they see
新兴 从 这 抽烟 他们 看

他们从烟雾中走出来，看到

['helmɪt] , [ænd; ənd] [pluːm] , [ænd; ənd] ['pænəpli] , —
Helmet , and plume , and panoply , —
头盔 , 和 羽 , 和 全套装备 , —

头盔、羽饰和全套装备——

[ðen] [weɪkt] [ðeə(r)]['faɪə(r)][æt; ət][wʌns] !
Then waked their fire at once !
然后 醒来 他们的 火 在 一次 !

然后他们立刻点燃了火堆！

[iːtʃ] [-] [rɪ'vɒlvɪŋ] [nel] ,
Each musketeer's revolving knell ,
每个 火枪手的 旋转 丧钟 ,

每个火枪手的轮转丧钟，

[æz; əz][fɑːst] , [æz; əz] ['regjələli] [fel] ,
As fast , as regularly fell ,
作为 快速地 , 作为 经常 跌倒 ,

迅速地，像规律性地坠落一样，

[æz; əz] [wen] [ðeɪ] ['præktɪs] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ]
As when they practise to display
作为 什么时候 他们 实践 到 展示

就像他们练习展示时一样

[ðeə(r)] ['dɪsəplɪn] [ɒn]['fest(ə)l] [deɪ] .
Their discipline on festal day .
他们的 纪律 在 节日 天 .

他们在节日当天展现出的纪律性。

[ðen] [daʊn] [went] [helm] [ænd; ənd] [lɑːns] ,
Then down went helm and lance ,
然后 向下 去 舵 和 槊 ,

然后，头盔和长矛都掉了下来。

[daʊn] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['iːg(ə)l] ['bænəz] [sent] ,
Down were the eagle banners sent ,
向下 是 这 鹰 横幅 发送 ,

鹰旗被降下，

[daʊn] ['riːlɪŋ] [stiːd] [ænd; ənd]['raɪdəz] [went] ,
Down reeling steeds and riders went ,
向下 卷轴 马匹 和 骑手 去 ,

马匹和骑手踉跄着向下倒去，

['kɔːslɪt] [wɜː(r); wə(r)] [pɪəst] , [ænd; ənd] ['penən] [rent] ;
Corslets were pierced , and pennons rent ;
紧身胸衣 是 穿孔 , 和 旗帜 租 ;

胸甲被刺穿，旗帜撕裂；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ɔːg'ment] [ðə; ði] [freɪ] ,
And , to augment the fray ,
和 , 到 增强 这 磨损 ,

而且，为了加剧这场纷争，

[wiːld] [fʊl] [ə'genst] [ðeə(r)] ['stægərɪŋ] [flæŋks] ,
Wheeled full against their staggering flanks ,
带轮子的 满的 反对 他们的 令人震惊 侧翼 ,

车轮紧贴着他们摇摇欲坠的侧翼，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['hɔːrsmənz] ['fəʊmɪŋ] [ræŋks]
The English horsemen's foaming ranks
这 英语 骑手的 起泡 排名

英国骑兵的怒吼声

[fɔːst] [ðeə(r)] [rɪ'zɪstlɪs] [wei] .
Forced their resistless way .
强制 他们的 无力抵抗 方式 .

他们强行突破，无法抵抗。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌskɪt] - [nel] [sək'siːdz]
Then to the musket - knell succeeds
然后 到 这 滑膛枪 - 丧钟 成功

然后，紧接着是火枪丧钟。

[ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [sɔːrdz] — [ðə; ði] [neɪ] [ɒv; əv] [stiːd] —
The clash of swords — the neigh of steeds —
这 冲突 的 剑 — 这 嘶 的 马匹 —

刀剑碰撞声——骏马嘶鸣声——

[piː] . -
p . 175
p . -

第175页

[æz; əz][plaɪz][ðə; ði] [smɪθ] [hɪz; ɪz] [[klæŋɪŋ]] [treɪd] ,
As plies the smith his clanging trade ,
作为 层 这 史密斯 他的 叮当声 贸易 ,

铁匠叮当作响地做着他的活儿，

[ə'genst] [ðə; ði][kwɪ'ræs] [ræŋ] [ðə; ði] [bleɪd] ;
Against the cuirass rang the blade ;
反对 这 胸甲 响铃 这 刀刃 ;

刀刃撞击在胸甲上；

[ænd; ənd] [waɪl] [ə'mɪd][ðeə(r)][kləʊz] [ə'reɪ]
And while amid their close array
和 尽管 之中 他们的 关闭 大批

而在他们紧密排列之中

[ðə; ði] [wel] - [sɜːvd] ['kænən] [rent] [ðeə(r)] [wei] ,
The well - served cannon rent their way ,
这 出色地 - 服务 大炮 租 他们的 方式 ,

那些服役良好的大炮租得起路来，

[ænd; ənd] [waɪl] [ə'mɪd] [ðeə(r)] ['skætəd] [bænd]
And while amid their scattered band
和 尽管 之中 他们的 疏散 乐队

而当他们四散奔逃时

[reɪdʒd] [ðə; ði] [fɪəs] ['raɪdərz] ['blʌdi] [brænd] ,
Raged the fierce rider's bloody brand ,
愤怒 这 凶猛的 骑手的 血腥 品牌 ,

愤怒的骑士血淋淋的烙印，

[ri'kɔil, 'riːkɔil] [ɪn] ['kɒmən] [raʊt] [ænd; ənd] [fɪə(r)] ,
Recoiled in common rout and fear ,
反冲 在 常见的 路线 和 害怕 ,

因普遍的溃败和恐惧而退缩，

['lɑːnsə(r)] [ænd; ənd] [gɑːd] [ænd; ənd] [ˌkwɪərə'sɪə(r)] ,
Lancer and guard and cuirassier ,
枪骑兵 和 警卫 和 胸甲骑兵 ,

枪骑兵、卫兵和胸甲骑兵

['hɔːsmən] [ænd; ənd] [fʊt] , — [ə; eɪ] ['mɪŋgld] [həʊst]
Horsemen and foot , — a mingled host
骑兵 和 脚 , — 一个 混合 主持人

骑兵和步兵，——一支混杂的队伍

[ðeə(r)] ['liːdəz] ['fɔːlən] , [ðeə(r)] ['stændədz] [lɒst] .
Their leaders fall'n , their standards lost .
他们的 领导人 坠落 , 他们的 标准 丢失的 .

他们的领袖倒下了，他们的旗帜也随之消失了。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðen] , ['welɪŋtən] !
Then , Wellington !
然后 , 惠灵顿 !

然后，惠灵顿！

[ðaɪ] ['pɪəsɪŋ] [aɪ]
thy piercing eye
你的 冲孔 眼睛

你那双锐利的眼睛

[ðɪs] ['kraɪsɪs] [kɔːt] [ɒv; əv] ['destəni] —
This crisis caught of destiny —
这 危机 捕捉 的 命运 —

这场危机是命中注定的——

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [həʊst] [hæd; həd] [stʊd]
The British host had stood
这 英国 主持人 有 站立

英国东道主站着

[ðæt] [mɔːn] - [genst] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [sɔːd] [ænd; ənd] [lɑːns]
That morn ' gainst charge of sword and lance
那 早晨 - 对抗 收费 的 剑 和 槊

那天早晨，“迎击刀剑和长矛的冲锋”

[æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] ['əʊʃ(ə)n] - [rɒks] [həʊld] [stæns] ,
As their own ocean - rocks hold stance ,
作为 他们的 自己的 海洋 - 岩石 抓住 姿态 ,

如同它们自身的海洋岩石一样屹立不倒,

[bʌt; bət] [wen] [ðaɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] [sed] , “ [əd'vɑːns] !
But when thy voice had said , “ Advance !
但 什么时候 你的 嗓音 有 说 , “ 进步 !

但当你的声音说:“前进!”

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['əʊʃənz] [flʌd] . —
” They were their ocean's flood . —
” 他们 是 他们的 海洋的 洪水 . —

“他们就像海洋的洪流。”

[əʊ] [ðaʊ] , [huːz] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] [eɪm]
O Thou , whose inauspicious aim
哦 你 , 谁 不祥 目的

哦,你,你那不祥的目的

[hæθ] [rɔːt] [ðaɪ] [həʊst] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [ʃeɪm] ,
Hath wrought thy host this hour of shame ,
有 锻 你的 主持人 这 小时 的 耻辱 ,

这耻辱的时刻,是你的军队造成的吗?

[θɪŋkst] [ðaʊ] [ðaɪ] ['brəʊkən][bændz] [wɪl] [baɪd]
Think'st thou thy broken bands will bide
思考 你 你的 破碎的 乐队 将要 比德

你以为你断裂的枷锁会一直存在吗?

[ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] [jɒn] ['rʌʃɪŋ] [taɪd] ?
The terrors of yon rushing tide ?
这 恐怖 的 远 匆忙 潮 ?

那汹涌澎湃的潮水带来的恐惧?

[ɔː(r)] [wɪl] [ðaɪ] ['tʃəʊzn] [brʊk] [tuː; tə] [fiːl]
Or will thy chosen brook to feel
或者 将要 你的 选定 溪 到 感觉

或者你选择的那条小溪会感到

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['lev(ə)ld] [stiːl] ,
The British shock of levelled steel ,
这 英国 震惊 的 平整 钢 ,

英国人对夷平钢铁的震惊,

[ɔː(r)] [dʌst] [ðaʊ] [tɜːn] [ðaɪn] [aɪ]
Or dost thou turn thine eye
或者 朋友 你 转动 你的 眼睛

还是你转过头去?

[weə(r)] ['kʌmɪŋ] ['skwɔdrən] [gliːm] [ə'fɑː(r)] ,
Where coming squadrons gleam afar ,
在哪里 未来 中队 闪耀 远方 ,

远处,迎面而来的中队闪耀着光芒,

[ænd; ənd] ['freʃə(r)] ['θʌndəz] [weɪk] [ðə; ði][wɔː(r)] ,
And fresher thunders wake the war ,
和 更清新 雷声 唤醒 这 战争 ,

更猛烈的雷声唤醒了战争。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stændədz] [flai] ? —
And other standards fly ? —
和 其他 标准 飞 ? —

其他标准也能行得通吗?

[θɪŋk] [nɒt] [ðæt] [ɪn] [jɒn] ['kɒləms] , [faɪl]
Think not that in yon columns , file
思考 不是 那 在 远 列 , 文件

不要以为那些列里有文件

[ðaɪ] ['kɔŋkə] [tru:ps] [frɒm; frəm] ['dɪstənt] [daɪl] —
Thy conquering troops from distant Dyle —
你的 征服 军队 从 遥远 戴尔 —

你从遥远的戴尔率领的征服大军——

[ɪz]['blu:tʃə(r)] [jet] [ˌʌn'nəʊn] ?
Is Blucher yet unknown ?
是 布吕歇尔 然而 未知 ?

布吕歇尔还鲜为人知吗?

[ɔ:(r)] [dwel] [nɒt] [ɪn] [ðaɪ] ['meməri] [stɪl]
Or dwells not in thy memory still
或者 居住地 不是 在 你的 记忆 仍然

或者，它已不再留在你的记忆中。

([hɜ:d] ['fri:kwənt] [ɪn] [ðaɪn] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪl]) ,
(Heard frequent in thine hour of ill) ,
(听到 频繁 在 你的 小时 的 患病的) ,

(在你生病的时候经常听到)

[wɒt] [nəʊts] [ɒv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] ['vendʒəns] [θrɪl]
What notes of hate and vengeance thrill
什么 笔记 的 恨 和 复仇 刺激

仇恨与复仇的音符令人心潮澎湃

[ɪn] ['prʌʃəz] ['trʌmpɪt] - [təʊn] ? —
In Prussia's trumpet - tone ? —
在 普鲁士的 喇叭 - 语气 ? —

以普鲁士的号角声? ——

[wɒt] [jet] [rɪ'meɪnz] ? — [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðaɪn]
What yet remains ? — shall it be thine
什么 然而 遗迹 ? — 将 它 是 你的

还有什么未竟之事? ——它将属于你吗?

[tu:; tə] [hed] [ðə; ði]['relɪks][ɒv; əv][ðaɪ] [laɪn]
To head the relics of thy line
到 头 这 遗物 的 你的 线

统领你家族的遗物

[ɪn][wʌn] [dred] ['efət] [mɔ:(r)] ? —
In one dread effort more ? —
在 一 恐惧 努力 更多的 ? —

再来一次可怕的尝试? ——

[pi:] . -
p . 176
p . -

第176页

[ðə; ði]['rəʊmən][lɔ:(r)][ðaɪ] ['leʒə(r)] [lʌvd] ,
The Roman lore thy leisure loved ,
这 罗马 知识 你的 闲暇 喜爱 ,

罗马的传说，你闲暇时所爱，

[ænd; ənd][ðæn; ðən][kænst] [tel] [wɒt] ['fɔ:tʃu:n] [pru:vd]
And than canst tell what fortune proved
和 比 罐 告诉 什么 财富 已证实

然后就能知道命运证明了什么。

[ðæt] ['tʃiːftən] , [huː] , [ɒv; əv] [jɔː(r)] ,
That Chieftain , who , of yore ,
那 头目 , WHO , 的 昔时 ,

那位昔日的酋长，

[æm'bɪʃənz] ['dɪzi] [pɑːðz] ['esei, e'sei]
Ambition's dizzy paths essayed
野心 晕眩的 路径 尝试

野心令人眼花缭乱的道路

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['glædieɪtəz] - [eɪd]
And with the gladiators ' aid
和 和 这 角斗士 - 援助

并在角斗士的帮助下

[fɔː(r); fə(r)] ['empaɪə(r)] ['entəpraɪz] —
For empire enterprised —
为了 帝国 企业 —

为了帝国事业——

[hiː; hi] [stʊd] [ðə; ði] [kɑːst] [hɪz; ɪz] ['ræʃnəs] [pleɪd] ,
He stood the cast his rashness played ,
他 站立 这 投掷 他的 鲁莽 玩 ,

他挺身而出，承担起他鲁莽行为的责任。

[left] [nɒt] [ðə; ði] ['vɪktɪms] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] ,
Left not the victims he had made ,
左边 不是 这 受害者 他 有 制成 ,

没有留下他所造成的受害者，

[dʌg] [hɪz; ɪz] [red] [greɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bleɪd] ,
Dug his red grave with his own blade ,
挖 他的 红色的 严重 和 他的 自己的 刀刃 ,

他用自己的刀挖了自己的红色坟墓。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [fiːld] [hiː; hi] [lɒst] [wɒz; wəz] [leɪd] ,
And on the field he lost was laid ,
和 在 这 场地 他 丢失的 曾是 铺设 ,

他战败的那块地就躺在那里。

[əb'hɔːd] — [bʌt; bət] [nɒt] [dɪ'spaɪzd] .
Abhorred — but not despised .
令人厌恶 — 但 不是 被鄙视的 .

令人憎恶，但不鄙视。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[bʌt; bət] [ɪf] [ri'vɔlv, -'vɔːlv] [ðaɪ] ['feɪntə(r)] [θɔːt]
But if revolves thy fainter thought
但 如果 旋转 你的 较暗 想法

但如果你的微弱思绪萦绕不去

[ɒn] ['seɪfti] — [haʊsəʊ'evə] [bɔːt] , —
On safety — howsoever bought , —
在 安全 — 然而 买 , —

关于安全——无论以何种方式获得——

[ðen] [tɜːn] [ðaɪ] ['fɪəf(ə)l] [reɪn] [ænd; ənd] [raɪd] ,
Then turn thy fearful rein and ride ,
然后 转动 你的 可怕 缰绳 和 骑 ,

然后调转你那令人恐惧的缰绳，驰骋而去。

[ðəʊ]	[twaɪs]	[ten]	['θaʊz(ə)nd]	[men]	[hæv; həv]	[daɪd]
Though	**twice**	**ten**	**thousand**	**men**	**have**	**died**
尽管	两次	十	千	男人	有	死亡

虽然已有两万人丧生

[ɒn]	[ðɪs]	[ɪ'ventf(ə)l]	[deɪ]
On	**this**	**eventful**	**day**
在	这	多事	天

在这充满变故的一天

[tuː; tə]	[gɪld]	[ðə; ði]	['mɪlətri]	[feɪm]
To	**gild**	**the**	**military**	**fame**
到	镀金	这	军队	名声

为军事名声镀金

[wɪtʃ]	[ðaʊ]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[laɪf]	,	[ɪn]	['træfɪk]	[teɪm]
Which	**thou**	**,**	**for**	**life**	**,**	**in**	**traffic**	**tame**
哪个	你	，	为了	生活	，	在	交通	驯服

你，为了生命，在交通中驯服

[wɪlt]	['bɑːtə(r)]	[ðʌs]	[ə'weɪ]	.
Wilt	**barter**	**thus**	**away**	**.**
枯萎	物物交换	因此	离开	.

就这样，威尔特以物易物离开了。

[ʃæl; ʃəl]	['fjuːtʃə(r)]	['eɪdʒɪz]	[tel]	[ðɪs]	[teɪl]
Shall	**future**	**ages**	**tell**	**this**	**tale**
将	未来	年龄	告诉	这	故事

后世会讲述这个故事吗?

[ɒv; əv]	[ˌɪnkən'sɪstəns]	[feɪnt]	[ænd; ənd]	[freɪl]	?
Of	**inconsistence**	**faint**	**and**	**frail**	**?**
的	不一致	头晕的	和	脆弱	?

前后矛盾、虚弱无力?

[ænd; ənd]	[ɑːt]	[ðaʊ]	[hiː; hi]	[ɒv; əv]	[loʊdəs]	[brɪdʒ]	,
And	**art**	**thou**	**He**	**of**	**Lodi's**	**bridge**	**,**
和	艺术	你	他	的	洛迪的	桥	，

你就是洛迪桥的那位吗?

-	[fiːld]	,	[ænd; ənd]	-	[rɪdʒ]	!
Marengo's	**field**	**,**	**and**	**Wagram's**	**ridge**	**!**
-	场地	，	和	-	岭	!

马伦戈的田野，还有瓦格拉姆的山脊!

[ɔː(r)]	[ɪz]	[ðaɪ]	[səʊl]	[laɪk]	['maʊntən]	-	[taɪd]	,
Or	**is**	**thy**	**soul**	**like**	**mountain**	**-**	**tide**	**,**
或者	是	你的	灵魂	喜欢	山	-	潮	，

或者你的灵魂如同山潮般汹涌澎湃?

[ðæt]	,	[sweld]	[baɪ]	['wɪntə(r)]	[stɔːm]	[ænd; ənd]	['ʃaʊə(r)]	,
That	**,**	**swelled**	**by**	**winter**	**storm**	**and**	**shower**	**,**
那	，	肿胀	经过	冬天	风暴	和	淋浴	，

受冬季风暴和阵雨的影响，河水水位上涨。

[rəʊlz]	[daʊn]	[ɪn]	['tɜːbjələns]	[ɒv; əv]	['paʊə(r)]	,
Rolls	**down**	**in**	**turbulence**	**of**	**power**	**,**
卷	向下	在	湍流	的	力量	，

在强大的动力冲击下滚滚而下，

[ə; eɪ]	['tɒrənt]	[fɪəs]	[ænd; ənd]	[waɪd]	;
A	**torrent**	**fierce**	**and**	**wide**	**;**
一个	激流	凶猛的	和	宽的	；

汹涌澎湃的洪流；

[reft] [ɒv; əv] [ðiːz] [eɪdz] , [ə; eɪ] [rɪl] [əb'skjʊə(r)] ,
Reft of these aids , a rill obscure ,
反射 的 这些 艾滋病 , 一个 溪流 朦胧 ,

失去这些援助，一条小溪变得模糊不清。

[ʃrɪŋkɪŋ] [ˌʌn'nəʊtɪst] , [miːn] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ,
Shrinking unnoticed , mean and poor ,
收缩 未被察觉 , 意思是 和 贫穷的 ,

悄无声息地萎缩，卑鄙又贫穷，

[huːz] ['tʃæn(ə)l] [ʃəʊz] [dɪ'spleɪd]
Whose channel shows displayed
谁 渠道 演出 显示

哪个频道播放

[ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ɪts] [ɪm'petʃuəs] [kɔːs] ,
The wrecks of its impetuous course ,
这 残骸 的 它是 浮躁 课程 ,

它鲁莽航行所造成的残骸，

[bʌt; bət][nɒt][wʌn] ['sɪmptəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːs]
But not one symptom of the force
但 不是 一 症状 的 这 力量

但丝毫没有这种力量的迹象。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðiːz] [rek] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] !
By which these wrecks were made !
经过 哪个 这些 残骸 是 制成 !

这些残骸就是由此造成的！

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[spɜː(r)][ɒn] [ðaɪ] [wei] ! — [sɪns] [naʊ] [ðaɪn] [ɪə(r)]
Spur on thy way ! — since now thine ear
刺 在 你的 方式 ! — 自从 现在 你的 耳朵

奋勇前行！——因为现在你的耳朵

[hæz; həz] [bruk] [ðaɪ] ['vet(ə)rənz] - [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
Has brooked thy veterans ' wish to hear ,
有 布鲁克德 你的 退伍军人 - 希望 到 听到 ,

是否满足了老兵们想要聆听的愿望?

[huː] , [æz; əz] [ðaɪ] [flaɪt] [ðeɪ] [aɪd]
Who , as thy flight they eyed
WHO , 作为 你的 航班 他们 眼睛

他们注视着你的逃亡

[piː] . -
p . 177
p . -

第177页

[ɪk'skleɪmd] , — [waɪl] [tɪəz] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [keɪm] ,
Exclaimed , — while tears of anguish came ,
惊呼 , — 尽管 眼泪 的 痛苦 来了 ,

她惊呼道——同时，痛苦的泪水涌了出来，

[rʌŋ] [fɔːθ] [baɪ] [praɪd] , [ænd; ənd][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
Wrung forth by pride , and rage , and shame ,
拧干 前进 经过 自豪 , 和 愤怒 , 和 耻辱 ,

由骄傲、愤怒和羞耻所驱使，

“ [əʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][daɪd] !
“ O that he had but died !
“ 哦 那 他 有 但 死亡 !

“但愿他早逝！”

” [bʌt; bət] [jet] , [tuː; tə] [sʌm] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [ɪl] ,
” But yet , to sum this hour of ill ,
” 但 然而 , 到 和 这 小时 的 患病的 ,

“但是，总而言之，为了总结这悲痛的时刻，

[lʊk] , [eə(r)] [ðaʊ] - [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [hɪl] ,
Look , ere thou leav'st the fatal hill ,
看 , 埃雷 你 - 这 致命的 爬坡道 ,

看，在你离开那座致命的山丘之前，

[bæk] [ɒn] [jɒn] ['brəʊkən][ræŋks] —
Back on yon broken ranks —
后退 在 远 破碎的 排名 —

回到那支溃败的队伍——

[ə'pɒn] [huːz] [waɪld] [kən'fjuːʒn] [gliːmz]
Upon whose wild confusion gleams
之上 谁 荒野 困惑 闪光

在狂乱的混乱中闪耀着光芒

[ðə; ði] [muːn] , [æz; əz][ɒn][ðə; ði] ['trʌbld] [striːmz]
The moon , as on the troubled streams
这 月亮 , 作为 在 这 麻烦 溪流

月亮，如同在波涛汹涌的溪流上

[wen] ['rɪvəz] [breɪk] [ðeə(r)][bæŋks] ,
When rivers break their banks ,
什么时候 河流 休息 他们的 银行 ,

当河流决堤时，

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['pɛzənts] [aɪ] ,
And , to the ruined peasant's eye ,
和 , 到 这 毁坏 农民的 眼睛 ,

而在落魄农民眼中，

['ɒbdʒɪkts][hɑːf] [siːn] [rəʊl] ['swɪftli] [baɪ] ,
Objects half seen roll swiftly by ,
对象 一半 已见 卷 迅速地 经过 ,

半截物体快速滚动而过，

[daʊn] [ðə; ði] [dred] ['kʌrənt] [hɜːl] —
Down the dread current hurled —
向下 这 恐惧 当前的 投掷 —

可怕的暗流顺着水流倾泻而下——

[səʊ]['mɪŋg(ə)l]['bænə(r)] , [weɪn] , [ænd; ənd] [gʌn] ,
So mingle banner , wain , and gun ,
所以 交融 横幅 , 韦恩 , 和 枪 ,

所以，旗帜、马车和枪支混杂在一起吧。

[weə(r)] [ðə; ði] [tjuː'mʌltʃuəs] [flaɪt] [rəʊlz][ɒn]
Where the tumultuous flight rolls on
在哪里 这 动荡的 航班 卷 在

动荡的航程仍在继续

[ɒv; əv] ['wɒrɪəz] , [huː] , [wen] [mɔːn] [bɪ'gʌn] ,
Of warriors , who , when morn begun ,
的 战士 , WHO , 什么时候 早晨 开始 ,

那些战士，当晨曦初露之时，

[dɪ'faɪd] [ə; eɪ] ['bændɪd] [wɜːld] .
Defied a banded world .
违抗 一个 带状 世界 .

挑战等级森严的世界。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[lɪst] — ['friːkwənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [raʊt] ,
List — frequent to the hurrying rout ,
列表 — 频繁 到 这 匆忙 路线 ,

列表——经常出现在匆忙的路线上，

[ðə; ði] [stɜːn] [pə'sjuːə] - ['vendʒf(ə)l] [ʃaʊt]
The stern pursuers ' vengeful shout
这 船尾 追击者 - 复仇的 喊

追兵们复仇的怒吼

[telz] , [ðæt] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['brəʊkən] [rɪə(r)]
Tells , that upon their broken rear
讲述 , 那 之上 他们的 破碎的 后部

告诉他们，在他们破碎的后方

['reɪdʒɪz] [ðə; ði] [prʌʃənz] ['blʌdi] [spɪə(r)] .
Rages the Prussian's bloody spear .
愤怒 这 普鲁士的 血腥 矛 .

普鲁士人的血矛怒吼。

[səʊ] [fel] [ə; eɪ] [ʃriːk] [wɒz; wəz] [nʌn] ,
So fell a shriek was none ,
所以 跌倒 一个 尖叫 曾是 没有任何 ,

于是，一声尖叫落下，却无人发出。

[wen] - ['aɪsi] [flʌd]
When Beresina's icy flood
什么时候 - 冰冷的 洪水

当贝雷西娜的冰洪

['redən] [ænd; ənd] [θɔːd] [wɪð] [fleɪm] [ænd; ənd] [blʌd] ,
Reddened and thawed with flame and blood ,
发红 和 解冻 和 火焰 和 血 ,

被火焰和鲜血染红融化，

[ænd; ənd] , ['presɪŋ] [ɒn] [ðaɪ] ['despərət] [wei] ,
And , pressing on thy desperate way ,
和 , 紧迫 在 你的 绝望的 方式 ,

于是，你继续孤注一掷地前行。

[reɪzd] [ɒft] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ðeə(r)] [waɪld] [hʊ'rɑː] ,
Raised oft and long their wild hurra ,
提高 经常 和 长的 他们的 荒野 好啊 ,

他们经常发出悠长的狂野呐喊，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒn] .
The children of the Don .
这 孩子们 的 这 大学教师 .

顿河的孩子们。

[ðaɪn] [ɪə(r)] [nəʊ] [jel] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [kleft]
Thine ear no yell of horror cleft
瘦 耳朵 不 叫喊 的 恐怖 裂

你的耳朵没有发出恐怖的尖叫

[səʊ] ['ɒmɪnəs] , [wen] , [ɔːl] [bɪ'reft]
So ominous , when , all bereft
所以 不祥的 , 什么时候 , 全部 失去

多么不祥之兆，当一切都失去了

[ɒv; əv] [eɪd] , [ðə; ði] ['væliənt] ['pəʊlæk] [left] —
Of aid , the valiant Polack left —
的 援助 , 这 英勇 波拉克 左边 —

英勇的波拉克留下了援助——

[eɪ] , [left] [baɪ] [ðiː] — [faʊnd] ['səʊldʒəz] [greɪv]
Ay , left by thee — found soldiers grave
哎 , 左边 经过 你 — 成立 士兵 严重

唉，你留下的——士兵坟墓

[ɪn] - [kɔːps] - [ɪn'kʌmbəd] [weɪv] .
In Leipsic's corpse - encumbered wave .
在 - 尸体 - 负担 海浪 .

在莱普西克的尸骸堆积的浪潮中。

[feɪt] , [ɪn] [ðəʊz] ['veəriəs] ['perilz] [pɑːst] ,
Fate , in those various perils past ,
命运 , 在 那些 各种各样的 危险 过去的 ,

命运，在过去的种种险境中，

[rɪ'zɜːvd] [ðiː] [stɪl] [sʌm; səm] ['fjuːtʃə(r)] [kɑːst] ;
Reserved thee still some future cast ;
预订的 你 仍然 一些 未来 投掷 ;

仍为你保留一些未来的演员；

[ɒn] [ðə; ði] [dred] [daɪ] [ðaʊ] [naʊ] [hæst] [θrəʊn]
On the dread die thou now hast thrown
在 这 恐惧 死 你 现在 哈斯特 抛掷

你已将希望掷向那可怕的骰子

[hæŋz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [fiːld] [ə'ləʊn] ,
Hangs not a single field alone ,
悬挂 不是 一个 单身的 场地 独自的 ,

并非单个字段单独悬挂，

[nɔː(r)] [wʌn] [kæm'peɪn] — [ðaɪ] ['mɑːʃ(ə)l] [feɪm] ,
Nor one campaign — thy martial fame ,
也不 一 活动 — 你的 武术 名声 ,

一场战役——你的武功名声——

[ðaɪ] ['empaɪə(r)] , ['dɪnəsti] , [ænd; ənd] [neɪm]
Thy empire , dynasty , and name
你的 帝国 , 王朝 , 和 姓名

你的帝国、王朝和名字

[hæv; həv] [felt] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [strəʊk] ;
Have felt the final stroke ;
有 毛毡 这 最终的 中风 ;

已感受到最后一击；

[piː] . -
p . 178
p . -

第178页

[ænd; ənd] [naʊ] , ['or] [ðaɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [hed]
And now , o'er thy devoted head
和 现在 , 超过 你的 奉献 头

现在，在你忠诚的头颅之上

[ðə; ði] [lɑːst] [stɜːn] ['vaɪəlz] [rɒθ] [ɪz] [ʃed] ,
The last stern vial's wrath is shed ,
这 最后的 船尾 小瓶 愤怒 是 棚 ,

最后那只严厉的瓶子倾泻而出，

[ðə; ði] [lɑːst] [dred] [siːl] [ɪz] [brəʊk] .
The last dread seal is broke .
这 最后的 恐惧 海豹 是 打破 .

最后一个可怕的封印被打破了。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[sɪns] [lɪv; laɪv] [ðaʊ] [wɪlt] — [rɪ'fjuːz] [nɒt] [naʊ]
Since live thou wilt — refuse not now
自从 居住 你 枯萎 — 拒绝 不是 现在

既然你愿意活下去——现在就不要拒绝

[bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] ['deməgɔg] [tuː; tə] [baʊ; bəʊ] ,
Before these demagogues to bow ,
前 这些 煽动者 到 弓 ,

向这些煽动者低头，

[leɪt] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ðaɪ] [skɔːn] [ænd; ənd] [heɪt] ,
Late objects of thy scorn and hate ,
晚的 对象 的 你的 轻蔑 和 恨 ,

你曾经鄙视和憎恨的对象，

[huː] [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] [wʌns] [ɪm'pɪəriəl] [feɪt]
Who shall thy once imperial fate
WHO 将 你的 一次 帝国 命运

谁将终结你昔日帝王的命运

[meɪk] ['wɜːdi] [θiːm] [ɒv; əv] [veɪn] [dɪ'beɪt] . —
Make wordy theme of vain debate . —
制作 冗长 主题 的 徒劳 辩论 . —

把冗长的话题变成无谓的争论。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一些诗歌(Some Poems)

[ɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [seɪ] , [ðaʊ] - [les] [ləʊ]
Or shall we say , thou stoop'st less low
或者 将 我们 说 , 你 - 较少的 低的

或者我们应该说，你屈尊俯就，不至于那么卑微。

[ɪn] [siːkɪŋ] ['refjuːdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fəʊ] ,
In seeking refuge from the foe ,
在 寻求 避难所 从 这 敌人 ,

为了躲避敌人，

[ə'genst] [huːz] [hɑːt] , [ɪn] ['prɒspərəs] [laɪf] ,
Against whose heart , in prosperous life ,
反对 谁 心 , 在 繁荣 生活 ,

在富裕的生活中，谁的心却……

[ðaɪn] [hænd] [hæθ] ['evə(r)] [held] [ðə; ði] [naɪf] ?
Thine hand hath ever held the knife ?
瘦 手 有 曾经 握住 这 刀 ?

你的手曾经握过刀吗?

[sʌtʃ] ['hɒmɪdʒ] [hæθ] [biːn] [peɪd]
Such homage hath been paid
这样的 尊敬 有 到过 有薪酬的

已表达了这样的敬意

[baɪ] ['rəʊmən] [ænd; ənd] [baɪ] ['griːʃn] [vɔɪs] ,
By Roman and by Grecian voice ,
经过 罗马 和 经过 希腊 嗓音 ,

用罗马和希腊的语言，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒnə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɔɪs] ,
And there were honour in the choice ,
和 那里 是 荣誉 在 这 选择 ,

而且，这个选择也体现了荣誉感。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['friːli] [meɪd] .
If it were freely made .
如果 它 是 自由 制成 .

如果它是自由创作的。

[ðen] ['seɪfli] [kʌm] — [ɪn] [wʌn] [səʊ] [ləʊ] , —
Then safely come — in one so low , —
然后 安全 来 — 在 一 所以 低的 , —

然后安全地到来——在一个如此低矮的地方，——

[səʊ] [lɒst] , — [wiː; wi] ['kænɒt] [əʊn] [ə; eɪ] [fəʊ] ;
So lost , — we cannot own a foe ;
所以 丢失的 , — 我们 不能 自己的 一个 敌人 ;

如此迷失，——我们不能拥有敌人；

[ðəʊ] [dɪə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [bɪd] [ˌjuː 'es] [end] ,
Though dear experience bid us end ,
尽管 亲爱的 经验 出价 我们 结尾 ,

虽然美好的经历最终让我们走向终点，

[ɪn] [ðiː] [wiː; wi] [nɛə] [kæn; kən] [heɪl] [ə; eɪ] [frend] . —
In thee we ne'er can hail a friend . —
在 你 我们 从未 能 冰雹 一个 朋友 . —

我们永远无法在你身上找到朋友。

[kʌm] , - — [bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] [haɪd]
Come , howsoe'er — but do not hide
来 , - — 但 做 不是 隐藏

来吧，无论好坏——但不要躲藏

[kləʊz] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːt] [ðæt] [dʒɜːm] [ɒv; əv] [praɪd] ,
Close in thy heart that germ of pride ,
关闭 在 你的 心 那 细菌 的 自豪 ,

将那颗骄傲的种子永远埋藏在你的心中。

[eə'waɪl] , [baɪ] ['gɪftɪd] [bɑːd] [i'spai] ,
Erewhile , by gifted bard espied ,
以前 , 经过 天才 诗人 窥视 ,

此前，一位才华横溢的吟游诗人曾窥见，

[ðæt] “ [jet] [ɪm'pɪəriəl] [həʊp] ;
That “ yet imperial hope ;
那 “ 然而 帝国 希望 ;

那“帝国的希望；

” [θɪŋk] [nɒt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [freʃ] [rɪ'baʊnd] ,
” Think not that for a fresh rebound ,
” 思考 不是 那 为了 一个 新鲜的 反弹 ,

不要以为会迎来新的反弹，

[tuː; tə] [reɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ,
To raise ambition from the ground ,
到 增加 志向 从 这 地面 ,

从基层激发抱负，

[wiː; wi] [jiːld] [ðiː] [miːnz] [ɔː(r)] [skəʊp] .
We yield thee means or scope .
我们 屈服 你 方法 或者 范围 .

我们向你提供手段或范围。

[ɪn] ['seɪfti] [kʌm] — [bʌt; bət] [nɛə] [ə'gen]
In safety come — but ne'er again
在 安全 来 — 但 从未 再次

安全到来——但永不再来

[həʊld] [taɪp] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [reɪn] ;
Hold type of independent reign ;
抓住 类型 的 独立的 在位 ;

持有独立统治类型；

[nəʊ] ['aɪlət] [kɔːlz] [ðiː] [lɔːd] ,
No islet calls thee lord ,
不 小岛 呼叫 你 主 ,

没有小岛称你为主，

[wiː; wi] [liːv] [ðiː] [nəʊ] [kən'fedərət] [bænd] ,
We leave thee no confederate band ,
我们 离开 你 不 南方邦联 乐队 ,

我们不给你留下任何同盟军，

[nəʊ] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lɒst] [kə'mɑːnd] ,
No symbol of thy lost command ,
不 象征 的 你的 丢失的 命令 ,

没有你失去的指挥权的象征，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dæɡə(r)][ɪn][ðə; ði][hænd]
To be a dagger in the hand
到 是 一个 匕首 在 这 手

成为手中的匕首

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rentʃ] [ðə; ði] [sɒːd] .
From which we wrenched the sword .
从 哪个 我们 扭动 这 剑 .

我们从那里夺下了剑。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[jet] , ['iːv(ə)n][ɪn] [jɒn] [sɪ'kwestəd] [spɒt] ,
Yet , even in yon sequestered spot ,
然而 , 甚至 在 远 隔离 点 ,

然而，即使在那个与世隔绝的地方，

[meɪ] ['wəːðiə] ['kɒŋkwest] [biː; bi] [ðaɪ] [lɒt]
May worthier conquest be thy lot
可能 更值得 征服 是 你的 很多

愿你获得更有价值的征服。

[ðæn; ðən] [jet] [ðaɪ] [laɪf] [hæz; həz] [nəʊn] ;
Than yet thy life has known ;
比 然而 你的 生活 有 已知 ;

比你以往的人生经历还要丰富；

[piː] . -
p . 179
p . -

第179页

['kɒŋkwest] , [ʌn'bɔːt] [baɪ] [blʌd] [ɔː(r)] [hɑːm] ,
Conquest , unbought by blood or harm ,
征服 , 未购买 经过 血 或者 伤害 ,

征服，并非以鲜血或伤害换取，

[ðæt] [niːdz] [nɔː(r)] ['fɒrən] [eɪd][nɔː(r)][ɑːm] ,
That needs nor foreign aid nor arm ,
那 需求 也不 外国的 援助 也不 手臂 ,

它既不需要外国援助，也不需要武器。

[ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɔːl] [ðaɪn] [əʊn] .
A triumph all thine own .
一个 胜利 全部 你的 自己的 .

这是你独有的胜利。

[sʌtʃ] [weɪts] [ðiː] [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [kən'trəʊl]
Such waits thee when thou shalt control
这样的 等待 你 什么时候 你 应 控制

当你掌控一切时，这样的事情就会等着你。

[ðəʊz] ['pæʃ(ə)nz] [waɪld] , [ðæt] ['stʌbən] [səʊl] ,
Those passions wild , that stubborn soul ,
那些 激情 荒野 , 那 固执的 灵魂 ,

那些狂野的激情，那颗固执的灵魂，

[ðæt] ['mɑːd] [ðaɪ] ['prɒspərəs] [siːn] : —
That marred thy prosperous scene : —
那 受损 你的 繁荣 场景 : —

那破坏了你原本繁荣的景象：——

[hɪə(r)] [ðɪs] — [frɒm; frəm][nəʊ] - [hɑːt] ,
Hear this — from no unmovéd heart ,
听到 这 — 从 不 - 心 ,

请听我说——这话出自一颗无动于衷的心，

[wɪtʃ] [saɪz] , [kəmp'eəɹɪŋ] [wɒt] [ðaʊ] [ɑːt]
Which sighs , comparing what THOU ART
哪个 叹息 , 比较 什么 你 艺术

叹息着，将你比作什么

[wɪð] [wɒt] [ðaʊ] - [hæv; həv] [biːn] !
With what thou MIGHT'ST HAVE BEEN !
和 什么 你 - 有 到过 !

你本可以成为怎样的人！

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ðaʊ] , [tuː] , [huːz] [diːdz] [ɒv; əv] [feɪm] [rɪ'njuːd]
Thou , too , whose deeds of fame renewed
你 , 也 , 谁 契约 的 名声 更新

你也是，你的功绩再次彰显了你的荣耀

['bæŋkrʌpt] [ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['grætɪtjuːd] ,
Bankrupt a nation's gratitude ,
破产 一个 国家的 感激 ,

让一个国家的感激之情荡然无存，

[tuː; tə] [ðaɪn] [əʊn] ['nəʊb(ə)l] [hɑːt] [mʌst; məst] [əʊ]
To thine own noble heart must owe
到 你的 自己的 高贵 心 必须 欠

你那颗高尚的心必将感激不尽

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [miːd] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [bɪ'stəʊ] .
More than the meed she can bestow .
更多的 比 这 需求 她 能 赐给 .

她所能给予的远超所需。

[fɔː(r); fə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['piːpəlz] [dʒʌst] [ə'kleɪm] ,
For not a people's just acclaim ,
为了 不是 一个 人们的 只是 欢呼 ,

不仅仅是人民的赞誉，

[nɒt] [ðə; ði] [fʊl] [heɪl][ɒv; əv] ['jʊrəps] [feɪm] ,
Not the full hail of Europe's fame ,
不是 这 满的 冰雹 的 欧洲的 名声 ,

并非欧洲全部的荣耀，

[ðaɪ] ['prɪnsɪz] [smaɪlz] , [ðə; ði] [steɪts] [dɪ'kriː] ,
Thy Prince's smiles , the State's decree ,
你的 王子的 微笑 , 这 州的 法令 ,

你的王子的微笑，国家的法令，

[ðə; ði]['djuːkl][ræŋk] , [ðə; ði] ['gɑːtə] [niː] ,
The ducal rank , the gartered knee ,
这 公爵 秩 , 这 吊袜带 膝盖 ,

公爵的等级，膝上的袜带，

[nɒt] [ðiːz] [sʌtʃ] [pjʊə(r)] [dɪ'laɪt] [ə'fɔːd]
Not these such pure delight afford
不是 这些 这样的 纯的 喜 买得起

并非这些纯粹的快乐能够带来

[æz; əz] [ðæt] , [wen] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ðaɪ] [sɒ:d] ,
As that , when hanging up thy sword ,
作为 那 , 什么时候 绞刑 向上 你的 剑 ,

就像那样，当你挂起你的剑时，

[wel] [ðaʊ] [θɪŋk] , “ [ðɪs] ['ɒnɪst] [sti:l]
Well may'st thou think , “ This honest steel
出色地 五月 你 思考 , “ 这 诚实的 钢

你或许会想，“这诚实的钢铁”

[wɒz; wəz]['evə(r)] [drɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)]['pʌblɪk] [wi:l] ;
Was ever drawn for public weal ;
曾是 曾经 绘制 为了 民众 福利 ;

曾经是为了公众福祉而绘制的；

[ænd; ənd] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz] ['raɪtf(ə)l] ['hɛvənz] [dɪ'kri:] ,
And , such was rightful Heaven's decree ,
和 , 这样的 曾是 正当的 天 法令 ,

这就是上天的正当旨意。

[nɛə] [ʃi:ðd] [ən'les] [wɪð] ['vɪktəri] !
Ne'er sheathed unless with victory !
从未 鞘 除非 和 胜利 !

除非胜利，否则绝不入鞘！

” ['eks 'eks] .
” XX .
” xx .

“XX。

[lʊk] [fɔ:θ] , [wʌns] [mɔ:(r)] , [wɪð] ['sɔfənd] [hɑ:t] ,
Look forth , once more , with softened heart ,
看 前进 , 一次 更多的 , 和 软化 心 ,

再次以柔软的心向前看去，

[eə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv] [feɪm] [wi:; wi] [pɑ:t] ;
Ere from the field of fame we part ;
埃雷 从 这 场地 的 名声 我们 部分 ;

在我们从名利场分离之前；

['traɪʌmf] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ['bɔ:də(r)] [nɪə(r)] ,
Triumph and Sorrow border near ,
胜利 和 悲哀 边界 靠近 ,

胜利与悲伤的边界近在咫尺。

[ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɒft] [melts] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] .
And joy oft melts into a tear .
和 喜悦 经常 融化 进入 一个 撕 .

喜悦常常化作泪水。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉！

[wɒt] [lɪŋks] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [mɔ:n]
what links of love that morn
什么 链接 的 爱 那 早晨

那天早晨，爱情的纽带是什么？

[hæz; həz] [wɔ:rz] [ru:d] [hænd] [ə'sʌndə(r)] [tɔ:n] !
Has War's rude hand asunder torn !
有 战争的 粗鲁的 手 分离 撕裂 !

战争的粗暴之手撕裂了一切！

[fɔː(r); fə(r)] [nɛə] [wɒz; wəz] [fiːld] [səʊ] ['stɜːnli] [fɔːt] ,
For ne'er was field so sternly fought ,
为了 从未 曾是 场地 所以 严厉地 战斗 ,

从未有过如此激烈的战斗，

[ænd; ənd] [nɛə] [wɒz; wəz] ['kɒŋkwest] ['dɪrər] [bɔːt] ,
And ne'er was conquest dearer bought ,
和 从未 曾是 征服 更贵 买 ,

征服的代价从未如此昂贵。

[hɪə(r)] [paɪld] [ɪn] ['kɒmən] ['slɔːtə(r)] [sliːp]
Here piled in common slaughter sleep
这里 堆积 在 常见的 屠宰 睡觉

这里堆满了共同的屠宰睡眠

[ðəʊz] [huːm] [ə'fekʃn] [lɒŋ] [ʃæl; ʃəl] [wiːp]
Those whom affection long shall weep
那些 谁 感情 长的 将 哭泣

那些长久沉浸在爱河中的人将哭泣

[hɪə(r)] [rests] [ðə; ði] ['saɪə(r)] , [ðæt] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [streɪn]
Here rests the sire , that ne'er shall strain
这里 休息 这 父系 , 那 从未 将 拉紧

这里安息着父亲，他永远不会再感到疲惫。

[hɪz; ɪz] ['ɔːrfənz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'gen] ;
His orphans to his heart again ;
他的 孤儿 到 他的 心 再次 ;

他的孤儿们再次回到了他的心中；

[piː] . -
p . 180
p . -

第180页

[ðə; ði] [sʌn] , [huːm] , [ɒn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ʃɔː(r)] ,
The son , whom , on his native shore ,
这 儿子 , 谁 , 在 他的 本国的 支撑 ,

儿子，在他故乡的海岸，

[ðə; ði] ['pɛrənts] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] [bles] [nəʊ] [mɔː(r)] ;
The parent's voice shall bless no more ;
这 父母 嗓音 将 保佑 不 更多的 ;

父母的声音将不再响起；

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [huː] [hæz; həz] ['hɑːdli] [prest]
The bridegroom , who has hardly pressed
这 新郎 , WHO 有 几乎 按下

新郎几乎没有施加压力

[hɪz; ɪz] ['blʌʃɪŋ] ['kɒnsɔːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] ;
His blushing consort to his breast ;
他的 脸红 配偶 到 他的 胸部 ;

他羞红了脸的伴侣依偎在他怀里；

[ðə; ði] ['hʌzbənd] , [huːm] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)]
The husband , whom through many a year
这 丈夫 , 谁 通过 许多 一个 年

丈夫，多年来

[lɒŋ] [lʌv] [ænd; ənd] ['mjuːtʃuəl] [feɪθ] [ɪn'dɪə(r)] .
Long love and mutual faith endear .
长的 爱 和 相互的 信仰 心爱的 .

长久的爱和彼此的信任令人动容。

[ðaʊ] [kænst] [nɒt] [neɪm] [wʌn] ['tendə(r)] [taɪ] ,
Thou canst not name one tender tie ,
你 罐 不是 姓名 一 投标 领带 ,

你无法说出一段温柔的感情，

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [dɪ'zɒlvd] [ɪts] ['relɪks] [laɪ] !
But here dissolved its relics lie !
但 这里 溶解 它是 遗物 说谎 !

但它的遗迹却消散于此！

[əʊ] ! [wen] [ðaʊ] [sʌm; səm] ['mɔːrnərz] [veɪl]
Oh ! when thou see'st some mourner's veil
哦 ! 什么时候 你 看到 一些 哀悼者的 面纱

哦！当你看到某个哀悼者的面纱

[ʃraʊd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [fɔːm] [ænd; ənd] ['vɪzɪdʒ] [peɪl] ,
Shroud her thin form and visage pale ,
裹尸布 她 薄的 形式 和 面容 苍白 ,

用裹尸布遮住她瘦弱的身躯和苍白的脸庞，

[ɔː(r)] - [ðə; ði] ['meɪtrənz] [bɜːstɪŋ] [tɪəz]
Or mark'st the Matron's bursting tears
或者 - 这 女舍监的 爆发 眼泪

或者看看护士长潸然泪下的泪水。

[striːm] [wen] [ðə; ði] ['strɪkən] [drʌm] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] ;
Stream when the stricken drum she hears ;
溪流 什么时候 这 受打击的 鼓 她 听到 ;

当她听到那凄厉的鼓声时，溪流潺潺流淌；

[ɔː(r)] [haʊ] ['mænliər] [griːf] , [sə'prest] ,
Or see'st how manlier grief , suppressed ,
或者 看到 如何 更男子气概 悲伤 , 被抑制 ,

或者看看那种被压抑的、更阳刚的悲伤，

[ɪz] ['leɪbərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [brest] , —
Is labouring in a father's breast , —
是 劳动 在 一个 父亲的 胸部 , —

如同在父亲的胸膛里分娩，——

[wɪð] [nəʊ] [ɪn'kwaɪəri] [veɪn] [pə'sjuː]
With no inquiry vain pursue
和 不 询问 徒劳 追求

不加探究，徒劳无功

[ðə; ði] [kɔːz] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒn] [ˌwɔːtə'luː] !
The cause , but think on Waterloo !
这 原因 , 但 思考 在 滑铁卢 !

原因，想想滑铁卢战役！

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [æz; əz] [ɒv; əv] [wəu] ,
Period of honour as of woes ,
时期 的 荣誉 作为 的 烦恼 ,

荣辱与苦难时期

[wɒt] [braɪt] [kəɹ'iəz] - [twɒz] [ðaɪn] [tuː; tə] [kləʊz] ! —
What bright careers ' twas thine to close ! —
什么 明亮的 职业生涯 - 那是 你的 到 关闭 ! —

你本该终结多么辉煌的职业生涯啊！

[mɑːkt]	[ɒn]	[ðaɪ]	[rəʊl]	[ɒv; əv]	[blʌd]	[wɒt]	[nems]
Marked	**on**	**thy**	**roll**	**of**	**blood**	**what**	**names**
标记	在	你的	卷	的	血	什么	姓名

你血脉的卷轴上刻着哪些名字

[tuː; tə]	['brɪtnz]	['meməri]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[feɪmz]	,
To	**Britain's**	**memory**	**,**	**and**	**to**	**Fame's**	**,**
到	英国的	记忆	，	和	到	名声	，

谨以此纪念英国，也纪念名誉。

[leɪd]	[ðeə(r)]	[ðeə(r)]	[lɑːst]	[ɪ'mɔːt(ə)l]	[kleɪmz]	!
Laid	**there**	**their**	**last**	**immortal**	**claims**	**!**
铺设	那里	他们的	最后的	不朽	索赔	！

他们最后的不朽遗言就此埋葬！

[ðaʊ]		[ɪn]	['siːz]	[ɒv; əv]	[gɔː(r)]	[ɪk'spaɪə(r)]
Thou	**saw'st**	**in**	**seas**	**of**	**gore**	**expire**
你	锯子	在	海域	的	血块	到期

你看见了血海中的消亡

[ri'dautid]	[pɪktənz]	[səʊl]	[ɒv; əv]	['faɪə(r)]	—
Redoubted	**Picton's**	**soul**	**of**	**fire**	**—**
坚韧不拔的	皮克顿的	灵魂	的	火	—

皮克顿那颗炽热的灵魂——

	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪŋgld]	['kɑːnɪdʒ]	[laɪ]
Saw'st	**in**	**the**	**mingled**	**carnage**	**lie**
锯子	在	这	混合	屠杀	说谎

在混杂的屠杀中看到了谎言

[ɔːl]	[ðæt]	[ɒv; əv]	['pɑːnsənbi]	[kʊd; kəd]	[daɪ]	—
All	**that**	**of**	**Ponsonby**	**could**	**die**	**—**
全部	那	的	庞森比	可以	死	—

庞森比的一切都可能消亡——

[diː]	['lænsi]	[tʃeɪndʒ]	['lʌvz]	['braɪdl]	-	[riːθ]
De	**Lancey**	**change**	**Love's**	**bridal**	**-**	**wreath**
德	兰西	改变	爱的	新娘	-	花圈

德兰西改变了爱的新娘花环

[fɔː(r); fə(r)]	[l'ɔːɹəlz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[hænd]	[ɒv; əv]	[deθ]	—
For	**laurels**	**from**	**the**	**hand**	**of**	**Death**	**—**
为了	月桂树	从	这	手	的	死亡	—

从死神手中赢得桂冠——

	['gælənt]	['mɪlərz]	['feɪlɪŋ]	[aɪ]
Saw'st	**gallant**	**Miller's**	**failing**	**eye**
锯子	英勇	米勒的	失败	眼睛

看见了英勇的米勒那只衰弱的眼睛

[stɪl]	[bent]	[weə(r)]	['ælbiənz]	['bænəz]	[flaɪ]	,
Still	**bent**	**where**	**Albion's**	**banners**	**fly**	**,**
仍然	弯曲	在哪里	阿尔比恩的	横幅	飞	，

依然弯腰，在阿尔比恩的旗帜飘扬之处，

[ænd; ənd]	['kæmərən]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʃɒk]	[ɒv; əv]	[stiːl]	,
And	**Cameron**	**,**	**in**	**the**	**shock**	**of**	**steel**	**,**
和	卡梅伦	，	在	这	震惊	的	钢	，

而卡梅隆，在钢铁般的震惊中，

[daɪ]	[laɪk]	[ðə; ði]	['ɒfsprɪŋ]	[ɒv; əv]	[lɒx'iːl]	;
Die	**like**	**the**	**offspring**	**of**	**Lochiel**	**;**
死	喜欢	这	后代	的	洛希尔	；

像洛希尔的后代一样死去；

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['gɔːd(ə)n] , - [mɪd] [ðə; ði] [straɪf] ,
And generous Gordon , ' mid the strife ,
和 慷慨的 戈登 , - 中 这 冲突 ,

而慷慨的戈登，在纷争之中，

[fɔːl] [waɪl] [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['liːdərz] [laɪf] . —
Fall while he watched his leader's life . —
落下 尽管 他 观看 他的 领导人的 生活 . —

他目睹领袖的一生，最终坠落身亡。

[ɑː] ! [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] ['eɪndʒəlz] [ʃiːld]
Ah ! though her guardian angel's shield
啊 ! 尽管 她 监护人 天使的 盾

啊！尽管有她的守护天使的护盾

[fenst] ['brɪtnz] ['hɪərəʊ] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] .
Fenced Britain's hero through the field .
围栏 英国的 英雄 通过 这 场地 .

用击剑将英国英雄送入赛场。

[feɪt] [nɒt] [ðə; ði] [les] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊə(r)] [meɪd] [nəʊn] ,
Fate not the less her power made known ,
命运 不是 这 较少的 她 力量 制成 已知 ,

然而，命运的力量依然显露无疑。

[θruː] [hɪz; ɪz] [frendz] - [hɑːts] [tuː; tə] [pɪəs] [hɪz; ɪz] [əʊn] !
Through his friends ' hearts to pierce his own !
通过 他的 朋友们 - 心 到 刺穿 他的 自己的 !

透过朋友的心，刺穿自己的心！

[piː] . -
p . 181
p . -

第181页

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[fə'gɪv] , [breɪv] [ded] , [ðə; ði] [ɪm'pɜːfɪkt] [leɪ] !
Forgive , brave Dead , the imperfect lay !
原谅 , 勇敢的 死的 , 这 不完善 躺 !

勇敢的亡灵啊，请原谅这不完美的谎言！

[huː] [meɪ] [jɔː(r); jə(r)] [nems] , [jɔː(r); jə(r)] ['nʌmbəz] , [seɪ] ?
Who may your names , your numbers , say ?
WHO 可能 你的 姓名 , 你的 数字 , 说 ?

你的名字、你的电话号码会告诉谁？

[wɒt] [haɪ] - [strʌŋ] [hɑːp] , [wɒt] ['lɒfti] [laɪn] ,
What high - strung harp , what lofty line ,
什么 高的 - 串 竖琴 , 什么 高远 线 ,

多么高亢的竖琴，多么高傲的诗句！

[tuː; tə] [iːtʃ] [ðə; ði] [dɪə(r)] - [ɜːnd] [preɪz] [ə'saɪn] ,
To each the dear - earned praise assign ,
到 每个 这 亲爱的 - 获得 称赞 分配 ,

每一份来之不易的赞扬都应归于……

[frɒm; frəm] [haɪ] - [bɔːn] [tʃiːfs] [ɒv; əv] ['mɑːʃ(ə)l] [feɪm]
From high - born chiefs of martial fame
从 高的 - 出生 酋长们 的 武术 名声

出身高贵、武功显赫的首领

[tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['soʊldʒərz] ['loʊliər] [neɪm] ?
To the poor soldier's lowlier name ?
到 这 贫穷的 士兵的 低级 姓名 ?

用那个可怜士兵的卑微名字来称呼他?

['laɪtli] [jiː; ji][rəʊz] [ðæt] ['dɔːnɪŋ] [deɪ] ,
Lightly ye rose that dawning day ,
轻轻 是的 玫瑰 那 黎明 天 ,

黎明时分，你们轻盈地起身。

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][kəʊld] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [swɒmp] [ænd; ənd] [kleɪ] ,
From your cold couch of swamp and clay ,
从 你的 寒冷的 长椅 的 沼泽 和 黏土 ,

从你那冰冷的沼泽和黏土沙发上，

[tuː; tə] [fɪl] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ləʊ] ,
To fill , before the sun was low ,
到 充满 , 前 这 太阳 曾是 低的 ,

为了填满，趁着太阳还没西沉，

[ðə; ði][bed] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ['kænɒt] [nəʊ] . —
The bed that morning cannot know . —
这 床 那 早晨 不能 知道 . —

那天早晨，床铺不会知道这一切。

[ɒft] [meɪ] [ðə; ði][teə(r); tɪə][ðə; ði] [griːn] [sɒd] [stiːp] ,
Oft may the tear the green sod steep ,
经常 可能 这 撕 这 绿色的 草皮 陡 ,

常常会撕裂陡峭的绿色草皮，

[ænd; ənd]['seɪkrɪd][biː; bi][ðə; ði]['hɪərəʊz] - [sliːp] ,
And sacred be the heroes ' sleep ,
和 神圣 是 这 英雄 - 睡觉 ,

愿英雄安息。

[tɪl] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [siːs] [tuː; tə] [rʌn] ;
Till time shall cease to run ;
直到 时间 将 停止 到 跑步 ;

直到时间停止流逝；

[ænd; ənd] [nɛə] [bɪ'saɪd] [ðeə(r)]['nəʊb(ə)l] [greɪv] ,
And ne'er beside their noble grave ,
和 从未 旁 他们的 高贵 严重 ,

却从未在他们高贵的墓地旁，

[meɪ] ['brɪtn] [pɑːs] [ænd; ənd] [feɪl] [tuː; tə] [kreɪv]
May Briton pass and fail to crave
可能 英国人 经过 和 失败 到 渴望

愿英国人通过并渴望

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['fɔːlən] [breɪv]
A blessing on the fallen brave
一个 祝福 在 这 倒下 勇敢的

向阵亡的勇士致敬

[huː] [fɔːt] [wɪð] ['welɪŋtən] !
Who fought with Wellington !
WHO 战斗 和 惠灵顿 !

谁曾与惠灵顿并肩作战！

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ˌfeə'wel] , [sæd] [fiːld] !
Farewell , sad Field !
告别 , 伤心 场地 !
再见了，悲伤的菲尔德！

[huːz] ['blaɪtɪd] [feɪs]
whose blighted face
谁 秕 脸
谁的脸庞满是伤痕？

[weəz] - ['wɪðərɪŋ] [treɪs] ;
Wears desolation's withering trace ;
穿着 - 枯萎 痕迹 ;
带着荒凉凋零的痕迹；

[lɒŋ] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] ['meməri] [rɪ'teɪn]
Long shall my memory retain
长的 将 我的 记忆 保持
我将永远铭记于心

[ðaɪ] ['ʃætəd] [hʌt] [ænd; ənd] ['træmp(ə)ld] [greɪn] ,
Thy shattered huts and trampled grain ,
你的 破碎 小屋 和 践踏 粮食 ,
你破碎的茅屋和被践踏的谷物，

[wɪð] ['evri] [mɑːk] [ɒv; əv] ['mɑːʃ(ə)l] [rɒŋ] ,
With every mark of martial wrong ,
和 每一个 标记 的 武术 错误的 ,
每一次武术上的错误，

[ðæt] [skeɪð] [ðaɪ] ['taʊəz] , [feə(r)] - !
That scathe thy towers , fair Hougomont !
那 伤害 你的 塔楼 , 公平的 - !
美丽的乌戈蒙，愿你的塔楼遭受重创！

[jet] [ðəʊ] [ðaɪ] ['gɑːrdənz] [griːn] [ɑː'keɪd]
Yet though thy garden's green arcade
然而 尽管 你的 花园的 绿色的 拱廊
然而，尽管你花园的绿色拱廊

[ðə; ði] [mɑːrksmənz] ['feɪt(ə)l] [pəʊst] [wɒz; wəz] [meɪd] ,
The marksman's fatal post was made ,
这 神射手的 致命的 邮政 曾是 制成 ,
神枪手的致命一击已经发出，

[ðəʊ] [ɒn] [ðaɪ] ['ʃætəd] ['biːtʃ] [fel]
Though on thy shattered beeches fell
尽管 在 你的 破碎 山毛榉 跌倒
尽管落在了你破碎的山毛榉树上

[ðə; ði] ['blendɪd] [reɪdʒ] [ɒv; əv] [ʃɒt] [ænd; ənd] [ʃel] ,
The blended rage of shot and shell ,
这 混合 愤怒 的 射击 和 壳 ,
枪弹交织的怒火，

[ðəʊ] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['blækənd] ['pɔːt(ə)lz] [tɔːn] ,
Though from thy blackened portals torn ,
尽管 从 你的 变黑 门户 撕裂 ,
即便从你那漆黑的门户中撕裂而出，

[ðeə(r)] [fɔːl] [ðaɪ] ['blaɪtɪd] [fruːt] - [triːz] [mɔːn] ,
Their fall thy blighted fruit - trees mourn ,
他们的 落下 你的 秕 水果 - 树木 哀悼 ,
它们的凋零，你那枯萎的果树也哀悼吧。

[hæz; həz][nɒt] [sʌtʃ] ['hævək] [bɔːt] [ə; eɪ] [neɪm]
Has not such havoc bought a name
有 不是 这样的 混乱 买 一个 姓名

难道这样的破坏没有换来一个名字吗？

[ɪ'mɔːt(ə)l] [ɪn][ðə; ði][rəʊlz][ɒv; əv] [feɪm] ?
Immortal in the rolls of fame ?
不朽 在 这 卷 的 名声 ？

在名人堂中永垂不朽？

[jes] — ['ædʒinkɔːt] [meɪ] [biː; bi] [fə'gɒt] ,
Yes — Agincourt may be forgot ,
是的 — 阿金库尔 可能 是 忘了 ，

是的——阿金库尔或许会被遗忘，

[ænd; ənd] [k'resɪ] [biː; bi][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [spɒt] ,
And Cressy be an unknown spot ,
和 克雷西 是 一个 未知 点 ，

而克雷西则是一个鲜为人知的地方。

[ænd; ənd] [blɛnhaɪmz] [neɪm] [biː; bi] [njuː] ;
And Blenheim's name be new ;
和 布伦海姆的 姓名 是 新的 ；

布伦海姆的名字将焕然一新；

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] ['stɔːri] [ænd; ənd][ɪn] [sɒŋ] ,
But still in story and in song ,
但 仍然 在 故事 和 在 歌曲 ，

但仍然在故事和歌曲中，

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [æn; ən][eɪdʒ] [rɪ'membəd] [lɒŋ] ,
For many an age remembered long ,
为了 许多 一个 年龄 记得 长的 ，

对于许多人来说，这是一个令人长久铭记的时代。

[ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv] -
Shall live the towers of Hougomont
将 居住 这 塔楼 的 -

乌戈蒙的塔楼将屹立不倒

[ænd; ənd] [fiːld] [ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] !
And Field of Waterloo !
和 场地 的 滑铁卢 ！

还有滑铁卢战场！

[piː] . -
p . 182
p . -

第182页

[kən'kluːʒn] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

[stɜːn] [taɪd][ɒv; əv]['hjuːmən] [taɪm] !
Stern tide of human Time !
斯特恩 潮 的 人类 时间 ！

人类时间的严峻浪潮！

[ðæt] [noʊst] [nɒt] [rest] ,
that know'st not rest ,
那 知道 不是 休息 ，

不知安息之人，

[bʌt; bət] , ['swiːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] ,
But , sweeping from the cradle to the tomb ,
但 , 扫荡 从 这 摇篮 到 这 墓 ,

但是，从摇篮到坟墓，

- ['evə(r)] ['daʊnwəd] [ɒn] [ðaɪ] ['dʌski] [brest]
Bear'st ever downward on thy dusky breast
- 曾经 向下 在 你的 昏暗 胸部

永远向下压在你黝黑的胸膛上

[sək'sesɪv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [tuː; tə][ðeə(r)] [duːm] ;
Successive generations to their doom ;
连续 几代人 到 他们的 厄运 ;

一代又一代走向毁灭；

[waɪl] [ðaɪ] [kə'peɪʃəs] [striːm] [hæz; həz]['iːkwəl] [ruːm]
While thy capacious stream has equal room
尽管 你的 宽敞 溪流 有 平等的 房间

虽然你那宽广的溪流拥有相同的空间

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪ] [bɑːk] [weə(r)] ['plɛʒərz] [s'tiːməz] [spɔːt] ,
For the gay bark where Pleasure's steamers sport ,
为了 这 同性恋 吠 在哪里 快乐的 蒸汽船 运动 ,

在欢乐号汽船驰骋的同性恋酒吧里，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)n] - [ʃɪp] [ɒv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] [gluːm] ,
And for the prison - ship of guilt and gloom ,
和 为了 这 监狱 - 船 的 有罪 和 愁云 ,

而对于那艘充满罪恶感和阴郁的囚船来说，

[ðə; ði] ['fɪʃə(r)] - [skɪf] , [ænd; ənd] [bɑːdʒ] [ðæt] [beəz] [ə; eɪ] [kɔːt] ,
The fisher - skiff , and barge that bears a court ,
这 渔夫 - 小艇 , 和 驳船 那 熊 一个 法庭 ,

渔船，以及载着法庭的驳船，

[stɪl] [wɑːft, wɔft, wæft] ['ɒnwəd] [ɔːl] [tuː; tə][wʌn] [dɑːk] ['saɪlənt] [pɔːt] ; —
Still wafting onward all to one dark silent port ; —
仍然 飘动 向前 全部 到 一 黑暗的 沉默的 港口 ; —

依然缓缓飘向那黑暗寂静的港口；

[stɜːn] [taɪd] [ɒv; əv] [taɪm] !
Stern tide of Time !
斯特恩 潮 的 时间 !

时间的巨浪！

[θruː] [wɒt] [mɪ'stɪəriəs] [tʃeɪndʒ]
through what mysterious change
通过 什么 神秘 改变

通过什么神秘的变化

[ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [freɪl] [bɑːks] [biːn] ['drɪvn] !
Of hope and fear have our frail barks been driven !
的 希望 和 害怕 有 我们的 脆弱 树皮 到过 驱动 !

我们脆弱的犬吠声中充满了希望和恐惧！

[fɔː(r); fə(r)] [nɛə] , [bɪ'fɔː(r)] , [vɪ'sɪsɪtjuːd] [səʊ] [streɪndʒ]
For ne'er , before , vicissitude so strange
为了 从未 , 前 , 变迁 所以 奇怪的

从来没有，以前，沧桑如此奇怪

[wɒz; wəz][tuː; tə][wʌn] [reɪs] [ɒv; əv] ['ædəmz] ['ɒfsprɪŋ] ['gɪv(ə)n] .
Was to one race of Adam's offspring given .
曾是 到 一 种族 的 亚当的 后代 给定 .

赐予了亚当后裔中的一族。

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] [sʌtʃ] ['veərid] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siː] [ænd; ənd]['hev(ə)n] ,
And sure such varied change of sea and heaven ,
和 当然 这样的 多种多样 改变 的 海 和 天堂 ,
而海洋和天空的变化的确千姿百态。

[sʌtʃ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bəːsts] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][wəʊ] ,
Such unexpected bursts of joy and woe ,
这样的 意外 爆发 的 喜悦 和 悲哀 ,
这种意想不到的喜悦和悲伤,

[sʌtʃ] ['fɪəf(ə)l] [straɪf] [æz; əz] [ðæt] [weə(r)] [wiː; wi][hæv; həv]['strɪv(ə)n] ,
Such fearful strife as that where we have striven ,
这样的 可怕 冲突 作为 那 在哪里 我们 有 努力 ,
像我们曾经经历过的那种可怕的冲突,

[sək'siːdɪŋ] ['eɪdʒɪz] [nɛə] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ,
Succeeding ages ne'er again shall know ,
成功 年龄 从未 再次 将 知道 ,
后世将不再知晓,

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [tɜːm] [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [siːs] [tuː; tə] [fləʊ] .
Until the awful term when Thou shalt cease to flow .
直到 这 可怕 学期 什么时候 你 应 停止 到 流动 .
直到那可怕的时刻到来,那时"你"将停止流动。

[wel] [hæst] [ðaʊ] [stʊd] , [maɪ] ['kʌntri] ! — [ðə; ði] [breɪv] [faɪt]
Well hast thou stood , my Country ! — the brave fight
出色地 哈斯特 你 站立 , 我的 国家 ! — 这 勇敢的 斗争
我的祖国,你英勇抵抗!——勇敢的战斗

[hæst] [wel] [meɪn'teɪnd] [θruː] [gʊd] [rɪ'pɔːt] [ænd; ənd] [ɪl] ;
Hast well maintained through good report and ill ;
哈斯特 出色地 维持 通过 好的 报告 和 患病的 ;
一直保持良好记录,身体健康;

[ɪn] [ðaɪ] [dʒʌst] [kɔːz] [ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] ['neɪtɪv] [maɪt] ,
In thy just cause and in thy native might ,
在 你的 只是 原因 和 在 你的 本国的 可能 ,
凭借你正义的事业和你与生俱来的力量,

[ænd; ənd][ɪn] ['hɛvənz] [greɪs] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ['kɒnstənt] [stɪl] ;
And in Heaven's grace and justice constant still ;
和 在 天 优雅 和 正义 持续的 仍然 ;
而上天的恩典和公义永不改变;

[piː] . -
p . 183
p . -
第183页

['weðə(r)] [ðə; ði]['bændɪd] ['praʊəs] , [streŋθ] , [ænd; ənd] [skɪl]
Whether the banded prowess , strength , and skill
无论 这 带状 能力 , 力量 , 和 技能
无论是乐队的技艺、力量还是技巧

[ɒv; əv][hɑːf][ðə; ði] [wɜːld] [ə'genst] [ðiː] [stʊd] [ə'reɪd] ,
Of half the world against thee stood arrayed ,
的 一半 这 世界 反对 你 站立 排列 ,
半个世界都与你为敌,

[ɔː(r)] [wen] , [wɪð] ['betə(r)] [vjuːz] [ænd; ənd]['friːər] [wɪl] ,
Or when , with better views and freer will ,
或者 什么时候 , 和 更好的 浏览 和 更自由 将要 ,
或者,当拥有更广阔的视野和更自由的意志时,

[bɪ'saɪd] [ðiː] ['jʊrəps] ['nəʊblɪst] [druː] [ðə; ði] [bleɪd] ,
Beside thee Europe's noblest drew the blade ,
旁 你 欧洲的 最高贵 画 这 刀刃 ,

在你身旁，欧洲最高贵的战士拔出了剑。

[iːtʃ] ['emjʊləs] [ɪn] [ɑːmz] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [kwiːn] [tuː; tə] [eɪd] .
Each emulous in arms the Ocean Queen to aid .
每个 模仿 在 武器 这 海洋 女王 到 援助 .

每个战士都争相帮助海洋女王。

[wel] [ɑːt] [ðaʊ] [naʊ] [rɪ'peɪd] — [ðəʊ] ['sləʊli] [rəʊz] ,
Well art thou now repaid — though slowly rose ,
出色地 艺术 你 现在 已偿还 — 尽管 缓慢地 玫瑰 ,

你现在终于得到了应有的回报——虽然过程缓慢，

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [lɒŋ] [wɪð] [mɪsts] [ðaɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [feɪm] ,
And struggled long with mists thy blaze of fame ,
和 挣扎 长的 和 薄雾 你的 火焰 的 名声 ,

你那耀眼的名声在迷雾中挣扎了很久，

[waɪl] [laɪk] [ðə; ði] [dɔːn] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrient] [gləʊz]
While like the dawn that in the orient glows
尽管 喜欢 这 黎明 那 在 这 东方 发光

就像东方闪耀的黎明

[ɒn] [ðə; ði] [brɔːd] [weɪv] [ɪts] ['ɜːlɪə(r)] ['lʌstə(r)] [keɪm] ;
On the broad wave its earlier lustre came ;
在 这 广阔 海浪 它是 早些时候 光泽 来了 ;

在宽阔的波浪上，它早期的光辉重现；

[ðen] ['iːstən] ['iːdʒɪpt] [sɔː] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [fleɪm] ,
Then eastern Egypt saw the growing flame ,
然后 东 埃及 锯 这 生长 火焰 ,

随后，埃及东部地区也看到了熊熊燃烧的火焰。

[ænd; ənd] [maɪdəz] ['mɜːtl] [gliːm] [bɪ'niːθ] [ɪts] [reɪ] ,
And Maida's myrtles gleamed beneath its ray ,
和 迈达的 桃金娘 闪闪发光 下面 它是 射线 ,

阳光下，迈达的桃金娘闪闪发光。

[weə(r)] [fɜːst] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] , [stʌŋ] [wɪð] ['dʒenərəs] [ʃeɪm] ,
Where first the soldier , stung with generous shame ,
在哪里 第一的 这 士兵 , 被蜇了 和 慷慨的 耻辱 ,

首先，士兵们因慷慨的羞愧而感到刺痛，

['raɪvld] [ðə; ði] ['hɪərəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [weɪ] ,
Rivalled the heroes of the watery way ,
竞争对手 这 英雄 的 这 水状的 方式 ,

与水路英雄们比肩，

[ænd; ənd] [wɒʃt] [ɪn] - [gɔː(r)] [ˌʌn'dʒʌst] [rɪ'prəʊtʃ] [ə'weɪ] .
And washed in foemen's gore unjust reproach away .
和 洗过 在 - 血块 不公正 责备 离开 .

用敌人的鲜血洗净不公正的指责。

[naʊ] , ['aɪlənd] ['emprəs] , [weɪv] [ðaɪ] [krest] [ɒn] [haɪ] ,
Now , Island Empress , wave thy crest on high ,
现在 , 岛 皇后 , 海浪 你的 波峰 在 高的 ,

岛屿女皇，现在，高高挥舞你的冠冕吧！

[ænd; ənd] [bɪd] [ðə; ði] ['bænə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['peɪtrən] [fləʊ] ,
And bid the banner of thy Patron flow ,
和 出价 这 横幅 的 你的 赞助人 流动 ,

让主的旗帜飘扬吧！

['gælənt] [seɪnt] [dʒɔːdʒ] , [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] ,
Gallant Saint George , the flower of Chivalry ,
英勇 圣 乔治 , 这 花 的 骑士精神 ,

英勇的圣乔治，骑士精神的化身

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hɔːlt] [feɪst] , [laɪk] [hɪm] , [ə; eɪ]['drægən] [fəʊ] ,
For thou halt faced , like him , a dragon foe ,
为了 你 停止 面对 , 喜欢 他 , 一个 龙 敌人 ,

因为你曾像他一样，面对着一条巨龙般的敌人，止步不前。

[ænd; ənd]['reskjuːd] ['ɪnəs(ə)ns] [frɒm; frəm] [ˌəʊvə'θrəʊ] ,
And rescued innocence from overthrow ,
和 获救 无辜 从 推翻 ,

并将无辜者从推翻中拯救出来，

[ænd; ənd]['træmp(ə)ld] [daʊn] , [laɪk] [hɪm] , [tɪ'rænɪk] [mait] ,
And trampled down , like him , tyrannic might ,
和 践踏 向下 , 喜欢 他 , 暴君 可能 ,

像他一样，被暴君践踏殆尽。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['geɪzɪŋ] [wɜːld] ['praʊdli] [ʃəʊ]
And to the gazing world may'st proudly show
和 到 这 凝视 世界 五月 自豪地 展示

并向世人骄傲地展示

[ðə; ði] ['tʃəʊzn] ['embləm] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['seɪntɪd] [naɪt] ,
The chosen emblem of thy sainted Knight ,
这 选定 徽 的 你的 圣徒 骑士 ,

你圣骑士所选择的徽章，

[huː] [kwel] [dɪ'vaʊərɪŋ] [praɪd] [ænd; ənd] ['vindikeit] [raɪt] .
Who quelled devouring pride and vindicated right .
WHO 平息 吞噬 自豪 和 证明无罪 正确的 .

谁平息了贪婪的骄傲，维护了正义。

[jet] - [mɪd][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][dʒʌst] [rɪ'naʊn] ,
Yet ' mid the confidence of just renown ,
然而 - 中 这 信心 的 只是 名声 ,

然而，在名声带来的自信之中，

[rɪ'naʊn] [dɪə(r)] - [bɔːt] , [bʌt; bət] ['dɪərɪst] [ðʌs] [ə'kwaɪəd] ,
Renown dear - bought , but dearest thus acquired ,
名声 亲爱的 - 买 , 但 亲爱的 因此 获得 ,

名声来之不易，但却是最珍贵的所得。

[raɪt] , ['brɪt(ə)n] , [raɪt] [ðə; ði]['mɒrəl]['les(ə)n] [daʊn] :
Write , Britain , write the moral lesson down :
写 , 英国 , 写 这 道德 课 向下 :

英国啊，请把这个道德教训写下来：

- [tɪz] [nɒt] [ə'ləʊn][ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] ['vælə(r)]['faɪəd] ,
' Tis not alone the heart with valour fired ,
- 的 不是 独自的 这 心 和 勇气 被解雇 ,

不仅仅是那颗燃起英勇之心的，

[ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [səʊ] ['dredɪd] [ænd; ənd][əd'maɪəd] ,
The discipline so dreaded and admired ,
这 纪律 所以 令人恐惧的 和 钦佩 ,

这项既令人畏惧又令人敬仰的学科，

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] ['blʌdi] ['kɒŋkwest] [nəʊn] ,
In many a field of bloody conquest known ,
在 许多 一个 场地 的 血腥 征服 已知 ,

在许多已知的血腥征服战场上，

— [sʌtʃ] [meɪ] [baɪ] [feɪm] [biː; bi] [l'ɔːd] , [baɪ][gəʊld][biː; bi]['haɪəd] :
— Such may by fame be lured , by gold be hired :
— 这样的 可能 经过 名声 是 诱饵 , 经过 金子 是 雇用 :

——这些人或许会被名声所诱惑，会被黄金所雇佣：

- [tɪz] ['kɒnstənsi] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] [ə'ləʊn]
' Tis constancy in the good cause alone
- 的 恒常 在 这 好的 原因 独自的

唯有在正义事业中持之以恒。

[best] ['dʒʌstɪfaɪz][ðə; ði] [miːd] [ðaɪ]['væliənt][sʌnz][hæv; həv][wʌn] .
Best justifies the meed thy valiant sons have won .
最好的 证明其合理性 这 需求 你的 英勇 儿子们 有 韩元 .

这是对你英勇的儿子们所赢得的奖赏的最佳证明。

[piː] . -
p . 184
p . -

第184页

[ðə; ði] [dɑːns] [ɒv; əv] [deθ] . [- .]
THE DANCE OF DEATH . [1815 .]
这 舞蹈 的 死亡 . [- .]

死亡之舞。[1815年]

[ai] .
I .
我 .

我。

[naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['miːtɪŋ]
Night and morning were at meeting
夜晚 和 早晨 是 在 会议

夜晚和清晨都在开会

['əʊvə(r)] [ˌwɔːtə'luː] ;
Over Waterloo ;
超过 滑铁卢 ;

滑铁卢战役；

[kɒks] [hæd; həd] [sʌŋ] [ðeə(r)] ['ɜːliɪst] ['griːtɪŋ] ;
Cocks had sung their earliest greeting ;
公鸡 有 唱 他们的 最早 问候 ;

公鸡们唱起了它们最早的问候歌；

[feɪnt] [ænd; ənd] [ləʊ] [ðeɪ] [kruː] ,
Faint and low they crew ,
头晕的 和 低的 他们 全体人员 ,

船员们声音微弱而低沉，

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['peɪli] [biːm] [jet] [ʃɒn]
For no paly beam yet shone
为了 不 玩耍 光束 然而 闪耀

尚未有光束照射

[ɒn][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv] [maʊnt] [seɪnt] [dʒɒn] ;
On the heights of Mount Saint John ;
在 这 高度 的 山 圣 约翰 ;

在圣约翰山的山顶上；

['tempɪst] - [klaʊdz] [prə'lɒŋd] [ðə; ði] [sweɪ]
Tempest - clouds prolonged the sway
暴风雨 - 云 延长 这 摇摆

暴风云延长了摇摆时间。

[ɒv; əv] ['taɪmləs] ['dɑːknəs] ['əʊvə(r)] [deɪ] ;
Of timeless darkness over day ;
的 永恒 黑暗 超过 天 ;

永恒的黑暗笼罩着白昼;

['wɜːlwɪnd] , ['θʌndə(r)] - [klæp] , [ænd; ənd] ['ʃaʊə(r)]
Whirlwind , thunder - clap , and shower
旋风 , 雷 - 拍 , 和 淋浴

狂风、雷鸣和阵雨

[mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ˌpriː'destɪnd] ['aʊə(r)] .
Marked it a predestined hour .
标记 它 一个 命中注定 小时 .

将其视为命中注定的时刻。

[brɔːd] [ænd; ənd] ['friːkwənt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt]
Broad and frequent through the night
广阔 和 频繁 通过 这 夜晚

夜间范围广且频繁

[flæʃt] [ðə; ði] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['levɪn] - [lait] :
Flashed the sheets of levin - light :
闪光灯 这 纸张 的 莱文 - 光 :

闪过一片片莱文光:

['mʌskɪt] , ['glɑːnsɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [bæk] ,
Muskets , glancing lightnings back ,
滑膛枪 , 瞥了一眼 闪电 后退 ,

火枪，掠过闪电，

[ʃəʊd] [ðə; ði] ['drɪəri] ['bɪvuæk]
Showed the dreary bivouac
显示 这 凄凉 露营

展示了阴郁的露营地

[weə(r)] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [leɪ] ,
Where the soldier lay ,
在哪里 这 士兵 躺 ,

士兵躺着的地方，

[tʃɪl] [ænd; ənd] [stɪf] , [ænd; ənd] [drentʃt] [wɪð] [reɪn] ,
Chill and stiff , and drenched with rain ,
寒意 和 僵硬的 , 和 湿透了 和 雨 ,

又冷又僵，还被雨淋透了。

['wɪʃɪŋ] [dɔːn] [ɒv; əv] [mɔːn] [ə'gen] ,
Wishing dawn of morn again ,
祝 黎明 的 早晨 再次 ,

再次期盼黎明的到来。

[ðəʊ] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪð] [deɪ] .
Though death should come with day .
尽管 死亡 应该 来 和 天 .

虽然死亡终将到来。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

- [tɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪd] [ænd; ənd] ['aʊə(r)]
' Tis at such a tide and hour
- 的 在 这样的 一个 潮 和 小时

正值这样的潮汐和时刻

['wɪzəd] , [wɪtʃ] , [ænd; ənd] [fiːnd] [hæv; həv]['paʊə(r)] ,
Wizard , witch , and fiend have power ,
巫师 , 巫婆 , 和 恶魔 有 力量 ,

巫师、女巫和恶魔都拥有力量。

[ænd; ənd] ['gɑːstli] [fɔːmz] [θruː] [mɪst] [ænd; ənd] ['ʃaʊə(r)]
And ghastly forms through mist and shower
和 阴森 表格 通过 薄雾 和 淋浴

雾气和雨水中显现出可怕的形状

[gliːm] [ɒn] [ðə; ði] ['gɪftɪd] [ken] ;
Gleam on the gifted ken ;
闪耀 在 这 天才 肯 ;

闪耀在天赋异禀的肯身上；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ə'frait] ['prɑːfəts] [ɪə(r)]
And then the affrighted prophet's ear
和 然后 这 惊恐 先知的 耳朵

然后是那位惊恐的先知的耳朵

[drɪŋks] ['wɪspərz] [streɪndʒ] [ɒv; əv] [feɪt] [ænd; ənd] [fɪə(r)]
Drinks whispers strange of fate and fear
饮料 低语 奇怪的 的 命运 和 害怕

酒液低语着命运与恐惧的奇异故事

['presidʒ, pri'seidʒ] [deθ] [ænd; ənd] ['ruːɪn] [nɪə(r)]
Presaging death and ruin near
预兆 死亡 和 废墟 靠近

预示着死亡和毁灭即将到来

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] ; —
Among the sons of men ; —
之中 这 儿子们 的 男人 ; —

在世人之中；——

[piː] . -
p . 185
p . -

第185页

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] - [wɔː(r)] - [ə'reɪ] ,
Apart from Albyn's war - array ,
除 从 - 战争 - 大批 ,

除了阿尔宾的战争阵型之外，

- [twɒz] [ðen] [greɪ] ['ælən] ['sliːpləs] [leɪ] ;
' Twas then grey Allan sleepless lay ;
- 那是 然后 灰色的 艾伦 失眠 躺 ;

那时天色已黑，艾伦彻夜难眠；

[greɪ] ['ælən] , [huː] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Grey Allan , who , for many a day ,
灰色的 艾伦 , WHO , 为了 许多 一个 天 ,

格雷·艾伦，在很多天里，

[hæd; həd] ['fɒləʊd] [staʊt] [ænd; ənd] [stɜːn] ,
Had followed stout and stern ,
有 随后 肥硕 和 船尾 ,

紧随其后的是坚定而严厉的，

[weə(r)] , [θruː] ['bætəlz] [raʊt] [ænd; ənd] [riːl] ,
Where , through battle's rout and reel ,
在哪里 , 通过 战斗的 路线 和 卷轴 ,

在那里，在战斗的溃败和摇摇欲坠中，

[stɔːm] [ɒv; əv] [ʃɒt] [ænd; ənd] [edʒ] [ɒv; əv] [stiːl] ,
Storm of shot and edge of steel ,
风暴 的 射击 和 边缘 的 钢 ,

枪林弹雨与钢铁利刃，

[led] [ðə; ði] ['grænsʌn] [ɒv; əv] [lɒx'iːl] ,
Led the grandson of Lochiel ,
引领 这 孙子 的 洛希尔 ,

由洛希尔的孙子领导，

['væliənt] - .
Valiant Fassiefern .
英勇 - .

勇敢的法西弗恩。

[θruː] [stiːl] [ænd; ənd] [ʃɒt] [hiː; hi] [liːdz] [nəʊ][mɔː(r)] ,
Through steel and shot he leads no more ,
通过 钢 和 射击 他 线索 不 更多的 ,

他不再身披战甲，经受枪林弹雨的洗礼。

[ləʊ] [leɪd] - [mɪd] [frendz] - [ænd; ənd] - [gɔː(r)] —
Low laid ' mid friends ' and foemen's gore —
低的 铺设 - 中 朋友们 - 和 - 血块 —

低矮的“中间人”——朋友和敌人的血腥场面

[bʌt; bət] [lɒŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [leɪks] [waɪld] [ʃɔː(r)] ,
But long his native lake's wild shore ,
但 长的 他的 本国的 湖的 荒野 支撑 ,

但长久以来，他家乡湖泊的荒野海岸，

[ænd; ənd] - [rʌf] , [ænd; ənd] [haɪ] - ,
And Sunart rough , and high Ardgower ,
和 - 粗糙的 , 和 高的 - ,

还有 Sunart 粗糙，以及高高的 Ardgower，

[ænd; ənd]['mɔːrvən] [lɒŋ] [ʃæl; ʃəl] [tel] ,
And Morven long shall tell ,
和 莫文 长的 将 告诉 ,

莫文会一直讲述下去，

[ænd; ənd] [praʊd] - [hɪə(r)] [wɪð] [ɔː]
And proud Bennevis hear with awe
和 自豪的 - 听到 和 敬畏

骄傲的本尼维斯人敬畏地听着。

[haʊ] , [ə'pɒn] ['blʌdi] ['kætrə] - [brɑːz] ,
How , upon bloody Quatre - Bras ,
如何 , 之上 血腥 四 - 胸罩 ,

怎么，该死的夸特布拉斯！

[breɪv] ['kæmərən] [hɜːd] [ðə; ði][waɪld] [hʊ'rɑː]
Brave Cameron heard the wild hurra
勇敢的 卡梅伦 听到 这 荒野 好啊

勇敢的卡梅伦听到了狂野的呼喊

[ɒv; əv] ['kɒŋkwest] [æz; əz][hiː; hi] [fel] .
Of conquest as he fell .
的 征服 作为 他 跌倒 .

他倒下时，仿佛经历了征服的洗礼。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ləʊn] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊst] ,
Lone on the outskirts of the host ,
孤独 在 这 郊区 的 这 主持人 ，
独自一人待在宿主的边缘，

[ðə; ði] ['wɪəri] ['sentɪn(ə)l] [held] [pəʊst] ,
The weary sentinel held post ,
这 厌倦 哨兵 握住 邮政 ，
疲惫的哨兵坚守岗位，

[ænd; ənd] [hɜːd] , [θruː] ['dɑːknəs] [fɑː(r)] [ə'luːf] ,
And heard , through darkness far aloof ,
和 听到 ， 通过 黑暗 远的 超然 ，
透过遥远的黑暗，我听到：

[ðə; ði] ['friːkwənt] [klæŋ] [ɒv; əv] [kɔrsɝz] [huːf] ,
The frequent clang of courser's hoof ,
这 频繁 铛 的 考瑟的 蹄 ，
马蹄频繁的铿锵声

[weə(r)] [held] [ðə; ði] [kləuk] [pə'trəʊl] [ðeə(r)] [kɔːs] ,
Where held the cloaked patrol their course ,
在哪里 握住 这 隐蔽的 巡逻 他们的 课程 ，
隐形巡逻队沿着航线行进到哪里?

[ænd; ənd] [spɜːd] - [genst] [stɔːm] [ðə; ði] ['swɜːrvɪŋ] [hɔːs] ;
And spurred ' gainst storm the swerving horse ;
和 受到刺激 - 对抗 风暴 这 急转弯 马 ；
策马迎风而行，冲向那匹摇摆不定的马；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [saʊndz] [ɪn] ['ælənz] [ɪə(r)] ,
But there are sounds in Allan's ear ,
但 那里 是 声音 在 艾伦的 耳朵 ，
但艾伦的耳朵里传来一些声音，

[pə'trəʊl][nɔː(r)]['sentɪn(ə)l] [meɪ] [hɪə(r)] ,
Patrol nor sentinel may hear ,
巡逻 也不 哨兵 可能 听到 ，
巡逻队员和哨兵都听不到，

[ænd; ənd] [saɪts] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'gɑːst]
And sights before his eye aghast
和 景点 前 他的 眼睛 惊愕
他眼前的景象令他惊恐万分

[ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][hæv; həv] [pɑːst] ,
Invisible to them have passed ,
无形的 到 他们 有 通过了 ，
他们看不见的逝者，

[wen] [daʊn] [ðə; ði] ['destɪnd] [pleɪn] ,
When down the destined plain ,
什么时候 向下 这 注定 清楚的 ，
当沿着预定的平原向下走去时，

- [twɪkst]['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][bændz][ɒv; əv] [frɑːns] ,
' Twixt Britain and the bands of France ,
- 中间 英国 和 这 乐队 的 法国 ，
“介于英国和法国乐队之间”

[waɪld][æz; əz] [mɑːʃ] - [bɔːn] ['miːtiːərz] [glɑːns] ,
Wild as marsh - borne meteor's glance ,
荒野 作为 沼泽 - 出生 流星的 瞥一眼 ，
如同沼泽流星般狂野的掠影，

[streɪndʒ] ['fæntəmz] [wiːld] [ə; eɪ] ['revl] [dɑːns] ,
Strange phantoms wheeled a revel dance ,
奇怪的 幻影 带轮子的 一个 陶醉 舞蹈 ,
奇异的幽灵们推着轮椅跳起了狂欢舞,

[ænd; ənd] [duːmd] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][sleɪn] . —
And doomed the future slain . —
和 注定失败 这 未来 被杀 . —
并注定扼杀未来。

[sʌtʃ] [fɔːmz] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] , [sʌtʃ] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] ,
Such forms were seen , such sounds were heard ,
这样的 表格 是 已见 , 这样的 声音 是 听到 ,
曾见过这样的景象,听过这样的声音。

[wen] ['skɑːtləndz] [dʒeɪmz][hɪz; ɪz] [mɑːtʃ] [prɪ'peəd]
When Scotland's James his march prepared
什么时候 苏格兰的 詹姆斯 他的 行进 准备
当苏格兰的詹姆斯准备进军时

[fɔː(r); fə(r)] - ['feɪt(ə)l] [pleɪn] ;
For Flodden's fatal plain ;
为了 - 致命的 清楚的 ;
为了弗洛登的致命平原;

[sʌtʃ] , [wen] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['ruːθləs] [sɒːd] ,
Such , when he drew his ruthless sword ,
这样的 , 什么时候 他 画 他的 无情 剑 ,
于是,当他拔出那把冷酷无情的剑时,

[æz; əz] ['tʃuːzə] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪn] , [ə'dɔːrd]
As Choosers of the Slain , adored
作为 选择者 的 这 被杀 , 受人喜爱
作为亡灵的抉择者,备受爱戴

[ðə; ði] [jet] [ˌʌn'krɪsənd] [deɪn] .
The yet unchristened Dane .
这 然而 未受洗的 丹恩 .
尚未受洗的丹麦人。

[piː] . -
p . 186
p . -
第186页

[æn; ən][ˌɪndɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] ['fæntəm] [bænd] ,
An indistinct and phantom band ,
一个 模糊 和 幻影 乐队 ,
一支模糊不清、如同幽灵般的乐队,

[ðeɪ] [wiːld] [ðeə(r)] [rɪŋ] - [dɑːns] [hænd][ɪn][hænd] ,
They wheeled their ring - dance hand in hand ,
他们 带轮子的 他们的 戒指 - 舞蹈 手 在 手 ,
他们手牵着手,推着轮椅跳起了环形舞。

[wɪð] ['dʒestʃəz] [waɪld][ænd; ənd] [dred] ;
With gestures wild and dread ;
和 手势 荒野 和 恐惧 ;
伴随着狂野和恐惧的手势;

[ðə; ði][sɪə(r)] , [huː] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][raɪd][ðə; ði] [stɔːm] ,
The Seer , who watched them ride the storm ,
这 先知 , WHO 观看 他们 骑 这 风暴 ,
那位目睹他们乘风破浪的先知

[sɔː] [θruː] [ðeə(r)] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊi] [fɔːm]
Saw through their faint and shadowy form
锯 通过 他们的 头晕的 和 阴暗的 形式

透过他们模糊的影子看到了他们。

[ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] [flæʃ] [mɔː(r)] [red] ;
The lightning's flash more red ;
这 闪电 闪光 更多的 红色的 ;

闪电的颜色更红了；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)] [ˈgɑːstli] [ˈraʊndɪleɪ]
And still their ghastly roundelay
和 仍然 他们的 阴森 轮舞

他们那可怕的轮唱仍在继续

[wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈbæt(ə)l] - [freɪ] ,
Was of the coming battle - fray ,
曾是 的 这 未来 战斗 - 磨损 ,

预示着即将到来的战斗，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdestɪnd] [ded] .
And of the destined dead .
和 的 这 注定 死的 .

以及那些注定死去的人。

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[sɒŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

[wiːl] [ðə; ði] [waɪld] [dɑːns]
Wheel the wild dance
车轮 这 荒野 舞蹈

狂野的舞蹈

[waɪl] [ˈlaɪtnɪŋ] [glɑːns] ,
While lightnings glance ,
尽管 闪电 瞥一眼 ,

当闪电掠过时，

[ænd; ənd] [ˈθʌndəz] [ˈræt(ə)l] [laʊd] ,
And thunders rattle loud ,
和 雷声 嘎嘎作响 大声 ,

雷声震耳欲聋，

[ænd; ənd] [kɔːl] [ðə; ði] [breɪv]
And call the brave
和 称呼 这 勇敢的

呼唤勇敢者

[tuː; tə] [ˈblʌdi] [greɪv] ,
To bloody grave ,
到 血腥 严重 ,

至死方休，血淋淋的坟墓

[tuː; tə] [sliːp] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ʃraʊd] .
To sleep without a shroud .
到 睡觉 没有 一个 裹尸布 .

不盖被子睡觉。

['aʊə(r)]['eəri] [fiːt] ,

Our airy feet ,

我们的 轻盈的 脚 ,

我们轻盈的双脚，

[səʊ] [lait] [ænd; ənd] [fliːt] ,

So light and fleet ,

所以 光 和 舰队 ,

如此轻盈迅捷，

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [bend] [ðə; ði] [raɪ]

They do not bend the rye

他们 做 不是 弯曲 这 黑麦

他们不会弯曲黑麦

[ðæt] [sɪŋks] [ɪts] [hed] [wen] ['hwɜːlˌwɪndz] [reɪv] ,

That sinks its head when whirlwinds rave ,

那 水槽 它是 头 什么时候 旋风 锐舞 ,

当旋风肆虐时，它会低下头。

[ænd; ənd] [swelz] [ə'gen] [ɪn] ['ediɪŋ] [weɪv] ,

And swells again in eddying wave ,

和 涌浪 再次 在 涡流 海浪 ,

然后再次翻腾，形成旋涡状的波浪。

[æz; əz] [iːtʃ] [waɪld] [gʌst] [bləʊz] [baɪ] ;

As each wild gust blows by ;

作为 每个 荒野 阵风 打击 经过 ;

每当一阵狂风吹过；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [kɔːn] ,

But still the corn ,

但 仍然 这 玉米 ,

但玉米依然存在，

[æt; ət] [dɔːn] [ɒv; əv] [mɔːn] ,

At dawn of morn ,

在 黎明 的 早晨 ,

清晨破晓时分，

['aʊə(r)]['feɪt(ə)l] [steps] [ðæt] [bɔː(r)] ,

Our fatal steps that bore ,

我们的 致命的 步骤 那 钻孔 ,

我们致命的步伐令人厌倦，

[æt; ət] [iːv] [laɪz] [weɪst] ,

At eve lies waste ,

在 前夕 谎言 浪费 ,

前夕一片荒芜，

[ə; eɪ]['træmp(ə)ld] [peɪst]

A trampled paste

一个 践踏 粘贴

被践踏的糊状物

[ɒv; əv] ['blækənɪŋ] [mʌd] [ænd; ənd][gɔː(r)] .

Of blackening mud and gore .

的 变黑 泥 和 血块 .

一片漆黑的泥浆和血迹。

[wiːl] [ðə; ði][waɪld] [dɑːns]

Wheel the wild dance

车轮 这 荒野 舞蹈

狂野的舞蹈

[waɪl] ['laɪtnɪŋ] [glɑːns] ,
While lightnings glance ,
尽管 闪电 瞥一眼 ，

当闪电掠过时，

[ænd; ənd] ['θʌndəz] ['ræt(ə)l] [laʊd] ,
And thunders rattle loud ,
和 雷声 嘎嘎作响 大声 ，

雷声震耳欲聋，

[ænd; ənd] [kɔːl] [ðə; ði] [breɪv]
And call the brave
和 称呼 这 勇敢的

呼唤勇敢者

[tuː; tə] ['blʌdi] [greɪv] ,
To bloody grave ,
到 血腥 严重 ，

至死方休，血淋淋的坟墓

[tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃraʊd] .
To sleep without a shroud .
到 睡觉 没有 一个 裹尸布 .

不盖被子睡觉。

[piː] . -
p . 187
p . -

第187页

[viː] .
V .
V .

五、

[wiːl] [ðə; ði] [waɪld] [dɑːns] !
Wheel the wild dance !
车轮 这 荒野 舞蹈 !

尽情狂野的舞蹈！

[breɪv] [sʌnz] [ɒv; əv] [frɑːns] ,
Brave sons of France ,
勇敢的 儿子们 的 法国 ，

勇敢的法国儿女们，

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ['aʊə(r)] [rɪŋ] [meɪks] [ruːm] ;
For you our ring makes room ;
为了 你 我们的 戒指 制作 房间 ;

我们的戒指为你腾出了空间；

[meɪk] [speɪs] [fʊl] [waɪd]
Make space full wide
制作 空间 满的 宽的

腾出全部空间

[fɔː(r); fə(r)] ['mɑːʃ(ə)l] [praɪd] ,
For martial pride ,
为了 武术 自豪 ，

为了武士的尊严，

[fɔː(r); fə(r)] ['bænə(r)] , [spɪə(r)] , [ænd; ənd] [pluːm] .
For banner , spear , and plume .
为了 横幅 ， 矛 ， 和 羽 .

用于旗帜、长矛和羽饰。

[ə'prəʊtʃ] , [drɔː] [nɪə(r)] ,
Approach , draw near ,
方法 , 画 靠近 ,

靠近，走近，

[praʊd] [ˌkwɪərə'sɪə(r)] !
Proud cuirassier !
自豪的 胸甲骑兵 !

骄傲的胸甲骑兵！

[ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [stiːl] !
Room for the men of steel !
房间 为了 这 男人 的 钢 !

钢铁之躯的容身之处！

[θruː] [krest] [ænd; ənd] [pleɪt]
Through crest and plate
通过 波峰 和 盘子

穿过脊和板

[ðə; ði] - [weɪt]
The broadsword's weight
这 - 重量

阔剑的重量

[bəuθ] [hed] [ænd; ənd] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] .
Both head and heart shall feel .
两个都 头 和 心 将 感觉 .

理智与情感都将有所感受。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[wiːl] [ðə; ði] [waɪld] [dɑːns]
Wheel the wild dance
车轮 这 荒野 舞蹈

狂野的舞蹈

[waɪl] ['laɪtnɪŋ] [glɑːns] ,
While lightnings glance ,
尽管 闪电 瞥一眼 ,

当闪电掠过时，

[ænd; ənd] ['θʌndəz] ['ræt(ə)l] [laʊd] ,
And thunders rattle loud ,
和 雷声 嘎嘎作响 大声 ,

雷声震耳欲聋，

[ænd; ənd] [kɔːl] [ðə; ði] [breɪv]
And call the brave
和 称呼 这 勇敢的

呼唤勇敢者

[tuː; tə] ['blʌdi] [greɪv] ,
To bloody grave ,
到 血腥 严重 ,

至死方休，血淋淋的坟墓

[tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃraʊd] .
To sleep without a shroud .
到 睡觉 没有 一个 裹尸布 .

不盖被子睡觉。

[sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði][spɪə(r)] !
Sons of the spear !
儿子们 的 这 矛 !

长矛之子!

[juː; jʊ] [fiːl] [ˌjuː ˈes][nɪə(r)]
You feel us near
你 感觉 我们 靠近

你感觉我们就在附近

[ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈgɑːstli] [driːm] ;
In many a ghastly dream ;
在 许多 一个 阴森 梦 ;

在许多可怕的梦境中;

[wɪð] [ˈfænsiz] [aɪ]
With fancy's eye
和 精致的 眼睛

带着幻想的目光

[ˈaʊə(r)] [fɔːmz] [juː; jʊ][spaɪ] ,
Our forms you spy ,
我们的 表格 你 间谍 ,

你窥探到我们的表格了,

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˈaʊə(r)][ˈfeɪt(ə)l] [skriːm] .
And hear our fatal scream .
和 听到 我们的 致命的 尖叫 .

听见我们临终的尖叫。

[wɪð] [ˈklɪərə(r)] [saɪt]
With clearer sight
和 更清晰 视线

视野更清晰

[eə(r)] [fɔːls] [ðə; ði] [naɪt] ,
Ere falls the night ,
埃雷 瀑布 这 夜晚 ,

夜幕降临之前,

[dʒʌst] [wen] [tuː; tə] [wiːl] [ɔː(r)] [wəʊ]
Just when to weal or woe
只是 什么时候 到 福利 或者 悲哀

究竟何时该欢欣鼓舞,何时该悲痛欲绝?

[jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪsɪmˈbɒdid] [səʊlz] [teɪk] [flaɪt]
Your disembodied souls take flight
你的 无形的 灵魂 拿 航班

你们脱离肉体的灵魂飞走了。

[ɒn] [tremblɪŋ] [wɪŋ] — [iːtʃ] [ˈstɑːtld] [spraɪt]
On trembling wing — each startled sprite
在 发抖 翼 — 每个 惊慌 精灵

颤抖的翅膀——每个受惊的小精灵

[ˈaʊə(r)][ˈkwaɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] .
Our choir of death shall know .
我们的 唱诗班 的 死亡 将 知道 .

我们的死亡合唱团将会知晓。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[wiːl] [ðə; ði][waɪld] [dɑːns]
Wheel the wild dance
车轮 这 荒野 舞蹈

狂野的舞蹈

[waɪl] ['laɪtnɪŋ] [glɑːns] ,
While lightnings glance ,
尽管 闪电 瞥一眼 ,

当闪电掠过时，

[ænd; ənd] ['θʌndəz] ['ræt(ə)l] [laʊd] ,
And thunders rattle loud ,
和 雷声 嘎嘎作响 大声 ,

雷声震耳欲聋，

[piː] . -
p . 188
p . -

第188页

[ænd; ənd] [kɔːl] [ðə; ði] [breɪv]
And call the brave
和 称呼 这 勇敢的

呼唤勇敢者

[tuː; tə] ['blʌdi] [greɪv] ,
To bloody grave ,
到 血腥 严重 ,

至死方休，血淋淋的坟墓

[tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃraʊd] .
To sleep without a shroud .
到 睡觉 没有 一个 裹尸布 .

不盖被子睡觉。

[bɜːst] , [jiː; ji] [klaʊdz] , [ɪn] ['tempɪst] ['ʃaʊərz] ,
Burst , ye clouds , in tempest showers ,
爆裂 , 是的 云 , 在 暴风雨 淋浴 ,

云朵啊，倾盆而下，如同暴雨！

[redə(r)] [reɪn] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] ['aʊəz] —
Redder rain shall soon be ours —
雷德 雨 将 很快 是 我们的 —

更红的雨很快就会降临——

[siː] [ðə; ði] [iːst] [grəuz] [wɒn] —
See the east grows wan —
看 这 东方 生长 万 —

看，东方日渐黯淡——

[jiːld] [wiː; wi] [pleɪs] [tuː; tə]['stɜːrnər] [geɪm] ,
Yield we place to sterner game ,
屈服 我们 地方 到 更严厉 游戏 ,

我们向更严峻的局面屈服，

[eə(r)] [d'ɛdliɐ] [bəʊlts][ænd; ənd] ['daɪr] [fleɪm]
Ere deadlier bolts and direr flame
埃雷 更致命 螺栓 和 导演 火焰

更致命的闪电和更可怕的火焰

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] - ['θʌndəz] [ʃeɪm] ,
Shall the welkin's thunders shame ,
将 这 - 雷声 耻辱 ,

天上的雷霆岂能羞辱？

[ˌelɪ'mentl] [reɪdʒ][ɪz] [teɪm]
Elemental rage is tame
元素 愤怒 是 驯服

元素狂怒是温顺的

[tuː; tə][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][mæn] .
To the wrath of man .
到 这 愤怒 的 男人 .

招致人类的愤怒。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[æt; ət] [mɔːn] , [greɪ] ['ælənz] [meɪts] [wɪð] [ɔː]
At morn , grey Allan's mates with awe
在 早晨 , 灰色的 艾伦的 伙伴们 和 敬畏

清晨，格雷·艾伦的伙伴们敬畏地

[hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʒənd] [saɪts] [hiː; hi] [sɔː] ,
Heard of the visioned sights he saw ,
听到 的 这 有远见 景点 他 锯 ,

听说了他所看到的异象，

[ðə; ði]['ledʒənd] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] ;
The legend heard him say ;
这 传奇 听到 他 说 ;

传说中，他曾说过：

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪrz] ['gɪftɪd] [aɪ] [wɒz; wəz][dɪm] ,
But the Seer's gifted eye was dim ,
但 这 先知的 天才 眼睛 曾是 暗淡 ,

但这位先知的天赋之眼却黯淡无光。

['defənd] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [ænd; ənd] [stɑːk] [hɪz; ɪz] [lɪm] ,
Deafened his ear , and stark his limb ,
耳聋 他的 耳朵 , 和 斯塔克 他的 肢 ,

他的耳朵聋了，他的肢体僵硬了。

[eə(r)] [kləʊzd] [ðæt] ['blʌdi] [deɪ] .
Ere closed that bloody day .
埃雷 关闭 那 血腥 天 .

那天，Ere 关门了。

[hiː; hi] [sliːp] [fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['haɪlənd] [hiːθ] ,
He sleeps far from his Highland heath ,
他 睡觉 远的 从 他的 高地 希思 ,

他长眠于远离高地荒野的地方。

[bʌt; bət]['ɒf(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] [ɒv; əv] [deθ]
But often of the Dance of Death
但 经常 的 这 舞蹈 的 死亡

但死亡之舞往往如此

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [tel] [ðə; ði] [teɪl]
His comrades tell the tale
他的 同志们 告诉 这 故事

他的战友们讲述了这个故事。

[ɒn] ['pɪkɪt] - [pəʊst] , [wen] [ebz] [ðə; ði] [naɪt] ,
On picquet - post , when ebbs the night ,
在 哨兵 - 邮政 , 什么时候 潮汐 这 夜晚 ,

在哨岗上，当夜幕降临之时，

[ænd; ənd] ['weɪnɪŋ] [wɒtʃ] - ['faɪərz] [gləʊ] [les] [braɪt] ,
And waning watch - fires glow less bright ,
和 减弱 手表 - 火灾 辉光 较少的 明亮的 ,

而渐渐熄灭的篝火也变得黯淡无光。

[ænd; ənd] [dɔːn] [ɪz] ['glɪmərɪŋ] [peɪl] .
And dawn is glimmering pale .
和 黎明 是 微光 苍白 .

黎明时分，天空泛着淡淡的光芒。

[piː] . -
p . 189
p . -

第189页

[rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [dʌn'wɑː] .
ROMANCE OF DUNOIS .
浪漫 的 杜诺伊斯 .

杜诺瓦的浪漫故事。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [frentʃ] . [- .]
FROM THE FRENCH . [1815 .]
从 这 法语 . [- .]

来自法国。[1815年]

[[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [rəʊ'mæns] [meɪks] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mænjuskrɪpt] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
[The original of this little Romance makes part of a manuscript collection of
[这 原来的 的 这 小的 浪漫 制作 部分 的 一个 手稿 收藏 的
[frentʃ] [sɔːŋz] ,
French Songs ,
法语 歌曲 ,

这首小浪漫曲的原作收录于一本法国歌曲手稿集中。

['prɒbəbli] [kəm'paɪld] [baɪ] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]
probably compiled by some young officer , which was found on the field of
大概 编译 经过 一些 年轻的 官 , 哪个 曾是 成立 在 这 场地 的
[ˌwɔːtə'luː] ,
Waterloo ,
滑铁卢 ,

很可能是由一位年轻军官编纂的，在滑铁卢战场上被发现。

[səʊ] [mʌtʃ] [steɪnd] [wɪð] [kleɪ] [ænd; ənd] [wɪð] [blʌd] [æz; əz] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [wɒt]
so much stained with clay and with blood as sufficiently to indicate what
所以 很多 染色 和 黏土 和 和 血 作为 足够 到 表明 什么
[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ɪts] [leɪt] ['əʊnə(r)] .
had been the fate of its late owner .
有 到过 这 命运 的 它是 晚的 所有者 .

沾满了泥土和鲜血，足以表明它已故主人的命运。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɪz] ['pɒpjələ(r)] [ɪn] [frɑːns] ,
The song is popular in France ,
这 歌曲 是 受欢迎的 在 法国 ,

这首歌在法国很流行。

[ænd; ənd] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
and is rather a good specimen of the style of composition to which it
和 是 相当 一个 好的 标本 的 这 风格 的 作品 到 哪个 它
[bi'lɒŋz] .
belongs .
属于 .

而且，它是该创作风格的优秀范例。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['strɪktli] ['lɪtərəl] .]
The translation is strictly literal .]
这 翻译 是 严格 文字 .]

此译文严格按照字面意思翻译。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʌn'wɑː] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [breɪv] , [wɒz; wəz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)]['pæləstaɪn] ,
It was Dunois , the young and brave , was bound for Palestine ,
它 曾是 杜诺瓦 , 这 年轻的 和 勇敢的 , 曾是 边界 为了 巴勒斯坦 ,

年轻勇敢的杜诺瓦要去巴勒斯坦了。

[bʌt; bət][fɜːst][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['ɔrizən, 'ɔː-] [bɪ'fɔː(r)] [seɪnt] ['mɛriz] [ʃraɪn] :
But first he made his orisons before Saint Mary's shrine :
但 第一的 他 制成 他的 祈祷 前 圣 玛丽的 神社 :

但在此之前，他先在圣母玛利亚的圣龛前祈祷：

“ [ænd; ənd][grɑːnt] , [ɪ'mɔːt(ə)l] [kwiːn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , ” [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [preə(r)] ;
“ And grant , immortal Queen of Heaven , ” was still the Soldier's prayer ;
“ 和 授予 , 不朽 女王 的 天堂 , ” 曾是 仍然 这 士兵的 祷告 ;

“愿永生的天后赐予我恩典，”士兵依然这样祈祷；

“ [ðæt] [ai] [meɪ] [pruːv] [ðə; ði] ['breɪvɪst] [naɪt] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði][f'eəɹəst][feə(r)] .
“ That I may prove the bravest knight , and love the fairest fair .
“ 那 我 可能 证明 这 最勇敢的 骑士 , 和 爱 这 最公平 公平的 .

“愿我能成为最勇敢的骑士，并爱上最美丽的姑娘。”

” [hɪz; ɪz] [əʊθ] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ʃraɪn] [hiː; hi] [greiv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ,
” His oath of honour on the shrine he graved it with his sword ,
” 他的 誓言 的 荣誉 在 这 神社 他 墓碑 它 和 他的 剑 ,

“他在神龛上用剑刻下了他的荣誉誓言，

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli][lænd][ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːd] ;
And followed to the Holy Land the banner of his Lord ;
和 随后 到 这 圣 土地 这 横幅 的 他的 主 ;

他跟随主的旗帜前往圣地；

[weə(r)] , ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [vaʊ] , [hɪz; ɪz][wɔː(r)] - [kraɪ] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] ,
Where , faithful to his noble vow , his war - cry filled the air ,
在哪里 , 忠实 到 他的 高贵 发誓 , 他的 战争 - 哭 已填 这 空气 ,

他恪守高尚的誓言，战吼响彻云霄。

“ [biː; bi] ['ɒnəd] [aɪ] [ðə; ði]['breɪvɪst] [naɪt] , [bɪ'lʌvɪd] [ðə; ði][f'eəɹəst][feə(r)] .
“ Be honoured aye the bravest knight , beloved the fairest fair .
“ 是 荣幸 是的 这 最勇敢的 骑士 , 心爱 这 最公平 公平的 .

“愿最勇敢的骑士永远受人尊敬，愿最美丽的女子永远受人爱戴。”

” [piː] . -
” p . 190
” p . -

第190页

[ðeɪ] [əud] [ðə; ði]['kɒŋkwest][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [liːdʒ] - [lɔːd] [sed] ,
They owed the conquest to his arm , and then his Liege - Lord said ,
他们 欠款 这 征服 到 他的 手臂 , 和 然后 他的 列日 - 主 说 ,

他们将这场征服归功于他的武力，然后他的领主说道：

“ [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)] ['ɒnə(r)] [biːt] [baɪ] [blɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'peɪd] . —
“ The heart that has for honour beat by bliss must be repaid . —
“ 这 心 那 有 为了 荣誉 打 经过 极乐 必须 是 已偿还 . —

“一颗因荣誉而跳动的心灵，必将得到回报。”

[maɪ] ['dɔːtə(r)] ['ɪzəbel][ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['wedɪd] [peə(r)] ,
My daughter Isabel and thou shall be a wedded pair ,
我的 女儿 伊莎贝尔 和 你 将 是 一个 已婚 一对 ,

我的女儿伊莎贝尔和你将成为一对夫妻。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] ['breɪvɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪv] , [ʃiː; ʃi] [f'eəɹəst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feə(r)] .
For thou art bravest of the brave , she fairest of the fair .
为了 你 艺术 最勇敢的 的 这 勇敢的 , 她 最公平 的 这 公平的 .

你是勇者中的勇者，她是美人中的美人。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [baʊnd] [ðə; ði] ['həʊli] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [seɪnt] ['mɛriz] [ʃraɪn] ,
" And then they bound the holy knot before Saint Mary's shrine ,
" 和 然后 他们 边界 这 圣 结 前 圣 玛丽的 神社 ,

然后，他们在圣母玛利亚的圣龛前系上了神圣的绳结。

[ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['pærədaɪs] [ɒn] [ɜːθ] , [ɪf] [hɑːts] [ænd; ənd] [hændz] [kəm'baɪn] ;
That makes a paradise on earth , if hearts and hands combine ;
那 制作 一个 天堂 在 地球 , 如果 心 和 双手 结合 ;

如果人心与双手合一，那便能成就人间天堂；

[ænd; ənd] ['evri] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [braɪt] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['tʃæp(ə)l] [ðeə(r)]
And every lord and lady bright that were in chapel there
和 每一个 主 和 女士 明亮的 那 是 在 教堂 那里

当时在教堂里的每一位显赫的贵族男女都在那里。

[kraɪd] , " ['ɒnəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['breɪvɪst] [naɪt] , [bɪ'lʌvɪd] [ðə; ði] [f'eəɹəst] [feə(r)] !
Cried , " Honoured be the bravest knight , beloved the fairest fair !
哭 , " 荣幸 是 这 最勇敢的 骑士 , 心爱 这 最公平 公平的 !

喊道："最勇敢的骑士，最美丽的姑娘，都应受尊敬！"

" [ðə; ði] ['truːbədɔː(r)] .
" THE TROUBADOUR .
" 这 吟游诗人 .

"吟游诗人。"

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [kə'lekʃ(ə)n] . [- .]
FROM THE SAME COLLECTION . [1815 .]
从 这 相同的 收藏 . [- .]

出自同一收藏。[1815年。]

['gləʊɪŋ] [wɪð] [lʌv] , [ɒn] ['faɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm]
Glowing with love , on fire for fame
发光 和 爱 , 在 火 为了 名声

满怀爱意，渴望成名

[ə; eɪ] ['truːbədɔː(r)] [ðæt] [heit] ['sɒrəʊ]
A Troubadour that hated sorrow
一个 吟游诗人 那 憎恨 悲哀

一位厌恶悲伤的吟游诗人

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['leɪdiz] ['wɪndəʊ] [keɪm] ,
Beneath his lady's window came ,
下面 他的 女士的 窗户 来了 ,

他夫人的窗户底下出现了，

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [sʌŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [gʊd] - ['mɒrəʊ] :
And thus he sung his last good - morrow :
和 因此 他 唱 他的 最后的 好的 - 明天 :

于是，他唱出了他最后的早安歌：

" [maɪ] [ɑːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['kʌntriz] [raɪt] ,
" My arm it is my country's right ,
" 我的 手臂 它 是 我的 该国的 正确的 ,

"我的手臂是我的国家的权利，

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [truː] - ['lʌvz] ['baʊə(r)] ;
My heart is in my true - love's bower ;
我的 心 是 在 我的 真的 - 爱的 凉亭 ;

我的心已深深地埋在了爱人的怀抱里；

['geɪli] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪm] [tuː; tə] [faɪt]
Gaily for love and fame to fight
兴高采烈地 为了 爱 和 名声 到 斗争

为了爱情和名誉而欢欣鼓舞

[bi'fit] [ðə; ði] ['gælənt] ['truːbədɔː(r)] .
Befits the gallant Troubadour .
适合 这 英勇 吟游诗人 .

配得上这位英勇的吟游诗人。

" [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [wɪð] [helm] [ɒn] [hed]
" And while he marched with helm on head
" 和 尽管 他 行军 和 舵 在 头

"当他头戴头盔行军时

[ænd; ənd] [hɑːp] [ɪn] [hænd] , [ðə; ði] ['deskænt] [rʌŋ] ,
And harp in hand , the descant rung ,
和 竖琴 在 手 , 这 解说 梯子 ,

手中握着竖琴，高音部奏响，

[æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [meɪd] ,
As faithful to his favourite maid ,
作为 忠实 到 他的 最喜欢的 女佣 ,

如同忠于他最宠爱的女仆一样，

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] - ['bɜːd(ə)n] [stɪl] [hiː; hi] [sʌŋ] :
The minstrel - burden still he sung :
这 吟游诗人 - 负担 仍然 他 唱 :

他依然吟唱着吟游诗人的重担：

" [maɪ] [ɑːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['kʌntriz] [raɪt] ,
" My arm it is my country's right ,
" 我的 手臂 它 是 我的 该国的 正确的 ,

"我的手臂是我的国家的权利，

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [ɪn] [maɪ] ['leɪdiz] ['baʊə(r)] ;
My heart is in my lady's bower ;
我的 心 是 在 我的 女士的 凉亭 ;

我的心已倾注于爱人的怀抱；

[rɪ'zɒlvd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪm] [tuː; tə] [faɪt]
Resolved for love and fame to fight
已解决 为了 爱 和 名声 到 斗争

为了爱情和名誉，决心战斗

[ai] [kʌm] , [ə; eɪ] ['gælənt] ['truːbədɔː(r)] .
I come , a gallant Troubadour .
我 来 , 一个 英勇 吟游诗人 .

我来了，一位英勇的吟游诗人。

" [piː] . -
" p . 191
" p . -

第191页

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [rɔː(r)] [wɒz; wəz] [diːp] ,
Even when the battle - roar was deep ,
甚至 什么时候 这 战斗 - 吼 曾是 深的 ,

即使战斗的呐喊声震耳欲聋，

[wɪð] ['dɔːntləs] [hɑːt] [hiː; hi] [hjuː] [hɪz; ɪz] [wei] ,
With dauntless heart he hewed his way ,
和 无畏 心 他 砍伐 他的 方式 ,

他怀着无畏的勇气开辟了自己的道路。

- [mɪd] ['splɪntərɪŋ] [lɑːns] [ænd; ənd] ['fɔːltʃən] - [swiːp] ,
' Mid splintering lance and falchion - sweep ,
- 中 分裂 槊 和 弯刀 - 扫 ,

"在长矛和弯刀横扫之间，

[ænd; ənd] [stɪl] [wɒz; wəz] [hɜːd] [hɪz; ɪz]['wɒriə(r)] - [leɪ] :
And still was heard his warrior - lay :
和 仍然 曾是 听到 他的 战士 - 躺 :

他的战士之歌依然回荡在耳边：

" [maɪ][laɪf][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['kʌntriz] [raɪt] ,
" My life it is my country's right ,
" 我的 生活 它 是 我的 该国的 正确的 ,

"我的生命是我国家的权利，

[maɪ] [hɑːt] [ɪz][ɪn][maɪ] ['leɪdiz] ['baʊə(r)] ;
My heart is in my lady's bower ;
我的 心 是 在 我的 女士的 凉亭 ;

我的心已倾注于爱人的怀抱；

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [tuː; tə][daɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] [tuː; tə] [faɪt] ,
For love to die , for fame to fight ,
为了 爱 到 死 , 为了 名声 到 斗争 ,

为了爱情而死，为了名利而战，

[bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['væliənt] ['truːbədɔː(r)] .
Becomes the valiant Troubadour .
变成 这 英勇 吟游诗人 .

化身为英勇的吟游诗人。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

"唉！

[ə'pɒn][ðə; ði] ['blʌdi] [fiːld]
upon the bloody field
之上 这 血腥 场地

在血腥的战场上

[hiː; hi] [fel] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] - [gleɪv] ,
He fell beneath the foeman's glaive ,
他 跌倒 下面 这 - 长柄刀 ,

他倒在了敌人的长矛之下。

[bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] ,
But still reclining on his shield ,
但 仍然 斜倚 在 他的 盾 ,

但他仍然斜倚在盾牌上，

[ɪk'spaɪərɪŋ] [sʌŋ] [ðə; ði] [ig'zʌlt] [steɪv] : —
Expiring sung the exulting stave : —
到期 唱 这 欣喜若狂 五线谱 : —

欢欣雀跃的五线谱在消逝中奏响：——

" [maɪ][laɪf][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['kʌntriz] [raɪt] ,
" My life it is my country's right ,
" 我的 生活 它 是 我的 该国的 正确的 ,

"我的生命是我国家的权利，

[maɪ] [hɑːt] [ɪz][ɪn][maɪ] ['leɪdiz] ['baʊə(r)] ;
My heart is in my lady's bower ;
我的 心 是 在 我的 女士的 凉亭 ;

我的心已倾注于爱人的怀抱；

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪm] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [faɪt]
For love and fame to fall in fight
为了 爱 和 名声 到 落下 在 斗争

为了爱情和名誉而战

[bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['væliənt] ['truːbədɔː(r)] .
Becomes the valiant Troubadour .
变成 这 英勇 吟游诗人 .

化身为英勇的吟游诗人。

" ['piːbrɒk; 'piːbrɒx] [ɒv; əv] ['dɒnld] ['duː] .
" PIBROCH OF DONALD DHU .
" 皮布罗赫 的 唐纳德 杜 .

"唐纳德·杜的皮布罗赫。

[[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] ['piːbrɒk; 'piːbrɒx] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [klæn] [mək'dɒn(ə)ld] .
[This is a very ancient pibroch belonging to Clan MacDonald .
[这 是 一个 非常 古老的 皮布罗赫 属于 到 氏族 麦克唐纳 .

这是一座属于麦克唐纳氏族的非常古老的皮布罗赫。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [set] , [θiːm] , [ɔː(r)] ['melədi] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [paɪp] [ˌverɪ'eɪʃən] [ɑː(r); ə(r)] [ə'plaɪd] ,
The words of the set , theme , or melody , to which the pipe variations are applied ,
这 字 的 这 放 , 主题 , 或者 旋律 , 到 哪个 这 管道 变体 是 应用 ,

风笛变奏所依据的乐曲、主题或旋律的歌词，

[rʌn] [ðʌs] [ɪn] ['gælɪk; 'geɪlɪk] : —
run thus in Gaelic : —
跑步 因此 在 盖尔语 : —

用盖尔语来说就是：—

- - , - ;
Piobaireachd Dhonuil Dhuidh , piobaireachd Dhonuil ;
皮奥拜雷赫德 - - , 皮奥拜雷赫德 - ;

Piobaireachd Dhonuil Dhuidh，piobaireachd Dhonuil；

- - , - ;
Piobaireachd Dhonuil Dhuidh , piobaireachd Dhonuil ;
皮奥拜雷赫德 - - , 皮奥拜雷赫德 - ;

Piobaireachd Dhonuil Dhuidh，piobaireachd Dhonuil；

- - , - ;
Piobaireachd Dhonuil Dhuidh , piobaireachd Dhonuil ;
皮奥拜雷赫德 - - , 皮奥拜雷赫德 - ;

Piobaireachd Dhonuil Dhuidh，piobaireachd Dhonuil；

[paɪɑːb] ['ɑː.gəs] - [eə(r)] - - .
Piob agus bratach air faiche Inverlochi .
PIOB 阿古斯 - 空气 - - .

Piob agus bratach air faiche Inverlochi。

[ðə; ði] [paɪp] - ['sʌmənz] [ɒv; əv] ['dɒnld] [ðə; ði] [blæk] ,
The pipe - summons of Donald the Black ,
这 管道 - 传票 的 唐纳德 这 黑色的 ,

黑唐纳德的笛声召唤

[ðə; ði] [paɪp] - ['sʌmənz] [ɒv; əv] ['dɒnld] [ðə; ði] [blæk] ,
The pipe - summons of Donald the Black ,
这 管道 - 传票 的 唐纳德 这 黑色的 ,

黑唐纳德的笛声召唤

[ðə; ði][wɔː(r)] - [paɪp][ænd; ənd][ðə; ði] ['penən] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət] [ˌɪnvər'lɒki] .
The war - pipe and the pennon are on the gathering - place at Inverlochy .
这 战争 - 管道 和 这 佩农 是 在 这 采集 - 地方 在 因弗洛奇 .
]
]
]

战笛和旗帜位于因弗洛奇的集会场所。

['piːbrɒk; 'piːbrɒx][ɒv; əv] - ['duː] ,
Pibroch of Donuil Dhu ,
皮布罗赫 的 - 杜 ,

多努伊尔·杜的皮布罗赫

['piːbrɒk; 'piːbrɒx][ɒv; əv] - ,
Pibroch of Donuil ,
皮布罗赫 的 - ,

多努伊尔的皮布罗赫

[weɪk] [ðaɪ] [waɪld] [vɔɪs] [ə'njuː] ,
Wake thy wild voice anew ,
唤醒 你的 荒野 嗓音 重新 ,

唤醒你狂野的声音，

['sʌmən] [klæn] - .
Summon Clan Conuil .
召唤 氏族 - .

召唤科努伊尔氏族。

[kʌm] [ə'weɪ] , [kʌm] [ə'weɪ] ,
Come away , come away ,
来 离开 , 来 离开 ,

走开，走开

[hɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] !
Hark to the summons !
听着 到 这 传票 !

听从召唤！

[piː] . -
p . 192
p . -

第192页

[kʌm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][wɔː(r)] [ə'reɪ] ,
Come in your war array ,
来 在 你的 战争 大批 ,

列队出征！

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['kɒmənz] .
Gentles and commons .
绅士们 和 公共领域 .

绅士和平民。

[kʌm] [frɒm; frəm] [diːp] [glen] , [ænd; ənd]
Come from deep glen , and
来 从 深的 格伦 , 和

来自幽深的山谷，

[frɒm; frəm] ['maʊntən] [səʊ] ['rɒki] ,
From mountain so rocky ,
从 山 所以 岩石 ,

从岩石嶙峋的山上，

[ðə; ði][wɔː(r)] - [paɪp][ænd; ənd] ['penən]
The war - pipe and pennon
这 战争 - 管道 和 佩农

战笛和旗帜

[ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [ˌɪnvər'lɒki] .
Are at Inverlochy .
是 在 因弗洛奇 .

在因弗洛奇。

[kʌm] ['evri] [hɪl] - [plæd] , [ænd; ənd]
Come every hill - plaid , and
来 每一个 爬坡道 - 格子图案 , 和

每一条山坡格子呢都来了，

[truː] [hɑːt] [ðæt] [weəz] [wʌn] ,
True heart that wears one ,
真的 心 那 穿着 一 ,

真心佩戴它的人，

[kʌm] ['evri] [stiːl] [bleɪd] , [ænd; ənd]
Come every steel blade , and
来 每一个 钢 刀刃 , 和

每把钢刀都会出现，而且

[strɒŋ] [hænd] [ðæt] [beəz] [wʌn] .
Strong hand that bears one .
强的 手 那 熊 一 .

一只强有力的手托着一个。

[liːv] [ʌn'tendɪd] [ðə; ði] [hɜːd] ,
Leave untended the herd ,
离开 无人照管 这 一群 ,

放任牛群无人照看。

[ðə; ði] [flɒk] [wɪ'ðaʊt] ['ʃeltə(r)] ;
The flock without shelter ;
这 群 没有 庇护所 ;

无家可归的羊群；

[liːv] [ðə; ði] [kɔːps] - ,
Leave the corpse uninterr'd ,
离开 这 尸体 - ,

不要掩埋尸体。

[ðə; ði] [braɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] ;
The bride at the altar ;
这 新娘 在 这 坛 ;

新娘在祭坛上；

[liːv] [ðə; ði] [dɪə(r)] , [liːv] [ðə; ði] [stɪə(r)] ,
Leave the deer , leave the steer ,
离开 这 鹿 , 离开 这 转向 ,

放过鹿，放过牛，

[liːv] [nets] [ænd; ənd] ['bɑːrdʒɪz] :
Leave nets and barges :
离开 网 和 驳船 :

留下渔网和驳船：

[kʌm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['faɪtɪŋ] [gɪə(r)] ,
Come with your fighting gear ,
来 和 你的 斗争 齿轮 ,

带上你的战斗装备来。

['brɔ:dsɔ:d] [ænd; ənd] [tɑ:dʒ] .
Broadswords and targes .
阔剑 和 目标 .

阔剑和盾牌。

[kʌm] [æz; əz][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [kʌm] , [wen]
Come as the winds come , when
来 作为 这 风 来 , 什么时候

随风而来，当

['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts][ɑ:(r); ə(r)] [rend] ;
Forests are rended ;
森林 是 渲染 ;

森林被摧毁;

[kʌm] [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [kʌm] , [wen]
Come as the waves come , when
来 作为 这 波浪 来 , 什么时候

随波逐流，当

['neivi] [ɑ:(r); ə(r)] ['strændɪd] :
Navies are stranded :
海军 是 搁浅 :

海军被困住了:

[fɑ:stə(r)] [kʌm] , [fɑ:stə(r)] [kʌm] ,
Faster come , faster come ,
快点 来 , 快点 来 ,

快点来，快点来，

[fɑ:stə(r)][ænd; ənd][fɑ:stə(r)] ,
Faster and faster ,
快点 和 快点 ,

越来越快，

[tʃi:f] , ['væsl] , [peɪdʒ][ænd; ənd] [gru:m] ,
Chief , vassal , page and groom ,
首席 , 附庸 , 页 和 新郎 ,

酋长、臣属、侍童和新郎

['tenənt] [ænd; ənd]['mɑ:stə(r)] .
Tenant and master .
租户 和 掌握 .

房客和主人。

[fɑ:st] [ðeɪ] [kʌm] , [fɑ:st] [ðeɪ] [kʌm] ;
Fast they come , fast they come ;
快速地 他们 来 , 快速地 他们 来 ;

他们来得很快，他们来得很快;

[si:] [haʊ] [ðeɪ] ['gæðə(r)] !
See how they gather !
看 如何 他们 收集 !

看看他们是如何聚集在一起的!

[waɪd] [weɪvz] [ðə; ði]['i:g(ə)l] [plu:m] ,
Wide waves the eagle plume ,
宽的 波浪 这 鹰 羽 ,

雄鹰的羽毛向四周飘扬，

['blendɪd] [wɪð] ['heðə(r)] .
Blended with heather .
混合 和 希瑟 .

与石楠花混合。

[kɑːst][jɔː(r); jə(r)][plædz] , [drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [bleɪdz] ,
Cast your plaids , draw your blades ,
投掷 你的 格子图案 , 画 你的 刀片 ,
披上你的格子呢，拔出你的利刃，

['fɔːwəd] [iːtʃ] [mæn] [set] !
Forward each man set !
向前 每个 男人 放 !
每人向前！

['piːbrɒk; 'piːbrɒx][ɒv; əv] - ['duː] ,
Pibroch of Donuil Dhu ,
皮布罗赫 的 - 杜 ,
多努伊尔·杜的皮布罗赫

[nel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒnset] !
Knell for the onset !
丧钟 为了 这 发病 !
为开端敲响丧钟！

['fʊtnoʊt] .
Footnotes .
脚注 .
脚注。

[[naɪn]] [ðɪs] ['iːtekst] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] ([paɪk] ['kʌntri] ['bælədz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] ,
[9] This eText comes from a book (Pike Country Ballads and Other Poems ,
[9] 这 电子文本 来 从 一个 书 (梭鱼 国家 民谣 和 其他 诗歌 ,
[9] 此电子文本来自一本书（《派克乡村民谣及其他诗歌》），

- [dʒɔːdʒ] ['raʊtlɪdʒ]) [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['poʊəmz][baɪ][dʒɒn] [heɪ] .
1891 George Routledge) which contains a number of poems by John Hay .
- 乔治 劳特利奇) 哪个 包含 一个 数字 的 诗歌 经过 约翰 干草 .
1891 年乔治·劳特利奇 (George Routledge) 出版，其中收录了约翰·海 (John Hay) 的多首诗歌。

[ðiːz] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'liːst] ['seprətli] [baɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg]['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l] “
These have been released separately by Project Gutenberg under the title “
这些 有 到过 发布 分别地 经过 项目 古腾堡 在下面 这 标题 “
[paɪk] ['kʌntri] ['bælədz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] ” [baɪ][dʒɒn] [heɪ] .
Pike Country Ballads and Other Poems ” by John Hay .
梭鱼 国家 民谣 和 其他 诗歌 ” 经过 约翰 干草 .
这些作品已由古腾堡计划以约翰·海的《派克乡村民谣及其他诗歌》为题单独出版。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn'kluːdɪd] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌdjuːplɪ'keɪʃ(ə)n] .
They are not included here to avoid duplication .
他们 是 不是 包括 这里 到 避免 复制 .
为避免重复，此处未列出。

[-] [ðə; ði] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fwenteɪz] - .
[164] The literal translation of Fuentes d'Honoro .
[-] 这 文字 翻译 的 富恩特斯 - .
[164] Fuentes d'Honoro 的直译。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神